

Programa de Lengua  
**Ñomndaa**





**Secretario de Educación Pública**  
Otto Granados Roldán

**Subsecretario de Educación Básica**  
Javier Treviño Cantú

**Directora General de Educación Indígena**  
Rosalinda Morales Garza

**Dirección de Educación Básica**  
Alicia Xochitl Olvera Rosas

**Dirección para el Fortalecimiento y Desarrollo  
Profesional de Docentes de Educación Indígena**  
Édgar Yesid Sierra Soler

**Dirección para el Desarrollo  
y Fortalecimiento de las Lenguas Indígenas**  
Lucía Tepole Ortega

**Dirección de Apoyos Educativos**  
Erika Pérez Moya

---

**Nota sobre la escritura de la lengua indígena:**

Este Libro de Texto Gratuito se sustenta en una propuesta alfabética, que ha sido socializada entre la comunidad lingüística *ñomndaa* y avalada por las comisiones de profesores hablantes de lenguas indígenas, que representan a la entidad federativa que participó en la elaboración del material. En el libro se encuentran implícitos, tanto los acuerdos alcanzados en el marco del proceso de normalización de los sistemas de escritura, como los históricos en la materia, incorporados por la propia DGEI a partir de lo dispuesto en el documento rector *Aprendizajes clave para la educación integral. Plan y programas de estudio para la educación básica* (SEP, 2017).

---

© Dirección General de Educación Indígena  
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,  
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018.

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos. Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito del titular de los derechos.

Programa de Lengua  
**Ñomndaa**

Programa de Lengua Ñomndaa

*Dirección académica*  
Alicia Xochitl Olvera Rosas

*Coordinación*  
Enrique Barquera Pedraza  
Teodora de Santiago Sánchez

*Autores: Equipo Estatal de Docentes, Directivos, Supervisores y Personal de Enlaces de las Jefaturas Zonas de Supervisión de Educación Primaria Indígena Bilingüe de las variantes de:*

**Xochistlahua:**  
Ahida de Jesús Silva  
Bartolomé López Guzmán  
Caín de Jesús Apóstol  
Calixto López Silva  
Domingo Torres Camarillo  
Hermelinda López Arango  
Inigo López Matías  
Joel Alcántar Cruz  
Juan Víctor López Guzmán  
Magdaleno Néstor Rivera  
Moisés Zeferino de Jesús García  
Sinforosa López Arango

**Huehuetónoc:**  
Gregorio Daniel Diógenes  
Isidra Roque Herrera  
Máximo Pantaleón Nazario  
Otilia Crispín Velasco

**Tlacoachistlahuaca:**  
Bernabé López López  
Gabriel Camacho Feliciano  
Norberto López Prisciliana  
Rogelio Mónico Díaz  
Sinforiano López Ramos

**Cozoyoapan:**  
Claudia Natividad Polanco Añorve  
Genoveva Santiago Encarnación  
Primitivo Angel Cruz Santiago

**Zacualpan:**  
Miguel Fernando Santiago de la Cruz

**Huixtepec:**  
Daniel Tabares Benito  
Emeterio Morales Vázquez  
Manuel Leovardo Morales de la Cruz  
Nicomede Pablo Benito  
Ysabel Javier Pablo

**Cochoapa:**  
Concordio Martínez de la Cruz  
Hilario de la Cruz de la Cruz  
Leonardo Hernández Nieves

**Apoyo técnico en talleres**  
Teodora de Santiago Sánchez  
Rafael Nieto Andrade  
Rocío Flores Fernández

**Agradecimientos**  
**Coordinador Estatal del PIEE:**  
Guillermo Franco Mora

**Personal de Apoyo del PIEE:**  
Demetria García Epifanio  
Guillermo López Santillán  
Raúl García Rendón  
Angélica María Díaz Cuenca  
Baltazar Calvo Alarcón  
Berta Rodríguez Lezana  
José Arturo Martínez Vázquez  
Juan Luis Ojeda  
Nayeli Arteaga Miranda  
Rosario Candela López

**Director de Educación Indígena del Estado de Guerrero:**  
Silvio Joel Molina Ruiz

**Apoyo Técnico Pedagógico**  
José Fabián Morán Hernández  
Saturnina Jinete Mendoza

**Concepto gráfico:**

Erika Pérez Moya  
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés  
José Ángel Martínez Vázquez

**Diseño editorial:**  
José Ángel Martínez Vázquez

**Fotografía de portada**  
José Ángel Martínez Vázquez  
(Composición)

**Servicios editoriales**  
Sociedad para el Desarrollo Educativo  
Prospectiva S.A. de C.V.

Programa de Lengua  
**Ñomndaa**







## Ljo' na teinchu'

|  |     |
|--|-----|
| Presentación .....   | 9   |
| Ts'iaa <sup>n</sup> na nluii ñequio tsomwaa .....  | 11  |
| Cwajna <sup>n</sup> Programa 'na <sup>n</sup> .....  | 13  |
| 1. Diagnóstico sociolingüístico y justificación .....  | 15  |
| 2. Cantya na nla'naa <sup>n</sup> nn'a <sup>n</sup> ncue .....                                   | 19  |
| 3. Ljo' na ntyjaa'n'gonya ñequio programawaa .....   | 21  |
| 4. Ts'iaa <sup>n</sup> na nnquie'ntyjō yucachjoo na nlei'na <sup>n</sup> a <sup>n</sup> .....    | 23  |
| 5. Ts'iaa <sup>n</sup> ts'a <sup>n</sup> na ma'mo <sup>n</sup> .....                             | 25  |
| 6. Tsjoomncue ñomndaa .....  | 27  |
| 7. Afiliación y variantes lingüísticas ñomndaa .....   | 29  |
| 8. Caracterización del sistema de escritura .....  | 31  |
| 8.1. Alfabeto .....  | 31  |
| 8.2. Comportamiento vocálico de la lengua ñomndaa .....  | 31  |
| 8.3. Comportamiento consonántico de la lengua ñomndaa .....                                      | 32  |
| 8.4. Ljeii na cwitsa'ntjom chiuu nncwiiljeii ñomndaa .....                                       | 33  |
| 8.5. Cantya'naan' Gramática .....  | 37  |
| 9. Ñ'oom na xcweti cantya'naa <sup>n</sup> ts'iaa <sup>n</sup> na m'mo <sup>n</sup> tcuuñe ..... | 49  |
| 10. Orientaciones metodológicas .....  | 51  |
| 11. Evaluación del aprendizaje .....   | 53  |
| 12. Mapa curricular .....  | 57  |
| 12.1. Ljo' na teinchu' cwentaa' we chu najndyee (chu najndyee ndo' chu jndāwe) .....             | 61  |
| 12.2. Ljo' na teinchu' cwentaa' we chu jndāwe (chu jndandyee ndo' chu jndañequiee) .....         | 73  |
| 12.3. Ljo' na teinchu' cwentaa' we chu jndandyee (chu jndā'om ndo' chu jndāyom) .....            | 85  |
| 13. Vocabulario bilingüe (ñomtsco-ñomndaa) .....   | 97  |
| Bibliografía .....   | 109 |









## Presentación

La Secretaría de Educación Pública (SEP) reconoce y fortalece la diversidad lingüística y cultural del país e incorpora al Modelo Educativo las asignaturas: Lengua Materna. Lengua Indígena; Segunda Lengua. Lengua Indígena; y Segunda Lengua. Español, como una propuesta que busca contribuir a garantizar los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas, expresados en la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, así como el desarrollo integral de la niñez indígena.

El enfoque educativo que fundamenta esta propuesta está descrito en el eje Inclusión y Equidad del Modelo Educativo e igualmente se retoma y detalla en el documento *Aprendizajes clave para la educación integral. Plan y programas de estudio para la educación básica* (SEP, 2017).

Un principio clave de estas asignaturas es el desarrollo de un bilingüismo equilibrado, el cual representa mayores ventajas cognitivas, sociales, comunicativas y de capital cultural para el estudiante, al permitirle interactuar en dos o más lenguas, así como conocer otras formas de explicar y aprehender el mundo.

Con el bilingüismo se desarrolla una conciencia lingüística más elaborada, ya que se tiene la posibilidad de comparar y reflexionar acerca de las formas, significados y usos de la comunicación y la cultura y, con ello, comprender más fácilmente las diferencias; pero sobre todo permite profundizar el análisis relativo a los usos, funciones y formas de la propia lengua. Asimismo, el aprendizaje bilingüe ayuda a desarrollar habilidades y competencias útiles para promover la resiliencia, la innovación y la sostenibilidad.

La Dirección General de Educación Indígena (DGEI), de conformidad con el marco normativo nacional y los acuerdos internacionales correspondientes, elabora materiales educativos y didácticos para fomentar el estudio y reflexión de las lenguas maternas indígenas, considerando diversas recomendaciones al respecto. Por ejemplo, el planteamiento contenido en el *Informe de seguimiento de la educación en el mundo* (UNESCO, 2016):

Para que los niños puedan adquirir unas bases sólidas en materia de lectura, escritura y aritmética, las escuelas deben impartir enseñanza en una lengua que los niños entiendan. Los sistemas de educación bilingües (o multilingües) basados en la lengua materna, en los cuales se enseña la lengua materna del niño conjuntamente con la introducción de un segundo idioma, pueden mejorar los resultados en el segundo idioma, así como en otras asignaturas.

Desde esta perspectiva, la preservación, conservación, uso y aprendizaje de las lenguas originarias tiene como propósito mantener y fortalecer la diversidad cultural y lingüística de México.

Maestra, maestro, la SEP pone en sus manos el Programa de Lengua Ñomndaa para la educación primaria, el cual contiene las prácticas sociales del lenguaje más significativas de la cultura, en su elaboración participaron docentes, especialistas y miembros de las comunidades hablantes de esta lengua. Le invitamos a que lo utilice para planear, organizar, detonar y evaluar los procesos de aprendizaje de sus estudiantes.







## Ts'iaa<sup>n</sup> na nluui ñequio tsomwaa

Tsomwaa cwii ta<sup>n</sup> teiljeiina<sup>n</sup> ñequio ñomndaa ndo<sup>n</sup> cwiiche<sup>n</sup> ñequio ñomtsco na nleil'uee'ndyo<sup>n</sup> 'o na cwit'mo<sup>n</sup>'yo' nda<sup>n</sup> yocanch'u na cwila'naa<sup>n</sup> naquii<sup>n</sup> ntscwelancue najndyee, jo' na jee<sup>n</sup> maca<sup>n</sup>'na' na nla'na<sup>n</sup>'yo' ndo<sup>n</sup> nleil'uee'ndyo<sup>n</sup> juuna<sup>n</sup> ñequio na xcwee<sup>n</sup> n'om'yo', cha na nla'ng<sup>n</sup>'yo' ts'iaa<sup>n</sup> na nla'yo' ñequio cwicwii ndmaa<sup>n</sup> yocanch'u na cwit'mo<sup>n</sup>'yo' nda<sup>n</sup>. Cata'jna<sup>n</sup>'yo' Programawaa na cha'wana<sup>n</sup> cha na nnda<sup>n</sup> nla-yo<sup>n</sup>'ndyo' ts'iaa<sup>n</sup> na nla'yo' na nnt'mo<sup>n</sup>'tcuundyo' ñomndaa 'naa<sup>n</sup>'ya nda<sup>n</sup> yocanch'u ñequio cha'tso nnom na cwila'nei<sup>n</sup>'na juuna<sup>n</sup>, ee naquii<sup>n</sup> ts'iaa<sup>n</sup>'waa nliu'yo' ljo' na jnda<sup>n</sup> teinchu' na nntsei'naa<sup>n</sup>'tcuuñê, chiuu na ta'ndo' nn'a<sup>n</sup>'ncue ñomndaa naquii<sup>n</sup> njoomna ndo<sup>n</sup> nch'ioo' ñ'oom na cwila'nei<sup>n</sup>'na.

Ljoo jndye nnom na nquiu'yo' oo na ticaliu'yo' na teiljei nacjoo' tsomwaa, sa<sup>n</sup> manquiu'yo' na ts'a<sup>n</sup> na ma'mo<sup>n</sup> maxje<sup>n</sup> ts'iaa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup> na nncwax'ee<sup>n</sup> ndo<sup>n</sup> nntseitiuutyee<sup>n</sup> cantyja'naa<sup>n</sup>' cha'tso ts'iaa<sup>n</sup> na nnts'aa<sup>n</sup> ñequio yocanch'u, jo' na maca<sup>n</sup>'na' na cwicwii ts'a<sup>n</sup> na ma'mo<sup>n</sup> nndii'ñe ñequio na xcwee<sup>n</sup> ts'oom na nnts'aa<sup>n</sup> ts'iaa<sup>n</sup>'waa cha na mayuu'che<sup>n</sup> na nntseican<sup>n</sup>' juuna<sup>n</sup>, quiajo'ñ'e<sup>n</sup>'che<sup>n</sup> na nnquie'ntyjo<sup>n</sup> na yocanch'u nlei'naa<sup>n</sup>'na ljo' na ntyjaa' ts'om Programawaa.

Jo'chii 'u na cwiluiindy<sup>n</sup> ts'a<sup>n</sup> na ma'mo<sup>n</sup> nda<sup>n</sup> yocanch'u tseixma<sup>n</sup>' na n'uee'ndyu' ñequio nc'ia<sup>n</sup> nt'om-che<sup>n</sup> nnom na nntei'jndeitina<sup>n</sup> ts'iaa<sup>n</sup> na cwil'a'yo' naquii<sup>n</sup> w'aascwela, catei'jnde'iyo' nc'iaa'yo' ñequio ljo' na nquiu'yo', cal'uee'ndyo' ndo' cal'a'yo' ts'iaa<sup>n</sup> na tjoom' cha na nnda<sup>n</sup> nla'nei'yo' ñ'omotiuu 'na'yo' catyja'naa<sup>n</sup> ts'iaa<sup>n</sup> na cwilatiuu'yo' na nla'yo' oo na jnda<sup>n</sup> l'a'yo' ñequio yocanch'u ee ñequio na tjoom' m'ma<sup>n</sup>'yo' ndo' tjoom' nla'yo' ts'iaa<sup>n</sup> t'ma<sup>n</sup> nnteijnde'iina<sup>n</sup> 'o na nntseijndo'tina<sup>n</sup> n'om'yo' ndo' nlei'na'ñi'yo' ts'iaa<sup>n</sup>.





## Cwajna<sup>n</sup> Programa Ñomndaa ‘na<sup>n</sup>’

Naquii<sup>n</sup> ndyumeii<sup>n</sup> wjaatseichuii<sup>n</sup>na’ chiuu na cwiluii ts’iaa<sup>n</sup> l’aantscwela na niom ndyuaaya Ndyuaa Sndaa’, jo’ na je’ tacatyee<sup>n</sup> Ljeiixco Modelo Educativo chu 2017; ñequio juuna’ cwiwiixco ts’iaa<sup>n</sup> na nl’a ntschwela na tyque<sup>n</sup> ngobiernom na jndei’na’ na nla’naa<sup>n</sup> nn’a<sup>n</sup> (scwelachjoo, scwela najndye ndo’ scwela jndawe) yuu na nleil’ue Aprendizajes Clave na mañ’oomt’ma<sup>n</sup>na’ Plan ñ’e<sup>n</sup> Programas na teinchu’ ts’iaa<sup>n</sup> na nluii ñequio yocanch’u ee jo’ teijndaa’ na nla’naa<sup>n</sup>na cha’tso nnom na cwila’nei<sup>n</sup>na ndo’ ljo’ cwila’candiina ñequio ñ’oom na cwila’nei<sup>n</sup>na ee jo’ na maniom nom na nla’naa<sup>n</sup>na ñ’oomncue na tei’naa’jndyeena; jo’ na tsomwaa matseinei<sup>n</sup>tcuuñe ljo’ na matseixma<sup>n</sup>ñ’e<sup>n</sup> Programa Ñomndaa, na tjoom’ l’a meistroncue na cwiit’moq<sup>n</sup> ndaḡḡ yocanch’u ñequio maestro na cwiluityquiendye na cwila’nei<sup>n</sup> ñomndaa, yuu na mati tei’jndei<sup>n</sup> maestro na cwil’a ts’iaa<sup>n</sup> Wats’iaa<sup>n</sup>tyquiee ‘naa<sup>n</sup> l’aantscwelancue na waa tsjoom Sndaa’ (DGEI).

Programawaa cwiluina’ cwii tsom na matseixma<sup>n</sup> ljo’ na nntei’jndei<sup>n</sup> na m’moḡ<sup>n</sup> ts’a<sup>n</sup> ee juuna’ maco’xcwena’ ndo’ ma’moḡ<sup>n</sup>na’ ljo’ na cwitei’jndei<sup>n</sup> na nncjaanjoom’ cwicwii nnom ts’iaa<sup>n</sup> na nluii ñequio yocanch’u na nla’naa<sup>n</sup>na Ñomndaa; Jo’ na jee<sup>n</sup> maca<sup>n</sup>na’ na nleil’ue ljo’ na jndateinchu’ naquii<sup>n</sup> programa ñomndaa na tuiina’ ñequio na jndḡ<sup>n</sup> n’om nn’a<sup>n</sup> na cwila’nei<sup>n</sup> ñomndaa, ee luaa cwii tsom na tijndei’na’ nla’ng<sup>n</sup> meistra ndo’ maestro na nleil’uee<sup>n</sup>ndyena naquii<sup>n</sup> ts’iaa<sup>n</sup> na nl’ana w’aascwela, nn’a<sup>n</sup>ncue na cwila’nei<sup>n</sup> ñomndaa na m’a<sup>n</sup> cha’waa ntyja na cwiwiinei<sup>n</sup> ñomndaa, ndo’ nn’a<sup>n</sup> na cwi’oocal’a ts’iaa<sup>n</sup> njoomnd’ma<sup>n</sup> na cwe’ chjootindy m’a<sup>n</sup>na jo’jo’, cha’tsondyena maca<sup>n</sup>na’ na nleit’maa<sup>n</sup> chiuu la’xma<sup>n</sup>na ñequio ñ’oom na cwila’nei<sup>n</sup>na, ee ñ’ee<sup>n</sup>ndye joona nndaḡḡ nnts’aana’ na tomti ñomndaa cwila’nei<sup>n</sup>na oo tomti ñomtsco; mati ñ’ee<sup>n</sup>ndyena cwila’nei<sup>n</sup>na we ñ’oom na nndaḡḡ nnts’aana’ na cwii ñ’oomwaa’ ‘naa<sup>n</sup>tina, ndo’ nndaḡḡ nnts’aana’ na nquiuna nt’omche<sup>n</sup> ñ’oomncue.

Ljo’ na teityquioo’ naquii<sup>n</sup> ts’iaa<sup>n</sup> na tuii quiana tax’eena’ ndyuee yocanch’u, maestro ndo’ lotye yocanch’u na cwila’naa<sup>n</sup> ntschwelancue, teityquioo’ na jndyendye yocanch’u, maestro ndo’ lotyena, m’a<sup>n</sup> nn’a<sup>n</sup> na cwila’tiuu na luaa’ cwii nnom na maco’wi’na’ ts’iaa<sup>n</sup> na cwiluii, saḡḡ ñ’oom na mayuu’che<sup>n</sup> jndyeti nn’a<sup>n</sup> na jndḡ jla’ng<sup>n</sup> na nchii luaa’ xee<sup>n</sup> nchii ñomndaa luaa’ cwii nnom na mateijndeiitina’ na yati nntsei’ng<sup>n</sup> yucachjoo ljo’ na matsei’na<sup>n</sup>a<sup>n</sup>; jo’chii maca<sup>n</sup>na’ na maestro nl’uee’ñe jndye nnom na m’moq<sup>n</sup> ndo’ nlei’uee’ñe cha’waa na jndḡ’ts’oom na nntseicachquiee’ñe ts’iaa<sup>n</sup> ‘naa<sup>n</sup>a<sup>n</sup> cha na yocanch’u na cwila’naa<sup>n</sup> scwela najndyee ndo’ yocanch’u na cwe’ cwiquieya naquii<sup>n</sup> njoomndma<sup>n</sup> na cwila’nei<sup>n</sup> oo tyoola’nei<sup>n</sup> ñomndaa nei<sup>n</sup>nco n’omna ndo’ tijndei’na’ nlei’naa<sup>n</sup>na na nla’nei<sup>n</sup>na juuna’ ee ñequio ts’iaa<sup>n</sup>waa’ nncwiil’uee’ndyetina ñomndaa ndo’ nla’t’maa<sup>n</sup>ndyena chiuu ta’ndo’ nn’a<sup>n</sup>ncue ñomndaa naquii<sup>n</sup> njoomna.

Programa Ñomndaa jndye nnom na teinchu’na’, na ma’moḡ<sup>n</sup>na’ Ljeii na cwita’ñom’ cwicwii nnom ts’iaa<sup>n</sup> na tseixma<sup>n</sup>na’ na cwiwiinei<sup>n</sup>ti naquii<sup>n</sup> tsomwaa.





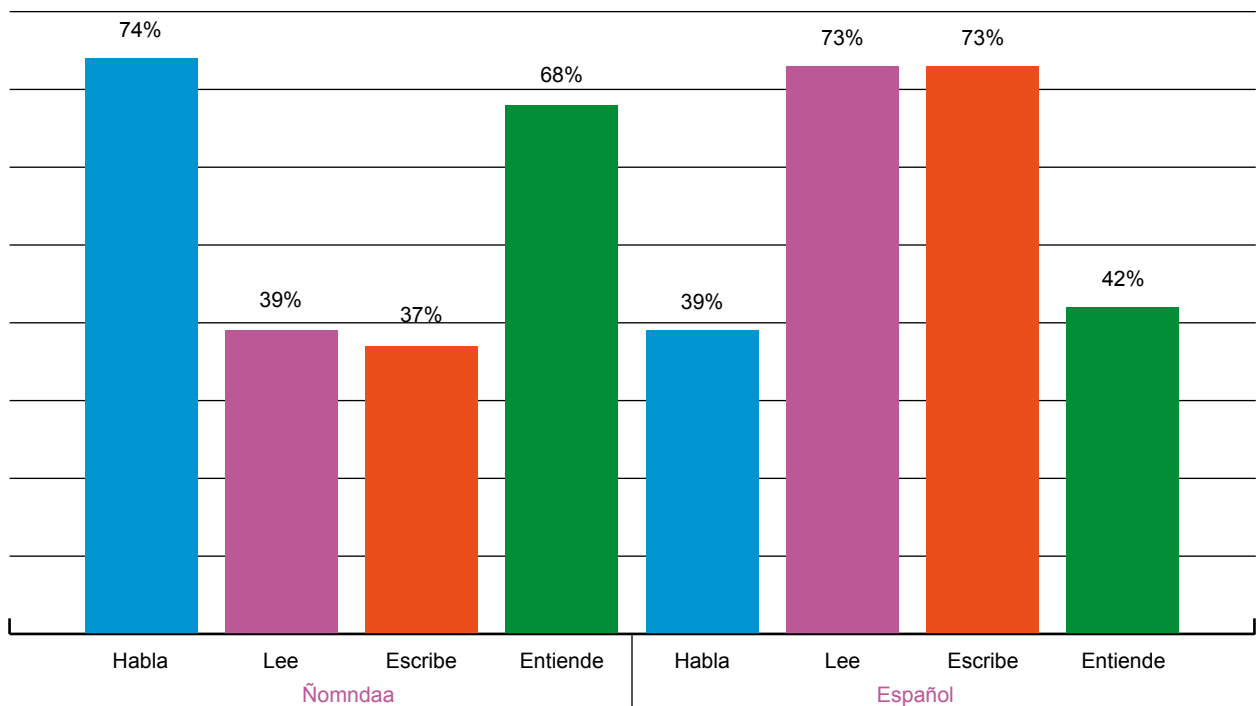


# 1. Diagnóstico sociolingüístico y justificación

Con base en los principios establecidos en el plan y programas de estudio del actual modelo educativo de educación básica, por primera vez en la historia se incorpora al currículo nacional la asignatura de Lengua Materna. Lengua Indígena, concretándose así la iniciativa desarrollada por el equipo estatal de docentes de construir un programa de estudio que oriente los procesos de enseñanza y aprendizaje de la lengua ñomndaa en contextos situados de auténtico bilingüismo y plurilingüismo.

El equipo docente encargado del programa planteó la necesidad iniciar los trabajos, a partir del conocimiento de la situación lingüística prevaleciente en las escuelas y comunidades de la región, por lo cual se realizó un diagnóstico sociolingüístico que incluyó 465 cuestionarios a docentes frente a grupo y entrevistas a 1 046 estudiantes y 992 padres de familia. Mediante estos instrumentos se logró identificar: el grado de dominio sobre la lengua ñomndaa y el español; el nivel de bilingüismo en las comunidades; y la percepción y actitud hacia la necesidad de aprender la lengua ñomndaa en las escuelas indígenas de la región.

Niveles de dominio de las habilidades lingüísticas



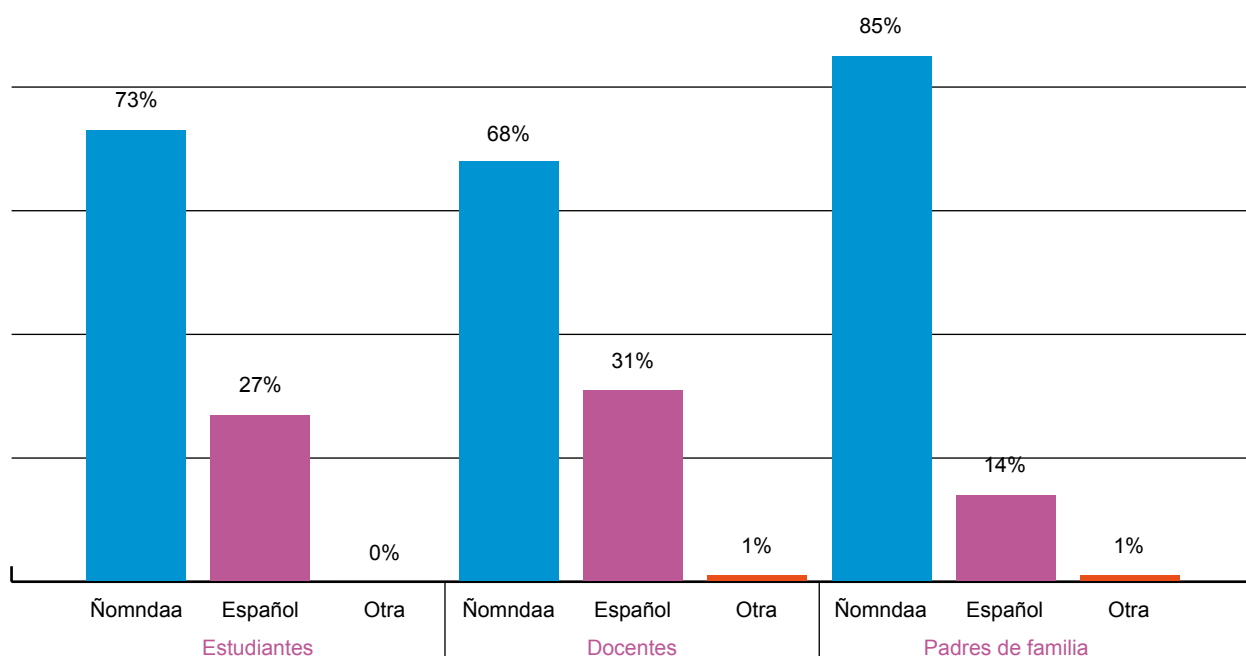




Un dato que muestra la situación lingüística de los estudiantes se refiere a cuál de estas lenguas (*ñomndaa* y español) consideran su lengua materna, 73% de ellos eligió el *ñomndaa*, mientras que 27% mencionó el español. En este sentido, se reconoce la importancia del *ñomndaa* entre los alumnos de las escuelas indígenas, así como el nivel de monolingüismo y bilingüismo imperante según el dominio sobre cada lengua. A este respecto, los directores de las escuelas calcularon con base en su matrícula total, que una vez agrupados los indicadores 80% de los alumnos corresponden a hablantes monolingües en lengua *ñomndaa*, bilingües con predominio de la lengua *ñomndaa* y bilingües equilibrados *ñomndaa* y español; y sólo 20% corresponde a monolingües en español y bilingües con predominio del español.

Esta situación se confirma con lo expresado por los padres de familia acerca de la lengua que más hablan (85% *ñomndaa* y 14% español). Entre 71 y 82% de ellos aseguran que para comunicarse con otras personas (pareja, hijos, padres, amigos, familiares, maestros y comerciantes) usan principalmente la lengua *ñomndaa*.

### Lengua materna de los estudiantes, docentes y padres de familia



En lo que se refiere a los docentes, 68% manifestó que su lengua materna es el *ñomndaa* y 31% el español (ver gráfica). Al indagar específicamente sobre el dominio de las habilidades comunicativas en lengua *ñomndaa*, 75% de los docentes dijeron que la entienden y 65% que la hablan perfectamente, mientras que aproximadamente 55% aseguran poder leerla y 45% indican saber escribirla.

En los indicadores asociados a la percepción, gusto y necesidad de enseñar y aprender la lengua *ñomndaa* y el español, 49% del alumnado expresó que le gustaría aprender a leer y escribir en *ñomndaa* y 50% en español. Asimismo, el 57% le gustaría que sus maestros les enseñen matemáticas, ciencias naturales y otras asignaturas en *ñomndaa* y español, 45% también le gustaría leer libros en ambas lenguas.





Por su parte los docentes frente a grupo entrevistados opinaron sobre la necesidad de estudiar la lengua *ñomndaa* en las aulas, considerando que siempre es necesario (52%), casi siempre (17%) y algunas veces (5%).

Finalmente, se recuperan las opiniones de los actores educativos sobre la importancia del estudio de la lengua *ñomndaa* en las escuelas; las madres y padres de familia enfatizan su gusto al escuchar la lengua *ñomndaa* y quieren que sus hijos aprendan a leer y escribir, que sean bilingües para que puedan desenvolverse en las dos lenguas en cualquier ámbito de la vida y logren comunicarse con las demás personas y consolidar los aprendizajes clave.

Expresan también que aprender la lengua *ñomndaa*, les permite entender mejor, escribir textos y leer libros en su lengua, plasmar sus ideas, decir lo que sienten, transmitir sus conocimientos, contar cuentos e historias de su pueblo y de su propia vida, conocer mejor su comunidad, así como tener mejores oportunidades de estudio y trabajo que mejorarían sus condiciones de vida. También afirmaron que es necesario mantener viva la lengua *ñomndaa* porque es la lengua de los abuelos y del pueblo, lo cual permitirá que las nuevas generaciones sientan orgullo de su origen, sean de verdad *nn'anncue* y fortalezcan su lengua, cultura e identidad. Incluso los padres de hijos que tienen como lengua materna el español, manifiestan el deseo de que sus hijos aprendan a leer y escribir el *ñomndaa*.

El recuento de estos indicadores y puntos de vista de la comunidad educativa remite a factores y elementos básicos que permiten sustentar y definir el tratamiento que se dará a los procesos de enseñanza y aprendizaje de la lengua *ñomndaa* y el español en los estudiantes de las escuelas indígenas y migrantes. La vitalidad de la lengua *ñomndaa* se refleja en el alto porcentaje de hablantes monolingües en *ñomndaa* que hay dentro de las comunidades y de estudiantes y docentes bilingües que muestran buen dominio de las habilidades lingüísticas de la lengua. Esto se suma al reconocimiento de la comunidad sobre la necesidad e importancia de aprender a leer y escribir en *ñomndaa* y español, lo cual reitera su actitud positiva hacia el bilingüismo. Cabe resaltar que estos datos son resultado de años de experiencias concretas autogestivas de docentes, colectivos docentes, zonas escolares y jefaturas de zona que han impulsado una educación bilingüe e intercultural. Bajo esta perspectiva, el Programa considera que la orientación didáctica para la enseñanza de la lengua *ñomndaa*, en la gran mayoría de las escuelas, será como lengua materna, a la par del español que deberá enseñarse como segunda lengua.





## 2. Cantyja na nla'naa' nn'a'ncue

Xje<sup>n</sup> na ty'og<sup>n</sup> chu cwii mei<sup>n</sup> waljoo' ñjee<sup>n</sup> sianto, nn'a'ncue ñejla'naa'na chiuu na l'ue ts'om ngobiernom na nnc'oom ts'iaa<sup>n</sup> ndo' chiuu na ñeseijndaa'ñe ts'a<sup>n</sup> na ñesq'ntjom waats'iaa<sup>n</sup> 'naa<sup>n</sup> ntscwela, ee quiajo' tja'na' ntscwelancue, ndyu'ñee<sup>n</sup> nn'a'ncue maca'na' na nla'naa'na na nla'nei'na ñomtsco, cha na nndag nla'tjoom'ndyena ñequio nt'oomche<sup>n</sup> nn'a<sup>n</sup> Ndyuaa Sndaa'. Joo' meii<sup>n</sup> na ñeteil'ue ñ'oomncue naquii' l'aantscwela, cwe' tomti cha na nndag nla'naa'na ñomtsco.

Xje<sup>n</sup> na tacatyee<sup>n</sup> waats'iaa<sup>n</sup> na jndyu Instituto Nacional Indigenista, xuee na 10 m'aa<sup>n</sup> chi' noviembre chu 1948, jndye nn'a<sup>n</sup> jla'tiuuna na juuna' nntseijndaa'ñena' ntscwela yuu na nla'naa' nn'a'ncue, sag ts'iaa<sup>n</sup> 'naa'na' jo' na nnteijndeina' na nntseyog'ñena' chiuu nnta'ndo' njoomncue, nnteijndeina' na nluii ljeii na nnc'ooquie' naquii' laañ'iaa<sup>n</sup> 'naa<sup>n</sup> ngobiernom cha na joona' nnteijndeina' njoomncue. (INI, 1988:519).

Chu 1964, tacatyee<sup>n</sup> wats'iaa<sup>n</sup> na jndyu Servicio Nacional de Promotores Culturales y Maestros Bilingües, na ñ'e'na' naquii' Wats'iaa<sup>n</sup> na Matsq'ntjom Ntscwela (Secretaria de Educación Pública), ñequio wats'iaa<sup>n</sup> waa jna'na' na teinchu' chiuu nla'naa' nn'a<sup>n</sup> na m'a<sup>n</sup> njoomncue; naquii' chu 1971 tacatyee<sup>n</sup> wats'iaa<sup>n</sup> na jndyu Dirección General de Educación Extraescolar del Medio Indígena, ñequio wats'iaa<sup>n</sup> waa jna'na' na cwila'naa' nn'a'ncue ñequio we ñ'oom (ñ'oomncue ñequio ñomtsco) ndo' tjamei'ntyjee'na' na cwiluijndeina' na nla'naa' nn'a'ncue ñomtsco; cantyja na tacatyee<sup>n</sup> wats'iaa<sup>n</sup> Dirección General de Educación Indígena chu 1978, jo' na teijndaa' ndo' teinchu'ya chiuu nla'naa' nn'a'ncue, maquiajo' teijndaa' na nluii ts'iaa<sup>n</sup> ñequio scwelancue naquii' njoomncue yuu na yocanch'u nla'naa'na ñ'oomna ndo' ñomtsco, mati nnta'jnaa'na chiuu ta'ndo' njoomncue.

Naquii' ndyumeii<sup>n</sup> maniom ljeii na cwita'ñom' chiuu nla'naa' yocanch'uncue, ljeimeii<sup>n</sup> jna'na' teindyuaana' chu 1992, xje<sup>n</sup> na ljeii na Matsq'ntjom Ndyuaa Sndaa', seicatog'na' na matseit'maa'ñena' njoomncue na niom naquii' Ndyuaa Sndaa'; ndo' jndq'ntjaje' chu 1993, ljeii Cwenta' Ntscwela, naquii' Ta<sup>n</sup> Ñ'oom 38 seijndaa'ñena' na: Naquii' na ndyee nnom ntscwela na niom (Scwelachjoo , Scwela Najndyee ndo' Scwela Jndawe) nleijndaa'ya chiuu nla'naa' yocanch'uncue, cha na naquii' nom na nla'naa' na'm'a<sup>n</sup>, nleiljeiina' ñequio ñ'oomncue ndo' nnc'ooquiee'ndye ñ'oom na nnta'jnaa'na chiuu ta'ndo' nn'a'ncue.

Chu 2001, xuii' Ta<sup>n</sup> Ñ'oom 2 na ñ'e'na' naquii' ljeii na Matsq'ntjom Ndyuaa Sndaa', fracción IV, na matsona': *Nleit'maa' ndo' nleiyog'ti ñ'oom na cwila'nei' nn'a'ncue, ntyja na jndq'n'omna, chiuu ta'ndo'na ndo' na ñ'ee' cwiluiindyena, matseijndaa'ñetina' ñ'oomwaa naquii' inciso B), fracción II, "...Nleijndaa' ndo' nluii Programas Educativos yuu na ñ'ee' cha'tso ljo' na la'xma' ndo' chiuu ta'ndo' njoomncue cha'xje' na cwila'ndaa'ndye ljeii na cwita'ñoom' njoomncue. Mati nleit'maa' ntyja na jndq'n'om nt'omche' njoomncue ndo' chiuu ta'ndo'na naquii' Ndyuaa Sndaa'".* Ljeimeii<sup>n</sup>, teijndeina' njoomncue na niom naquii' Ndyuaa Sndaa' ndo' tyquiana' na wanaa' na nluii nom ñequio ñomndaa' cwenta' Scwela Najndyee.

Seit'maa'ñetina' ntscwelancue xje<sup>n</sup> taca'tyee<sup>n</sup> ljeii na Mañenquiaa na Jndq' Ñ'oom na Cwila'nei' Nn'a'ncue, na matseijndaa'ñena' naquii' Ta<sup>n</sup> ñ'oom 11, yuu na matsona': *Na'mañ'iaa' cwenta' ntscwela na m'a' ñ'iaa' tsjoom Sndaa' ñequio na'mañ'iaa' na m'a' cwicwii ts'ondaa', nnteijndeina' na cha'tso nn'a'ncue nnc'oona*





scwela ndo' nla'naa'na yuuche<sup>n</sup> na maque<sup>n</sup> ngobiermom na jndei'na' na nla'naa' nn'a<sup>n</sup>, nla'naa'na ñequio we nnom ñ'oom ndo' nla'ng<sup>n</sup>'na na jndye nd'maa' nn'a'ncue m'a<sup>n</sup>. Nla'jndaa'ndyena na naquii' l'aantscwela catseit'maa'ñena' cha'tsondye nn'a' tints'aa cwaa' ñ'oom cwila'nei'na. Ta'ñ'oom 13, Fracción I, matseijndaa'ñena' na nnc'ooquie' naquii' nom na nla'naa' yocanch'u na cha'waa Ndyuaa Sndaa', L'õndaa ndo' Ndaandyuaa ñ'oom na ññenquiaa na jndā ñ'oomncue, na nntseil'uee'ñena' ndo' nntseyoq'ñetina' ñ'oom na cwila'nei' nn'a'ncue yuu na maca'na' na nla'jomndye njoomncue naquii' ts'iaa'waa, ndo' Fracción VI matsona' na maca'na' na ngobiermom nnts'aa' na cha'tsondye meistroncue nla'nei'na ndo' nla'ljeiina ñ'oom nn'a' tsjoom yuu na cwil'ana ts'iaa' ndo' nnta'jnaa'na chiuu m'a' nn'a' tsjoom'ñee<sup>n</sup>.

Cha'tso Ljeimei' matseit'maa'ñe Ljeii na matsa'ntjom ts'õndaa Guerrero jooa', naquii' Ta'ñ'oom 12, yuu na matsona' na L'aantscwelancue maca'na' na nnt'moq'na' ñ'oom na cwila'nei' njoomncue ndo' ñomtsco ñequio na jndei'na', mal'uaa' ma'moq' Ljeii numero' 701, naquii' Ta'ñ'oom 49, na maque'na' na Ntscwelancue nnt'moq'na' ñ'oom na cwila'nei' njoomncue, mati nnt'moq'nyana ñomtsco, naquii' ntscwela na jndei'na' maque<sup>n</sup> ngobiermom na nla'naa' yocanch'u (na nna'na' ñequio scwelachjoo, ndanquia scwela najndyee cha na nljoyati na nla'naa'na xje<sup>n</sup> scwela jndaweche<sup>n</sup>) nljoya na nla'nei'na ndo' nla'ljeiina we ñ'oom, nla'ng<sup>n</sup>'yana chiuu ta'ndo' nn'a' tsjoomna ndo' nn'a' na m'a' Ndyuaa Sndaa'. Nom na nla'naa' yocanch'u naquii' l'aantscwelancue na niom naquii' njoomncue maca'na' na nleijeina' ñequio we ñ'oom.

Cha'tso Ljeii na jndā teinei<sup>n</sup> ñ'oom mateijdeitina' jooa' ñequio ljo' na matseijndaa'ñe Ljeii na Mawaañoom' Yolcunch'u, Ti'inch'u ndo' Nn'a'ndyua, naquii' Ta'ñ'oom 37, na matsona' na Yolcunch'u, Ti'inch'u ndo' Nn'a'ndyua na cwiluiindyeye na nn'a'ncue, wanaa' na nla'nei'na ñ'oomna ndo' na nnta'ndo'na chaxje<sup>n</sup> na cwita'ndo' tsjaa'ncue 'naa'na.

Cha'tso Ljeii na jndā teinei<sup>n</sup> ñ'oom naquii' ta'ljeiiwaa, cwitei'jndeiina' na nla'naa' yocanch'u ñequio ñ'oomna cha'xje<sup>n</sup> ñ'oom najndyee ndo' ñomtsco cha'xje<sup>n</sup> ñ'oom na jndawe; cantyja na luaa' mañenquiaa'ñena' na nluii Programa 'naa' Scwela Najndyee na nla'naa' yocanch'uncue ñomndaa na m'a' naquii' ts'õndaa Guerrero, ee juuna' nnteijndeiina' na nncwando'ti ndo' na nntseyoq'ñetina' ñomndaa ee na nnc'ooquie' ljo' na tseixma' ñomndaa ndo' chiuu ta'ndo' nn'a'ncue, na nncwaañoom'na' ñ'oomna, cha quiana nnda' nla'naa' yocanch'u chu jndayom maya nla'ng<sup>n</sup>'na ljo' na cwila'naa'na, maya nla'candiina ljo' na l'ue n'omna ñequio nta'ljeii na cwil'ana ndo' maya nla'nei'na ñomndaa ñequio ñomtsco ee ñequio jo' yocanch'u nla'tiuuna, nla'nei'na ndo' nla'ng<sup>n</sup>'na chiuu nnt'oq'na xje<sup>n</sup> na cwila'nei'na, ñequio ts'iaa'waa nnda' nla'ng<sup>n</sup>'tina chiuu ta'ndo' nn'a' ndo' chiuu cwil'ana cwenta tyuaa yuu na m'a'na. Mati nla'ng<sup>n</sup>'na chiuu wjaatseyoq'ñetina cantyja na nleil'uee'ndyena cha'tso nnom na too' naquii' ncjo ee ñequio jooa' nlei'naa'na na nnta'x'ee'ndyetina ljo' na nquieena ñe'cala'naa'tina. (Aprendizajes clave: 2017) cha na nntseicwaque'na' jooa' nn'a' na jndō'n'om, na nleijndaa' chiuu nnc'omna na mayati naquii' Ndyuaa Sndaa' ndo' ñ'e<sup>n</sup> tsjoomnancue (Modelo educativo: 2017). Ljeiixco cwentaa ntscwela mal'uena' na cha'tsondye nn'a' catseyoq'ñetina' chiuu ta'ndo'na ndo' catseyoq'ñena' chiuu nnc'omna ñequio tsjoomna yuu na jooa' m'a'na cha na nnda' nla'naa'tina ndo' na nl'ana ts'iaa'.



### 3. Ljo' na ntyjaa'n'oo'nya ñequio programawaa

Ljo' na ntyjaa'ts'om programa ñomndaa, mañejuuna' ñequio ljo' na teiljeii nacjoo' tsom cwentaa' Ñ'oom Najndyee. Ñ'oomncue, 'naa' Modelo Educativo, yuu na macwjei'yuuñe'na' na jndye nnom ñ'oomncue niom na cwiwiinein ndo' maca'na' na nncwit'maa' joona' ñequio chiuu tando' nn'a'ncue; jo' na teijndaa' nacjoo' tsom yuu na teinchu' ljo' na nla'naa' yocanch'u naquii' Ndyuaa Sndaa' na nncuaa cwii tsom cwentaa' ñ'oomncue na cwila'nei'na' na nla'naa'yana cantyja'naa' juuna' ee luaa' cwii nderecho'naa'na, na nla'nei'na' ñ'oomna ndo' na nla'naa'na naquii' w'aascwela we nnom ñ'oom, sãã nluii cwenta na nchii nncwaljo'na' chiuu tando'na, chiuu cwinty'iaana tsjoomnancue; ee macandã jo' na nna'jndei' ñ'oomna, yati nla'naa'na ndo' ya nntando'na naquii' njoomna.

Naquii' ndyu na nla'naa'na Scwela Najndyee cwentaa' Nn'a'ncue ndo' Nn'an na Tquieya; xje'na nntsei'naa' yucachjoo ñomndaa cwil'uaaya na cwajnaa'yaa' yuu l'ue ñ'oom'm ndo' cwi'na'a'na jndye nnom na ya nncwuil'uee'ñe ñ'oom'm xje'na nntseinei'na' ndo' nntseiljei'na' ee jo' na yati nnc'oom naquii'ntaa' ndmaa' nn'a', jo' na maca'na' na nquie'ntyjoo' ljo' na cwilue ñ'oommei'na'.

- Mach'ee'na 'naa'na' ljo' na maca'na' na nljee'na, ljo' na maca'na' na nncwi'na'a'na na nnts'aa'na ndo' chiuu maca'na' na nncwanoom'm ñequio na nncwil'uee'ñe ñomndaa naquii'ntaa' nn'a'.
- Mach'ee'na 'naa'na' cha'tso nnom yuu na ya nncwil'ue ljeii ñomndaa ñequio chiuu teijndaa' na nncwiiljei'na' cha na jndyeti nnom yuu na nncwil'ue juuna'.
- Cwiljotye'na nncwi'na'a'na nntsei'na'a'na' ndo' nntseiljei'na' ñomndaa, cha na cats'aana' jom cwii ts'a'na na mayuu' na 'naa'na' nntseiljei'na' ñ'oom'.
- Ñequio cha'tso nnom na ya nncwil'ue ñ'oom'm naquii' na wanoom'm, nncwjei'yuu'ñe ndo' mawajna'a'na na niom njoom na tjachuii' cwiwiinei'na' juuna'.
- Mach'ee'na ñ'oomtiuu cantyja'naa'na' cha'tso nnom chiuu ya nntseichuee'na' na matseinei'na' oo matseiljei'na', na xcwe nntseinei'na' na ya nncwiil'uee'ñe cha'tso nnom na tseixma'na' ñ'oom'm ndo' na nei'ncoo' nntseinei'na', cha na nntsei'tmaa'ñe na cajdana' ndo' nntseyoo'ñe chiuu matseinei'na' ndo' matseiljei'na', cha na nntsei'ngoo'na' chiuu matseichuii'na' ñomndaa ñequio ñomtsco.
- Ñequio na ntyjiiyaan mawiil'uee'ñe ñomndaa mei'nquia joo ndo' cha'tso nnom yuu na macanna' naquii' scwela ndo' naquii' tsjoom.
- Matseitjoom ndo' mac'oom nta'ljeii ñ'oom na cwila'nei'na' welooya ñequio ñ'oom cantyja'naa'na' ljo' na cwitjoo'ya ndo' nch'ioo'ñ'oom, naquii' na mach'ee'na' nmei'na' mawiil'uee'ñe cha'tso nnom chiuu ya ñ'oom'm na nei'ncoo' nntseinei'na' chiuu tando'na.
- Nnts'aa'na, nntseyoo'ñe ndo' nnc'oom nta'ljeii na tomti ñequio cwii nnom ñ'oom -ñomndaa- ndo' nta'ljeii ñequio we nnom ñ'oom - ñomndaa - ñomtsco -, cantyja'naa'na' cha'tso nnom chiuu na tando' nn'a'na' ndo' matseit'maa'ñe chiuu teijndaa' na nncwiiljei'na' ndo' nncwiinei'na' cwicwii nnom ñ'oommei'na', nncjaa'ñ'oom cwenta 'ñee'na' cwentaa'na', chiuu ts'iaa'na'na' ndo' ljo' maca'na' na nntsei'tmaa'ñena' cantyja'naa'na' chiuu cwiwiil'ue ñ'oom naquii' na tando'na.





- Nnts'aa<sup>n</sup> nta<sup>n</sup>ljeii - cjoo' nom ndo' naquii' ncjo – cantyja'naa<sup>n</sup> chiuu tando'na ndo' chiuu tando' nt'omche<sup>n</sup> njoomncue, cha na nncwijndyee nomljeii ñequio ljeii naquii' ncjo, na nnc'oom naquii' w'aascwela, naquii' tsjoom ndo' naquii' nt'omche<sup>n</sup> njoom.
- Nntseiteincoom'm ñequio ñomtsco nta<sup>n</sup>ljeii ñomndaa ndo' nta<sup>n</sup>ljeii ñomtsco ñequio ñomndaa, sãã nntseit'maa<sup>n</sup>ñe ñ'ootiuu ndo' chiuu tseixma<sup>n</sup> cwicwii nnom ñ'oom.
- Matsei'ngõ<sup>n</sup> na l'ueti na we nnom ñ'oom ya nntseinei<sup>n</sup> ndo' nntseiljei<sup>n</sup> ee jee<sup>n</sup> l'ue na jndye nnom ñ'oom cwiwiinei<sup>n</sup>, ñequio jo' nntseijndõ'tina' ts'oom cantyja'naa<sup>n</sup> ñomndaa ñequio nt'omche<sup>n</sup> ñ'oom na cwiwiinei<sup>n</sup>.
- Nncwiil'uee'ñe ñomndaa naquii' cha'tso nnom yuu na cwiwiil'uena' ndo' yuu na cwiwiil'ue ñomtsco.
- Nl'ueche<sup>n</sup>nque<sup>n</sup> naquii' jndye nnom yuu na cwiwiinei<sup>n</sup> cantyja'naa<sup>n</sup> ñ'oom'm ñequio chiuu tando' nt'omche<sup>n</sup> njoomncue, cha na nntseijndõ'tina' ts'oom cantyja'naa<sup>n</sup> ñ'oommei<sup>n</sup>.
- Cats'aana' na macjaawee'ts'oom 'ñeen jom, cjaatseijndõ'tina' ts'oom na nnts'aa<sup>n</sup>che<sup>n</sup>nque<sup>n</sup> ljo' na maca'na' na nnts'aa<sup>n</sup> ndo' cats'aana' na wi'ts'omñeche<sup>n</sup>nque<sup>n</sup>, na s'añe oo scuñe na matseinei<sup>n</sup> ñomndaa ndo' wanoom'm cha'xje<sup>n</sup> na ts'a<sup>n</sup>ncue ñomndaa jom.
- Catsei'ngõ<sup>n</sup>yaa<sup>n</sup> cwanti cajnda ñ'oom na matseinei<sup>n</sup>, cwicwii nnom chiuu tjachuii' ñomndaa na cwiwiinei<sup>n</sup> ñequio jndye joo yuu l'ueña' naquii' na teijndaa' chiuu nnta'ndo' nn'a<sup>n</sup> naquii' njoomna.
- Cwil'uee'ñe ljo' tseixma<sup>n</sup> ñomndaa ñequio chiuu wanoom'm naquii' na nntsei'naa<sup>n</sup>a<sup>n</sup> nt'omche<sup>n</sup> nnom cantyja'naa<sup>n</sup> cwicwii nnom na nntsei'naa<sup>n</sup> ts'a<sup>n</sup>, sãã ñequio na nntseit'maa<sup>n</sup>ñe chiuu ta'ndo' nt'omche<sup>n</sup> njoom ndo' cha'tso nmei<sup>n</sup> nncwil'uee'ñe joona' naquii' na wanoom'm ndo' naquii' ts'iaa<sup>n</sup>.
- Cwi'naa<sup>n</sup>tyee<sup>n</sup> na nntsoom ñ'oomtiu 'naa<sup>n</sup>a<sup>n</sup> ndo' 'na<sup>n</sup>a<sup>n</sup> na nntseijndaa'ñe chiuu nljo cwii ñ'oom, ñequio na wajnaa<sup>n</sup>yaa<sup>n</sup> ljeii na cwita'ñoom'ndye ñ'oom'm ndo' chiuu wanoom'm.
- Matseicañ'eñeche<sup>n</sup>nque<sup>n</sup> naquii' cha'tso nnom ts'iaa<sup>n</sup> na cwiluii ñequio ljeii naquii' w'aascwela ndo' naquii' tsjoom.
- Nntseit'maa<sup>n</sup>ñe na t'ma<sup>n</sup> matseixma<sup>n</sup> na jndye nnom ñ'oom cwiwiinei<sup>n</sup>, chiuu ta'ndo' nn'a<sup>n</sup> ndo' ljo' na cwitei'jndei<sup>n</sup> na tandõ<sup>n</sup>a; mayatiche<sup>n</sup> xee<sup>n</sup> na ñecwiixje<sup>n</sup> na ya matseinei<sup>n</sup> ndo' matseiljei<sup>n</sup> we nnom ñ'oom, na mateijndeiina' na nntsei'ngõ<sup>n</sup>tyee<sup>n</sup> chiuu ta'ndo' nn'a<sup>n</sup>ncue ndo' nt'omche<sup>n</sup> nn'a<sup>n</sup> ndyuaa njoomncue.





## 4. Ts'iaa<sup>n</sup> na nnquie'ntyjō yucachjoo na nlei'na<sup>n</sup>a<sup>n</sup>

Ts'iaa<sup>n</sup> na nnquie'ntyjō yucachjoo na nlei'na<sup>n</sup>a<sup>n</sup> matsona' na yocanch'u na cwila'naa<sup>n</sup> scwelancue najndyee ndo' yocanch'u na cwiquieya naquii' njoom nd'ma<sup>n</sup> nla'naa<sup>n</sup>yana ñomndaa ñequio ñomtsco ndo' nnquie'ntyjōna na nlei'naa<sup>n</sup>yana na nla'nei'na, na nla'naa<sup>n</sup>na ndo' na nla'ljeiina ñ'oomna, cha na nndaḡ nleil'uee'ndyena joona' mei'nquia joo yuu na cwila'tiuuna na nnta'ndo'na.

Cantyja na nntsei'naa<sup>n</sup>ya ts'a<sup>n</sup> na nntseinei<sup>n</sup>, na nntsei'na<sup>n</sup>a<sup>n</sup> ndo' na nntseiljei<sup>n</sup> we ñ'oom mateijndeina' na nntseyoḡ'ñe ñ'oom'm ñequio ljo' na jnda' tei'na<sup>n</sup>a<sup>n</sup> na wanoom'm, saḡ nchii cwe'tomti jo' maca'na' jom, mati maca'na' na nntseichuee<sup>n</sup>e<sup>n</sup> chiuu ts'oom na nncwanoom'm ñequio ñ'oom ya, cha na nndaḡ nnquie'ntyjō<sup>n</sup> ljo' na matseitoom na nnts'aa<sup>n</sup>; cha'xje<sup>n</sup> na ma'moḡ<sup>n</sup>na' ljo:

- Matseyoo'ñê ndo' mawiil'uee'ñê ñ'oom'm ñomndaa, ndo' ñomtsco cha'xje<sup>n</sup> ñ'oom ndawe xje<sup>n</sup> na mawiil'uee'ñê ñ'oom'ndyoo ñequio ljeii na ma'moḡ<sup>n</sup> ñ'oomtiuu'naa'na<sup>n</sup>, cwiquie'ya matseinei<sup>n</sup> mei'nquia cwii nnom cha'tso joo.
- Mawiil'uee'ñe we ñ'oom na matseinei<sup>n</sup> ñequio nt'omche<sup>n</sup> nn'a<sup>n</sup> njoom cha'xje<sup>n</sup> cwii nnom na matseyoo'ñetyee<sup>n</sup> ljo' na jndo' ts'oom na matseinei<sup>n</sup>.
- Matsei'ngoḡ<sup>n</sup> na jee<sup>n</sup> maca'na' na nntseiljei<sup>n</sup> ndo' na nntsei'na<sup>n</sup>a<sup>n</sup> we ñ'oom (ñ'oomncue ndo' ñomtsco), ñequio cha'tso na la'xma<sup>n</sup> ñ'oommei<sup>n</sup> cha na nndaḡ nncwil'uee'ñe joona' naquii' na wanoom'm na ticwii xuee je'.
- Mawiil'uee'ñe cha'tso nnom ljeii quii'ncjo na niom na candyoo' nacañom'm na cwitei'jdeii jom na mañequiaa<sup>n</sup> na caliu nn'a<sup>n</sup> cwii nnom, na maljeii<sup>n</sup> na teiljeii naquii' ncjo, matseitiuyaa<sup>n</sup>, macwjeii'ñeyaa<sup>n</sup>, matseinchu'yaa<sup>n</sup> ndo' mac'oom joona' na ma'moḡ<sup>n</sup> cha'waa na jndo'ts'oom ñequio cha'waa na matseixmaa<sup>n</sup> cha'xje<sup>n</sup> na cwila'nei<sup>n</sup> nn'a<sup>n</sup> tsjom'm ndo' chiuu na ta'ndo' nt'omche<sup>n</sup> ñequio ñ'oom na cwila'nei<sup>n</sup>.







## 5. Ts'iaa<sup>n</sup> ts'a<sup>n</sup> na ma'mo<sup>n</sup>

Ts'iaa<sup>n</sup> na mach'ee ts'a<sup>n</sup> na ma'mo<sup>n</sup> chiuu nntsei'naa<sup>n</sup> ts'a<sup>n</sup> ñomndaa, matseijndaa'ñeyaa<sup>n</sup> l'ots'iaa<sup>n</sup> na nncwiil'uee'ñê na m'mo<sup>n</sup> ljo' na teinchu' naquii' programa ñomndaa, mal'uee'ñê na yocanch'u nnteijndeiindyentyeena na nla'naa<sup>n</sup> na cwicwii nnom ts'iaa<sup>n</sup> naquii' w'aascwela, ee jom ts'iaa<sup>n</sup> na nncjaatsoom ts'iaa<sup>n</sup> na nncjaaluu na nla'nei<sup>n</sup> ndo' na nla'ljeiina ñequio cha'tso ljo' na cwiteijndei na nncjaanjoom' ts'iaa<sup>n</sup> ndo' na nleixco ts'iaa<sup>n</sup> na ma'mo<sup>n</sup> cwii nnom na nnteijndeiina' na nlei'naa<sup>n</sup> yucachjoo ñ'oom jndō'ts'om, ljo' na maca'na' na nncwi'na'a<sup>n</sup> na nnts'aa<sup>n</sup> ndo' na nncwi'na'a<sup>n</sup> chiuu maca'na' na nncwanoom'm na ya, cha na nleil'uee'ñê ñ'oommeii<sup>n</sup> na nl'uee'ñeche<sup>n</sup> que<sup>n</sup> na nncwi'naa<sup>n</sup> tyee<sup>n</sup> mei'nquia cwii nnom ndo' mei'nquia joo na wanoom'm cwicwii xuee je'.

- Cwil'uee'ndyu' Ñomndaa na m'mo<sup>n</sup> t'cuundyu' juuna' ndo' cwil'uena' na nleinei' naquii' w'aascwela cha'xje<sup>n</sup> na maca'na' na nla'naa<sup>n</sup> yocanch'u na ma'mo<sup>n</sup> ndaa.
- Catseijndaa'ndyu' ljo' xje<sup>n</sup> na m'mo<sup>n</sup> ñomndaa ñequio nt'omche<sup>n</sup> nom na teinchu' na nla'naa<sup>n</sup> yocanch'u, cha na c'oomt'ma'na' cha'tso nnom na maca'na' na nla'naa<sup>n</sup>, quiajo' jndaa' nlei'l'ue xje<sup>n</sup> na tacatyee<sup>n</sup> na nluii ts'iaa<sup>n</sup> ñequio yocanch'u naquii' w'aascwela.
- Catseicañ'e'ndyu' ñequio yocanch'u na nla'na'yo' ndo' na nla'ljei'yo' ñomndaa.
- Catseicatō' na nl'uee'ndyu' cwii nnom na yocanch'u na ma'mo<sup>n</sup> ndaa nla'cwanomna ñ'oom oo ljei na m'a<sup>n</sup> nt'omche<sup>n</sup> nc'iaana na cwila'naa<sup>n</sup> nt'omche<sup>n</sup> ntswela na niom naquii' njoomncue ñomndaa na tjachuii' na cwila'nei'na.
- Cal'uee'ndyu' chiuu nntseijndaa'ndyu' ts'iaa<sup>n</sup> na nntsa' ndo' co'ndyu' jndyee' jonnomna' na m'mo<sup>n</sup> cha'tso ljo' na jndā teinchu' naquii' programa ñomndaa.
- Catseicañ'e'ndyu' na nnteijndei' na nntiuuya chiuu nncwiil'ue ljo' na jndā teinchu' naquii' na cwicwii nnom ts'iaa<sup>n</sup> na nluii ñequio yocanch'u.
- Cu'xe<sup>n</sup> cwanti ts'iaa<sup>n</sup> jndā sa' ndo' cwanti na jndā tei'naa<sup>n</sup> yocanch'u, cha na nndaa nnteijndei'ti' jona na nnquie'ntyjona ljo' na ntyjaa' n'ōō'ya na nlei'naa'na.
- Catseiquii'ndyu' scwela ñequio tsjoom, cha na scwela nnts'aa<sup>n</sup> ts'iaa<sup>n</sup> na quee<sup>n</sup> ts'om tsjoom, ndo' tsjoom nntseiquee<sup>n</sup> ts'oom na nnteijnei<sup>n</sup> na tjoom' nluii ts'iaa<sup>n</sup> na nnteijndeiina' na cha'tsondyena.
- Catii'ndyu' na ñequiaa' na ta'ndo' ñ'oomncue, cha na nluii cwenta jona', nleit'ma'nti ts'iaa<sup>n</sup> na nluii ñequio ñ'oommei' ndo' nnc'omna' na jndāna', jo' na jee<sup>n</sup> maca'na' na nncwiil'ue cha'tso nnom chiuu na quiwiil'ue ñ'oom na cwiwiinei' naquii' tsjoom, yuu na nnc'ooquie' ñ'oomxco, nleil'uetina' ndo' nleijndaa'ti chiuu na t'jat'uiina' ñ'oom na cwiwiinei'.





## 6. Tsjoomncue ñomndaa

Joo nn'a<sup>n</sup> na cwic'een naquii' njoomncue ñomndaa yuu na cwiwiinei<sup>n</sup> ñomndaa, jndyuuna *nn'a<sup>n</sup>ncue*, luaa' cwii ñ'oom na we nnom ñe'catsona', nn'a<sup>n</sup> ndo' ncue- ndyuua xe<sup>n</sup>ncue (cantyja'naa<sup>n</sup> yuu na jnaa<sup>n</sup>ya), quiana nntseinei<sup>n</sup> cantyja'naa<sup>n</sup> na jndye nn'a<sup>n</sup> jo' na nntsu' nn'a<sup>n</sup>ncue, ndo' quiana nntseinei<sup>n</sup> cantyja'naa<sup>n</sup> na ñecwii ts'a<sup>n</sup>, jo' nntsu' ts'a<sup>n</sup>ncue ndo' ñ'oomna' we ñ'oom- ts'a<sup>n</sup> ndo' ncue- ndyuua xe<sup>n</sup>ncue. Joo nn'a<sup>n</sup>ncue, cwic'ee<sup>n</sup>na tye<sup>n</sup>ncoo' ndyuua Ts'õndaa Tsjoom Tscõ ndo' Ts'õndaa Guerrero. Naquii' ts'õndaa Guerrero waa ndyee ndaatyaa na m'a<sup>n</sup> nn'a<sup>n</sup>ncue ñomndaa: Suljaa', Sei'chue ndo' Ndyawe, ndo' naquii' Ts'õndaa Tsjoom Tscõ, waa we ndaatyaa na m'a<sup>n</sup> nn'a<sup>n</sup>ncue ñomndaa: Tsjoomñima<sup>n</sup> ndo' Tsjo'catiu.

Cha'xje<sup>n</sup> na ma'mõ<sup>n</sup> ts'iaa<sup>n</sup> na tu'nchondye nn'a<sup>n</sup> ñequio l'aa na s'aa Wats'iaa<sup>n</sup> INEGI chu 2010, ma'mõ<sup>n</sup>na' na nn'a<sup>n</sup> na cwila'nei<sup>n</sup> ñomndaa na 3 chuuna xje<sup>n</sup> nn'a<sup>n</sup> na teijndatiche<sup>n</sup>, jndatue<sup>n</sup>ntyjo na jndyendyena 51,245 nn'a<sup>n</sup> na m'a<sup>n</sup> naquii' ts'õndaa Guerrero ndo' ts'õndaa Tsjoom Tscõ, naquii' na laa'ti' jndyendyena 45,836 nn'a<sup>n</sup>m'a<sup>n</sup> m'a<sup>n</sup>na naquii' Ts'õndaa Guerrero, ndo' joo nn'a<sup>n</sup>m'a<sup>n</sup> 21,286 nn'a<sup>n</sup> na tomti ñomndaa cwila'nei<sup>n</sup>na ndo' 23,845 nn'a<sup>n</sup> na cwila'nei<sup>n</sup> wendii' ñ'oom ñomndaa ndo' ñomtsco.

Catyja'naan' ts'iaa<sup>n</sup> na cwil'a ntscwelancue na niom naquii' njoomncue yuu na cwila'nei<sup>n</sup> nn'a<sup>n</sup> ñomndaa. Ma'mõ<sup>n</sup> wats'iaan SEDI (Sistema de Información de Educación Indígena), na xje<sup>n</sup> na tjamei<sup>n</sup>ntyjee' na cwila'naa<sup>n</sup> yocanch'u chu 2016, quiajo' jla'naan' 7,936 yocanch'u naquii' scwela najndyee (primaria), yuu na t'mõ<sup>n</sup> 488 maestro naquii' 70 l'aantscwelancue; ndo' 2,945 yocanch'u na jla'naa<sup>n</sup> scwelachjoo (preescolar) yuu na t'moon 170 maestro naquii' 59 l'aantscwelanch'u.





## 7. Afiliación y variantes lingüísticas del ñomndaa

El *ñomndaa* es un idioma que al igual que el mixteco, el cuicateco y el trique, pertenece a la familia mixteca del grupo otomangue, su relación con otras lenguas de esta familia, se ha reconocido por lo menos desde que Orozco y Berra lo llamó “lengua hermana del mixteco” y lo colocó en la familia mixteca-zapoteca, junto con el mixteco, el tlapaneco, el zapoteco y el cuicateco. Longacre trató al *ñomndaa* como miembro de la rama mixtecana de la familia otomangue, más estrechamente emparentada con el mixteco, el cuicateco y el trique que con las otras lenguas de la familia. Posteriormente, el mismo autor concluyó que el *ñomndaa* se debe clasificar como una familia lingüística separada dentro del tronco otomangue, basándose en la ausencia de innovaciones compartidas entre el *ñomndaa* y otras divisiones del otomangue.

Como la mayoría de las lenguas otomangués, el *ñomndaa* es un idioma tonal, que tiene básicamente tres tonos: alto, medio y bajo, que en combinación con la distinción entre las sílabas controladas y sílabas ba-lísticas permiten la diferenciación de once patrones suprasegmentales.

Los *nn’acencue* hablan la lengua *ñomndaa*, misma que se deriva de la palabra compuesta por *ñom* que es una contracción de *ñ’oom* (palabra) y *ndaa* (líquido o agua), es decir, la palabra del agua o la palabra líquida. El *ñomndaa* es una lengua tonal, caracterizada así porque contiene numerosas palabras que al pronunciarse en diferentes tonos cambian su significado; otra de las particularidades del *ñomndaa*, como lo reconocen los propios hablantes, es que presenta variaciones dialectales pero son inteligibles entre sí, estas se distinguen por la forma de pronunciación y la manera de nombrar las cosas.

Con lo que se ha podido avanzar en la normalización de la lengua *ñomndaa* por los propios hablantes, se sabe que tiene nueve variantes lingüísticas, siete de ellas se hablan en el estado de Guerrero y son: 1) la de Xochistlahuaca (que se habla en todas las comunidades de dicho municipio); 2) la de Cozoyoapan (que también se habla en algunas comunidades nuevas Xochistlahuaca); 3) la de Zacualpan, 4) la de Cochoapa y 5) la de Huixtepec (estas tres variantes se hablan en el municipio de Ometepec), 6) la de Tlacoachistlahuaca y 7) la de Huehuetónoc (dos variantes que se hablan en el municipio de Tlacoachistlahuaca); más otras dos que se ubican en el estado de Oaxaca: 8) la de San Pedro Amuzgos y 9) la de Santa María Ipalapa.





## 8. Caracterización del sistema de escritura

La caracterización de la lengua ñomndaa, incluye tanto el alfabeto que la integra, como la descripción de los siguientes aspectos: a) rasgos fonológicos, morfológicos y sintácticos de la lengua, b) el tratamiento de las variantes lingüísticas y c) reglas para la escritura de la lengua.

### 8.1. Alfabeto

| Grafías de la lengua ñomndaa  |  |
|---|--|
| <b>Vocales</b>  |  |
| <i>a, a̱, e, ei, i, o, o, u</i>   |  |
| <b>Vocales nasales</b>  |  |
| <i>a<sup>n</sup>, a̱<sup>n</sup>, e<sup>n</sup>, ei<sup>n</sup>, i<sup>n</sup>, om, o<sup>n</sup>, u<sup>n</sup>, um</i>  |  |
| <b>Consonantes</b>  |  |
| <i>b, c, ch, cw, h, ', j, l, m, n, nd, ndy, ng, ñ, p, qu, r, s, t, ts, ty, w, x, y</i>  |  |
| <b>Dígrafos</b>   |  |
| <i>ch, cw, nd, ng, qu, ts, ty</i>   |  |
| <b>Trígrafo</b>   |  |
| <i>ndy</i>  |  |
| <b>Orden de las grafías</b>   |  |
| <i>a, a̱, a<sup>n</sup>, a̱<sup>n</sup> b, c, ch, cw, e, ei, e<sup>n</sup> ei<sup>n</sup>, h, ', i, i<sup>n</sup>, j, l, m, n, nd, ndy, ng, ñ, o, o, o<sup>n</sup>, om, p, qu, r, s, t, u, u<sup>n</sup>, um, ts, ty, w, x, y</i> |  |
| <i>A, A, A<sup>n</sup>, A̱<sup>n</sup> B, C, CH, CW, E, EI, E<sup>n</sup>, EI<sup>n</sup>, H, ', I, I<sup>n</sup>, J, L, M, N, ND, NDY, NG, Ñ, O, O, O<sup>n</sup>, OM, P, QU, R, S, T, U, U<sup>n</sup>, UM, TS, TY, W, X, Y</i> |  |

### 8.2. Comportamiento vocálico de la lengua ñomndaa

| Característica                      | Letra    | Palabra          | Ejemplo de uso               | Interpretación/traduucción        |
|-------------------------------------|----------|------------------|------------------------------|-----------------------------------|
| Compartidas entre ñomndaa y español | <b>a</b> | <i>ts'a</i>      | <i>Maquii Toom' ts'a</i>     | Antonio está comiendo chile       |
|                                     | <b>e</b> | <i>tsei'xtye</i> | <i>Wi' tsei'xtye yu'ndaa</i> | El bebé tiene dolor en la rodilla |







| Característica  | Letra           | Palabra                            | Ejemplo de uso  | Interpretación/traducción                  |
|---|-----------------|------------------------------------|---|--|
| Compartidas entre ñomndaa y español (continuación)        | i               | chi                                | <i>Jee<sup>n</sup> chi ntjo s'aa wela</i>                                   | La abuela preparó un atole muy dulce       |
|   | o               | sto                                | <i>Ñjom nda ts'om sto 'naa<sup>n</sup> 'Leilia</i>                          | La bandeja de Lilia contiene frijol        |
|   | u               | su                                 | <i>Su tyuaa seijnda Meiyē</i>   | Miguel compró un terreno plano             |
| Propias del ñomndaa compartidas entre todas las variantes | o               | tsqui'ts'o                         | <i>Tju' yuscu chquiaa ts'om tsqui'ts'o</i>                                  | La mujer puso tortillas en el morral       |
|   | a               | tata                               | <i>Ma'uu Sawe ndaatei<sup>n</sup> tata</i>                                  | Isabel está tomando agua fresca de limón   |
|   | ei              | cosei                              | <i>Mach'ee cosei naa<sup>n</sup> cats'io</i>                                | La cocinera está preparando caldo de pollo |
|   | a <sup>n</sup>  | t <sup>s</sup> a <sup>n</sup>      | <i>Matseilcwiiñe yuscu t<sup>s</sup>a<sup>n</sup></i>                       | La mujer está enrollando el hilo           |
|   | e <sup>n</sup>  | nomch'e <sup>n</sup>               | <i>Macaañe maestro nomch'e<sup>n</sup></i>                                  | El maestro está barriendo el patio         |
|   | a <sup>n</sup>  | seitya <sup>n</sup>                | <i>Seitya<sup>n</sup> cwii xuu n'oom</i>                                    | Amarré un tercio de leña                   |
|   | o <sup>n</sup>  | t <sup>o</sup> <sup>n</sup>        | <i>T<sup>o</sup><sup>n</sup> chmeii<sup>n</sup> tsmei<sup>n</sup>' Luu'</i> | El gato de Lucio vomitó                    |
|   | ei <sup>n</sup> | tein                               | <i>Jeen tein teixuee xuee je'</i>   | Hoy amaneció con mucho frío                |
| Propias del ñomndaa exclusivas de algunas variantes       | i <sup>n</sup>  | tja <sup>n</sup> chii <sup>n</sup> | <i>¿'Nii<sup>n</sup> maquii tja<sup>n</sup>chii<sup>n</sup>?</i>            | ¿Quién come chicharrón?                    |
|   | om              | s'om                               | <i>Jndye s'om niom Tito</i>   | Tito tiene mucho dinero                    |

### 8.3. Comportamiento consonántico de la lengua ñomndaa

| Característica                      | Letra | Palabra  | Ejemplo de uso                         | Interpretación/traducción                               |
|-------------------------------------|-------|--|--|---|
| Compartidas entre ñomndaa y español | b     | b'io<br>'infierno'   | <i>Ja tiñe'cjo naquii' b'io</i>        | Yo no quiero ir al infierno                             |
|                                     | c     | cja' / 'vete'  | <i>Cja' c'oom' ndaatoo ts'om tsui'</i> | Vete a traer agua al pozo                               |
|                                     | j     | ja / 'yo'  | <i>Ja matseiljei ljeii ñomndaa</i>     | Yo estoy escribiendo en mi lengua ñomndaa               |
|                                     | l     | Ljaa' / 'flor'<br>lui' / 'poquito'<br>laa' /<br>'abuelita' | <i>Cachi jndyee' ljaa'scundyua</i>     | Es agradable el perfume de la flor reunión de señoritas |
|                                     | m     | mata / 'canta'   | <i>Mata Sa som ñomndaa</i>             | José está cantando en ñomndaa                           |
|                                     | n     | nachi /<br>'panela'  | <i>Majndaa Pei<sup>n</sup> nachi</i>   | Crispín está vendiendo la panela                        |





| Característica                                     | Letra | Palabra                        | Ejemplo de uso  | Interpretación/traducción                    |
|--|-------|--------------------------------|---|--|
| Compartidas entre ñomndaa y español (continuación) | ñ     | ñoom / 'carbones'              | Macwji' yuscu ñoom ts'om tei'chom                           | La mujer está sacando los carbones del fogón |
|  | p     | ts'oom taxapjo' 'tecomasuche'. | Tom ts'oom taxapjo'   | El árbol de tecomasuche se quebró            |
|  | r     | re / 'amigo, compañero'        | Yuu wja' re   | Amigo ¿a dónde vas?                          |
|  | s     | sto / 'bandeja'                | Catiom' liaa ts'om sto.                                     | Pon la ropa en la bandeja                    |
|  | t     | ti / 'semilla de calabaza'     | Maquii Ndaalio ti tsque <sup>n</sup>                        | Natalio está comiendo la semilla de calabaza |
|  | x     | xuaa / 'olla'                  | Tioo xuaa nda   | Se cayó la olla de frijoles                  |
|  | y     | ya / 'está bien'               | Ya na wja' Ndyawe   | Está bien que vayas a Ometepec.              |
| Propias del ñomndaa exclusivas                     | ch    | chom / 'lumbre, fuego'         | Jee <sup>n</sup> t'ma <sup>n</sup> chom ndii' cjee' xiochi' | Está muy grande la lumbre del comal          |
|  | cw    | cwii / 'uno'                   | Mats'aa naya cwii ljaa' 'u                                  | Te regalo una flor                           |
|  | nd    | ndaatoo / 'agua, líquido'      | Lju' ndaatoo xo'  | El agua de manantial es limpia               |
|  | ng    | nguaa / 'ollas'                | Jndye nguaa tyquie' ts'ua                                   | Trajeron muchas ollas a la plaza             |
|  | qu    | quioo' / 'animal'              | M'an quioo' naquii' jnda                                    | Hay animales en el monte                     |
|  | ts    | tsuee / 'petate'               | Nei <sup>n</sup> ncoo' tsuee ty'oom Palo'                   | Pablo compró un petate muy bonito            |
|  | ty    | tyotyá / 'rico'                | Ty'oom tyotyá cwii casondye                                 | El rico compró una vaca                      |
|  | ndy   | Ndyawe / 'Ometepec'            | Wja tja Tyolaa Ndyawe                                       | Hilario fue a Ometepec ayer                  |

## 8.4 Ljeii na cwitsá'ntjom chiuu nncwiiljeii ñomndaa

Nmeii<sup>n</sup> ljeii na cwitsá'ntjom chiuu nncwiiljeii ñomndaa ñequio cha'tso nom na tjachuii' na cwiwiinei<sup>n</sup>na' naquii' njoomncue ñomndaa, majo'ti ljoó too' ljeii na cwe'jndaa' yuu na cwiwiil'uená' oo na cwe'jndaa' njoom na cwil'a jndye na cwila'xma<sup>n</sup> ljeiimein', jo' chii jee<sup>n</sup> maca<sup>n</sup>na' na ts'a<sup>n</sup> na ma'mo<sup>n</sup> nncwajnaa<sup>n</sup>yaa<sup>n</sup> chiuu nncwiiljeii ñomndaa ee macanda jo' na ya ts'iaa<sup>n</sup> nluii ndo' ya nntsei'ng<sup>n</sup> ts'a<sup>n</sup> ta<sup>n</sup>ljeii na nntseina<sup>n</sup>a<sup>n</sup> ñequio ñomndaa.

| Ljeii    | Ljo' na maca <sup>n</sup> na' na nlque <sup>n</sup> ti' cwenta  |   | Cha'na                                       |
|----------|---|---|--|
| <b>b</b> | Ljeii consonante b cwiwiil'uetina' ñequio ñomtsco na too' naquii' ñomndaa, saa nn'a <sup>n</sup> na cwiwiil'uee'ndyeti juuna' jo' nn'a <sup>n</sup> tsjoom 'Ndyoocantseii ndo' Tyuaatsioom. | <i>xjombale</i> = 'balde'<br><i>b'io</i> = 'infierno' | <i>bii</i> = 'verde'<br><i>b'aa</i> = 'casa' |





| Ljeii                 | Ljo' na maca'na' na nlquen'ti' cwenta   |   | Cha'na  |
|-----------------------|---|---|---|
| <b>c</b>              | Ljeii consonante <b>c</b> cwiwiic'uaana' cha'xje' jndye na mach'ee c 'naa' ñomtsco cha'na nntso ts'a <sup>n</sup> casa, ndo' cwiwiil'uena' ñequio ljeii vocales orales ndo' nasalesmeii <sup>n</sup> : <b>a, o, o, o<sup>n</sup>, u, a<sup>n</sup>, a<sup>n</sup>, u<sup>n</sup>.</b>   | <i>casaa</i> = 'pájaro'<br><i>maco'</i> = 'está clavando'   | <i>maco<sup>n</sup>'a</i> = 'estoy pidiendo prestado'   |
| <b>ch</b>             | Ljeii consonante <b>ch</b> luaa' cwii dígrafo na cwiwiic'uaana' cha'na <b>ch</b> ñomtsco na nntso ts'a <sup>n</sup> <b>chicatana</b> .  | <i>chom</i> = 'fuego'<br><i>chu</i> = 'año'   | <i>cha'tso</i> = 'todos'<br><i>chetsja'</i> = 'morrál'  |
| <b>cw</b>             | Ljeii consonante <b>cw</b> luaa' cwii dígrafo na cwiwiic'uaa cha'na <b>cu</b> ñomtsco na nntso ts'a <sup>n</sup> <b>cuando</b> . Ljeii consonante <b>cw</b> matseichuii'na' jndye na mach'eena' ñequio <b>cu</b> , ee ljeii u cwiwiic'uaana' cha'xje' cwii diptongo. Que <sup>n</sup> cwenta chiuu matseichuii'na' jndyee consonantes cw ñequio cu.   | <i>cwa'</i> = 'come'<br><i>cua'</i> = 'que llueva'  | <i>cwe</i> = 'pegajoso'<br><i>tjacue</i> = 'bajó'   |
| <b>e<sup>n</sup></b>  | Ljeii vocal nasal <b>e<sup>n</sup></b> cwiwiiljeiina' jondaa ljeii consonantesmeii <sup>n</sup> : <b>ch, ñ, ty, x</b> .   | <i>tjooche<sup>n</sup></i> = 'falta'<br><i>ñee<sup>n</sup></i> = 'ocho'   | <i>tye<sup>n</sup></i> = 'firme'<br><i>xe<sup>n</sup></i> = 'sí'  |
| <b>ei<sup>n</sup></b> | Ljeii vocal nasal <b>ei<sup>n</sup></b> cwiwiiljeiina' jondaa ljeii consonantesmeii <sup>n</sup> : <b>n, s, t, ts, m</b> .  | <i>seicanej<sup>n</sup></i> = 'horneo'<br><i>tasej<sup>n</sup></i> = 'camote vaquero'<br><i>tej<sup>n</sup></i> = 'frio'                              | <i>tsej<sup>n</sup></i> = 'tu tráquea'<br><i>mej<sup>n</sup></i> = 'mil'  |
| <b>h</b>              | Ljeii consonante <b>h</b> tja'na <sup>n</sup> jndyee'na', tomti cwiwiil'uena' naquii' Ñomndaa na cwila'nei <sup>n</sup> nn'a <sup>n</sup> tsjoom 'Ndyoocantseii, Tyuaatsioom, Nñe'tsom' ñequio Sei'chue, yuu na t'uii' cwiwiiljeii ndyee <i>vocales</i> , naquii' <i>verbos</i> na cwit'mgo <sup>n</sup> cwii nnom na cwil'a nn'a <sup>n</sup> na jndyendye quia na cwiwiine <sup>n</sup> ñ'oom na ñ'aa <sup>n</sup> ya ndo' naquii' <i>pronombres</i> ñ'oom na nn'a <sup>n</sup> na jndyendye quia na cwiwiine <sup>n</sup> ñ'oom joona. | <i>ty'eehe</i> = 'se fueron'<br><i>saaha</i> = 'fuimos'<br><i>joohe</i> = 'ellos'   | <i>jaaha</i> = 'nosotros'<br><i>l'aaha</i> / <i>r'aaha</i> / <i>n'aaha</i> = 'hicimos'  |
| '                     | Ljeii <i>consonante saltillo</i> (') cwiwiil'uena' na nntyjeena' jndye ts'om xtyo' ts'a <sup>n</sup> quia na nntso ts'a <sup>n</sup> cwii ñ'oom. Saltillowaa' nnda <sup>n</sup> nncjaana' joomnom cwii vocal oo yuu na mana'na' cwii <i>sílabas</i> .   | <i>'io</i> = 'mañana'<br><i>'om</i> / <i>'um</i> = 'cinco'<br><i>'u</i> = 'tú, usted'<br><i>'o</i> = 'ustedes'  | <i>ma'uu</i> = 'toma'<br><i>cwi'uaa</i> / <i>cwet'uahi</i> / <i>co'uaa</i> / <i>cwi'uaa</i> = 'se marchita'                             |
|                       | Ljeii <i>consonante saltillo</i> (') nnda <sup>n</sup> nleityquioo'na' naquii'ntaa <sup>n</sup> <i>sílabas</i> .  | <i>c'uaa</i> = 'ruidoso, se oye'<br><i>tach'e<sup>n</sup></i> / <i>ch'ein</i> / <i>tach'e<sup>n</sup></i> / <i>nomch'e<sup>n</sup></i> = 'patio'      | <i>l'aa</i> / <i>r'aa</i> / <i>n'aa</i> = 'mandado, casas'<br><i>ts'a</i> = 'chile'<br><i>x'iaa</i> = 'su compañero'                    |
|                       | Ljeii <i>consonante saltillo</i> (') nnda <sup>n</sup> nleityquioo'na' yuu na cwina'na' oo yuu na cwinda ljeii <i>consonantes</i> nasalesmeii <sup>n</sup> : <b>m, n</b> ndo' <b>ñ</b> .  | <i>ma'ñeen</i> = excava (él)<br><i>'na<sup>n</sup></i> = cosa<br><i>m'aa<sup>n</sup></i> = estar  | <i>nn'a<sup>n</sup></i> / <i>n'a<sup>n</sup></i> = 'personas'<br><i>ñ'e<sup>n</sup></i> / <i>ñ'ein</i> = 'con'                          |
|                       | Ljeii <i>consonante saltillo</i> (') nnda <sup>n</sup> nleityquioo'na' yuu na cwina'na' ljeii <i>consonantes</i> nasalesmeii <sup>n</sup> : <b>nd</b> ndo' <b>ndy</b> .   | <i>'ndaa</i> = 'tierno'   | <i>'ndyoo</i> = 'boca'  |
|                       | Ljeii <i>consonante saltillo</i> (') nnda <sup>n</sup> nleityquioo'na' yuu na cwicanda cwii <i>sílabas</i> ndo' yuu na cwicanda <i>vocal oral</i> oo cwii <i>vocal nasal</i> .  | <i>chi'</i> = 'luna'<br><i>to'</i> = 'basura'<br><i>ncwa<sup>n</sup></i> / <i>ncwo<sup>n</sup></i> = 'sombra'<br><i>jmej<sup>n</sup></i> = 'caliente' | <i>lua'ncje<sup>n</sup></i> / <i>lua'ncjo</i> / <i>rua'ncjo</i> / <i>nua'ncjo</i> = 'balanza'<br><i>tsjaa<sup>n</sup>chi</i> = 'azúcar' |





| Ljeii      | Ljo' na maca'na' na nlquen'ti' cwenta   |   | Cha'na  |
|------------|---|---|---|
| <b>in</b>  | Ljeii <i>vocal</i> <b>in</b> cwiwiil'uena' naquii' ñ'oom na cwila'nei' nn'a' njoomncue ñomndaa 'Ndyoocantseii, Tyuaatsioom ndo' Can'oom, ndo' nt'omchen njoomncue cwiwiil'uee'ndyena ljeii <b>in</b> .  | <i>ch'in</i> = 'solar'<br><i>tja'chii'</i> = 'chicharrón'   | <i>chquiaachii'</i> = 'ticaso, totopo'  |
| <b>j</b>   | Ljeii <i>consonante</i> <b>j</b> cwiwiil'uena' naquii' cha'tso njoomncue ñomndaa, ndo' cwiwiiljeiina' yuu na cwina'na' cwii <i>vocal</i> oo yuu na cwina'na' na tjatón' ñ'oom. Ncueeti cwiwiic'uaana' ñequio jndye ñomndaa ndo' chjooti c'uaati ñequio jndye ñomtsco.   | <i>ja</i> = 'yo'<br><i>jom / juu</i> = 'él, ella'<br><i>joona / joo / joohe</i> = 'ellos, ellas'  | <i>majuu</i> = 'muele'<br><i>tajomndii' / tajomjndaa</i> = 'jamás, nunca'   |
| <b>j</b>   | Ljeii <i>consonante</i> <b>j</b> nndaꞗ nncwityquoo'na' joonnom cwii <i>consonante</i> . Cwe' na ncueeti c'uaa jndye na mach'eena' quia na cwiwiityquoo'na' yuu na cwina'na' ñequio cwii <i>vocal</i> .<br><br>Ljeii <i>consonante</i> <b>j</b> nndaꞗ nncwityquoo'na' yuu na cwina'na' <i>consonantes</i> meii': <b>nd, n, m</b> , ndo' <b>ñ</b> .                                       | <i>tja</i> = 'se fue'<br><i>wja / bja</i> = 'ayer'<br><i>tsja</i> = 'estropajo'<br><br><i>jndaa</i> = 'río'<br><i>jnaa'</i> = 'tiene vergüenza, por su culpa'   | <i>macjo'</i> = 'toca'<br><i>matseiljeii / matsirjii / matsiljii / matseinjii</i> = 'escribe'<br><br><i>jmein'</i> = 'caliente'<br><i>jndye</i> = 'mucho'<br><i>jñe' / jñee' / jñiin'</i> = 'pobre'   |
| <b>l</b>   | Ljeii <i>consonante</i> <b>l</b> cwiwic'uaana' cha'xje' jndye na mach'ee l ñomtsco quiana cwiwiiljeii ñ'oom loma.   | <i>lochom</i> = 'rifle'<br><i>liaa</i> = 'tela, ropa'   |   |
| <b>m</b>   | Ljeii <i>consonante</i> <b>m</b> cwiwic'uaana' cha'xje' jndye na mach'ee m ñomtsco quiana cwiwiiljeii ñ'oom <i>mamá</i> .   | <i>maman</i> = 'está lavando'   | meinquia = 'cualquiera'   |
| <b>n</b>   | Ñ'ee' ñ'oom cwina'na' ñequio ljeii <i>consonante</i> <b>n</b> na cwil'ana' tonomtye. L'uena' na m'monna' cwii verbo na matseicandii cwii nnom na quia nluii. Mati cwiwiiljeiina' tjoꞗche' na nncwiljeii ljeimeii': <b>j, l</b> , ndo' <b>ñ</b> .<br><br>Niom ñ'oom na cwina'na' ñequio we <b>nn</b> na nchii <i>verbos</i> joona' ndo' mati tyolajndaa'ndyena' cwii nnom na quia nluii. | <b>con n sencilla</b><br><i>njndaꞗya / njndaa / njndaa</i> = 'venderé'<br><i>n'ndyaꞗya / n'ndyaꞗ / n'ndyaꞗha</i> = 'dejaremos'<br><i>nlcwa'na / nlcwa'a / ncwaa'a</i> = 'comerán'<br><i>nñee' / nñe'</i> = 'oirá' | <b>con nn doble</b><br><i>nnc'oona / nnc'oohe / nnc'oo</i> = 'irán'<br><i>nnto'ñoomna / nndo'ñoomhe / nndo'ñom / nndiñoom</i> = 'recibirán'<br><i>nnto' / nnta'</i> = 'empezará'<br><i>nantseijnda / nntsejnda / nntsijnda</i> = 'comprará' |
| <b>nd</b>  | Ljeii <b>nd</b> ñecwii consonante mach'eena' ndo' ñecwii jndye cwiwic'uaa meii' na we ljeii tseixma'na' naquii' ñomndaa. Mati cwiwic'uaana' cha'xje' ñomtsco ñequio ñ'oom <i>tienda</i>   | <i>ndaatioo / ndaa</i> = 'agua'<br><i>ndei'</i> = 'huevos'  | <i>ndolei / ndolein / ndili</i> = 'violín'<br><i>ndu</i> = 'instrumento de viento'  |
| <b>ndy</b> | Ljeii <b>ndy</b> ñecwii consonante mach'eena' ndo' ñecwii jndye cwiwic'uaa meii' na ndyee ljeii tseixma'na' naquii' ñomndaa.  | <i>ndyaa</i> = 'blando'<br><i>tsondyo' / ndyo / ndyo / tsandyo</i> = 'mi mamá'  | <i>ndyee</i> = 'tres'<br><i>candyá' / quindyá' / quendyá'</i> = 'picoso'  |





| Ljeii                | Ljo' na maca'na' na nlquen'ti' cwenta  |   | Cha'na   |
|----------------------|--|---|--|
| <b>ng</b>            | Ljeii <b>ng</b> tjaquiee'na' ee na tjachuii' chiuu na cwila'nei <sup>n</sup> nn'a <sup>n</sup> njoom 'Ndyoocantseii, Can'oom, Sei'chue ñequio Nñe'tsom.  | <i>nguee</i> = 'fiesta, días'<br><i>ngio</i> = 'platos, tejas, sus hermanos'<br><i>nguaa</i> = 'ollas'  | <i>ngoo</i> ' = 'amigo'<br><i>nngiño<sup>n</sup></i> = 'recibiré'<br><i>ngobiernom</i> = 'gobierno'  |
| <b>ñ</b>             | Ljeii <i>consonante ñ</i> chjooti xuii' ndye na mach'ee ñequio ñ ñomtsco. Que <sup>n</sup> cwenta jndye na mach'eena' naquii' ñ'oommei <sup>n</sup> :  | <i>cañom</i> / <i>quiñom</i> / 'moscas' (ejemplo de español)  | <i>queñom</i> = 'moscas'<br><i>ñomndaa</i> = 'idioma amuzgo'   |
| <b>om</b>            | Ljeii <i>vocal</i> (o) xocandaa nntseiquii'ñena' ñequio (ñ) cha na nnts'aana' na (o) nasal juuna', maca'na' na nntseiquii'ñena' ñequio m cha na nleic'uaa jndye <b>om</b> .  | <i>tsom</i> = 'papel'<br><i>chom</i> = 'lumbre'   | 'om = 'cinco'  |
| <b>p</b>             | Ljeii <i>consonante p</i> na jndyeti ndii' cwiwiil'ueña' naquii' ñ'oom na matseixma <sup>n</sup> ñomtsco ndo' cwiwiil'ue joona' naquii' ñomndaa, tijndye joo na cwiwiil'ueña' cwe' tomti naquii' ñomndaa.  | <i>pala</i> ' = 'pala'<br><i>peila</i> = 'pila'   | <i>pala'too</i> = 'pájaro bobo'<br><i>pixmiin'</i> = 'chambalé'<br><i>pichquielu</i> = 'hormiga león'<br><i>pja</i> = 'capullo'<br><i>paje</i> = 'capullo' |
| <b>qu</b>            | Ljeii <i>consonante qu</i> cwiwiiljeiina' ñequio we ljeii, saa ñe'cwii jndye tseixmanna' naquii' ñomndaa ndo' cwiwiil'ueña' ñequio ljeii <b>e</b> , i ndo' <b>e<sup>n</sup></b> . Juuna' tseixma <sup>n</sup> na' nc'iaa' ta <sup>n</sup> ñ'oom 'naa <sup>n</sup> ljeii c (ca, que, que <sup>n</sup> , qui, co, cu). | <i>nantyquie/nantque</i> = 'comida'<br><i>tsque<sup>n</sup></i> = calabaza<br><i>maquii</i> = 'come'<br><i>taxque<sup>n</sup></i> = 'sombbrero' | <i>catsu</i> / <i>quetsu</i> / <i>quitsu</i> = 'codorniz'<br><i>catu</i> ' / <i>quetu</i> ' / <i>quitu</i> ' = 'paloma'                                    |
| <b>r</b>             | Ljeii <i>consonante r</i> cwiwiil'uetina' naquii' ñ'oom na tseixma <sup>n</sup> ñomtsco ndo' cwiwiil'ueña' naquii' ñomndaa. Nn'a <sup>n</sup> 'Ndyoocantseii cwiwiil'uee'ndyetina' ljeiiwaa.   | <i>Rajue</i> = 'Rafael'<br><i>rjaa</i> ' = 'flor'<br><i>ruee</i> = 'petates'  | <i>rjii</i> = 'letras'   |
| <b>s</b>             | Ljeii <i>consonante s</i> ñecwii xje <sup>n</sup> cwiwic'uaa' naquii' ljeii ñomtsco, <i>santo</i> .  | <i>casaa</i> = 'pájaro'<br><i>soom</i> = 'bandera'<br><i>soo</i> = 'pelo'<br><i>suu</i> = 'copal'<br><i>su</i> = 'plano'                        | <i>seii</i> = 'elote'  |
| <b>t</b>             | Ljeii <i>consonante t</i> ñecwii xje <sup>n</sup> cwiwic'uaa' naquii' ljeii ñomtsco, <i>taco</i> .   | <i>tacota</i> = 'ya no canta'   | <i>tomti</i> = 'exacto'  |
| <b>ts</b>            | Ljeii <i>consonante ts</i> meii <sup>n</sup> na ñequio we ljeii cwiwiiljeiina' ( <i>dígrafo</i> ) saa ñecwii jndye tseixma <sup>n</sup> na' ndo' cwiwiic'uaana' cha'xje <sup>n</sup> jndye na mach'ee tz na cwiwiiljeii Cuetzala ñequio ñomtsco.   | <i>tsa</i> = 'pluma'<br><i>catso</i> = 'caballos'   | <i>catsuu</i> = 'culebra'  |
| <b>ty</b>            | Ljeii <i>consonante ty</i> meii <sup>n</sup> na ñequio we ljeii cwiwiiljeiina' ( <i>dígrafo</i> ) saa ñecwii jndye tseixma <sup>n</sup> na'.   | <i>tya</i> = 'rico'<br><i>tycu</i> = 'enfermedad'<br><i>tyee</i> = 'sacerdote'<br><i>tyuaa</i> = 'tierra'                                       | <i>cati</i> = 'gusano'<br><i>mati</i> = 'también'<br><i>cwitiindyena</i> = 'cosen'<br><i>tijndye</i> = 'pocos'   |
| <b>u<sup>n</sup></b> | Ljeii <i>vocal u<sup>n</sup></i> cwiwiil'ueña' naquii' ñ'oom na cwilanein nn'an 'Ndyoocantseii ndo' Can'oom, yuu na nt'omchen njoom cwiwiil'uee'ndyena ljeii <i>vocal om</i> .   | <i>t'uu<sup>n</sup></i> / <i>t'oom</i> = 'germinó'.   | <i>ts'uu<sup>n</sup>/ts'oom</i> = 'árbol'  |





| Ljeii     | Ljo' na maca'na' na nlquen'ti' cwenta  |   | Cha'na   |
|-----------|--|---|--|
| <b>um</b> | Ljeii <i>vocal</i> <b>um</b> cwiwiil'uena' naquii' ñ'oom na cwilanein nn'an Can'oom yuu na nt'omchen njoom cwileil'uee'ndyena ljeii <i>vocal</i> <b>om</b> .   | <i>tsum</i> / <i>tsom</i> = 'papel'   |  |
| <b>w</b>  | Ljeii <i>consonante</i> <b>w</b> cwiwiic'uaana' cha'xje' jndye na mach'ee <b>w</b> ñomtsco na nntsu' Wenceslao. Que' cwenta jndye na mach'ee <b>w</b> na ñe'nque' ndo' jndye na mach'ee' xje' na matseix'iaa'ñe ñequio <b>cw</b> . | <i>we</i> = 'dos'<br><i>cwe</i> = 'pegajoso'<br><i>wii</i> = 'verde'<br><i>cwii</i> = 'uno' | <i>wa</i> ' = 'tu casa'<br><i>cwa</i> ' = 'come' |
| <b>x</b>  | Ljeii <i>consonante</i> <b>x</b> , matseichuii'na' jom ñequio <b>x</b> ñomtsco, ee naquii' ñomndaa ñecwii jndye mach'eena', cha'xje' na nntsu' xola ñequio ñomtsco mach'eena' jndye <b>sh</b> .                                    | <i>xuu</i> = 'carga, bulto'<br><i>xo</i> ' = 'manantial'                                    | <i>caxi</i> ' = 'molcajete'                      |
| <b>y</b>  | Ljeii <i>consonante</i> <b>y</b> cwiwiil'uena' cha'na y ljeii ñomtsco na nntsu' <b>ya</b> .  | <i>ya</i> = 'bien'<br><i>yom</i> = 'seis'   | <i>yuu</i> = 'donde'                             |

## 8.5. Cantya'naa' Gramática

### Silaba

Chiuu tseixma' *silaba* ñomndaa, niom *sílabas* na cwila'xma' cwii oo ndyee *consonantes* ñequio cwii oo we vocales yuu na mati ndaḡa nleityquiao' na ñ'e' cwii saltillo joonnom sílaba na cwitaḡ jndye (CCCVVC').

Ljoo ma'mo'na' jndye na tjataḡ' ñ'oom na cwiwiinei' ñequio ñomndaa, meii' na ticha'tsona' saḡ majndyeti nnom na tjataḡ' ñ'oom na niom naquii' ñomndaa, cha'na ñ'oom na teiljeii ts'om tiom'naa'waa.

| CV<br>consonante + vocal   |   | CVV<br>consonante + vocal<br>+ vocal |              | CVC(')                             |  | CVVC(')                                    |            |
|--|---|--------------------------------------|--------------|------------------------------------|--|--|------------|
|  |   |                                      |              | consonante + vocal<br>+ consonante |  | consonante + vocal<br>+ vocal + consonante |            |
| <i>ta</i>  | cantó/grueso/<br>cerro/padre                        | <i>tiu</i>                           | silbó/chifló | <i>co</i> '                        | páralo/pícalo                                    | <i>quio</i> '                              | trágalo    |
| <i>ndyo</i>  | venir   | <i>tio</i>                           | puso         | <i>cwa</i> '                       | come, que coma<br>[imperativo<br>2psg], estético | <i>tsia</i> '                              | tu barriga |
| <i>tyo</i>   | señor/don   | <i>quio</i>                          | con/y        | <i>tḡ</i> '                        | podrido/<br>empezar                              | <i>niom</i> '                              | sangre     |
| <i>na<sup>n</sup></i>  | mamá  | <i>xio</i>                           | plato/teja   | <i>chom</i> '                      | espuma   | <i>tsiom</i> '                             | miel       |
| <i>ca<sup>n</sup></i>  | pedir/solicitar                                     | <i>tiom</i>                          | corral       |                                    |  |  |            |
| <i>cwa<sup>n</sup></i><br><i>cwa<sup>n</sup></i><br><i>sa</i><br><i>tsoñee<sup>n</sup></i> | cue llame José<br>a su mamá<br>[Imperativo<br>3psg] |                                      |              |                                    |  |  |            |
| <i>tḡ<sup>n</sup></i>  | vomitó  |                                      |              |                                    |  |  |            |





| CCV<br>consonante<br>+ consonante + vocal                 |  | CCVV<br>consonante<br>+ consonante + vocal<br>+ vocal |                            | CCVC(°)<br>consonante<br>+ consonante + vocal<br>+ consonante |                 | CCVVC<br>consonante<br>+ consonante + vocal<br>+ vocal + consonante (°) |           |
|---|--|---|----------------------------|---|-----------------|---|-----------|
| <i>tjo</i>  | urdir tejido   | <i>c'ua</i>   | capar/castrar/<br>chaponar | <i>cjo'</i>   | que toque (imp) | <i>tyquie'</i>  | tiró/botó |
| <i>'na<sup>n</sup></i>                                    | cosa   | <i>c'ue</i>   | sobar                      | <i>cwja'</i>  | aporrear        | <i>squia<sup>n</sup></i>  | moco      |
| <i>wja</i>  | ayer   | <i>ty'iu</i>  | escondió/<br>entrerrar     | <i>tsja<sup>n</sup></i>                                       | camote          |   |           |
| <i>lcwi</i>   | despertó   | <i>nd'iom</i>   | corrales                   | <i>tjom'</i>  | te pasó         |   |           |
| <i>tjom</i>   | se juntó   |   |                            |   |                 |   |           |
| <i>c'om</i><br><i>c'om</i><br><i>tina</i><br><i>tyoo'</i> | que reparta<br>Florentina pan.<br>[Imperativo<br>3psg] |   |                            |   |                 |   |           |
| <i>t'om</i>   | estuvieron/<br>vivieron/ reparto                       |   |                            |   |                 |   |           |

| CCCV<br>consonante + consonante<br>+ consonante + vocal |               | CCCVC(°)<br>consonante + consonante<br>+ vocal + consonante |                        | CCCVVC(°)<br>consonante + consonante<br>+ consonante + vocal + vocal<br>+ consonante |                    |
|---|---------------|---|------------------------|--|--------------------|
| <i>nchje</i>  | apachurrar    | <i>ntyjo'</i>   | correteaste/vas detrás | <i>ntyquie'</i>  | empujaste/se acabó |
| <i>ntyja</i>  | estar colgado |   |                        |  |                    |
| <i>ntjom</i>  | siembra       |   |                        |  |                    |

### Cantyja na cwiṭoṅ' ñ'oom xje<sup>n</sup> sílaba

Ñ'een<sup>n</sup> ñ'oom'ndyoo la'xma<sup>n</sup>na' ntyquiee'che<sup>n</sup> *sílabas*, majdyetindii' cwicwii *sílaba* mei<sup>n</sup> cwinanna' joona' ñequio *consonante*, cha'na ma'moṅna' ti'om'naa'mei<sup>n</sup>.

| Una sílaba<br><i>cwii sílaba</i> | Dos sílabas<br><i>we sílabas</i> | Tres sílabas<br><i>ndyee sílabas</i>                                     | Cuatro sílabas<br><i>ñequiee<br/>sílabas</i>   | Cinco sílabas<br><i>'om sílabas</i>   | Seis sílabas<br><i>yom sílabas</i>  | Siete sílabas<br><i>ntyquiee'<br/>sílabas</i>  |
|----------------------------------|----------------------------------|--|--|---|---|--|
| <i>jndye</i><br>= 'aire'         | <i>ma-ta</i><br>= 'canta'        | <i>ca-so-jndaḡḡ /<br/>que-so-jndaḡḡ/<br/>qui-so-jndaḡḡ</i><br>= 'venado' | <i>ma-tsei-<br/>caa-ndyo /<br/>ma-tsei-<br/>caa-lq /<br/>ma-tsei-caa-ro</i><br>= 'estoy<br>paseando' | <i>wjaa-tsei-<br/>chuii'-ti-na' /<br/>wjaa-tsei-<br/>chuii'-tii-ha<sup>n</sup></i><br>= 'va<br>cambiando' | <i>ma-tsaḡ'-ntjom-<br/>ñe-che<sup>n</sup>-nquii<br/>/ ma-tse-<br/>ntjoom-ñe-<br/>che<sup>n</sup>-nquii/<br/>ma-tsei-ntjuu<sup>n</sup>-<br/>i<sup>n</sup>-chei<sup>n</sup>-nquii</i><br>= 'se manda<br>solo' | <i>ta-xo-tsei-<br/>ñ'eii<sup>n</sup>'-ñe-ti-na'<br/>/ ta-xo-tsei-<br/>ñ'eii<sup>n</sup>'-ñe-ti-ha'<br/>/ ta-xe-tsiir'-<br/>ij<sup>n</sup>'-i<sup>n</sup>-ti-ha<sup>n</sup>'</i><br>= 'ya no va a<br>complicarse' |





### Luaa quil'uuya ñequio ñomndaa yus'a ñequio yuscu

Cha'tso njoom yuu na m'a<sup>n</sup> nn'a<sup>n</sup> na cwila'nei<sup>n</sup> ñomndaa tja'na<sup>n</sup> cwii ñ'oom na nndaq nleil'ue na nntso ts'a<sup>n</sup> *masculino* ñequio *femenino*. Nn'a<sup>n</sup> cwiwiil'uee'ndyena **jndyo** oo (cu) **xquie** quia na cwila'jndaa'ndyena cwaa<sup>n</sup> quioo' ñ'oom' cwila'nei<sup>n</sup>na, cha'na **casojndyo** oo (casocu) **casoxquie**, ndo' **s'a** ñequio **scu** quia na cwila'nei<sup>n</sup>na ñ'oom' ts'a<sup>n</sup>, cha'na **yus'a** oo **yuscu**.

Jonacje tei<sup>n</sup>ch'u' ncuue quioo' yuu na nndaq nnty'iaa' ts'an na maca<sup>n</sup>na' nntseicwaljoo' ts'a<sup>n</sup> **jndyo** oo (cu) **xquie** cha'na nntsei<sup>n</sup>ng<sup>n</sup> ts'a<sup>n</sup>: **canch'ioo'jndyo** / (canch'ioocu) **canch'ioo'xquie**; **catsue'jndyo** / (catsue'cu) **catsue'xquie**.

| Sustantivos na tyoot'moo <sup>n</sup> ljo'ncuii  | Sustantivos na cwit'moo <sup>n</sup> ljo'ncuii   |
|--|--|
| <i>canch'ioo</i> = 'chivo', 'chiva'<br><i>catsue</i> = 'perro', 'perra'<br><i>jnda</i> = 'hijo de', 'hija de'<br><i>x'iaa</i> = 'compañero de', 'compañera de'<br><i>yucachjoo</i> = 'niño', 'niña'<br><i>tyjee</i> = 'hermano de', 'hermana de' (pariente de menor edad). | <i>tsa<sup>n</sup>s'a</i> = 'hombre'<br><i>tsa<sup>n</sup>scu</i> = 'mujer'<br><i>xio</i> = 'tío de', 'hermano mayor de'<br><i>xjo</i> = 'tía de', 'hermana mayor de'<br><i>yuscuchjoo</i> = 'niña'<br><i>tyochjoo</i> (cuando habla la mujer) / <i>ti'chjoo</i> (cuando habla el hombre) = 'niño' |

### Prefijos y sufijos que determinan el género de las palabras

Ñ'ee<sup>n</sup> ñ'oom 'naa<sup>n</sup> ñomndaa cwiwiil'uee'ndyena' tyo oo sta cha na nlajndaa'ndyena' aa ñ'oom' yus'a oo yuscu cwiwiinei<sup>n</sup> cha' na cwit'moo<sup>n</sup> ñ'oommei<sup>n</sup>: **tyonasei**, **tyomats'iaa<sup>n</sup>**, **tyontjei<sup>n</sup>** / **stānasei**, **stāmats'iaa<sup>n</sup>**, **stantjei<sup>n</sup>**. Naquii<sup>n</sup> ñomndaa ñ'ee<sup>n</sup> njoom cwileil'ue'ndyena ta<sup>n</sup> ñ'oom tyo quiana cwileinei ñ'oom quioo', cha' na: *tyosa<sup>n</sup>*, *tyochi*, *tyotso*...

*Tyo Laa* = 'don Hilario'  
*tyoxee<sup>n</sup>* = 'suegro de'  
*tyoma'mo<sup>n</sup>* = 'hombre que enseña'  
*tyonasei* = 'médico', 'doctor'  
*tyocandii* = 'borracho'  
*tyontjei<sup>n</sup>* = 'tonto'

*tyotyee* = 'cura', 'sacerdote'  
*tyocalua* = 'brujo'  
*tyontyjii* = 'curandero'  
*tyotyā* = 'rico'  
*tyotuii* = 'cazador'  
*tyotso* = 'ardilla'

*tyosa<sup>n</sup>* = 'sapo'  
*tyosa<sup>n</sup>* = 'tuza'  
*tyochi* = 'ratón'  
*tyoruña<sup>n</sup>* = 'pájaro carpintero'  
*tyondye* = 'zorro'

*tyosujnda* = 'liebre'.  
*Tyjee' cwii tyo na majndaq luee*.  
 'Un señor llegó vendiendo petates'.







|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>El sustantivo <i>stā</i> = ‘mujer’, ‘señora’; se usa para referirse a una persona femenina. Se usa solo o antes de otra palabra:<br/> <i>stātyquiee</i> = ‘señora viejita’<br/> <i>Stā Lana</i> = ‘Doña Elena’<br/> <i>stānntsa</i> = ‘nuera de’, ‘cuñada de’<br/> <i>stāntjei<sup>n</sup></i> = ‘tonta’<br/> <i>stānasei</i> = ‘enfermera’, ‘doctora’<br/> <i>stācalua</i> = ‘bruja’<br/> <i>stāntyjii</i> = ‘curandera’<br/> <i>stāna<sup>n</sup></i> = ‘monja’<br/> <i>stāscusto</i> = ‘pastora’ (de raza náhuatl)<br/> <i>stāscunntom</i> = ‘negra’ (afrodescendiente)<br/> <i>stāxe<sup>n</sup></i> = ‘suegra’<br/> <i>stāscuutsuee</i> = ‘mixteca’ (mujer)<br/> <i>stāma<sup>n</sup>mo<sup>n</sup></i> = ‘mujer que enseña’</p> <p><i>Mach<sup>ee</sup> stācosei nantyquie.</i></p> | <p>Los sustantivos <i>ta</i> = ‘señor’ y <i>na<sup>n</sup></i> = ‘señora’; indican dignidad o respeto. Se usan solos o con otras palabras para referirse a una persona mayor que el hablante quiere mostrar respeto. También se usan para papá o mamá. Las palabras <i>welo</i> = ‘abuelo’ y <i>wela</i> = ‘abuela’ son tomadas del español.<br/> <i>tatyee</i> = ‘señor cura’, ‘padre’<br/> <i>tawee</i> = ‘señor abuelo’, ‘señor grande’<br/> <i>tal<sup>oo</sup></i> = ‘antepasado’<br/> <i>na<sup>n</sup>wee</i> = ‘señora abuela’<br/> <i>na<sup>n</sup>ndyoo</i> = ‘virgen’, ‘una santa’</p> <p><i>Tyjee<sup>n</sup> tawee na m<sup>aa</sup>na.</i></p> | <p>Los nombres de animales no especifican el género, pero pueden ser modificados por los adjetivos <i>jndyo</i> = ‘macho’ o <i>xquie</i> = ‘hembra’.<br/> <i>caxtijndyo</i> = ‘gallo’<br/> <i>caxtixquie</i> = ‘gallina’<br/> <i>catscujndyo</i> = ‘marrano’<br/> <i>catscuxquie</i> = ‘marrana’</p>  |
| <p>Yonom na cwilanei<sup>n</sup> ñomndaa Suljaa<sup>n</sup> cwiwiil<sup>uee</sup>ndyena <i>silaba ti<sup>n</sup></i> quiana cwila<sup>n</sup>neinna ñ<sup>oo</sup>m<sup>n</sup> yus<sup>a</sup> oo cwii nn<sup>a</sup>anna, cha<sup>n</sup> na:<br/> <i>ti<sup>n</sup>tyjee</i> = ‘hermanito de’<br/> <i>ti<sup>n</sup>tyquiee</i> = ‘persona mayor’<br/> <i>ti<sup>n</sup>xee<sup>n</sup></i> = ‘suegro de’, ‘cuñado de’<br/> <i>ti<sup>n</sup> Maro</i> = ‘Amado’</p> <p><i>Tsuu lapei<sup>n</sup> <sup>naa<sup>n</sup></sup> ti<sup>n</sup>jndaa.</i></p>   | <p>Yolcu na cwilanei<sup>n</sup> ñomndaa Suljaa<sup>n</sup> cwiwiil<sup>uee</sup>ndyena <i>silaba ñe<sup>n</sup></i> quiana cwila<sup>n</sup>neinna ñ<sup>oo</sup>m<sup>n</sup> yus<sup>a</sup> oo cwii nn<sup>a</sup>anna, cha<sup>n</sup> na:<br/> <i>ñetyjoya</i> = ‘mi hermanito’.<br/> <i>ñexio</i> = ‘tío de’, ‘hermano de’</p> <p><i>Jee<sup>n</sup> t<sup>maa</sup>ñe catsue<sup>n</sup> tsmei<sup>n</sup> ñexioo<sup>n</sup>.</i></p>  | <p><i>Silaba nom</i> cwila<sup>n</sup>neinna<sup>n</sup> naquii<sup>n</sup> ñomndaa Suljaa<sup>n</sup> quiana yus<sup>a</sup> oo yuscu na matseinei<sup>n</sup> ñ<sup>oo</sup>m<sup>n</sup> cwii nn<sup>a</sup>a<sup>n</sup>, cha<sup>n</sup> na:<br/> <i>nomnn<sup>aa</sup></i> = ‘parienta de’<br/> <i>nomxjo</i> = ‘tía de’<br/> <i>nom Ñeta</i> = ‘señora Anita’</p> <p><i>Maquiina<sup>n</sup> nomxjooya ee na tco<sup>n</sup> catsjo jom.</i></p> |

### Pronombres cwentaa<sup>n</sup> nn<sup>a</sup>

Naquii<sup>n</sup> ñomndaa *pronombres* nmei<sup>n</sup> na cwileil<sup>ue</sup> quiana cwileinei<sup>n</sup> ñ<sup>oo</sup>m<sup>n</sup> ts<sup>a</sup>, quioo<sup>n</sup> oo <sup>na<sup>n</sup></sup>, cha na tintsots<sup>a</sup> ncu<sup>ee</sup> na<sup>n</sup>m<sup>a</sup>.



**Primera persona**  
*ja* = ‘yo’

El pronombre independiente de la primera persona del singular es *ja*:  
*Ja ñeteix<sup>a</sup> canch<sup>oo</sup>.*



**Segunda persona**  
*u* = ‘tú’

Los pronombres de la segunda persona se refieren a la persona o las personas con quienes se habla. En *ñomndaa* no hay formas diferentes para tú y usted. El pronombre de la segunda persona del singular siempre se traduce como **tú**, pero también se puede traducir como **usted**.  
*U jee<sup>n</sup> nchque<sup>n</sup>.*



**Tercera persona**  
*jom* = ‘él’

El pronombre independiente *jom* = él o ella y su plural *joona* = ellos o ellas funcionan como la tercera persona definida, que es la persona o personas principales de quien se habla:  
*Luane<sup>n</sup> tyquiee, jom quitseijndaa<sup>n</sup> ñe<sup>n</sup> ts<sup>iaa</sup> na n<sup>l</sup>aayâ.*





| Ts'a <sup>n</sup> najndyee: ja  | Ts'a <sup>n</sup> jndawe: 'u  | Ts'a <sup>n</sup> jndandyee: jom  |
|---|---|---|
| <i>Pronombre</i> na ñenquii cwentaa' ts'a <sup>n</sup> najndyee jndyuuna' ja, cha'na: <b>Ja ñeteix'a canch'ioo.</b> | <i>Pronombre</i> na ñenquii cwentaa' ts'a <sup>n</sup> na jndawe jndyuuna' 'u. matseijndaa'ñaena' 'ñee <sup>n</sup> ñ'oom' cwileinei <sup>n</sup> . <i>Pronombre</i> 'u ñecwiixje <sup>n</sup> cwileil'uena' ñequio ts'a <sup>n</sup> na tyquieeñe ndo' ts'a <sup>n</sup> na tityquieeñe, cha'na: <b>'U jee<sup>n</sup> nchque<sup>n</sup>.</b> | <i>Pronombre</i> na ñenquii cwentaa' ts'a <sup>n</sup> na jndandyee jndyuuna' jom. Cwileil'uena' quiana cwileinei <sup>n</sup> ñ'oom' yus'a o yuscu, cha'na: <b>Luañe<sup>n</sup> tyquiee, jom quitseijndaa'ñê ts'iaa<sup>n</sup> na nl'aayâ.</b> |

**Quiana ñecwii ts'a<sup>n</sup>, 'na<sup>n</sup> oo quioo' oo quiana jndye**

**Sustantivo:**

Ñ'oom na cwiwiil'ue naquii' ñomndaa quiana cwilanaa<sup>n</sup> ñ'oom' cwii ts'a<sup>n</sup>, quioo' oo 'na<sup>n</sup>. Naquii' sustantivo niom ljo' na ta'ndo' ndo' ljo' na ticata'ndo' na ya nnt'uii' ndo' niom sustantivo na xocandaa nnt'uii'. Naquii' sustantivos na ya nnt'uii' ts'a<sup>n</sup>, niom ljo' na ta'ndo' ndo' ljo' na ticata'ndo' na mayuu' na niom, ndo' mati niom ljo' na cwe' matseitiuu ts'a<sup>n</sup> oo na tichocandaa nnt'uee<sup>n</sup>. Joo ljo' na nnda<sup>n</sup> nnt'uii' ts'a<sup>n</sup> cha'na quioo', n'oom, 'na<sup>n</sup> ndo' ljo' na nquii' ts'a<sup>n</sup> matseicajñoom cha'na Leilia, Tito, Jndaa Sampaa<sup>n</sup>, Jndaa Wii, Ta Tyuaaljaa', Ta Tyuaal'eii' ndo' nt'omche<sup>n</sup>, joona' cwiwiiljeina' ñequio ljeii' t'ma<sup>n</sup> najndyee ndo' ya nntsu' na ñecwii oo na jndye.

**Clasificadores:**

Cwitjooche<sup>n</sup> na nnty'iaaya ljo' na ñecwii ndo' na jndye la'xma<sup>n</sup> maca<sup>n</sup>na' na nliuuya na naquii' ñomndaa niom njoom na tjachuii' na cwila'nei<sup>n</sup> nn'a<sup>n</sup>, cha'na ncuee quioo', njoom Suljaa', Lunja<sup>n</sup>, Tyuaatsioom ndo' Can'oom cwiwil'ue'ndyena **ca**, Sei'chue ndo' 'Ndyocantseii joona cwiwil'ue'ndyena **qui**, Nñe'tsom' mawiil'uee'ñe: **que**, quiana cwil'uuya ndo' cwilaljeiia ncuee tã cha'tso njoom cwiwiil'uee'ndyena **tã**.

Ndyuee ñ'oom na jndye cwit'moo<sup>n</sup>... 'ndyoo ñ'oom na ñecwii cwit'moo<sup>n</sup>.

| Clasificadores                                     |                         |           |  |
|--|-------------------------|-----------|--|
| Para animales Cwentaa quioo'                       |                         |           | Para frutas Cwentaa tã   |
| Ca   | Qui                     | que       | Tã   |
| Suljaa', Lunja <sup>n</sup> , Tyuaatsioom, Can'oom | Sei'chue, 'Ndyocantseii | Nñe'tsom' | Suljaa', Lunja <sup>n</sup> , Tyuaatsioom, Can'oom, Sei'chue, 'Ndyocantseii ndo' Nñe'tsom' |

Canty'iaaya na: ca, que, qui ndo' tã majootina' cwiwiil'uena' quiana ñecwii oo jndye tseixma<sup>n</sup>na' cha'na:

| Animales quioo' |         | Frutas tã |        |
|-----------------|---------|-----------|--------|
| Singular        | Plural  | Singular  | Plural |
| catsue'         | calue'  | tãx'a     | tãnc'a |
| quitsue'        | quirue' |           |        |
| quetsue'        | quelue' |           |        |





**Procesos de pluralización:**

Quiana cwil'uuya na jndye ncue nn'a<sup>n</sup>, quioo' ndo' 'na<sup>n</sup> cha'na:

| Regla 1: <b>ts</b> se hace <b>l, r</b> y <b>n</b> .<br>Las palabras que se escriben con <b>ts</b> , en el proceso de pluralización se modifican con las consonantes: <b>l, r, y n</b> . |         | Regla 2: <b>ts</b> se hace <b>n</b> y <b>r</b> .<br>Las palabras que se escriben en singular con <b>ts</b> , en el proceso de pluralización se modifican con las consonantes: <b>n</b> y <b>r</b> . |                     | Regla 3: <b>s</b> se hace <b>ts</b> y <b>nts</b> .<br>Otra forma de plural que se ha identificado en la lengua, es en las palabras que se escriben con la consonante <b>s</b> , al pluralizarse se sustituye por: <b>ts</b> y <b>nt</b> . |         | Regla 4: <b>x</b> se hace <b>ng</b> .<br>Existen palabras que en singular se escriben con la consonante <b>x</b> y para señalar el plural, esta consonante se sustituye por la <b>ng</b> . |                   |
|---|---------|---|---------------------|---|---------|--|-------------------|
| Singular  | Plural  | Singular  | Plural              | Singular  | Plural  | Singular   | Plural            |
| catsue'   | calue'  | ts'oom  | n'oom               | caso  | catso   | Xio  | ngio              |
| catsue'   | canue'  | ts'uu <sup>n</sup>  | r'uu <sup>n</sup>   | quiso   | quitso  | xioom'   | ngioom'           |
| quitsue'  | quilue' | Catsjom   | canjom              | queso   | quetso  | xiom'  | ngiom'            |
| quetsue'  | quelue' | Quitsjom  | quinjom             | quiso   | quintso | xiuu <sup>n</sup>  | ngiu <sup>n</sup> |
| tsuii   | luii    | Quetsjom  | quenjom             | seii  | tseii   | caxiom'  | cangiom'          |
| tsui  | lui     | quitsju <sup>n</sup>  | quirju <sup>n</sup> | seii  | ntseii  |  |                   |
| tsuii   | ruii    |   |                     |   |         |  |                   |
| tsui  | nui     |   |                     |   |         |  |                   |

**Los adverbios**

Naquii' ñomndaa, adverbios cwila'chuii'na' ljo' na cwilue verbos, cha'na:

| Regla 5: la <b>ch</b> se le antepone <b>n</b> .<br>Se identifican nombres que inician con la consonante <b>ch</b> en singular y al pluralizarse se le antepone la consonante <b>n</b> . |          | Regla 6: <b>ch</b> se hace <b>ndy, ng</b> ó <b>n</b> .<br>En el caso de las palabras que inician con la consonante <b>ch</b> se pluralizan con <b>ndy, ng</b> y <b>n</b> de acuerdo con cada variante. |                  | Regla 7: <b>ts</b> se hace <b>nd</b> .<br>Se logró identificar palabras que en singular inician con la consonante <b>ts</b> , que al pluralizarse esta consonante se convierte en <b>nd</b> . |        | Regla 8: <b>ts</b> se hace <b>n</b> .<br>Existen palabras que en singular inician con la consonante <b>ts</b> y en plural esta, se sustituye por la consonante <b>n</b> . |                 |
|---|----------|--|------------------|---|--------|---|-----------------|
| Singular  | Plural   | Singular   | Plural           | Singular  | Plural | Singular  | Plural          |
| chquiaa   | nchquiaa | chio'  | ndyio'           | tsei'   | ndei'  | Tsom  | nom             |
| chuee   | nchuee   | chio'  | ngio'            | tsei  | ndei   | tsu <sup>n</sup>  | nu <sup>n</sup> |
| chuii'  | nchuii'  | chio'  | nio <sup>n</sup> |   |        | tsom'   | nom'            |
| chui'   | nchui'   | chio'  | rio'             |   |        |   |                 |

Naquii' we sílabasmeii<sup>n</sup> wja ndo' je' cwila'chuiina' chiuu matso cwii 'ndyooñ'oom na candaa' cha'na Tjo Nd-yawe: wja ndo' je' joona' cwit'moo<sup>n</sup>na' cwaa<sup>n</sup> tjo Ndyawe.





Mati cwiwiityquioo' na naquii' ñomndaa niom wendyee nnom adverbios, cwaa<sup>n</sup>, yuu ndo' chuuwaa.

*Wja tjo Ndyawe*

Ayer fui a Ometepec.

*Je' tjo Ndyawe*

Hoy fui a Ometepec.

| <b>Adverbios de tiempo.</b> Son palabras que permiten al hablante ubicar el tiempo en que se realizan las acciones o sucesos |               | <b>Adverbios de lugar.</b> Son palabras que permiten identificar el lugar donde se realiza la acción o el suceso |                                  | <b>Adverbios de modo.</b> Son palabras que conllevan a identificar las formas en que se encuentran o se presentan los sustantivos y adjetivos |                   |
|--|---------------|--|----------------------------------|---|-------------------|
| <i>wja</i>   | ayer          | <i>ñjaa<sup>n</sup></i>  | acá                              | <i>ñei<sup>n</sup>ncoo'</i>   | hermoso           |
| <i>je'</i>   | hoy           | <i>ljoo</i>  | aquí                             | <i>cwajndii</i>   | horrible          |
| <i>'io</i>   | mañana        | <i>ljoo'</i>   | allá (sin ver el lugar señalado) | <i>cal'oo</i>   | acedo             |
| <i>cha</i>   | pasado mañana | <i>la'ñe<sup>n</sup></i>   | allá (señalando el lugar)        | <i>candaa</i>   | olor a fermentado |
| <i>machu'</i>  | hace un año   | <i>la'ñe<sup>n</sup>che<sup>n</sup></i>  | allá (lugar más lejano)          | <i>catsuu</i>   | olor a rancio     |
| <i>mawendyu</i>  | hace dos años | <i>ljoo'che<sup>n</sup></i>  | allá (lejanía)                   | <i>quiom'</i>   | olor a chuquía    |
| <i>chi'</i>  | un mes        |  |                                  | <i>cato'</i>  | olor a podrido    |
| <i>teibio</i>  | hace tiempo'  |  |                                  | <i>canmaa<sup>n</sup></i>   | olor a guapinol   |
| <i>ndañquia</i>  | después       |  |                                  | <i>cachi</i>  | oloroso           |
| <i>xe<sup>n</sup>jnda</i>  | al rato'      |  |                                  |   |                   |

### Los verbos

Ñ'oom na ma'mo<sup>n</sup> cha'tso nnom ljo' na mach'ee, mawinom oo matjom ts'a<sup>n</sup>, quioo', ts'oom oo 'na<sup>n</sup>.

|   |   |  |  |   |
|---|---|--|--|---|
| <p><b>a) Verbos transitivos</b><br/>Jndeina' na tjoondyena' cwii objeto directo, cha'na: <b>Maquii</b> tyochjoo seii.</p> | <p><b>b) Verbos intransitivos</b><br/>Tica<sup>n</sup>na' objeto directo ee ñequii verbo ma'mo<sup>n</sup>na' oo matseijndaa'ñena' ljo' na mach'ee sujeto, cha'na: <b>Machiuu'</b> yu'ndaa.</p> | <p><b>c) Verbos de estado</b><br/>Ñ'oom na ma'mo<sup>n</sup> yuu, m'aan ndo' ljo' mach'ee sujeto mawiil'uee'ñena' prefijo na matseijndaa'ñe ljo'xje<sup>n</sup> mawinom cwii nnom. Ticwee'chen cwiwiil'uee'ñena' prefijo <b>ma-</b>quiana je' mawinom, saq quiawaa cwiwiil'ue prefijo <b>cwi-</b> quiana cwileinei<sup>n</sup> ñ'oom nn'an na jndyendye.</p> | <p><b>d) Verbos reflexivos</b><br/>Ñ'oom na ma'mo<sup>n</sup> ljo' na manquiiti sujeto mach'ee<sup>n</sup>, matjoom oo mawiinoom. Quiana ñenquii sujeto cwindana' ñequio sufijo "ñe" ndo' quiana jndyeecaa sujeto <b>cwindana'</b> ñequio sufijo "ndyo".</p> | <p><b>e) Verbos causativos</b><br/>Ñ'oom na ma'mo<sup>n</sup> na cwiichen mach'ee ljo' na nntjom sujeto Esta clase de verbo para expresarse emplea los infijos: <b>tsei-</b>, para indicar las personas en singular y <b>la'</b> para las del plural.</p> |
|---|---|--|--|---|





|  |                                       |                                      |  |  |
|--|---------------------------------------|--------------------------------------|--|--|
| <i>Macwa' catsue' chquiaa.</i><br>'El perro está comiendo tortilla'. | <i>Mandā'a</i><br>'Me estoy bañando'. | <i>Chjoo'ts'om</i><br>'Está triste'. | <i>Matseicjoondyo xquiaa<sup>n</sup></i><br>'Me estoy peinando'. | <i>Ma-tsei-ty'ioo</i><br>'Está haciendo llorar'.<br><br><i>cwi-la'-ty'ioo</i><br><i>cwe-la'ty'ioo</i><br><i>co-la'ty'ioo</i><br>'Están haciendo llorar'. |
|--|---------------------------------------|--------------------------------------|--|--|

### Tiempos verbales:

Naquii' verbo ndyee nnom niom na ma'mo<sup>n</sup>na' ljo' na cwiluii cha'na: je', wja ndo' na cwi<sup>tjoo</sup>che<sup>n</sup> na nluui.

| Primer grupo   | Segundo grupo                       | Tercer grupo  |
|--|-------------------------------------|---|
| <b>-ya</b>   | <b>-a</b>                           | <b>-ndyo/-lo/rol/-no<sup>n</sup></b>  |
| <i>ma-ts'aa-ya</i> = 'estoy haciendo'<br><i>ma-ts'aa</i> | <i>ma-cwa'-a</i> = 'estoy comiendo' | <i>ma-caa-ndyo</i> = 'estoy barriendo'<br><i>ma-caa-lo</i><br><i>ma-caa-rol</i><br><i>ma-caa-no<sup>n</sup></i> |

Ma'mo<sup>n</sup>na' ljo' na cwiluii na maje'ndyo.

| Para personas del singular   | Para personas del plural  |
|--|---|
| En las variantes de Xochistlahuaca, Cozoyoapan, Tlacoachistlahuaca, Huixtepec y Huehuetónoc, el tiempo presente se expresa con el prefijo <b>ma-</b> como en <b>ma-cwa'</b> , en donde ma-, es un prefijo que indica el tiempo presente con las personas del singular.<br><i>Ma-cwa' yuscuchjoo chquiaa</i> = 'La niña está comiendo tortilla' | Con todas las personas del plural, se expresa de la siguiente manera:<br><b>cwi-</b> , para la variante de Xochistlahuaca, Cozoyoapan, Tlacoachistlahuaca y Zacualpan<br><b>cwe-</b> , para la variante de Cochoapa<br><b>co-</b> , para la variante de Huixtepec y Huehuetónoc.<br><br><i>Cwi-cwaa'a chquiaa</i> = 'Nosotros estamos comiendo tortilla'<br><i>Cwe-cwaaha chquiaa</i><br><i>Co-cwaaha chquiaa</i> |

Ma'mo<sup>n</sup>na ljo''na jndā tuii oo jndā teinom.

|  |  |
|--|--|
| 1. En el caso de los verbos causativos que en el presente emplean <i>ts</i> , el pasado lo indican solamente con <i>s</i> con las personas del singular y las del plural lo indican con <i>j</i> . | 2. Existen verbos que indican el pasado con <i>t-</i> , en singular y plural, como se muestra en el siguiente ejemplo. |
| <i>matseicjooñe</i> = 'agujerar'   | <i>macwa'</i> = 'comer'  |
| Personas del singular  | Personas del plural  |
| <b>seicjooñe</b>   | <b>j-la'cjoondye</b>   |
| 3. Existen verbos que indican el pasado con <i>t-</i> , en singular y en plural ya no necesitan de <i>t-</i> , porque en plural, los temas verbales ya inician con <i>t</i> .                      | 4. Existen verbos que indican el pasado con <i>tei</i> .   |
| <i>ma'uu</i> = beber   | <i>wii'</i> = 'enfermarse'   |





| Personas del singular   | Personas del plural | Personas del singular  | Personas del plural |
|---|---------------------|--|---------------------|
| <i>t'uu</i>   | <i>tana</i>         | <i>tei-wii'</i>  | <i>tei-wiina</i>    |
| 5.- Los verbos que inician con <i>t</i> , no necesitan de ningún prefijo para indicar el tiempo pasado, porque en el tiempo presente ya inician con <i>t</i> , como se puede observar en los siguientes ejemplos: |                     | 6.- El verbo <i>maleinom</i> 'correr', puede indicar el pasado con <i>j-</i> , en todas las personas pronominales en la variante de Xochistlahuaca, Cozoyoapan y Huehuetónoc y, con las variantes de Tlacoachistlahuaca, Cochoapa y Zacualpan; el pasado no se expresa con ningún prefijo, debido a que en el presente ya inician con <i>ñ</i> , <i>n</i> y con <i>l</i> . |                     |
| <b><i>mat'uii</i> = 'agarrar'</b>   |                     | <b><i>maleinom, mañei'num, mañi'nu</i> = 'correr'</b>  |                     |
| Personas del singular   | Personas del plural | Personas del singular  | Personas del plural |
| <i>t'uii</i>  | <i>t'ue</i>         | <i>j-leinom</i>  | <i>j-leinom</i>     |
| <b><i>mata</i> = 'cantar'</b>   |                     | <i>ñei'num</i>   | <i>ñei'numhe</i>    |
| <b><i>ta</i></b>  | <b><i>Ta</i></b>    | <i>ni'nu</i>   | <i>ni'nu'he</i>     |
|   |                     | <i>linom</i>   | <i>linom</i>        |

Ma'mo'na' ljo' na quia nluii oo quia nncwinom.

| El prefijo <i>n-</i> , con todas las personas de la lengua, porque el verbo ya inician con <i>n</i> , como en:   |  | El prefijo <i>nn-</i> , con todas las personas de la lengua, cuando el verbo inician con <i>c</i> , como en:   |  |
|--|--|--|--|
| <b><i>mano'</i> = 'pelear'</b>   |  | <b><i>mac'ua</i> = 'chaponar' 'cortar' / 'castrar'</b>   |  |
| Personas del singular  | Personas del plural  | Personas del singular  | Personas del plural  |
| <i>n-no'</i>   | <i>n-no'</i>   | <i>nn-c'ua</i>   | <i>nn-t'uaa</i>  |
| El prefijo <i>nl-</i> , con todas las personas de la lengua, en verbos como:   |  | El prefijo <i>nnc-</i> , con las personas del singular y <i>nn-</i> , con las del plural, en verbos como:  |  |
| <b><i>macwa'</i> = comer</b>   |  | <b><i>majuu</i> = moler</b>  |  |
| Personas del singular  | Personas del plural  | Personas del singular  | Personas del plural  |
| <i>nl-cwa'</i>   | <i>nl-cwa'</i>   | <i>nnc-juu</i>   | <i>nn-tua</i>  |
| Otra forma que permite expresar el tiempo futuro es con <i>nñe-</i> , con las personas del singular y con <i>nñe'</i> , con las del plural, en la variante de Xochistlahuaca, y con <i>n-</i> , con las demás variantes. |  | El tiempo futuro también se puede expresar con <i>nnei<sup>n</sup>-</i> , para las personas del singular y con <i>nnei<sup>n'</sup>-</i> , con las del plural en la variante de Xochistlahuaca y con <i>n-</i> con todas las personas pronominales en las demás variantes. |  |
| <b><i>manquiuu'</i> = 'jugar'</b>  |  | <b><i>manco</i> = 'reir'</b>   |  |
| Personas del singular  | Personas del plural  | Personas del singular  | Personas del plural  |
| <i>nñe-nquiuu'</i><br><i>n-nquiuu'</i>   | <i>nñe'-nquioo'</i><br><i>n-nquioo'</i><br><i>n-nquioo'e</i> | <i>nnei<sup>n</sup>-nco</i><br><i>n-nco</i><br><i>n-tco</i>  | <i>nnei<sup>n'</sup>-nco</i><br><i>n-ncohe</i><br><i>n-tco</i> |





En el caso de los verbos causativos, con las personas del singular expresan el tiempo futuro con *nn-*, y con las personas del plural lo indica con *n-*, en verbos como:

*matseicjooñe* = 'agujerar'

| Personas del singular                     | Personas del plural  |
|---|--|
| <i>nn-tseicjooñe</i><br><i>nn-tsicjoo</i> | <i>n-la'cjoondye</i><br><i>n-la'cjoo</i><br><i>n-na'cjoo</i><br><i>n-la'cjooho</i> |

### Pronombres posesivos

Naquii' ñomndaa niom ndyee nom pronombres posesivos cwii cwentaa' posesivos inalienable ndo' we cwentaa' posesivos alienables cha'xje<sup>n</sup> cwentaa' quioo' ndo' 'na<sup>n</sup>.

Pronombre posesivo na jndyu inalienable laxma<sup>n</sup>na' ñ'oom na t'uii'tye<sup>n</sup> ñequio ts'a<sup>n</sup>. cha'xje<sup>n</sup>: ts'o<sup>o</sup>gya, xquie<sup>n</sup>ya ndo' **liaya**.

Pronombre posesivo na jndyu alienable laxma<sup>n</sup>na' ñ'oom na ticat'uii'tye<sup>n</sup> ñequio ts'a<sup>n</sup> cha'na: Caso tsmāan'-a, yuu na tsmāa<sup>n</sup>'a ma'mo<sup>n</sup>na' na ja tsmāan'a juuyo', *w'aachom* 'nanya, yuu na 'na<sup>n</sup>ya ma'mo<sup>n</sup>na' na ja 'na<sup>n</sup>ya juuna'.

Nmei<sup>n</sup> wendye nom ndyueñ'oom na cwit'mo<sup>o</sup>na' cwaa<sup>n</sup> na cwii cwii joona'.

| Inalienables   | Alienables  |   |
|--|---|---|
| Pronombres posesivos inalienables:                             | Pronombres posesivos cwentaa quioo':  | Pronombres posesivos para objetos: Pronombres posesivos cwentaa 'na <sup>n</sup> .                                      |
| -ya<br>V <sup>n</sup><br>VV <sup>n</sup><br>-yaa<br>-ya<br>-na | <i>tsmāa'a</i><br><i>tsmein'</i><br><i>tsmi<sup>n</sup>'</i><br><i>tsmeii<sup>n</sup>'ei<sup>n</sup></i><br><i>njmāa<sup>n</sup>'a</i><br><i>njmāa<sup>n</sup>'ā</i><br><i>njmei<sup>n</sup>'na</i> | 'nanya<br>'na <sup>n</sup><br>'naa <sup>n</sup><br>'naa <sup>n</sup> ya<br>'naa <sup>n</sup> yā<br>'naa <sup>n</sup> na |





Estos Pronombres se expresan en todas las personas de la lengua y se escriben de manera pegadas con el nombre inalienable, como pronombres dependientes, como se puede observar en la siguiente conjugación:

*ts'oo-ya* 'mi brazo'  
*ts'o'* 'tu brazo'  
*ts'oo'* 'su brazo'  
*luqa-ya* 'nuestro brazo (inclusivo)'  
*luqa-yá* 'nuestro brazo (exclusivo)'  
*lu-e-na* 'sus brazos'

Este tipo de pronombres posesivos se emplean con todas las personas de la lengua y se escriben de manera separada, como se muestra en los siguientes ejemplos:

*caso tsmaa'* 'a 'mi caballo'  
*caso tsmein'* 'tu caballo'  
*caso tsmei'* 'su caballo de...'  
*caso tsmei'e'* 'su caballo'  
*caso njmaa'a* 'nuestro caballo(inclusivo)'  
*caso njmaa'á* 'nuestro caballo (exclusivo)'  
*caso njmei'na* 'su caballo'

Estos pronombres al igual que los que corresponden a animales, también se escriben de manera separada, como se muestra a continuación:

*w'aachom 'nanya* 'mi carro'  
*w'aachom 'na'* 'tu carro'  
*w'aachom 'naa'* 'su carro'  
*w'aachom 'naa'ya* 'nuestro carro (inclusivo)'  
*w'aachom 'naa'yá* 'nuestro carro (exclusivo)'  
*w'aachom 'naa'na* 'su carro'

Ñ'oom na ma'mo<sup>n</sup> chiuu tseixma<sup>n</sup> cwii ts'a<sup>n</sup>, quioo' ñequio 'na<sup>n</sup> na cwiwiinei<sup>n</sup> ñ'oom naquii' ñomndaa cwiwiil'ueti adjetivo na matsona' chiuuwaa cwii 'na<sup>n</sup>, cwii quioo' o cwii ts'a<sup>n</sup>.

Los adjetivos calificativos para expresarse emplean sufijos, distinguen varias formas para calificar; cuando se trata de tamaño se pueden usar los sufijos **t'ma<sup>n</sup>** y **-t'maa<sup>n</sup>**; se usa **-t'ma<sup>n</sup>** para calificar o señalar cómo es el objeto, por ejemplo **xiot'ma<sup>n</sup>** 'plato grande', y **-t'maa<sup>n</sup>** se usa para calificar o describir cómo es el animal, por ejemplo **catscut'maa<sup>n</sup>** 'marrano grande', observando en estos ejemplos, la diferencia entre la sílaba balística y la sílaba controlada; el sufijo **-chjoo** 'pequeño/chiquito', se emplea por ejemplo, para decir **snomchjoo** 'burrito', **ti'chjoo** 'niño/hombre pequeño' **tsua'chjoo** 'jicarita'; cuando se trata de adjetivos que se refieren a colores, la diferencia se puede observar solamente en el tono, como se puede observar en los siguientes ejemplos: **ljaacanchii'** 'flor blanca' ó casocanchii', 'caballo blanco'; **ljaa'caja<sup>n</sup>** 'flor amarilla' o **chmeii'cajaa<sup>n</sup>** 'gato amarillo'.

Quiana cwiwiil'ue adjetivo calificativo cwiwiil'uee'ndyena' sufijos.







## 9. Ñ'oom na xcweti cantyja'naa' ts'iaa' na m'mo'ntcuuñe

Ñ'oom na xcweti cantyja 'naa' ts'iaa' na m'mo'ntcuuñe, ndii'na' naquii' cha'tso nnom chiuu quiwiil'ue ñ'oom na cwiwiineiñe ñequio Ñomndaa. Cha'tsonmei'ñ cwiluiina' cwii nnom na xcweti nncwiil'ue naquii' Programa ñomndaa, ee joona' cwita'ñom'na' chiuu cwiwiil'ue Ñomndaa ndo' cwanti t'ma' matseixma' ñ'oom'ndyoo ñequio ljeii ñomndaa na cwiwiil'ue naquii' ndo' naxe'ñ w'aascwela.

Jo' na cwitiuu na nntsei'naa'ntcuuñe yucachjoo ñomndaa cha'xje' na tseixma' Tsom Ñomndaa na ma'mo'ñ ñ'oom najndyee na tei'na'a' na nntseineiñ, ñequio jo' maco'xcwena' na ma'ñ'oomt'ma'na' ndo' mawjat'ma'na' cha'tso nnom chiuu na cwiwiineiñ, chiuu na tjat'uiina' ñ'oom na cwiwiineiñ, chiuu na ta'ndo' nn'a' ndo' ljeii na cwiwisa'ntjom na nntsei'naa' ts'a' we ñ'oom. Ñ'e'ñ ljeiimein' matsona' na ñequio ñ'oom na cwiwiineiñ mateijndeina' na nncwijndq'tin'om yocanch'u ndo' nlei'naa'tina' ñ'oom na cwila'nei'na, na xcweti na nla'naa'na ndo' na nla'ljeiina; chiuu na tjat'uiina' ñ'oom na cwiwiineiñ mateijndeina' na cwitiuuya chiuu cwinty'iaana ñ'oomna, chiuu wando'na' ndo' chiuu cwila't'maa'ndyena ñomndaa ndo' ñomtsco, joona na yocanch'u, lotyena ñequio nn'a' na cwi't'mo'ñ nda'ña, cha'xje' na ma'mo'ñ ts'iaa' na maljeijndaa'ñe na tuii naquii' l'aantswelancue; ñequio we nnom ñ'oom na cwiwiineiñ ndo' na cwiwiiljeii mat'uiina' chiuu cwinty'iaana ñomndaa ndo' ñomtsco, cwanti jndeina' ndo' yuul'ue na cwila'naa'na ñ'oomna ñ'oom najndyee na tei'naa'na ndo' ñ'oom jndawe na cwila'naa'na; ndo' na macandā, chiuu ta'ndo' nn'a', matseit'maa'ñena' chiuu na la'xma' nn'a' ndo' chiuu cwiwei'jndeindyentyjeena na cwiwiil'ue'ndyena cantyja na jndq'n'omna ñequio ljo' na jndā l'ana oo ljo' na jndā tjoomna, joona' cwi'tjei'yuu'dyena' na xocandā nncwi'na'che'nncu' ñ'om' xee'ñ nchii naquii'ntaa' nn'a'wa' ndo' nn'a' tsjoom'.

Cha'tso ñ'oomtiuu na jndā teiljeii cwila'x'iaa'ndyena' ñequio Plan ndo' Programas 'naa' Modelo Educativo ee ñ'oom na xcweti ma'mo'na' na yocanch'u cwiwiil'naa'na naquii'ntaa' nn'a' yuu na cwic'ee'na ñequio cha'tso ljo' na nquiuna na tei'naa'na naquii' chiuu ta'ndo' nn'a' w'aana ndo' nn'a' tsjooma, ts'iaa' na cwil'ana ticwii xuee, cwicwii joo na cwila't'maa'ndyena, ncuee na cwil'ana, chiuu na cwila'jndaa'ndyena ndo' chiuu na cwila'cañ'e'ndyena ñequio nc'iaana, jo' na ma'mo'ñnchaa'ñena' na naquii' xque'ñ ts'a' tja'na' ñ'oomtiuu na matsona' na nnda'ñ nlei'naa'che'nque'ñ, xee'ñ nchii na wjaawi'na'a' ee na tjaandixje'ñ na matseicañ'e'ñe naquii' cwii nnom na cwiluii. Cantyja na luaa', matsona' na nnt'mo'ñya ndo' nntsei'naa' yucachjoo ñ'oom'm cha'xje' na cwila'nei'ñ nn'a' tsjom'm juuna', nlat'maa'ndyō ñ'oom najndyee ndo' ñ'oom jndawe na cwiwiinei'ñti, chiuu na tjachuii' na cwiwiineiñ Ñomndaa, nlat'maa'ndyō yuu na mac'ee'ñ, chiuu na matseineiñ, cha'tso nnom na cajndati ndo' na l'ueti naquii' na wanoom'm.

Ñequio cha'tso ljo' na jndā teiljeii, nnt'mo'ñya ndo' nntsei'naa' yucachjoo Ñomndaa cha'xje' na cwila'nei'ñ nn'a'ncue ñomndaa, yuu na jndyeti yocach'u, londyeena, lotyena ndo' nn'a' quii'tsjoom, ndyena ndo' cwila'nei'na Ñomndaa, cwiwiil'ue'ndyena juuna' na cwila'nei'na ñequio nc'iaana na ticwii xuee je', sa'ñ tijndyendye nn'a' na 'naa' nla'naa' ndo' 'naa' nla'ljeii; cantyja'naa' joona maca'na' na nnt'mo'ñya na nla'naa'na ndo' nla'ljeiina; ñequio ñ'oomtiuuwaa maca'na' na nlei'l'uee'ndyō cha'tso nnom chiuu na quiwiil'ue ñ'oom na cwiwiineiñ na cwiwi'naa' yocanch'u naquii' w'aana. Na xcweti, quiana cwila'nei'na ñequio tsondyeena, tsotyena, ntyjeena, chioona, tsotyena tsa'tyquiee ndo' nn'a' na m'a' na candyoo' w'aana. Jndyendii' na cwila'nei'ñ nn'a'tyquie ñequio yocanch'u, quiawaa cwindyena oo cwila'nei'na, quiawaa





cwito'ñoomna ñ'oom ndo' quiawaa cwila'nei'ndye na'ma' joona. Luaa' na wjaawii'naa' yucachjoo ñ'oom'm na ticwii xuee je' xje' na ma'ñee', matseinei' ndo' matsei'ngog'og' ñ'oom'm.

Meistroncue na cwil'a ts'iaa' ñequio nn'a' na cwila'nei' ñomndaa, jnda' jla'ng'na na nlei'na' nntseinei' ñomndaa xje' na 'u nntog' na nntseinei' juuna', nlei'na' na nntsei'na' xje' na 'u nntog' na nntsei'na' juuna' ndo' nlei'na' na nntseiljei' xje' na 'u nntog' na nntseiljei' juuna'. Cantyja na nntsei'naa' ts'a' ñomndaa na xcweti cwiwiil'ue na nncwinei' ñequio nn'a' na cwila'nei' ñ'oom na matsei'na'a', ee quiana na nncwiil'uee'ndyu' ñ'oom'ndyoo, mati nncwiil'uee'ndyu' njom' (na nntseincondyu', na nntseinchjaa'ndyu', na nleiw'ii njom', na nntseinqee'ndyu' njom', na nntseinch'oomndyu', na nncwjei' tsa', ndo' nt'omche'), na nntsa' l'og' nnom ts'a' oo na nntseiljei' cwii nnom na ñe'catsu'.

Ñequio cha'tso ñ'oomtiiu na cwitjom, jee' maca'na' na nluiti ts'iaa' na nla'naa' yocanch'u ljeii ñomndaa, nntog'na na nlei'uee'ndyena ljo' na manquiuna oo na ma'naa'na ñequio cha'tso nnom chiuu na quiwiil'ue ñomndaa. Ts'iaa'mei' nnquie'ntyjona' ñ'oomtiiu xje' na yocanch'u nleil'uee'ndyena ljeii na maniom nacjoo nom, nta'ljeii naquii' ncjo ndo' nt'omche' nnom na nnda' nla'naa'na ljeimein', cha na nlal'uee'ndyog' ndo' nñe'quiaatyag' na jndei' ñomndaa maca'na' na nncwiil'ueti juuna' na nleinei' ñequio yocanch'u xje' na 'ndaandyenache', ee quiana cwii yucachjoo yo n'ñee' na matseinei' ñ'oom'm nntsuu' ts'oom chiuu na cwila'nei' nn'a' tsjom'm juuna' jo' na tajo'ndyo nntseinei' ñ'oom'm, sag' nchii na wjaawi'na'a' cwiiche' ñ'oom xee' nchii na ma'ñee' na matseinei' juuna'.

Naquii' ndyumei', quiana cwitjomndye nn'a'ncue ñomndaa, cwiwiityquioo' na ñ'ee' njoomncue jnda' wjaatsu ñomndaa ee na jnda'ndyena na cwiwiil'uee'ndyena juuna'. Luaa' ñ'oom na mayuu'che' na jee' maca'na' na nl'uee'ndyog' jndye nnom chiuu na nnt'mog'ya ñomndaa ndag' yocanch'u cha na nlei'naa'yana juuna', maluaa' maca'na' na nleil'ee'ndyog' ñ'oom na xcweti na matsei'tmaa'ñe chiuu ta'ndo' nn'a' ñequio we ñ'oom, cwila'ngog'a na mei' na tjachuii' na tandog'a ndo' tjachuii' ñ'oom na cwilaana'ya jee' canjda cwiluiindyog', ee nei'ncoya n'og'ya ñequio tsjaa'naa'ya, ndo' ts'a' na we ñ'oom matseinei' nnda' nntseicañ'e'ñe naquii' wendii'ndye ndmaa' nn'a' na cwila'nei' ñ'oommei'.

Na m'mog' ts'a' cwii nnom ñ'oom nncwil'uee'ñe ñequiee nnom na xcweti na maca'na' na nlei'naa' yucachjoo: na nntseinei', na nntseiljei', na nñee' ndo' na nntsei'na'a'.

Ñequio ñ'oomtiiu na nlat'maa'ndyog' cha'tso nnom na nlei'naa' yocanch'u, maca'na' na nnt'mog'na ljo' na tei'naa'na naquii' tsjoomna, nl'aaya na: nla'nei'na, na nl'ana nta'ljeii na matseijndaa'ñe, matsotcuuñe, ljeiimatsa'ntjom ndo' ts'iaa'chjoom: canto, cwentox'iaa, ñ'oomnei'ncoo', ts'iaa'nei'ncoo', ndibujo, na nl'og'ndyena, ts'iaa' cachquiee' ñ'e' l'og' ts'a', ljo' na nñequiuu' ts'a', jnoomncue, ndo' nt'omche'.

Chiuu nntsa' na m'mog' ndo' chiuu nntsei'naa' yucachjoo na nntseiljei' xje' najndyeeche', jee' maca'na' na nncwiil'uee'ndyu' **Ljeii na Jndaa' Teinchu' Chiuu Nluui**, yuu na nleil'uee'ndyu' cwii ndibujo na matseix'iaa'ñe ñequio ñ'oom na ma'mog', ñ'oomcanda' oo nta'ljeii, ee yucachjoo ñecwit'ma' manty'iaa'na ljo' na niom nacañom'm, nchii na xje' nta'. Jo' chii waa xcweya ñ'oomtiiu na nncwiil'uee'ndyu' nta'aa na nnty'iom' ts'iaa' na m'mog' ndo' ts'iaa' na nl'a yocanch'u, nnda' nleil'uee'ndyu' ts'uaa na nntyja nom, 'na' na nñjom nomnch'u, nom cw'oox'iaandye, nom xje'nc'iaandye, nom cweinqiendye, nomndmei' ndibujo ndo' nt'omche'.

Jo' na jee' maca'na' na nleil'ue cha'tso nnom na nntseijndog'tina' n'om yocanch'u, na nnta'naa'na ñ'oom na mat'uiina' ñequio cwicwii nnom na cwiwiil'ue, na nlei'naa'yana na nla'nei'na ñomndaa cha'xje' na cwiwiinei' naquii' na cwicwii njoomcue ndo' nncwi'naa'yana na nla'ljeiina ñomndaa cha'xje' jndye na cwil'a ljeii na matseixma' ñomndaa, ee na nncwi'naa'ya ts'a' na nntseinei' ñomndaa matseijndog'tina'ts'oom, ndo' mateijndeiitina' na nncwiil'uee'ñe cha'tso nnom chiuu na cwiwiil'ue ñ'oom na cwila'nei' nn'a'ncue ñomndaa ñequio cha'tso ljo' na cwila'yuna oo na cwila't'maa'ndyena.



## 10. Orientaciones metodológicas

Debido a la situación lingüística de los estudiantes entre los que aún predomina el uso oral de la lengua materna, existe un consenso sobre la necesidad de complementar dicho uso con el desarrollo de una cultura escrita, la cual juega un papel central en la construcción de conocimientos. En este sentido, aprender a leer y escribir para comprender y comunicar, se conciben como procesos con amplias implicaciones de reflexión sobre la lengua.

La mejora en la expresión y comprensión de mensajes orales y escritos requiere de la promoción de hábitos de lectura, el desarrollo de habilidades de comprensión lectora, la motivación hacia el disfrute de la lectura y la producción de textos propios para fines comunicativos y literarios.

En este apartado se sugieren algunas líneas y estrategias que orienten la enseñanza de la lengua *ñomndaa* como objeto de estudio en las escuelas primarias indígenas:

- Investigar y producir materiales específicos de cada variante lingüística con la participación de los estudiantes, maestros y padres de familia para facilitar el proceso de enseñanza y aprendizaje.
- Promover el intercambio de las prácticas pedagógicas de la lengua *ñomndaa* entre las escuelas primarias indígenas a partir de propuestas y acuerdos emanados de los CTE, CTZ y CTS.
- Promover eventos educativos: académicos, literarios y culturales en todas las zonas escolares, para fortalecer el desarrollo de la lengua *ñomndaa*.
- Impulsar conferencias de sensibilización con autoridades locales, padres de familia de las escuelas primarias indígenas de todas las zonas escolares, para fortalecer la práctica, y el uso de la lengua oral y escrita en todos los ámbitos de la vida.
- Implementar métodos globales en el proceso de enseñanza de la lectoescritura *ñomndaa*, para facilitar el aprendizaje de los estudiantes.
- Impulsar acciones de seguimiento a través de visitas y asesoría técnico-pedagógica y de lingüística a los centros escolares para acompañar los procesos de enseñanza y aprendizaje.
- Fortalecer ambientes de aprendizaje mediante estrategias como: pared letrada con significado, actividades interactivas, uso de las tecnologías de la información y la comunicación, aplicación de estrategias didácticas apropiadas, movilidad estratégica de los estudiantes dentro y fuera del salón de clases, mejorar el clima de confianza, tutoría entre alumno-alumno, docente-alumno, director-docente, adulto-alumno, uso constante de diversos materiales y recursos didácticos (videos, audios, materiales impresos).
- Promover la formación autodidacta en las maestras y los maestros, con respecto al uso de las TIC, dominio de métodos y de la lengua materna de los estudiantes para mejorar los estilos de enseñanza y lograr significativamente los aprendizajes esperados.







## 11. Evaluación del aprendizaje

El proceso de evaluación del aprendizaje se enmarca en la determinación de las metas que se han propuesto para el aprendizaje de lengua, entre las principales está la adecuada comprensión de textos orales y escritos con autonomía y creatividad para comunicarse, organizar sus ideas y reflexionar sobre los usos del lenguaje y fortalecer su identidad como *ts'a'ncue Ñomndaa*, además de favorecer el aprendizaje de los contenidos de ésta y de otras asignaturas.

### *Nntu'xe<sup>n</sup> cwanti jnda<sub>q</sub> tei'na<sup>n</sup>'a<sup>n</sup>*

*Cantyja na nncu'xe<sup>n</sup> ts'a<sup>n</sup> cwanti jnda<sub>q</sub> tei'na<sup>n</sup>'a<sup>n</sup> naquii' chatso ljo' na teinchu' na nlei'na<sup>n</sup>'a<sup>n</sup> cantyja'naa<sup>n</sup> ñomndaa, ee ljo' na na macantina' na nntseinoon'on ñ'oom na cwiwiinei<sup>n</sup> ndo' ñ'oom na matsei'na<sup>n</sup>'a<sup>n</sup> na teiljeii, cha na nntseijdo'na' ts'oom chiuu nncwiil'uee'ñê ñ'oom'm, ndo' nnc'oom na nei<sup>n</sup>nco ts'oom na ts'a'ncue ñomndaa jom, ee luua' na nnteijndeitina' jom na nntseii'na<sup>n</sup>'a<sup>n</sup> cha'tso nom na to'ñoom na matsei'na<sup>n</sup>'a<sup>n</sup>.*

| Habilidad<br><i>Ljo' na ma'na<sup>n</sup>'a<sup>n</sup></i> | Aspecto<br><i>Ljo' na nntu'xe<sup>n</sup></i>                              | Indicador<br><i>Ljo' na m'mo<sup>n</sup> na ma'na<sup>n</sup>'a<sup>n</sup></i>  |
|---|--|--|
| <b>Hablar</b><br><i>Na matseinei<sup>n</sup></i>            | <b>Pronunciación</b><br><i>Cwiquie'ya ñomndaa na matseinei<sup>n</sup></i> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Pronuncia palabras cortas y largas.</li> <li>• <i>Cwiquie'ya matsoom ndyueeñ'oom na titeincoo ndo' na teincoo</i></li> <li>• Reproduce e inventa juegos verbales.</li> <li>• <i>Mawiil'uee'ñê verbos na ma'na<sup>n</sup>'a<sup>n</sup> ndo' mal'uee'ñê jndye nnom chiuu nncwiil'uee'ñê joona'.</i></li> <li>• Pronuncia todos los fonemas de ambos alfabetos.</li> <li>• <i>Jndye na la'xma<sup>n</sup> ljeii 'naa<sup>n</sup> alfabeto ñomndaa ya cwiquie'na' mach'ee<sup>n</sup>.</i></li> <li>• Emplea la expresión corporal de acuerdo con el contexto.</li> <li>• <i>Majo'ndyo mawiil'uee'ñê xquee<sup>n</sup>, nnom ndo' l'oqo<sup>n</sup> quia na matseinei<sup>n</sup>.</i></li> <li>• Se expresa con fluidez y seguridad.</li> <li>• <i>Ya matseinei<sup>n</sup> ndo' tyootseicaty'ueñê xje<sup>n</sup> na matseinei<sup>n</sup>.</i></li> <li>• Hace uso de protocolos de acuerdo con el contexto.</li> <li>• <i>Xje<sup>n</sup> na matseinei<sup>n</sup> matseit'maa<sup>n</sup>ñe ts'a<sup>n</sup> ñequio na matseinei<sup>n</sup>.</i></li> <li>• Expresa con claridad y coherencia sus ideas.</li> <li>• <i>Cwiquie'ya matseinei<sup>n</sup> ndo' jndaa' matseinchoom'm ñ'omtiuu'naa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup>.</i></li> <li>• Modula la entonación de su voz.</li> <li>• <i>Mach'ee<sup>n</sup> xje<sup>n</sup> jñee<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> quiana matseinei<sup>n</sup>.</i></li> <li>• Emplea argumentos al expresarse.</li> <li>• <i>Matseinei<sup>n</sup>jndaa'ñe ñ'omtiuu 'naa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup> xje<sup>n</sup> na matseinei<sup>n</sup>.</i></li> </ul> |





| Habilidad<br><i>Ljo' na ma'na'a<sup>n</sup></i>     | Aspecto<br><i>Ljo' na nntu'xe<sup>n</sup></i>  | Indicador<br><i>Ljo' na m'mo<sup>n</sup> na ma'na'a<sup>n</sup></i>   |
|---|--|---|
| <b>Escuchar</b><br><i>Na ñee<sup>n</sup></i>        | <b>Escucha</b><br><i>Ñee<sup>n</sup> ndo' matsei'no<sup>n</sup>yaa<sup>n</sup> ñomndaa</i> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Escucha y comprende la idea global del mensaje.</li> <li>• <i>Mandiiñeyaa<sup>n</sup> ndo' matsei'no<sup>n</sup>yaa<sup>n</sup> ñ'omtiuu na cwiwiinei<sup>n</sup>.</i></li> <li>• Entiende los mensajes que escucha.</li> <li>• <i>Matsei'no<sup>n</sup>o<sup>n</sup> ñ'oom na mañee<sup>n</sup>.</i></li> <li>• Presta atención y atiende instrucciones.</li> <li>• <i>Maquee<sup>n</sup> cwenta ndo' matseiñ'oomñê ñ'oom na maco'ñoom.</i></li> <li>• Distingue la intencionalidad de los mensajes.</li> <li>• <i>Matsei'no<sup>n</sup>o<sup>n</sup> ljo' nnts'aa<sup>n</sup> ñequio ñ'oom na maco'ñoom.</i></li> </ul>  |
| <b>Escribir</b><br><i>Na matseiljei<sup>n</sup></i> | <b>Caligrafía</b><br><i>Nei'ncoo' ndo' ya ljeii 'naa'a<sup>n</sup></i>                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Percibe semejanzas y diferencias entre letras.</li> <li>• <i>Jnda ntyjo<sup>n</sup> ljeii na ñecwii xje<sup>n</sup> ndo' na tiñecwii xje<sup>n</sup> la'xma<sup>n</sup>.</i></li> <li>• Sigue trazos y maneja su proporcionalidad.</li> <li>• <i>Ya macjaantyjo<sup>n</sup> 'naa<sup>n</sup> ndo' ñecwii xje<sup>n</sup> mach'ee<sup>n</sup> joona'.</i></li> <li>• Maneja adecuadamente herramientas de escritura: presión del lápiz, presión del trazo, borrador, regla.</li> <li>• <i>Majo'ndyo mawii'uee'ñê ljo' na maca'na' xje<sup>n</sup> na nntseiljei<sup>n</sup>: ya xje<sup>n</sup> cwiique' nnom lapei' mach'ee<sup>n</sup>, 'na'a<sup>n</sup> nncwiiil'uee'ñê tyee<sup>n</sup> ñequio regla.</i></li> <li>• En textos no omite letras, no sustituye letras, no aumenta letras, no invierte letras.</li> <li>• <i>Xje<sup>n</sup> na matseiljei<sup>n</sup> tyootseitjo<sup>n</sup> ljeii, tyoosejndyooñê ljeii, tyooseicwaljoom'm ljeii ndo' tyootseichuee<sup>n</sup>e<sup>n</sup> ljeii.</i></li> <li>• Escribe correctamente a la copia y al dictado.</li> <li>• <i>Ya macwjei'tsjaa'ñê ljeii ndo' ya matseiljei<sup>n</sup> ñ'oom na wjaatso meistro.</i></li> <li>• Su letra es legible y ordenada.</li> <li>• <i>Ya ljeii mach'ee<sup>n</sup> ndo' ya matseinchoom'm joona'.</i></li> </ul> |
|   | <b>Ortografía</b><br><i>Majo'ndyo matseiljei<sup>n</sup></i>                               | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Usa mayúscula en nombres propios y al inicio de la oración.</li> <li>• <i>Ya mawil'uee'ñê ljeii mayúscula xje<sup>n</sup> matseiljei<sup>n</sup> ncuee nn'a<sup>n</sup> oo njoom ndo' mati xje<sup>n</sup> na matseicat<sup>n</sup>o<sup>n</sup> ñ'oomcanda<sup>n</sup>ã'.</i></li> <li>• Usa punto final y coma enumerativa.</li> <li>• <i>Mawil'uee'ñê punto xje<sup>n</sup> na cwicanda<sup>n</sup> cwii ta<sup>n</sup>ljeii na mach'ee<sup>n</sup> ndo' mati ya mawil'uee'ñê coma naquii' ta<sup>n</sup>ljeii xje<sup>n</sup> na matseiljei<sup>n</sup>.</i></li> <li>• Usa signos de interrogación y de exclamación.</li> <li>• <i>Mawil'uee'ñê 'naa<sup>n</sup> na cwiit'moo<sup>n</sup> ñ'oom na cwita'x'ee oo na macjaawee'ts'om ts'a<sup>n</sup> cwii nnom xje<sup>n</sup> na matseiljei<sup>n</sup> ñ'oomcanda<sup>n</sup>ã.</i></li> </ul>  |





| <b>Habilidad</b><br><i>Ljo' na ma'na'a<sup>n</sup></i> | <b>Aspecto</b><br><i>Ljo' na nntu'xe<sup>n</sup></i>  | <b>Indicador</b><br><i>Ljo' na m'mo<sup>n</sup> na ma'na'a<sup>n</sup></i>  |
|--|---|---|
| <b>Escribir</b><br><i>Na matseiljei<sup>n</sup></i>    | <b>Redacción</b><br><b>Ya</b><br><i>matseiinchoom'm</i><br><i>ñ'oomtiuu na</i><br><i>matseiljei<sup>n</sup></i> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Manejo de estructuras formales externas:</li> <li>• <i>Mawil'uee'ñe nt'omche<sup>n</sup> 'naa<sup>n</sup> na ticañ'ee<sup>n</sup> naquii' alfabeto ñomndaa.</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>◦ Discrimina los grafismos (acento circunflejo).</li> <li>◦ <i>Matsei'noo<sup>n</sup>o<sup>n</sup> yuul'ue acento circunflejo.</i></li> </ul> </li> <li>• Distingue la estructura de la lengua Ñomndaa.</li> <li>• <i>Matseino<sup>n</sup>o<sup>n</sup> chiuu tseixma<sup>n</sup> Ñomndaa.</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>◦ Separa correctamente palabras, oraciones y párrafos.</li> <li>◦ <i>Ya mato<sup>n</sup>o<sup>n</sup> ñ'oom, ñ'oomcandaa' ndo' cwii ta<sup>n</sup>ljeii.</i></li> <li>◦ Se ubica y maneja el espacio gráfico: respeta, renglones y márgenes.</li> <li>◦ <i>'Na<sup>n</sup>a<sup>n</sup> nncwiil'uee'ñe ntsquiitsom xje<sup>n</sup> na matseiljei<sup>n</sup></i></li> </ul> </li> <li>• Producción de textos</li> <li>• <i>Matseiljei<sup>n</sup> ta<sup>n</sup>ljeii</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>◦ Crea textos combinando palabras y dibujos.</li> <li>◦ <i>Mach'ee<sup>n</sup> nta<sup>n</sup>ljeii ndo' matseiquii'ñe ndibujo ñequio joona'.</i></li> <li>◦ Expresa por escrito oraciones completas.</li> <li>◦ <i>Ya matseiljei<sup>n</sup> ñ'oomcandaa'.</i></li> <li>◦ Produce textos completos.</li> <li>◦ <i>Ya matseiljei<sup>n</sup> nta<sup>n</sup>ljeii na candaa'.</i></li> </ul> </li> </ul>   |
| <b>Leer</b><br><i>Na nntsei'na'a<sup>n</sup></i>       | <b>Fluidez</b><br><b>Ya</b><br><i>matsei'na'a<sup>n</sup></i>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lee con voz audible.</li> <li>• <i>Nntseino<sup>n</sup> ts'a<sup>n</sup> xje<sup>n</sup> na matseina'a<sup>n</sup>.</i></li> <li>• Lee con pronunciación adecuada.</li> <li>• <i>Cwiquie'ya ñ'oom xje<sup>n</sup> na matsei'na'a<sup>n</sup>.</i></li> <li>• Respeta signos de puntuación.</li> <li>• <i>Matseit'maa<sup>n</sup>ñe cha'tso 'naa<sup>n</sup> na tseixma<sup>n</sup> ta<sup>n</sup>ljei xje<sup>n</sup> na matsei'na'a<sup>n</sup>.</i></li> <li>• Lee con ritmo y entonación.</li> <li>• <i>Ñecwii xje<sup>n</sup> ya matsei'na'a<sup>n</sup> ndo' mati ya xje<sup>n</sup> jñee<sup>n</sup>e<sup>n</sup>.</i></li> </ul>  |
|  | <b>Velocidad</b><br><b>Cjee</b><br><i>matsei'na'a<sup>n</sup></i>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lee con fluidez textos cada vez más largos:</li> <li>• <i>Ya matsei'na'a<sup>n</sup> nta<sup>n</sup>ljeii na cwicwiindii' mant'ma<sup>n</sup>ti.</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>◦ Sin silabear.</li> <li>◦ <i>Tyooch'ee<sup>n</sup> na canchee' matsei'na'a<sup>n</sup>.</i></li> <li>◦ Sin cambiar letras ni palabras.</li> <li>◦ <i>Tyootseichue<sup>n</sup>e<sup>n</sup> ljeii oo ñ'oom xje<sup>n</sup> na matsei'na'a<sup>n</sup>.</i></li> <li>◦ Sin agregar ni omitir palabras.</li> <li>◦ <i>Tyootseicwaljoom'm ndo' tyoocwjee<sup>n</sup>e<sup>n</sup> ñ'oom xje<sup>n</sup> na matsei'na'a<sup>n</sup>.</i></li> <li>◦ Sin saltar renglones.</li> <li>◦ <i>Tyoowincjee<sup>n</sup>e<sup>n</sup> nchu'ljeii xje<sup>n</sup> na matsei'na'a<sup>n</sup>.</i></li> <li>◦ Sin repetir palabras o frases.</li> <li>◦ <i>Tyoolcwee'nnaa'a<sup>n</sup> na mañejuuti ñ'oom oo ndyueeñ'oom na matsei'na'a<sup>n</sup>.</i></li> <li>◦ Sin perderse en el texto.</li> <li>◦ <i>Tyootseitsa<sup>n</sup>na' jom xje<sup>n</sup> na matsei'na'a<sup>n</sup> ta<sup>n</sup>ljeii.</i></li> <li>◦ Sin apoyos perceptivos (dedo, regla).</li> <li>◦ <i>Tyoowiiil'uee'ñe nomts'o<sup>n</sup>oo oo cwiiche<sup>n</sup> 'na<sup>n</sup> na wjaantyjo<sup>n</sup> nchu'ljeii na matsei'na'a<sup>n</sup>.</i></li> <li>◦ Sin pronunciar primero en voz baja.</li> <li>◦ <i>Tyooch'ee<sup>n</sup> na nntsei'naa<sup>n</sup>jñee<sup>n</sup> na tic'uaa ndo' ndanquia nntsei'na'a<sup>n</sup> na c'uaa.</i></li> </ul> </li> </ul> |





| <b>Habilidad</b><br><i>Ljo' na ma'na'a<sup>n</sup></i>                   | <b>Aspecto</b><br><i>Ljo' na nntu'xe<sup>n</sup></i>   | <b>Indicador</b><br><i>Ljo' na m'mo<sup>n</sup> na ma'na'a<sup>n</sup></i>   |
|--|--|--|
| <b>Leer</b><br><i>Na nntsei'na'a<sup>n</sup></i>                         | <b>Comprensión</b><br><i>Ya matsei'no<sup>o</sup>o'g<sup>n</sup></i><br><i>Ljo' na</i><br><i>matsei'na'a<sup>n</sup></i>             | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Relaciona textos leídos o escritos con imágenes.</li> <li>• <i>Ya nntseijoom'ñe nta<sup>n</sup>ljeii na matsei'na'a<sup>n</sup> ñequio ndibujo.</i></li> <li>• Sigue instrucciones escritas.</li> <li>• <i>Matseina<sup>a</sup> ljo' na cwilue ljeii na cwitsantjom.</i></li> <li>• Hace anticipaciones acerca de lo que lee y formula hipótesis del texto sobre el sentido, origen e intención.</li> <li>• <i>Cjee matsei'no<sup>o</sup>o'g<sup>n</sup> ljo' ñe'catso ta<sup>n</sup>ljeii na nntsei'na'a<sup>n</sup> ndo' ljo'ts'iaa<sup>n</sup>na'.</i></li> <li>• Identifica el tipo de texto del que se trata y su estructura: distingue la información y opinión, datos e ideas, hechos y argumentos.</li> <li>• <i>Maljeii<sup>n</sup> ljo' tseixma<sup>n</sup> ta<sup>n</sup>ljeii ndo' chiuu teinchu' ñ'oom na teiljeii: aa ñ'oommatseicandii, ñ'oomtiuu, ljo'tuii, oo na matseinei<sup>n</sup>jndaa'ñe.</i></li> <li>• Comprende la idea principal y secundaria de las lecturas que realiza o escucha.</li> <li>• <i>Matseino<sup>o</sup>o'g<sup>n</sup> ñ'omtiuu na xcweti ndo' ñ'oomtiuu na 'oontyjo naquii' nta<sup>n</sup>ljeii na matsei'na'a<sup>n</sup> oo na mandiiñê.</i></li> <li>• Identifica y extrae de las lecturas:</li> <li>• <i>Maljeii ndo' macwji' naquii' ljeii na masei'naa<sup>n</sup>':</i></li> <li>• <i>Maljeii<sup>n</sup> ndo' macwjeii'ñe ñ'omtiuu na la'xma<sup>n</sup> nta<sup>n</sup>ljeii:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>◦ Datos explícitos: nombres, lugares y fechas.</li> <li>◦ <i>Ñ'oom na tyquioo' na too'na': ncuee nn'a<sup>n</sup>, ncuee njoom, xuee, chi' ndo' chu.</i></li> <li>◦ Datos implícitos simples.</li> <li>◦ <i>Ñ'oom na tityquioo' na ñ'ee'na' naquii' cwii ta<sup>n</sup>ljeii sa<sup>a</sup> mañequiaana' na nntseitiuu ts'a<sup>n</sup> cantyja'naa<sup>n</sup> joona'.</i></li> </ul> </li> </ul>   |
| <b>Identidad</b><br><i>Macwjei'yuu'ñê</i><br><i>'ñee<sup>n</sup> jom</i> | <b>Seguridad lingüística</b><br><i>Nei<sup>n</sup>nco ts'o<sup>o</sup>om na</i><br><i>ts'a<sup>n</sup>ncue ñomndaa</i><br><i>jom</i> | <p>Estos indicadores de evaluación son necesarios para valorar el nivel de vitalidad de la identidad del estudiante como <i>ts'a<sup>n</sup>ncue ñomndaa</i>, dicha identidad se puede observar en las actitudes que manifiesta ante diversas situaciones comunicativas que le ayudan a fortalecer su autoestima dentro y fuera de su contexto. Estas actitudes se pueden apreciar en las producciones e interacciones orales y escritas en todos los ámbitos de la vida cotidiana.</p> <p><i>Ñ'oommeii<sup>n</sup> maca<sup>n</sup>na' joona' cha na m'mo<sup>n</sup>na' cwanti t'ma<sup>n</sup> tseixma<sup>n</sup> na nei<sup>n</sup>nco ts'om yucachjoo na matsei'na'a<sup>n</sup> na ts'a<sup>n</sup>ncue ñomndaa jom, ee xje<sup>n</sup> na m'mo<sup>o</sup>o' chiuuts'o<sup>o</sup>om cwwiityquioo' cwanti canjndañê ntyjee<sup>n</sup> na ts'a<sup>n</sup>ncue ñomndaa jom. Ñequio cha'tso nnom ljo' na mach'ee<sup>n</sup> xje<sup>n</sup> na matsei'na'a<sup>n</sup>, xje<sup>n</sup> na matseiljei<sup>n</sup> ndo' naquii' na wañoom'm naquii' tsjom'm ma'mo<sup>n</sup>nchaa'ñê 'ñee<sup>n</sup> jom.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Orgullo por su lengua Ñomndaa y su vestimenta.</li> <li>• <i>S'añê oo scuñê na matseinei<sup>n</sup> ñomndaa ndo' macwe<sup>n</sup> liaancue.</i></li> <li>• Valoración de lo propio.</li> <li>• <i>Matsei'maa<sup>n</sup>ñê cha'waa ljo' na tseixmaa<sup>n</sup> ndo' wanoom'm cha'xje<sup>n</sup> na ta'ndo' nn'a<sup>n</sup>ncue ñomndaa.</i></li> <li>• Orgullo de ser <i>ts'a<sup>n</sup>ncue Ñomndaa</i>.</li> <li>• <i>S'añê oo scuñê na cwiluiñê ts'a<sup>n</sup>ncue ñomndaa.</i></li> <li>• Respeto a la diversidad y variantes.</li> <li>• <i>Matsei'tmaa<sup>n</sup>ñê cha'tso nnom na tjachuii' chuuwaa ta'ndo' nn'a<sup>n</sup> ndo' chiuu na cwila'nei<sup>n</sup>na.</i></li> <li>• Fomento y difusión al uso de su lengua y cultura.</li> <li>• <i>Matseiljei'ñe ndo' mac'o<sup>o</sup>om ñ'oom cantyja'naa<sup>n</sup> na maca<sup>n</sup>na' na nncwii<sup>n</sup>'ue ñomndaa ndo' chiuu na ta'ndo'na cha'xje<sup>n</sup> na nn'a<sup>n</sup>ncue ñomndaa.</i></li> </ul> |





## 12. Mapa curricular

En el mapa curricular se apuntan y están estructurados los contenidos del Programa de Ñomndaa; estos contenidos se derivan de la sistematización de las prácticas del lenguaje propias de la cultura de los *nn'a'ncue ñomndaa*, están organizados en periodos bimestrales, agrupados en los ámbitos de: estudio, literatura, participación social y vida comunitaria; la definición de dichos contenidos se establece por ciclos I, II y III, y grado escolar de 1° a 6° de educación primaria.

### *Chiuu teichu' ljo' na nla'naa' yocanch'u*

*Nacjoo' tsom Programa Ñomndaa teinchu' ljo' na nla'naa' yocanch'u; ljo' na teinchu' ljo' lju'na' naquii' cha'tso nnom chiuu quiwil'ue ñ'oom na cwila'nei'na, chiuu tseixman na tando'na cha'xjen nn'a'ncue ñomndaa. Teinchu' ñ'oommeij' xje' wewe chi' naquii' cwicwii' ámbito: na nntsei'naa' tycuuñê, nch'ioo'ñ'oom ñequio chiuu tando' nn'a'ncue ñomndaa naquii' njoomna; mati teinchu'na' xje' wewe chu na nla'naa'na yocanch'u we chu najndyee I, we chu jndawe II ndo' we chu jndandyee III, chu najndyee xjen chu jndañomchen cwentaa' scwela najndyee.*

| Mapa curricular de Programa de Lengua Ñomndaa |  |                                      |   |  |  |   |   |  |
|---|--|--------------------------------------|---|--|--|---|---|--|
| Bim   | Ámbito   | Organización curricular              | Ciclo I   |  | Ciclo II   |   | Ciclo III                                       |  |
|   |  |                                      | 1°  | 2°   | 3°   | 4°  | 5°  | 6°   |
| Septiembre-octubre                            | <b>Participación social y vida comunitaria</b>         | Somos <i>nn'a'ncue ñomndaa</i>       | Soy <i>ts'a'ncue ñomndaa</i> y esta es mi familia | Este es mi pueblo y somos <i>nn'a'ncue ñomndaa</i>     | Los <i>nn'a'ncue ñomndaa</i> y la invasión española        | Nuestra participación en la Independencia y Revolución Mexicana                     | Nuestros derechos como <i>nn'a'ncue ñomndaa</i> | Somos parte de municipios, estados, país y del mundo                                 |
|   | <b>Chiuu ta'ndo' nn'a'ncue ñomndaa naquii' njoomna</b> | <i>Cwiluiindyo nn'a'ncue ñomndaa</i> | <i>Ja ts'a'ncue ñomndaa ñequio nn'a'w'aya</i>     | <i>Luaa tsjomya ndo' cwiluiindyo nn'a'ncue ñomndaa</i> | <i>Chiuu tyquiocata'wi' canchpei jaa nn'a'ncue ñomndaa</i> | <i>Jla'jomndye welooya ndia' na tuii naquii' Nd-yuaa Sndaa' ndyu 1810 ndo' 1910</i> | <i>Ljeii na cwita'ñom' jaa nn'a'ncue</i>        | <i>Jaa m'aa'na ya naquii' ndaandyuaa, l'ondaa, Nd-yuaa Sndaa' ndo' tsjoom-nancue</i> |





| Mapa curricular de Programa de Lengua Ñomndaa |  |   |  |  |   |  |  |   |
|---|--|---|--|--|---|--|--|---|
| Bim   | Ámbito   | Organización curricular   | Ciclo I  |  | Ciclo II  |  | Ciclo III  |   |
|   |  |   | 1°   | 2°   | 3°  | 4°   | 5°   | 6°  |
| Septiembre-octubre                            | <b>Estudio</b><br><i>Nntsei' naa'tcuñê</i>   | La investigación en la comunidad<br><br><i>Ñe'caliuu ljo' tseixma' tsjoom</i>   | Aprende-<br>mos de los<br>mayores<br><br><i>Cwiwii'naa-<br/>ya ljo'<br/>na nquiu<br/>nn'a'ntyquie</i>                                  | Aprendemos<br>al comuni-<br>carnos<br><br><i>Cwiwii'naa-<br/>ya xje' na<br/>cwilanaa-<br/>ya ñequio<br/>nc'iaaya</i>                           | Enseñamos<br>al compartir<br><br><i>Cwit'moo'ya<br/>ndaq nc'iaa-<br/>ya quiana<br/>cwilanaa'ya<br/>ndo' cwil'aa-<br/>ya cwiwii<br/>nnom ts'iaa'</i> | Pregunta-<br>mos para<br>aprender<br><br><i>Cwiwii'naa-<br/>ya xje' na<br/>cwita'x'aa'ya</i>                                     | Recreamos<br>los saberes<br><br><i>Cwil'aaya<br/>ñ'oonti<br/>ñequio ljo'<br/>na nquiuuya</i>   | Escribimos<br>nuestros<br>saberes<br><br><i>Cwilaljei-<br/>iya ljo' na<br/>nquiuuya</i>   |
|   | <b>Participación social y vida comunitaria</b><br><i>Chiuu ta'ndo' nn'a'ncue ñomndaa naquii' njoomna</i> | Mi familia y mi comunidad<br><br><i>Nn'a' n w'aya ñequio nn'a' tsjomya</i>  | La fami-<br>lia y el<br>parentesco<br><br><i>Nn'a' n w'aa ñequio nn'aa'na</i>  | El trabajo<br>comunitario<br>y la ayuda<br>mutua<br><br><i>Ts'iaa'ntjom ñequio ts'iaa' na cwitei'jn-<br/>deiindyen-<br/>tyeendye<br/>nn'a'</i> | Aprendemos<br>de nuestra<br>música y<br>danza<br><br><i>Cwiwii'naa-<br/>ya ñequio<br/>som ndo'<br/>jnoom<br/>'naa'ya.</i>                           | Las au-<br>toridades<br>comunitarias<br><br><i>Nn'a' n m'a' n ñ'iaa' n naquii' njoomya</i>                                       | En el pueblo<br>se organi-<br>za nuestra<br>fiesta<br><br><i>Naquii' tsjoomya qui-<br/>wijndaa'ya<br/>ncuee<br/>'naa'ya</i>                                      | Nos rela-<br>cionamos<br>con otras<br>comunidades<br><br><i>Quilajomnd-<br/>yo ñequio<br/>nt'omche'<br/>njoom</i>                         |
| Noviembre-diciembre                           | <b>Estudio</b><br><i>Nntsei' naa'tcuñê</i>   | Búsqueda y análisis de la información en acervos impresos y digitales<br><br><i>Nlejndaa'ya ndo' nntiuuya ñ'oom na teiljeii nacjoo nom ndo' naquii'ncjo</i> | Identifi-<br>camos la<br>escritura en<br><i>ñomndaa</i><br><br><i>Tjachuii' ñ'oom na cwila-<br/>naa' jaa<br/>nn'a'ncue<br/>ñomndaa</i> | Aprendemos<br>al conocer<br>los libros<br><i>ñomndaa</i><br><br><i>Cwiwii'naa-<br/>ya xje'<br/>cwita'jnaa'a<br/>tsom<br/>ñomndaa</i>           | Comparti-<br>mos lo que<br>leemos<br><br><i>Cwit'moo'ya ljo' na cwi-<br/>la'naan'ya</i>   | Consultamos<br>en los libros<br><i>ñomndaa</i><br><br><i>Cwil'uaa-<br/>ya ljo' na<br/>ticaliuuya<br/>naquii' nom<br/>ñomndaa</i> | Conocemos<br>los tipos de<br>textos<br><br><i>Ta'jnaa'na nta'ñjeii na niom</i>   | Utilizamos la<br>información<br>obtenida de<br>los textos<br><br><i>Cwiwi-<br/>il'uee'ndyo ñ'oom na cwiliuuya na-<br/>quii' nta'ñjeii</i> |
|   | <b>Estudio</b><br><i>Nntsei' naa'tcuñê</i>   | Reflexión<br>sobre la<br>lengua<br><br><i>Cwiluiiya ñ'oonti<br/>chiu<br/>tseixma'<br/>ñomndaa</i>   | Nos expre-<br>samos con<br>cortesía y<br>respeto<br><br><i>Cwilanaa'ya ñequio na xcwee'n'oo-<br/>ya</i>                                | Así nos<br>expresamos<br>con nuestros<br>semejantes<br><br><i>Luaa cwilanaa-<br/>ya ñequio<br/>nc'iaaya</i>                                    | Clasificamos<br>en <i>ñomndaa</i><br><br><i>Naquii' ñom-<br/>ndaa jndaa'<br/>teinchu' ljo'<br/>na niom na-<br/>quii'ntaa'ya</i>                     | Así con-<br>tamos y<br>medimos<br><br><i>Luaa cwi-<br/>tu'nchooya,<br/>cwiñjeii'a<br/>xje' ndo'<br/>cwitu'xaa'ya</i>             | Nos comu-<br>nicamos<br>empleando<br>palabras<br>compuestas<br><br><i>Quiana cwilanaa'ya cwiwiil'uee'nd-<br/>yo ñ'oom<br/>na wend-<br/>yee ñ'oom<br/>la'xma'</i> | Expresamos<br>el ayer, el<br>hoy y el<br>mañana<br><br><i>Cwil'uuya<br/>canta'ya<br/>'naa' xuee<br/>wja, je' ndo'<br/>'io</i>             |





Mapa curricular de Programa de Lengua Ñomndaa

| Bim           | Ámbito  | Organización curricular  | Ciclo I   |   | Ciclo II   |   | Ciclo III  |   |
|---------------|---|--|---|---|--|---|--|---|
|               |   |  | 1°  | 2°  | 3°   | 4°  | 5°   | 6°  |
| Enero-febrero | <b>Literatura</b><br><b>Nch'ioo'ñ'oom</b>   | Expresiones literarias: de la oralidad a la escritura<br><br><i>Nch'ioo'ñ'oom na cwiwiinei<sup>n</sup> ndanquia cwiwiiljeii</i>            | Adivinamos qué es<br><br><i>Cjaawee' ndyuāya</i>  | Aprende-mos de los juegos tradicionales<br><br><i>Cwiwii'naa<sup>n</sup>-ya quia na cwinnquiog'a chiuu ñe-tei'nquioo' nn'a<sup>n</sup></i>                        | Nuestras canciones y coplas<br><br><i>Cantsiom 'naa<sup>n</sup>ya ñe-quoio coplas na la'xma<sup>n</sup>na'</i>   | Platiquemos lo que es: ¿presagio o advertencia?<br><br><i>Calanaa<sup>n</sup>ya cantyja'naa<sup>n</sup>' ljo' na quil'a jndii ndo' ljo' na ticwanaa<sup>n</sup> na nnts'aa ts'a<sup>n</sup></i> | En el pueblo aprende-mos de los consejos<br><br><i>Naquii' tsjoom cwi-wii'naa<sup>n</sup>ya ñ'oom ya</i>   | Así narra-mos a otros<br><br><i>Luaa cwilanaa<sup>n</sup>-jndaa'ndyo ndāa nt'omche<sup>n</sup></i>                    |
|               | <b>Participación social y vida comunitaria</b><br><br><b>Chiuu ta'ndo' nn'a<sup>n</sup>ncue ñomndaa naquii' njoomna</b> | La organización y los trabajos comunitarios<br><br><i>Jndaa' chiuu ta'ndo' nn'a<sup>n</sup> ndo' chiuu cwil'ana ts'iaa<sup>n</sup>tjom</i> | Jugando aprendemos a trabajar<br><br><i>Cwilei'naa<sup>n</sup>-ya ts'iaa<sup>n</sup> quia na cwinnquiog'a</i>   | Colabo-ramos y aprende-mos con el trabajo del campo<br><br><i>Cwila'naa<sup>n</sup>-ya xje<sup>n</sup> na cwitei'jndeii-ya na cwiluii ts'iaa<sup>n</sup>jndāa</i> | Los tra-bajos y oficios en la comunidad<br><br><i>Ts'iaa<sup>n</sup> na quil'a nn'a<sup>n</sup> tsjoom</i>   | Nuestros trabajos y arte<br><br><i>Ts'iaa<sup>n</sup> nei'ncoo' na quil'a nn'a<sup>n</sup> tsjoomya</i>   | Los oficios propios de nuestras comunidades<br><br><i>Ts'iaa<sup>n</sup> na cwiluii naquii' njoomya</i>  | El trueque y el comercio en nuestra comunidad<br><br><i>Cwiwiijndyoo ndo' cwiwi-il'ua ljo' na niom naquii' tsjoom</i> |
| Marzo-abril   | <b>Participación social y vida comunitaria</b><br><br><b>Chiuu ta'ndo' nn'a<sup>n</sup>ncue ñomndaa naquii' njoomna</b> | El telar de cintura<br><br><i>Ts'iaa<sup>n</sup>jnom</i>   | Nuestros colores en los tejidos y bordados<br><br><i>Colo 'naa<sup>n</sup>ya na cwiwi-il'ue naquii' ts'iaa<sup>n</sup>jnom ndo' ljeit-sei'nchquia</i> | Así nos vestimos los<br><i>nn'a<sup>n</sup>ncue</i><br><br><i>Nmeiji<sup>n</sup> cwicwāā'a liaancue</i>   | Así lo expre-san los que saben sobre el telar de cintura<br><br><i>Luaa cwi-la'nei<sup>n</sup> nn'a<sup>n</sup> na nquiu cantyja'naa<sup>n</sup>' ts'iaa<sup>n</sup>jnom</i> | El telar de cintura y sus figuras<br><br><i>Liaa jnom ñequio ljeii na la'xma<sup>n</sup>na'</i>   | El conteo y medida del telar de cintura<br><br><i>Chiuu cwilui' xje<sup>n</sup> ndo' chiuu cwitu'ncho naquii' ts'iaa<sup>n</sup>jnom</i>                                   | El comercio y el telar de cintura<br><br><i>Chiuu cwiwi-il'ua liaajnom</i>  |
|               | <b>Participación social y vida comunitaria</b><br><br><b>Chiuu ta'ndo' nn'a<sup>n</sup>ncue ñomndaa naquii' njoomna</b> | La naturaleza y los<br><i>nn'a<sup>n</sup>ncue ñomndaa</i>   | Nuestra comunidad y sus protec-tores<br><br><i>Tsjoomya ñequio Yo na cwil'a cwenta tsjo', tyuaa, ndo' jndāa</i>                                       | Cuidamos el agua<br><br><i>Cwil'aaya cwenta ndaatioo</i>  | Las plantas y los ani-males de la comunidad<br><br><i>N'oom ndo' quioo' na m'a<sup>n</sup> yuu na m'aa<sup>n</sup>ya</i>   | Somos pro-ectores de la naturaleza<br><br><i>Jaa nn'a<sup>n</sup> na cwita'ñom' cha'tso ljo' na cwi-tei'jndeii na tandoo'a</i>  | Aprove-chamiento responsa-ble de la naturaleza<br><br><i>Ñequio na jndq'ya n'og<sup>n</sup>ya cwi-wiil'uee'ndyo cha'tso ljo' na niom na cwitei'jn-deii jaa na tandog'a</i> | Nuestro territorio<br><br><i>Ndyuaaya</i>   |





Mapa curricular de Programa de Lengua Ñomndaa

| Bim  | Ámbito  | Organización curricular  | Ciclo I    |  | Ciclo II   |   | Ciclo III  |   |
|--|---|--|------------|--|--|---|--|---|
|  |   |  | 1°         | 2°   | 3°   | 4°  | 5°   | 6°  |
|  |   |  | Mayo-junio | <b>Participación social y vida comunitaria</b><br><br><i>Chiuu ta'ndo' nn'a'ncue ñomndaa naquii' njoomna</i> | El pueblo y su medicina tradicional<br><br><i>Nn'a'ntsjoom ñequio naseincue 'naa'na</i>                  | Los alimentos que consumimos<br><br><i>Nanty- quie na cwicwaa'a</i>       | Nos curamos con algunas plantas y animales<br><br><i>Quiluii naseitsco ndo' naseilja jaa</i>       | Las personas que nos curan en el pueblo<br><br><i>Nn'a' na quil'a nasei jaa naquii' tsjoom</i>  |
| <b>Estudio</b><br><br><i>Nntsei'naa' tcuuñé</i>  | Producción de textos informativos<br><br><i>Nluii nta' ljeii na cwila'candii</i>                    | Nos comunicamos de diversas formas<br><br><i>Jndyennom na cwilacandiiya</i>  |            | Nos comunicamos para la prevención<br><br><i>Cwilacandiiya cha na tintjoo' nata'</i>                         | Escribimos como lo hacen los expertos<br><br><i>Cwilaljeiia cha' xje' na cwila' ljeii nn'a' na 'naa'</i> | Compartimos información<br><br><i>Cwilacandiiya ljo' na nquiuuya</i>      | Así nos comunicamos con las autoridades<br><br><i>Luaa cwilanaa'ya ñequio nn'a' na m'a' ñ'iaa'</i> | Comparamos la vida de personajes relevantes<br><br><i>Cwit'moo'ya chiuu ta'ndo' nn'a' na t'ma'la'xma' na m'a' naquii' tsjoom</i>  |
| <b>Participación social y vida comunitaria</b><br><br><i>Chiuu ta'ndo' nn'a'ncue ñomndaa naquii' njoomna</i> | El calendario de los<br><br><i>nn'a'ncue ñomndaa</i><br><br><i>Ncuee'om 'naa' nn'a'ncue ñomndaa</i> | Los tiempos entre los<br><br><i>nn'a'ncue ñomndaa</i><br><br><i>Chiuu cwiton' chu naquii'ntaa' nn'a'ncue ñomndaa</i> |            | Conozcamos los días de nuestro calendario<br><br><i>Cata'jnaa'a ncuee'om 'naa'ya</i>                         | Nuestro calendario y los astros<br><br><i>Ncuee'om ñequio ljo' na niom tsjo'luee</i>                     | Nuestro calendario y las enfermedades<br><br><i>Ncuee'om ñequio ntycu</i> | Nuestro calendario y el trabajo del campo<br><br><i>Xuee 'om 'naa'ya ñequio ts'iaa'jndaa</i>       | Nuestro calendario, la cacería, la pesca y el cuidado de los animales<br><br><i>Ncuee'om 'naa'ya, xuee na ya wjaatseicaa' ñe ts'a' ndo' chiuu maca'na' na nluii cwenta quioo'</i> |





## 12.1. Ljo' na teinchu' cwentaa' we chu najndyee (Chu najndyee ndo' chu jndawe)

| WE CHU NAJNDYEE  |  | We chi' najndyee: septiembre/octubre  |
|--|--|---|
| <b>Ámbito:</b> Chiuu ta'ndo' nn'a'ncue ñomndaa naquii' njoomna |  |   |
| <b>Organizador curricular:</b> Cwiluiindyoo nn'a'ncue ñomndaa  |  |   |
| Chu  | Najndyee   | Jndawe  |
| Ljo' na teinchu'   | Ja ts'a'ncue ñomndaa ñequio nn'a'w'aya   | Luaa tsjomya ndo' cwiluiindyoo nn'a'ncue ñomndaa  |
| Ljo' na ntyjaa' n'og'ya na nlei'na'a'                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Matsei'ngon'on ndo' ma'mogon ndaa nc'iaa'a' na jom ñequio nn'a' wa'a' cwiluiindyena nn'a'ncue ñomndaa ee ñ'oom na cwila'nei'na ndo' chuuwaa na m'a'na cwit'mog'na' 'ñee' joona.</li> <li>• Mawil'uee'ñe ndyuee'ñ'oom xje' na matseinei' ndo' matseiljein cautyja 'naa' nn'a'wa'a' ndo' cautyja 'naa' nn'a'ncue ñomndaa, yuu na mawil'uee'ñe ndyuee'ñ'oom na cwiwiiljei ñequio ljeimeii': <b>ts, ty, ndy, n, ñ, x, j, w, l, y.</b></li> <li>• Matseinei'ndaa'ñe cautyja'naa' ts'iaa' na cwil'a nn'a' wa'a'.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Matseinei' na jee' maca'na' na nluii ts'iaa' ñequio ñomndaa ee ñequio juuna' nnts'aana' na nei'nco ts'oom na ts'a'ncue ñomndaa jom, ndo' matsei'ngog'o' na jndye njoomncue cwila'nei'na' ñomndaa ndo' jndaa' chiuu tando'na.</li> <li>• Matsei'na'a' ndo' matseiljei' ñ'oom, ndyuee'ñ'oom ndo' ñ'oomcandaa' cautyja'naa' tsjom'm cha'xje' na nn'a'ncue ñomndaa joona, na cwiwiiljei ñequio ljeimeii': <b>ts, ty, ndy, n, ñ, x, j, w, l, y.</b></li> <li>• Matseinei'ndaa'ñe cautyja'naa' ts'iaa' na cwil'a nn'a' tsjom'm.</li> </ul> |
| Chiuu nntsa' na m'mog'   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ca'mog' ndibujo yuu na chuu' liaancue na cwicwee' nn'a'ncue ñomndaa ñequio nt'omche' njoomncue.</li> <li>• Ca'mog' videos na jndyuu "Ventana a mi comunidad".</li> <li>• Catseijndaa'ndyu' ñequio yocanch'u na n'ana ts'iaa' ñequio ñ'oomcwinnteii' na nleil'uee'ndyena ndyuee' ñ'oom ñequio ndibujo cautyja 'naa' liaancue.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ca'mog' tsomtsjaa' ndaatyuaa 'naa' nn'a'ncue ñomndaa ñequio njoom na matseixma'na', cwil'uee'ndyu' cantsiom Tsuiichjoo ñequio cantsiom Jotseicaalo.</li> <li>• Catseijndaa'ndyu' ñequio yocanch'u na nla'nei'ndaa'ndyena ñ'oom cautyja 'naa' tsjomna cha'xje' na nn'a'ncue ñomndaa joona.</li> <li>• Catseiljei'ndyu' ñequio yocanch'u na nlcwee'yo' liaancue ndo' na nlanei'yo' ñomndaa naquii' w'aascwela ndo' naquii' tsjom.</li> </ul>   |
| Luaa nntsa' na nncu'xe' aa jnda' tei'na'a'                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cwiquie'ya ñomndaa na matseinei'.</li> <li>• Ñee' ndo' matsei'no'ya'a' ñomndaa.</li> <li>• Ya matseiljei' ñomndaa.</li> <li>• Neinnco ts'oom na ts'a'ncue ñomndaa jom.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ya matseiljei' ñomndaa.</li> <li>• Cwiquie'ya ñomndaa na matseinei'.</li> <li>• Nei'nco ts'oom na ts'a'ncue ñomndaa jom.</li> </ul>  |



| WE CHU NAJNDYEE  |   | We chi' najndyee: septiembre/octubre   |
|--|---|--|
| <b>Ámbito:</b> Nntsei'naa'n'tcuufê                             |   |  |
| <b>Organizador curricular:</b> Ñe'caliuu ljo' tseixma'n tsjoom |   |  |
| Chu  | Najndyee  | Jndawe   |
| Ljo' na teinchu'   | Cwiiwii'naa'ya ljo' na nquiu nn'a'tyquie  | Cwiiwii'naa'ya xje'n na cwilanaa'ya ñequio nc'iaaya  |
| Ljo' na ntyjaa' n'og'ya na nlei'na'a'n                         | <ul style="list-style-type: none"> <li>Mañeen ndo' ma'mogon ljo' na cwila'nei'jndaa'ndye nn'a'tyquie.</li> <li>Matseiljei' ljo' na nquiu nn'a'n tsjom'm ndo' mawii'uee'ñê ñ'oom ndo' ndyuee'ñ'oom yuu na ñ'ee'n ljeiimeii'n: <b>ts, ty, ndy, n, ñ, x, j, w, l, y.</b></li> <li>Matseinei'jndaa'ñê cwii cwento na jñee'n na jla'nei'n nn'a'tyquie.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Matseinei'n ndo' matseiljeitcuufê ñ'oom nn'a'n tsjom'm na cwit'mogon ljo' na jndo' n'om.</li> <li>Matseiljei' ndyuee'ñ'oom ndo' ñ'oomcandaa' cantya'naa' ñ'oomjndo'ts'om na mawii'na'a'n quia na matseinei'n, ndo' mawii'uee'ñê ljeiimeii'n: <b>ts, ty, ndy, n, ñ, x, j, w, l, y.</b></li> </ul>  |
| Chiuu nntsa' na m'mog'n'                                       | <ul style="list-style-type: none"> <li>Ca'n na nncjaa cwii ts'a'tyquiee na nntseinei' ndaa' yocanch'u cwii nnom ñ'oommeii'n: cwii nnom na tjoom, ljo' quio ma'nom nn'a'n, ljo' quio cwila'candiina, ljo' quio cwil'ana nasei, ljo' nantyquie cwicwa'na oo ñet'cwa'na teiyotiche'n.</li> <li>Catseijndaa'ndyu' ndo' ca'mog'n' cwii video na nnty'iaa yocanch'u yuu na nleitquioo'ndye nn'a'n na cwila'nei'n chiuu cwil'ana ts'iaa'n naquii' tsjoomna, cha'na: ts'iaa'ljoo, ts'iaa'jnóm, ts'iaa'ñjeitsei'nchquia, ts'iaants'ocachu, ts'iaa'jndaa'nan', ts'iaa'luañen, ts'iaa'jndaa' ndo' ts'iaa'n na nnteixe' ts'a'n quioo'.</li> <li>Catsei'na'n' cwii ta'ñjeii na matseinei'jndaa'ñê ndaa' yocanch'u cantya'naa' nn'a'ncue ñomndaa ndo' ca'n na cal'ueena ñ'oom yuu na ñ'ee'n ljeiimeii'n: <b>ts, ty, ndy, n, ñ, x, j, w, l, y.</b></li> <li>Cwil'uee'ndyu' ts'iaa'n "Chuuniom jndye na cwil'a ljeii ñomndaa" na s'aa Rogelio Mónico Díaz.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>Cal'ue' ndo' catseiljeii' yocanch'u na cwil'uee'ndyena ñ'oomya na nnteijndeii'na' na nnc'omna na tjoom' ndo' yañ'oom ñequio nc'iaana, cwil'uee'ndyu' ñ'oomtiuu 'naa' nn'a'tyquie.</li> <li>Ca'mog'n' ndaa' yocanch'u ndibujo na cwit'mogon ts'iaa'n na tjoom' cwil'a nn'a'n naquii' tsjoom na mateijndeii'na' na nnc'omna na yañ'oom ñequio nc'iaana, ca'n ndo' cateijndeii' na nla'ljeiina ñ'oommeii'n.</li> <li>Cha na nnteijndeii'tina' ñ'oomya na cwila'naa' yocanch'u, cwil'uee'ndyu' canto na jndyu "Xmanndyo' 'o" na seiljeii Máximo Pantaleón Nazario ndo' cwiche' canto "maca'na' na nnc'ogon na ya" na mata Margarito Antonio Nieves.</li> <li>Catseijndaa'ndyu' ñequio yocanch'u na nnc'ootax'eena ndyuee nn'a'tyquie na nquiu ñ'oomya na nnteijndeii'na' na nnc'omna na tjoom' ndo' yañ'oom ñequio nc'iaana. Catseiljei' ñ'oommeii'n nacjoo nnomnch'u na tjachuii' colo.</li> <li>Cha na nljoyati ñ'oomjndo'ts'om na cwila'naa' yocanch'u, nndaa' nleil'uee'ndyu' tsom "Creencias y presagios" na seiljeii Rogelio Mónico Díaz, cala'nan'yo' ndo' calanei'yo' cantya 'naa' juuna'.</li> </ul> |
| Luaa nntsa' na nncu'xe'n' aa jndā tei'na'a'n                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>Cwiquie'ya ñomndaa na matseinei'n.</li> <li>Ñee'n ndo' matsei'ngon'yaan ñomndaa.</li> <li>Ya matseiljei' ñoomndaa.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Cwiquie'ya ñomndaa na matseinei'n.</li> <li>Ñee'n ndo' matsei'ngon'yaan ñomndaa.</li> <li>Ya matseiljei' ñoomndaa.</li> </ul>   |





| WE CHU NAJNDYEE   |   | We chi' najndyee: septiembre/octubre   |
|---|---|--|
| <b>Ámbito:</b> Chiuu ta'ndo' nn'a'ncue ñomndaa naquii' njoomna  |   |  |
| <b>Organizador curricular:</b> Nn'a' w'aya ñequio nn'a' tsjomya |   |  |
| Chu   | Najndyee  | Jndawe   |
| Ljo' na teinchu'  | Nn'a'w'aa ñequio nn'aa'na   | Ts'iaa'tjom ñequio ts'iaa' na cwitei'jndeindiindyentyjeendye nn'a'   |
| Ljo' na ntyjaa' n'og'ya na nlei'na'a'                           | <ul style="list-style-type: none"> <li>Matseinei' cantyja 'naa' nn'a' wan'a' ndo' mawajna'a' nn'aa'a' na t'jat'uiina' ñequio tsjaa' na jndyowicantjoo'ñê na nntseinnchoom'm tsjaa' nn'a'wa'a'.</li> <li>Matsei'na'a' ndo' matseiljei' ndyueef'oom cantyja 'naa' nn'a'wa'a' ndo' mawil'uee'ñê ljeimeii': <b>ts, ty, ndy, n, ñ, x, j, w, l, y.</b></li> <li>Matsotcuuñê ndo' matseiljeitcuuñê ñ'oom nn'a'wa'a'.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Matsotcuuñê ndo' matseiljeitcuuñê 'ñee' ma'mo' nnoom na waawa'a' ndo' mach'ee' ñ'oomtiu chiuuwaa wanoom'm ñequio nn'a' tsjom'm.</li> <li>Matsei'na'a' na nntseinei' ndo' na nntseiljei' cantyja'naa' ts'iaa' na mache'een ñequio nn'a'wa'a' ndo' ñequio nn'a' tsjom'm, yuu na mawil'uee'ñê ljeimeii': <b>ts, ty, ndy, n, ñ, x, j, w, l, y.</b></li> </ul>   |
| Chiuu nntsa' na m'mo'   | <ul style="list-style-type: none"> <li>Catseicwaquen' salom 'na' cwii joo yuu na niom jndye ljo' na nntei'ndei na nntsei'naa'chennquii yucachjoo, cha'na: Alfabeto Ñomndaa, ñ'oomcwinntei', canto ñomndaa, ndyueef'oom, ñ'oomcandaa', ncuee quioo', n'oom, 'na' ndo' nt'omche'.</li> <li>Catseiljei' ñequio yocanch'u ndyueef'oom ndo' ñ'oomcandaa' ñequio ndibujo yuu na ma'monna' ts'iaa' na cwil'a nn'a'w'aa, cha'na ts'iaanmeii':<br/>Mach'ee tsondygya chquiaa.<br/>Mach'ee nomxjogy tyoo'.<br/>Mach'ee tsondyotsa'tyquiee ntjo.<br/>Mach'ee tsotygya tiom.<br/>Mama' nomtygya liaa.<br/>Mach'ee ti'xiogy / ñexiogy nachi.<br/>Macaañe ti'tygya / ñetygya nomch'e'.<br/>Cha na nla'nein yocanch'u cantyja'naa' nn'a'w'aana.</li> <li>Ca' ndaa yocanch'u na c'ooñ'omna ndyueendaa' nn'a' w'aana ndo' calaljeiina ncuee nn'a'm'a'.</li> <li>Ca'mo' ndaa yocanch'u ndibujo na cwit'mo' nt'omche' ndmaa' nn'a'w'aa.</li> <li>Catsei'na' ndaa yocanch'u cwii cwento oo cwii ñ'oom na matsei'neinjndaa'ñe cantyja'naa' nn'a'w'aa.</li> <li>Ca'mo' cwii tsjaa'nn'a'w'aa cha na cwii cwiindy yocanch'u n'ana tsjaa'nn'a'w'aana.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>Catseinei' ñequio yocanch'u cantyja 'naa' ts'iaa'tjom na cwil'a nn'a' quii'tsjoom: Quia na quicaa n'maa' wats'omtyue', na quileiy nato, na quitei'ndeina tomo' ndo' nt'omche'.</li> <li>Catseijndaa'ndyu' ñequio yocanch'u na nlanein'yo' chuuwaa cwila'naa'na ndo' 'ñee' ma'mo' ts'iaa' ndaa na waw'aana ndo' naquii' tsjoomna. Nndaa nleil'uee'ndyu' cwii <b>tiom'naa'</b> na to' ndyee ta'.</li> <li>Catseitjom' cwento na cwilanein' cantyja 'naa' ñ'oomya na cwileil'uee'ndye nn'a'w'aa ndo' nn'a' quii' tsjoom, ca' na cala'naa' yocanch'u ñ'oommei'.</li> <li>Ca'mo' ndaa yocanch'u nomch'u na teiljei' ndyueef'oom, cha'na ñ'oommeii':<br/>Ñequio ts'iaa'tjom cwila'yogy nato.<br/>Ñequio ts'iaa'tjom cwila'yogy wats'iaae.<br/>Ñequio ts'iaa'tjom cwila'yogy wats'om.<br/>Ñequio ts'iaa'tjom cwila'ljuu'a lui'.<br/>Ñequio ts'iaa'tjom cwila'ljuu'a wats'omtyue'.</li> </ul> |
| Luaa nntsa' na nncu'xe' aa jndā tei'na'a'                       | <ul style="list-style-type: none"> <li>Cwiquie'ya ñomndaa na matseinei'.</li> <li>Ñee' ndo' matsei'ng'yaan ñomndaa.</li> <li>Ya matseiljein' ñoomndaa.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>Cwiquie'ya ñomndaa na matseinei'.</li> <li>Ñee' ndo' matsei'ng'yaan ñomndaa.</li> <li>Ya matseiljei' ñoomndaa.</li> </ul>   |







| WE CHU NAJNDYEE   |  | We chi' jndawe: noviembre/diciembre   |
|---|--|---|
| <b>Ámbito:</b> Nntsei'naa'ntcuufê   |  |   |
| <b>Organizador curricular:</b> Nleijndaa'ya ndo' nntiuyaa ñ'oom na teiljeii nacjoo nom ndo' naquii'ncjo |  |   |
| Chu   | Najndyee   | Jndawe  |
| Ljo' na teinchu'  | Tjachuii' ñ'oom na cwilanaa' jaa nn'a'ncue ñomndaa.  | Cwiiwii'naanya xje' cwita'jnaa'a tsom ñomndaa   |
| Ljo' na ntyjaa' n'og'ya na nlei'na'a'   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Matseijoom'ñê chiuu tjachuii' na cwiwiinei' ndo' cwiwiiljeii ñomndaa naquii' nt'omche' njoomncue ñomndaa ndo' matsei'ngog'ndy na cwil'a ljeii na tseixma' ñomndaa.</li> <li>• Matseinei' ñ'oomtiuu ndo' matsei'na'a' ñ'oom na teiljeii ñequio: <i>qu, ch, r, '</i> na la'xma' nom ñomndaa.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Matseinei' na jee' l'ue ljeii ñomndaa ndo' jee' macanna' na tintsuu chiuu ta'ndo' nn'a'ncue ñomndaa.</li> <li>• Matsei'na'a' ndo' matseiljei' nta'ljeiinch'u ñequio ndyuee ñ'oom na cho ljeimeii': <i>qu, ch, r, '</i></li> <li>• Matseinei' chiuu tseixma' tsom ñomndaa.</li> </ul>   |
| Chiuu nntsa' na m'mog'  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• C'om'ñ'oomtiuu na cwil'ue alfabeto ñomndaa.</li> <li>• Catsa' na yocanch'u cala'naa'na jndyennom ñ'oom na cwit'mog' jndy na cwil'a ljeii na tseixma' alfabeto ñomndaa.</li> <li>• Ca'mog' ndaa yocanch'u ñ'oom ndo' ñ'oomcandaa' yuu na nncwiil'uee'ndyena ljeimeii': <i>qu, ch, r, '</i></li> <li>• Nndaa na nncwiil'uee'ndyu' tsom <i>chuee ljeii</i> ñequio tsom <i>Tsuii</i> 'naa' PNL, cha na yocanch'u n'ueena ljeii, ñ'oom ndo' ñ'oomcandaa' naquii' nommei'.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• C'om'ñ'oomtiuu na cwil'ue nom ñomndaa na n'ueena ñ'oom na cwileiljeii ñequio ljeimeii': <i>qu, ch, r, '</i></li> <li>• Cwil'uee'ndyu' Luantsa Ndyuaa Sndaa', Luantsa cwentaa' Guerrero ndo' ñ'oom cwentaa' Soom 'naa' Ndyuaa Sndaa' ndo' nt'omche' ñ'oom na teiljeii ñequio ñomndaa cha na nnteijndeitiina' na nla'ngog'a 'ñee' jaa ndo' yuu m'aa'ya, nndaa na nla'na'yo' ndo' nnta'yo' ñ'oommei'.</li> <li>• Ca' ndaa yocanch'u na nla'ljeiina ñ'oom ndo' ñ'oomcandaa' na teiljeii ñequio ljeimeii': <i>qu, ch, r, '</i></li> </ul> |
| Luaa nntsa' na nncu'xe' aa jnda' tei'na'a'  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cwiquie'ya ñomndaa na matseinei'.</li> <li>• Ñee' ndo' matsei'ngog'ya' ñomndaa.</li> <li>• Ya matseiljei' ñomndaa.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cwiquie'ya ñomndaa na matseinei'.</li> <li>• Ñee' ndo' matsei'ngog'ya' ñomndaa.</li> <li>• Ya matseiljei' ñomndaa.</li> <li>• Nei'nco ts'oom na ts'a'ncue ñomndaa jom.</li> </ul>  |





| WE CHU NAJNDYEE  |   | We chi' jndawe: noviembre/diciembre  |
|--|---|--|
| <b>Ámbito:</b> Nntsei'naa'n'tcuuñê   |   |  |
| <b>Organizador curricular:</b> Cwiluiiya ñ'oomtiuu chiuu tseixma'n ñomndaa |   |  |
| Chu  | Najndyee  | Jndawe   |
| Ljo' na teinchu'   | Cwilanaa'ya ñequio na xcwee'n'og'ya.  | Luaa cwilanaa'ya ñequio nc'iaaya   |
| Ljo' na ntyjaa' n'og'ya na nlei'na'a'n                                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>Matsei'na'a'n na nntseineiin ñequio na xcwee'ts'oom ñ'e'n nn'antyquie ndo' tyjecanch'uñe.</li> <li>Matsei'na'a'n ndo' matseiljei' ñ'oom ndo' ndyueeñ'oom na xcwee' ts'om na cwiwiiljeii ñequio ljeimeii'n: <i>qu, ch, r, '.</i></li> <li>Matsotcuuñê chuuwaa macjaañ'oomñe ñequio nn'anwa'a'n.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Mawiil'uee'ñê ñ'oom xcwee'ts'om xjen na matseineiin ñequio nc'iaan'an yolcu ndo' yonom.</li> <li>Matseiljei' ndo' matsei'na'a'n ñ'oom ñequio ndyueeñ'oom na xcwee'ts'om, yuu na mawiil'uee'ñê ljeimeii'n: <i>qu, ch, r, '.</i></li> <li>Matsotcuuñê chiuu cwila'nei'n yolcu ndo' yonom ñequio nc'iaana.</li> </ul>  |
| Chiuu nntsa' na m'mog'n'   | <ul style="list-style-type: none"> <li>Cwil'uee'ndyu' canto "Xma'ndyu'" na seiljeii maestro Aristeo López Merino, ndo' catseichui' juuna' cha'xje' na cwila'nei'n yocanch'u na ma'mog'n' ndaa, cha na nlyoyati na cwila'nei'na ndo' nlyeii'tina' na cwiñe'quiiana na xmanndye nc'iaana.</li> <li>Cwil'uee'ndyu' ñ'oommeii'n na m'mo'na' na xcwee'ts'om': xma'ndyu'/xma'ru'/xma'nu'/xma'lu' ñexioq/tu'/ri'xiog, xma'ndyu' ti'xiog, cja'to' nomxjog/xjog, quiaal'ua' na'n, na nntseiljei' ndyueeñ'oom oo ñ'oomcandaa' na nntseinei'n ñequio nn'antyquie cha'xje' na cwiwiinei'n naquii' tsjoomncue ñomndaa yuu na mache' ts'iaa'n.</li> <li>Naquii' ts'iaa'n na nla'na'yo' ndo' na nla'ljei'yo' ñequio yocanch'u, ca'mog'n' chiuu cwiwiil'ue ñ'oommeii'n: xma'ndyu' leii / bii'/tseii'n / xcoo / le / re, quiana nntseinei'n ñequio nn'a'n na cje m'an' cha'xje' na cwiwiinei'n naquii' tsjoom yuu na mache' ts'iaa'n.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>Cwil'uee'ndyu' ñomndaa na cwila'nei'n nn'a'n tsjoom yuu na mache' ts'iaa'n na m'mo' chuuwaa cwila'nei'na ñ'oommeii'n:<br/>Ti'chjoo ñequio ts'a'tyquiee na nquii's'a:<br/>Ti'chjoo: xma'ndyu' ti'xiog/ xma'lu' xiog re. Yuscuchjoo ñequio ts'a'tyquiee na nquii's'a:<br/>Yuscuchjoo: xma'ndyu' ñexioq / xma'lu' xiog / xma'nu' le.<br/>Ts'a'tyquiee na nquii's'a ñequio ti'chjoo:<br/>Xma'ndyu' xcoo / xma'lu' tyjo re.<br/>Ts'a'tyquiee na nquiscu ñequio yuscuchjoo:<br/>Xma'ndyu' leii / xma'lu' scuchjoo / bii' .<br/>Yuscuchjoo ñequio ts'a'tyquiee na nquiscu<br/>Xma'ndyu' nomxjog/ xma'nu' xjog.</li> <li>Catseijndaa'ndyu' na nla'ljeii yocanch'u nacjoo nomch'u, ñ'oom xcwee'ts'om na nncwil'uee'ndyena xje' na nla'nei'na na n'og'ndyena chuu quil'a nn'a'n tsjoomna na nla'nei'na yuu na nnt'mog'na chuuwaa quilat'maa'ndye nn'a'n ndo' chuuwaa quila'nei'n nn'a'n ñ'oomya ñequio nc'iaana.</li> </ul> |
| Luaa nntsa' na nncu'xe'n aa jnda tei'na'a'n                                | <ul style="list-style-type: none"> <li>Cwiquie'ya ñomndaa na matseinei'n.</li> <li>Ñeen ndo' matsei'ng'ya'a'n ñomndaa.</li> <li>Ya matseiljei' ñoomndaa.</li> <li>Nei'nco ts'oom na ts'a'ncue ñomndaa jom.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>Cwiquie'ya ñomndaa na matseinei'n.</li> <li>Ñee'n ndo' matsei'ng'ya'a'n ñomndaa.</li> <li>Ya matseiljei' ñoomndaa.</li> <li>Nei'nco ts'oom na ts'a'ncue ñomndaa jom.</li> </ul>   |



| WE CHU NAJNDYEE  |  | We chi' jndandyee: enero/febrero   |
|--|--|--|
| Ámbito: Nch'ioo'ñ'oom  |  |  |
| Organizador curricular: Nch'ioo'ñ'oom na cwiwiinei <sup>n</sup> ndanquia cwiwiljeii            |  |  |
| Chu  | Najndyee   | Jndawe   |
| Ljo' na teinchu'   | Cjaawee' ndyuagaya   | Cwiwii'naa <sup>n</sup> ya quia na cwinquiog'a chiuu ñetei'nquioo' nn'a <sup>n</sup>   |
| Ljo' na ntyjaa' n'og <sup>n</sup> ya na nlei'na <sup>n</sup> a <sup>n</sup>                    | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Matsei'ngog<sup>n</sup>ndo' maljeiin chiuu matseichuii'na' cwentto ñequio cwentox'iaa, ndo' matseiljei<sup>n</sup> ncuee 'ñee<sup>n</sup> ñ'oom na cwiwiinei<sup>n</sup>.</li> <li>• Matsei'na<sup>n</sup>a<sup>n</sup> cwentto ndo' cwentox'iaa mati maljeii<sup>n</sup> ñ'oom na cwiwiljeii ñequio ljeimeii<sup>n</sup>: c, t, m, p.</li> <li>• Matseinei<sup>n</sup> chiuu matseijomna' oo matseichuii'na' cwentto ñequio cwentox'iaa.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mawajna<sup>n</sup>a<sup>n</sup> ndo' mawii'uee'ñê ljeimatsg'ntjom na nñenquiuu' ts'a<sup>n</sup> cwii nnom na ñetei'nquioo' nn'a<sup>n</sup>.</li> <li>• Matseiljei<sup>n</sup> ncuee ljo' na ñetei'nquioo' nn'a<sup>n</sup> ndo' maljeii<sup>n</sup> ljeimeii<sup>n</sup>: c, t, m, p, xje<sup>n</sup> na matseiljei<sup>n</sup>.</li> <li>• Mach'ee<sup>n</sup> ljeimatsg'ntjom chiuu nñenquiuu' ts'a<sup>n</sup> cwii nnom na ñetei'nquioo' nn'a<sup>n</sup>.</li> </ul>  |
| Chiuu nntsa' na m'mog <sup>n</sup> '   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cwil'uee'ndyu' nom ñomndaa na niom, cha na n'l'uee yocanch'u adjetivos calificativos meii<sup>n</sup>: canchii', ntom, t'maa'ñe, cachjooñe, na nntsa' ts'iaa<sup>n</sup> ñequio yocanch'u cha'xje<sup>n</sup> na cwiwiinei<sup>n</sup> naquii' tsjom yuu na mache' ts'iaa<sup>n</sup>.</li> <li>• Cwil'uee'ndyu' jndyec'uaanaquii'ncjo ndo' tan'ljeii cwentonch'u ñequio cwentox'iaa cha na nleiquee<sup>n</sup> n'om yocanch'u na nla'ljeiina ñequio ñ'oom na too' naquii' cwentox'iaa 'naa' maestro Bartolomé López Guzmán ñequio Inigo López Matías.</li> <li>• Catsa' na c'oox'iaandye yocanch'u ñequio cwentox'iaa, ndanquia cateijnde' jooa na nla'tiuuyana chiuu tseixma<sup>n</sup> cwentox'iaa.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cwitjog<sup>n</sup>che<sup>n</sup> na nntsa' ts'iaa<sup>n</sup> cwaxe' ljo' cwinquioo' nn'a<sup>n</sup> quii'tsjoom yuu na mache' ts'iaa<sup>n</sup> ndo' cala'ljei'yo' ñequio yocanch'u ljeicwitsg'ntjom na nñenquiuu' ts'a<sup>n</sup> cha na l'a'yo' ts'iaa<sup>n</sup> ñequio jooa', cha'na: Leisto, cantsaa, catseiwé 'naa'ya ndo' nt'omche<sup>n</sup>.</li> <li>• Ca'mg<sup>n</sup>' ndg<sup>n</sup> yocanch'u chuuwaa nnts'aana' xee<sup>n</sup> na ticwit'maa<sup>n</sup> ljeicwitsg'ntjom na nñenquiuu' ts'a<sup>n</sup> cwii cwii nnom na cwinquioo' nn'a<sup>n</sup> quii'tsjoom.</li> <li>• ¿Aa waa cwii nnom na nnts'aana' xee<sup>n</sup> ticwit'maa<sup>n</sup> ljeicwitsg'ntjom?</li> <li>• ¿Aa waa na nntjom ts'a<sup>n</sup> xee<sup>n</sup> na ticatsei'maa<sup>n</sup> ñe ljeicwitsg'ntjom?</li> <li>• Cha na nla'ng<sup>n</sup>'ti yocanch'u catsei'na<sup>n</sup> na ndyena ñ'oom na teiljeii nacjoo' "Tsom na nntyquiuu' ts'a<sup>n</sup>" na l'a' maestro na cwil'a ts'iaa<sup>n</sup> scwelancue "Justo Sierra" na waa tsjom Seichue, Gro.</li> </ul> |
| Luaa nntsa' na nncu'xe <sup>n</sup> ' aa jnd <sup>n</sup> g tei'na <sup>n</sup> a <sup>n</sup> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cwiquie'ya ñomndaa na matseinei<sup>n</sup>.</li> <li>• Ñee<sup>n</sup> ndo' matsei'ng<sup>n</sup>'yaa<sup>n</sup> ñomndaa.</li> <li>• Ya matseiljei<sup>n</sup> ñoomndaa.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cwiquie'ya ñomndaa na matseinei<sup>n</sup>.</li> <li>• Ñee<sup>n</sup> ndo' matsei'ng<sup>n</sup>'yaa<sup>n</sup> ñomndaa.</li> <li>• Ya matseiljei<sup>n</sup> ñoomndaa.</li> <li>• Nei'nco ts'oom na ts'a'ncue ñomndaa jom.</li> </ul>   |





| WE CHU NAJNDYEE   |   | We chi' jndandyee: enero/febrero   |
|---|---|--|
| <b>Ámbito:</b> Chiuu ta'ndo' nn'a'ncue ñomndaa naquii' njoomna                            |   |  |
| <b>Organizador curricular:</b> Jndaa' chiuu ta'ndo' nn'a'ndo' chiuu cwil'ana ts'iaa'ntjom |   |  |
| Chu   | Najndyee  | Jndawe   |
| Ljo' na teinchu'  | Cwilei'naa'ya ts'iaa' quia na cwinnquiog'a  | Cwila'naa'ya xje' na cwitei'jndeiya na cwiluii ts'iaa'jndaa  |
| Ljo' na ntyjaa' n'og'ya na nlei'na'a'   | <ul style="list-style-type: none"> <li>Ma'mog'n ts'iaa' na cwil'a cwii cwii nn'a'wa'a'.</li> <li>Matsei'na'a'ndo' matseiljei' ñ'oom cantyja 'naa' ts'iaa' na cwil'a nn'a'wa'a' yuu na mawil'uee'ñe ljeimeii': <i>c, t, m, p</i>.</li> <li>Matseiljei' ndyuee'ñ'oom na nl'og'ndyena cantyja 'naa' ts'iaa' na cwil'a nn'a'w'aa.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Matsotcuuñê cantyja'naa' ntjom na cwiluii naquii' tsjom'm, cwaa' cwinom nn'a'ndo' cwaa' cwiwe' ntjommei'.</li> <li>Matseiljei' ñ'oom ndo' ndyuee'ñ'oom cantyja'naa' ntjom yuu na mawil'uee'ñe ljeimeii': <i>c, t, m, p</i>.</li> </ul>  |
| Chiuu nntsa' na m'mog'n'  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Catseijndaa'ndyu' ñequio yocanch'u na nl'og'ndyena ts'iaa' na cwil'a nn'a'w'aana.</li> <li>Ca' ndaa' yocanch'u na nla'nei'na ñequio nc'iaana cantyja'naa' ts'iaa' na cwil'a nn'a'w'aana, chiuu ñel'ana ts'iaa' teiyo ndo' chiuu cwil'ana ts'iaa' je'.</li> <li>Catseiljei' ñequio yocanch'u ndyuee'ñ'oom cantyja'naa' cha'tso ts'iaa' na nndaa' na nl'a yolcu ndo' yonom na cwijom, cha na tants'aana' na cwe' jndaa' ts'iaa' na nl'a yolcu ndo' yonom, ee ñecwiixje' na cajndandyena, cwil'uee'ndyo' ljeimeii': <i>c, t, m, p</i>.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>Ca'mog'n' ndaa' yocanch'u jndyennom ndibujo 'naa' ntjom na cwil'a nn'a'ncue ñomndaa, cha na nliuna cwaa' ntjom na cwiluii tsjoomna, cateijndei' na nla'ljeiina ñ'oommei', catsu' na cala'jndyoondyena ts'iaa' 'naa'na ñequio nc'iaana ndo' cala'naa'na na we wendyena.</li> <li>Cwil'uee'ndyu' videos: Ventana a mi comunidad "Doblando la milpa" na ndii' naquii' <a href="http://www.youtube.com/watch?v=F-xhchx68io">http://www.youtube.com/watch?v=F-xhchx68io</a>, ndo' cala'nei'yo' cantyja 'naa' ts'iaa' na nty'ia'yo'.</li> <li>Catsa' ñ'oom cwinntei' cantyja 'naa' ntjom na cwil'a nn'a'w'aa yocanch'u na ma'mog'n' ndaa, yuu na nncwil'uee'ndyu' ñ'oom na cwileiljei' ñequio ljeimeii': <i>c, t, m, p</i>, cha'na <i>lotería</i> na chuu' ndibujo 'naa' ntjom ndo' ñ'oom cwinntei'.</li> </ul> |
| Luaa nntsa' na nncu'xe' aa jndaa' tei'na'a'   | <ul style="list-style-type: none"> <li>Cwiquie'ya ñomndaa na matseinei'.</li> <li>Ñee' ndo' matsei'ng'ya' ñomndaa.</li> <li>Ya matseiljei' ñoomndaa.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>Cwiquie'ya ñomndaa na matseinei'.</li> <li>Ñee' ndo' matsei'ng'ya' ñomndaa.</li> <li>Ya matseiljei' ñoomndaa.</li> </ul>  |



| WE CHU NAJNDYEE  |   | We chi' jnda ñequiee: marzo/abril   |
|--|---|---|
| <b>Ámbito:</b> Chiuu ta'ndo' nn'a'ncue ñomndaa naquii' njoomna |   |   |
| <b>Organizador curricular:</b> Ts'iaa'jnom                     |   |   |
| Chu  | Najndyee  | Jnda'we   |
| Ljo' na teinchu'   | Colo 'naa'ya na cwiwiil'ue naquii' ts'iaa'jnom ndo' ljeitsei'nchquia  | Nmeii' cwiwag'a liaancue  |
| Ljo' na ntyjaa' n'og'ya na nlei'na'a'                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Matsoom ncuee colo na cwiwiil'ue na cwiluii ts'iaa'jnom ndo' ljeitsei'nchquia.</li> <li>• Matsei'na'a' ndo' matseiljein ncuee colo na cwiwiil'ue ñequio ts'iaa'jnom ndo' ljeitsei'nchquia, yuu na mawii'uee'ñê ljeimeii': <i>nd, s, cw, b.</i></li> <li>• Matsotcuuñê chiuu matseichuii'na' colo na cwiwiil'ue ñequio ts'iaa'jnom ndo' ljeitsei'nchquia na cwiluii cwii cwii tsjoomncue ñomndaa.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Matsotcuuñê ljo' na la'xma' liaancue ndo' mawajna'a' ljeii na chuu' lca'jnom ndo' ljeitsei'nchquia na cwiluii naquii' tsjom'm.</li> <li>• Matseiljei' ndo' matsei'na'a' cantyja'naa' liaancue, yuu na mawii'uee'ñê ñ'oom ndo' ndyuee'ñ'oom ñequio ljeimeii': <i>nd, s, cw, b.</i></li> </ul>   |
| Chiuu nntsa' na m'mo'na'                                       | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cja'chu' naquii' w'aascwela jndye nnom liaajnom ndo' liaaljeitsei'nchquia na cwil'a yolcu na m'a' naquii' tsjoom, ca' ndag yocanch'u na canty'iaana ljo' colo tsa' na cwiwiil'ue ndo' cala'ljeiina ncueena' nacjoo' tsom 'naa'na.</li> <li>• Cwiil'uee'ndyu' videos: Ventana a mi comunidad "Vistiendo la tradición" na ndii' naquii' <a href="http://www.youtube.com/watch?v=Ykhy8uUM9qM">http://www.youtube.com/watch?v=Ykhy8uUM9qM</a>, ca' ndag yocanch'u na calaljeiina ljo' colo cwiwiil'ue na cwiluii ljeijnom ndo' ljeitsei'nchquia, cala'naa'na joona' ndag nc'iaana.</li> <li>• Ca' nnom cwii yuscu na mawa jnom na nncjaaca'mog' jnoom'm oo liaaljeitsei'nchquia ndag yocanch'u ndo' nntseinei' chiuu cwiluii ts'iaa' ñequio joona', ndo' cal'ana cwii ta' ljeiichjoo cantyja 'naa' ts'iaa'mei'.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cal'ue' naquii' internet jndye nnom liaancue na cwi'cwee' nn'a' njoomncue ndo' ca'mog' joona' ndag yocanch'u, cateijnde' joona na nlaljeiina cantyja 'naa' liaamei' ndo' cat'mog'na ts'iaa' na l'ana ndag nc'iaana.</li> <li>• Ca'mog' jndye nnom liaajnom oo liaaljeitsei'nchquia ndag yocanch'u ndo' ca' ndagana na calaljeiina cwanti cajndatseixma' na nlcwee ts'a' liaancue.</li> <li>• Cal'uee'ndyu' ñequio yocanch'u chiuu nñenquio'yo' ñequio ljeii na cwiluii ñ'e' jnom, catseiljei' yocanch'u na c'uaa nlanaa'na ndag nc'iaana.</li> </ul> |
| Luaa nntsa' na nncu'xe' aa jnda' tei'na'a'                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cwiquie'ya ñomndaa na matseinei'.</li> <li>• Ya matseiljei' ñoomndaa.</li> <li>• Nei'nco ts'oom na ts'a'ncue ñomndaa jom.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cwiquie'ya ñomndaa na matseinei'.</li> <li>• Ya matseiljei' ñoomndaa.</li> <li>• Nei'nco ts'oom na ts'a'ncue ñomndaa jom.</li> </ul>   |





| WE CHU NAJNDYEE   |  | We chi' jnda ñequiee: marzo/abril   |
|---|--|---|
| <b>Ámbito:</b> Chiuu ta'ndo' nn'a'ncue ñomndaa naquii' njoomna                            |  |   |
| <b>Organizador curricular:</b> Nn'a'ncue ñomndaa ñequio ljo' na cwitei'jndei na ta'ndo'na |  |   |
| Chu   | Najndyee   | Jnda'we   |
| Ljo' na teinchu'  | Tsjoomya ñequio Yo na cwil'a cwenta tsjo', tyuaa, ndo' jnda  | Cwil'aaya cwenta ndaatoo  |
| Ljo' na ntyjaa' n'og'ya na nlei'na'a'   | <ul style="list-style-type: none"> <li>Matsocuuñê ndo' macwjei'tsjaan'ñê yuu na mac'ee' ndo' yuu na m'a' Yo na cwil'a cwenta.</li> <li>Matsei'na'a' ndo' matseiljei' ñoom ndo' ndyuee'oom chiuu tseixma' tsjoom'm, yuu na mawil'ueeñe ljeimeii': <i>nd, s, cw, b</i>.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>Matsoom ncuee lui', xq', ndaajmei' na niom tsjom'm, ndo' matseineiin chiuuts'iaan' na l'ue na nluii cwenta joona'.</li> <li>Matsei'na'a' ndo' matseiljei' ndyuee'oom cantyja'naa' chiuu nlei'ue ndo' nluii cwenta ndaatoo naquii' tsjom'm, yuu na nlei'uee'ñe ljeimeii': <i>nd, s, cw, b</i>.</li> <li>Matsojndaa'ñê chiuuts'iaan' na maca'na' na nluii cwenta yuu na cwinaa' ndaatoo.</li> </ul>  |
| Chiuu nntsa' na m'mo'   | <ul style="list-style-type: none"> <li>Catseijndaa'ndyu' na tsaalacaandyo' naquii' tsjoom ñequio yocanch'u ndo' lotyena, cha na nnty'iaana 'nan, n'oom, quioo' ndo' nt'omche' na niom naquii' tsjoomna, ndo' cala'ljeiina ts'om tiom'naan ncuee ljo' na tjawee'ti n'omna na nty'iaana.</li> <li>Catseijndaa'ndyu' xjen ndmaa' yocanch'u cha na nntjei'tsjaan'ndyena ndo' nnto'na ncuee ljo' na nty'iaana na niom naquii' tsjoom, ndo' cateijndei' na nla'nei'na ndaa' nc'iaana ts'iaa' na l'ana.</li> <li>Ca' nnom cwii ts'antyquiee na nncjaatseinei' ndaa' yocanch'u cantyja'naa' Yo na cwil'a cwenta ljo' na niom naquii' tsjoomna na cwiteijndei joona na ya ta'ndo'na: tsa'nts'omjnda/stoo, tsants'omtsjo', tsa'nts'omtyua ndo' nt'omche', ndanquia cal'a'yo' cwii tan'ljeii yuu na nlei'uee'ndyo' ljeimeii': <i>nd, s, cw, b</i>, ndo' cat'mo'na ndaa' nc'iaana tan'ljeii na l'ana.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>Catseijndaa'ndyu' na tsaalacaandyo' yuu na niom lui', xq', ndaajmei' cha na nnty'iaandaa' yocanch'u joona' ndo' nla'tiuuna: ¿Chiuuniomna'? ¿Chiuuñetiomna'?</li> <li>¿Chiuuts'iaan' na cwileits'iaa'na'? ¿Chiuuwaa maca'na' na nla'aaya cwenta ndaatoo?</li> <li>Ca'mo' videos ndo' cateijndei' yocanch'u na nla'ana nomcwila'candii yuu na nlei'uee'ndyena ljeimeii': <i>nd, s, cw, b</i> ñequio nt'omche' ljeii, cantyja 'naa' chiuuwaa na maca'na' na nla'aaya cwenta ndaatoo.</li> <li>Cal'a'yo' ñequio yocanch'u cwii <b>tsomchu</b> na nla'ljei'yo' ncuee ndi' ncueesua' ndo' ndi' ncueejmei', cha na nlei'ue ndaatoo cha'xe' na maca'na', ndanquia caty'iom'yo' tsomwaa' yuu na tyquioo' nnty'iaa nn'an.</li> </ul> |
| Luaa nntsa' na nncu'xe' aa jnda' tei'na'a'  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Ñee' ndo' matsei'ng'ya' ñomndaa.</li> <li>Ya matseiljei' ñoomndaa.</li> <li>Cwiquie'ya ñomndaa na matseinei'.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Ñee' ndo' matsei'ng'ya' ñomndaa.</li> <li>Ya matseiljei' ñoomndaa.</li> <li>Cwiquie'ya ñomndaa na matseinei'.</li> </ul>   |



| WE CHU NAJNDYEE   |   | We chi' jnda 'om: mayo/junio   |
|---|---|--|
| <b>Ámbito:</b> Chiuu ta'ndo' nn'a'ncue ñomndaa naquii' njoomna      |   |  |
| <b>Organizador curricular:</b> Nn'a'tsjoom ñequio naseincue 'naanna |   |  |
| Chu   | Najndyee  | Jndawe   |
| Ljo' na teinchu'  | Nantyquie na cwicwaa'a  | Quiluii naseitsco ndo' naseilja jaa  |
| Ljo' na ntyjaa' n'og'ya na nlei'na'a'                               | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Matseinei' cantyja'naa' nantyquie na macwaa'a' na ticwii xuee.</li> <li>• Matseiljei' ncuee nantyquie na t'ma' cwitei'jndeina' jom ndo' ntyjonoom ñ'oom na cwiwii'jeii ñequio ljeimeii': <i>ng, h.</i></li> <li>• Matseinei' ndo' matseiljein chiuu cwiwinchu' cwii cwii nnom nantyquie.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Matseinei' ljo' ntycu quiluii nasei nn'a' tsjom'm ñequio naseitsco ndo' naseilja.</li> <li>• Matseiljei' ndyuee'oom na cwila'nei'tcuundy chiuu cwiluii naseitsco ndo' naseilja, yuu na mawil'uee'ñê ljeimeii': <i>ng, h.</i></li> </ul>   |
| Chiuu nntsa' na m'mog'  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Catseijndaa'ndyu' ñequio yocanch'u na nnc'oochona nantyquie w'aascwela, cha na nnty'iaana cwaa' nantyquie na cwiteijndei ndo' nantyquie na tyotei'ndei, mati catjaana jndye na ntyja cwii cwii nnom nantyquie ndo' canty'iaana aa ca'na', aa chi, aa chje', aa ta, aa candya'na'.</li> <li>• Catseijndaa'ndyu' na nncjaatseinei' ts'a' nda' yocanch'u, cha na nnt'om'oomtiuu cwaa' nantyquie na cwiteijndei na maca'na' na nlcwa' ts'a' ticwii xuee na waawa'a', w'aascwela ndo' naquii' tsjoom.</li> <li>• Cateijndei' yocanch'u na nl'ana nomcwila'candii yuu na nla'ljeiina ndyuee'oom na nla'ljeii'ndyena na nlcwa'na nantyquie na cwiteijndei, yuu na nlei'ueedyena ljeimeii': <i>ng, h.</i></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Catsa' na caluetcuundy yocanch'u chiuuwaa cwiluii naseitsco ndo' naseilja joona.</li> <li>• Catseijndaa'ndyu' ñequio yocanch'u na nl'og'ndyena chiuuwaa quiluii naseitsco ndo' naseilja nn'anwii.</li> <li>• Ca'mog' na nl'a yocanch'u ndibujo nacjoo nomntmei' cha na nnt'mog'onna chiuuwaa quileil'ue naseitsco ndo' naseilja naquii' tsjoomna, yuu na nncwil'uee'ndyena ng, h ndo' nt'omche' ljeii.</li> </ul> |
| Luaa nntsa' na nncu'xe' aa jnda tei'na'a'                           | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ñee' ndo' matsei'ng'ya' ñomndaa.</li> <li>• Ya matseiljei' ñoomndaa.</li> <li>• Cwiquie'ya ñomndaa na matseinei'.</li> <li>• Nei'nco ts'oom na ts'a'ncue ñomndaa jom.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ñee' ndo' matsei'ng'ya' ñomndaa.</li> <li>• Ya matseiljei' ñoomndaa.</li> <li>• Cwiquie'ya ñomndaa na matseinei'.</li> <li>• Nei'nco ts'oom na ts'a'ncue ñomndaa jom.</li> </ul>  |





| WE CHU NAJNDYEE  |  | We chi' jnda 'om: mayo/junio   |
|--|--|--|
| <b>Ámbito:</b> Nntsei'naa'ntcuufê                              |  |  |
| <b>Organizador curricular:</b> Nluii nta'ñjeii na cwila'candii |  |  |
| Chu  | Najndyee   | Jnda'we  |
| Ljo' na teinchu'   | Jndyennom na cwilacandiia  | Cwilacandiia cha na tintjoo' nata'   |
| Ljo' na ntyjaa' n'oo'ya na nlei'na'a'                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>Matsei'na'a' ndo' matseiljei' jndyennom ñ'oomcwila'candii.</li> <li>Maljeii' naquii' ñ'oomcwila'candii ñ'oom na teiljeii ñequio <i>ng</i> ndo' <i>h</i>.</li> <li>Matseinei' ndo' matseiljei' ñ'oomcwila'candii na cwit'om ñequio ljo'cwila'candii.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Mawil'uee'ñê ñ'oommatseicandii cha na tintjoom nata' na quich'ee ndaalua', jndye, tsuee, na quits'eii, oo ñequio quioo'wjee ndo' tscowjee.</li> <li>Matseinoom'm ndo' mawil'uee'ñê ñ'oom'ñom na matseiljei' ñ'oomcwila'candii na tints'aana' nata', yuu na mawiil'uee'ñê ljeimeiin: <i>ng</i>, <i>h</i>, ndo' nt'omche'.</li> <li>Mal'uee' ñ'oomcwila'candii ñequio ñ'oom'ndyoo na teiljeii na cwiwiil'ue naquii' ljo'cwila'candii.</li> </ul>  |
| Chiuu nntsa' na m'mo'  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Ca' nnom cwii ts'a'ntyquiee na nncjaatseine' nda'g yocanch'u chiuuwaa ñeja'candiina nc'iaana teiyotiche', ndo' je' je' chiuuwaa cwila'candiina.</li> <li>Cw'a' jndyee' ts'a' na nntseinei' chiuuwaa ñeja'candii nn'a' nc'iaana teiyotiche', nda'ngquia catio' juuna' na nndye yocanch'u, ndo' ñequio ñ'oommei' catseijndaa'ndyu' na n'oo'ndyena na nla'candiina nc'iaana.</li> <li>Ca'mo' nda'g yocanch'u chiuu nluii cwii ñ'oommatseicandii, cha'na: cwileil'ua cwii nnom 'na', na tsuufê cwii quioo', na nluii ts'iaa'ntjom oo na nluii jomtat'ma' 'naa' tsjoom.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>Ca' nda'g nn'a'ntyquiee na nnc'oola'nei'na nda'g yocanch'u cantyja 'naa' nata' na quich'eena' quia na quits'eii, quia na quiwa', quiana quiwjaacwe tsuee, quia na qinty'iu, nata' na quil'a quioo'wjee ndo' tscowjee. Catq' ñ'oommei' naquii'ntaa' yocanch'u cha na nla'ljeiina ñ'oom na nleiinei', xenjnda' nla'nei'na joona' nda'g nc'iaana.</li> <li>Catseijndaa'ndyu' na nla'nei' yocanch'u ñequio xjo 'ndyootoo cha na nla'candiina ñ'oom na nlei'ue na tintjoom nn'a' tsjoomna nata', cateiljnde' na nla'nei'na ñomndaa na majo'ndyo.</li> <li>Cwil'uee'ndyu' ndyuee'ñ'oom na quileil'ue na nntso ts'a' cwii nnom na nnts'aa'ñe ts'a' cwentaa oo na tints'aa ts'a' cha na tintjoom nata', cwil'uee'ndyu' ljeii <i>ng</i>, <i>h</i> ndo' nt'omche'.</li> </ul> |
| Luaa nntsa' na nncu'xe' aa jnda' tel'na'a'                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>Ñee' ndo' matsei'ng'ya' ñomndaa.</li> <li>Ya matseiljei' ñomndaa.</li> <li>Cwiquie'ya ñomndaa na matseinei'.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>Ñee' ndo' matsei'ng'ya' ñomndaa.</li> <li>Ya matseiljei' ñomndaa.</li> <li>Cwiquie'ya ñomndaa na matseinei'.</li> </ul>   |





| WE CHU NAJNDYEE   |  | We chi' jnda 'om: mayo/junio  |
|---|--|---|
| <b>Ámbito:</b> Chiuu ta'ndo' nn'a'ncue ñomndaa naquii' njoomna  |  |   |
| <b>Organizador curricular:</b> Ncuee'om 'naa' nn'a'ncue ñomndaa |  |   |
| Chu   | Najndyee   | Jnda'we   |
| Ljo' na teinchu'  | Chiuu cwitog' chu naquii'ntaa' nn'a'ncue ñomndaa   | Cata'jnaa'a ncuee'om 'naa'ya  |
| Ljo' na ntyjaa' n'og'ya na nlei'na'a'                           | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Matseinei' ljo' ts'iaa' cwil'a nn'a' quia naxuee ndo' quia natsjom.</li> <li>• Matseiljei' ndo' matsei'na'a' ndyueef'oom na cwila'nei' cantyja'naa' ncueejmei' ndo' ncueesua', yuu na mawil'uee'ñe ljeimeii': <i>ng</i> ndo' <i>h</i>.</li> <li>• Matseinei'tcuuñe ts'iaa' na cwiluii quia naxuee ndo' quia natsjom.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Matseinei' yuu nl'ue ndo' cwanti cajnda ncuee'om 'naa' nn'a'ncue ñomndaa.</li> <li>• Matseiljei' nta'ñ'oomnch'u cantyja'naa' ts'iaa' na ya nluii naquii' na cwii cwii xuee na tseixma' ncuee'om ndo' mawil'uee'ñe ljeimeii': <i>ng</i>, <i>h</i> ndo' nt'omche'.</li> <li>• Ma'mog' ljo' na jnda sei'nog'og' cantyja 'naa' ncuee'om.</li> </ul>  |
| Chiuu nntsa' na m'mog'  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ñequio ñ'oomtiuu 'naa' yocanch'u catsa' na cala'nei'na ndo' cala'ljeiina cha'tso ncuee ts'iaa' na cwil'a nn'a' tsjoomna ndo' cala'nchu'na cwaa' joona' cwiluii quia naxuee ndo' quia natsjom.</li> <li>• Ca' ndaa' nn'antyquie na c'oola'heinna ndaa' yocanch'u cantyja'naa' ncuee'om, nda'quia catseicandaa'ndyu' ts'iaa'waa ñequio cwii tan'ljeii na matseinei' ñ'oommei'.</li> <li>• Cateijnde'i' yocanch'u na nla'ljeiina ndyueef'oom cantyja'naa' ts'iaa' na cwil'a nn'an quia ncueejmei' ndo' ncueesua', ndi'ndya', quia na tei', yuu na nleil'uee'ndyena ljeimeii': <i>ng</i>, <i>h</i> ndo' nt'omche'.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ca' nnom cwii ts'antyquiee na nncjaatseinei' ndaa' yocanch'u cantyja 'naa' ncuee'om 'naanya.</li> <li>• Cwil'uee'ndyu' Tsom Ñomndaa 'naan' chu jnda ñequiee, lesiom 13, ntsquitsom 108 (Tsom na lju'i' chu 2013), cha na nntseijndaa'ndyu' na nla'nchu' yocanch'u ndibujo na chuu' nacjoo' tsomwaa' cha na nla'ng'tina cantyja'naa' "Ncuee'om".</li> <li>• Catsa' na nla'nei' yocanch'u ñequio nc'iaana chiuuwaa cwileil'uee'ndyena ncuee'om ñequio nn'a' w'aana.</li> <li>• Catseijndaa'ndyu' na nla'ljeii yocanch'u nta'ñ'oomnch'u na nla'candiina chiuuwaa nleil'ue ncuee'om, yuu na nleil'uee'ndyena ljeimeii': <i>ng</i>, <i>h</i> ndo' nt'omchen.</li> </ul> |
| Luaa nntsa' na nncu'xe' aa jnda tei'na'a'                       | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ñee' ndo' matsei'ng'ya' ñomndaa.</li> <li>• Ya matseiljei' ñoomndaa.</li> <li>• Cwiquie'ya ñomndaa na matseinei'.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ñee' ndo' matsei'no'ya' ñomndaa.</li> <li>• Ya matseiljei' ñoomndaa.</li> <li>• Cwiquie'ya ñomndaa na matseinei'.</li> <li>• Nei'nco ts'oom na ts'a'ncue ñomndaa jom.</li> </ul>   |





## 12.2. Ljo' na teinchu' cwentaa' we chu jndawe (Chu jndandyee ndo' chu jndañequeiee)

| WE CHU JNDĀWE  |  | We chi' najndyee: septiembre/octubre  |
|--|--|---|
| <b>Ámbito:</b> Chiuu ta'ndo' nn'a'ncue ñomndaa naquii' njoomna |  |   |
| <b>Organizador curricular:</b> Cwiluindyq nn'a'ncue ñomndaa    |  |   |
| Chu  | Jndandyee  | Jndañequeiee  |
| Ljo' na teinchu'   | Chiuu tyquiocata'wi' canchpei jaa nn'a'ncue ñomndaa.   | Jla'jomndye welooya ndia' na tuii naquii' Ndyuaa Sndaa' ndyu 1810 ndo' 1910.  |
| Ljo' na ntyjaa' n'og'ya na nlei'na'a'                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Macal'uee<sup>n</sup> ndo' ma'mog' n' ljo' na ljeii<sup>n</sup> cantyja'naa<sup>n</sup> chiuu tyota'ndo' nn'a'ncue ñomndaa cwitjog'che<sup>n</sup> na nnquiocatawi' canchpei joona ndo' quiana tyom'a'na nacje 'naa' na'ñee<sup>n</sup>.</li> <li>• Matseiljei<sup>n</sup> ljo' na matseichuii'na' na tando'na je' ñequio chiuu tyota'ndo'na quiajo'.</li> <li>• Matseinei<sup>n</sup> ndo' matsei'ngog'o<sup>n</sup> chiuu tyotjoom nn'a'ncue ñomndaa quiajo' ndo' chiuu ta'ndo'na naquii' ndyumeii<sup>n</sup>.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mawax'ee<sup>n</sup> ndo' matseiljei<sup>n</sup> chiuuts'iaa<sup>n</sup> na tuii ndia', ljo' s'aana' jndā na teinom ndo' 'ñeen nn'a'ncue ñomndaa na jla'jomndye quiajo'.</li> <li>• Matseiljei<sup>n</sup> ndyueeñ'oom na cwila'nei<sup>n</sup> chiuu seichuii'na' na tandog'a je' cantyja 'naa' ndia' na tuii quiajo'.</li> <li>• Matsei'ngog'o<sup>n</sup> ndo' matseinei'ntcuuñē chiuuts'iaa<sup>n</sup> na tuii ndia' ndo' yuu teijndeiiina' jaa nn'a'ncue ñomndaa.</li> </ul>                             |
| Chiuu nntsa' na m'mog'   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Canty'ia' tsom “<i>Los amuzgos y el municipio de Xochistlahuaca</i>”, na seiljeii Bartolomé López Guzmán.</li> <li>• Catseijndaa'ndyu' na nnc'oola'nei<sup>n</sup> yocanch'u ñequio nn'a'na na nquiu chiuu tyota'ndo' nn'a'ncue ñomndaa quiana tyom'a'na nacje 'naa' canchpei.</li> <li>• Catsa' na yocanch'u na cwila'naa' cat'mog'o<sup>n</sup> na ndāā nc'iaana chiuu tyota'ndo' nn'a'ncue ñomndaa quiajo' ndo' cala'tiuuna cantyja na quiojndii tyotjoom na'ñee<sup>n</sup> quiana tyom'a'na nacje 'naa' canchpei.</li> <li>• Catseinei<sup>n</sup> ñequio yocanch'u chiuuts'iaa<sup>n</sup> na jee<sup>n</sup> maca'na' na nla'ng'o<sup>n</sup> na historia 'naa'ya, cha na jndaa'ti nliuna chiuuts'iaa<sup>n</sup> na cajndandyq ndo' cal'ana cwii ñ'oomtiuu 'naa'na na nla'cwanomna naquii' internet.</li> <li>• Catseitjom' ndo' ca'mo<sup>n</sup> videos 'naan nn'a'ncue na l'a tia' ñequio canchpei, cha na nla'ng'o<sup>n</sup>ti yocanch'u cantyja 'naa'na.</li> <li>• Cwil'uee'ndyu' tsom <i>Suljaa' libro Historia ñ'en Geografía 'naa' Ndaatyuaa Suljaa'</i> na seljeii Bartolomé López Guzmán ñequio nt'omche<sup>n</sup>.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Catseijndq' n'om yucanch'u na cwila'naa' na cala'tjomna nom yuu na cwiwinei<sup>n</sup> chiuuwaa tyota'ndo' nn'a'ncue ñomndaa.</li> <li>• Cateijnde'i yocanch'u na cwila'naa' na nl'ana ntan'ljeii na cwila'candii cha'na: nota, noticia, reportaje, historieta, na cwila'nei<sup>n</sup> chiuuwaa tyota'ndo' nn'a'ncue ñomndaa.</li> <li>• Cwil'uee'ndyu' tsom <i>Suljaa' libro Historia ñ'en Geografía 'naa' Ndaatyuaa Suljaa'</i> na seljeii Bartolomé López Guzmán ñequio nt'omche<sup>n</sup>.</li> </ul> |
| Luaa nntsa' na nncu'xe <sup>n</sup> aa jndā tei'na'a'          | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Majo'ndyo matseiljei<sup>n</sup></li> <li>• Ya matseiinchoom'm ñ'oomtiuu na matseiljei<sup>n</sup></li> <li>• Ya matsei'ngog'o<sup>n</sup> ljo' na matsei'na'a'</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ya matseiinchoom'm ñ'oomtiuu na matseiljei<sup>n</sup></li> <li>• Majo'ndyo matseiljei<sup>n</sup>.</li> </ul>   |



| WE CHU JNDĀWE   |  | We chi' najndyee: septiembre/octubre  |
|---|--|---|
| <b>Ámbito:</b> Nntsei'naa'ntcuuñê                             |  |   |
| <b>Organizador curricular:</b> Ñe'caliuu ljo' tseixma' tsjoom |  |   |
| Chu   | Jndāndyee  | Jndāñequiee   |
| Ljo' na teinchu'  | Cwit'moq'ya ndāq nc'iaaya quiana cwilanāq'ya ndo' cwil'aaya cwicwii nnom ts'iaa'   | Cwiwii'naa'ya xje' na cwita'x'āya   |
| Ljo' na ntyjaa' n'oq'ya na nlei'na'a'                         | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Matseiljei' ñ'oom cantyja'naa' ts'iaan na cwil'a yocanch'u na waw'aana.</li> <li>• Matseit'maa'ñê chiuu tjawiinchu' ñ'oom naquii' ñomndaa xje' na matseiljei' ñ'oomcandāq' (<i>verbo-sujeto-objeto directo</i>).</li> <li>• Matsotcuuñê chiuu cwiluii ts'iaa' na 'na'a' nnts'aa' wa'a'.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Matseijndaa'ñê ndo' mawax'e'ndaa'ñê nnom cwii ts'a' tsjom'm chiuu tseixma' ts'iaa' na mach'ee tsan'ñeen.</li> <li>• Matseiljei' ndo' mawii'uee'ñê ñ'oommeii': 'ñeen, ljo'ts'iaa', chiuuwaa, cwaa', cwanti, aa mayuu', aa tiyuu', ljo'na', aa ya, aa tis'a, aa nndāq, aa xocandāq na cwiwii'ue naquii' ñomndaa quiana mawax'ee'.</li> <li>• Matseinei' jndaa'ñê na jee' l'ue na nncwax'e ts'a' cwii nnom na ticaljeii ts'a' cha na nntseijndo'tina' ts'oom.</li> </ul>  |
| Chiuu nntsa' na m'moq'  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ca' ndāq yocanch'u na cwila'naa' na cala'ljeiina ñ'oom na cwito'ñoomna quiana n'ana cwii nnom ts'iaa'.</li> <li>• Catsa' ñequio yocanch'u na cwila'naa' nomcwila'candii yuu na nntseiljei' ñ'oomcandāq' na matseit'maa'ñena' chiuuwaa na tjawiinchu' ñ'oom naquii' ñomndaa ndo' caty'iom' juuna' naquii' yuu na ma'moq'.</li> <li>• Catseijndaa'ndyu' ndo' ca'moq' wendyee ñ'oomcandāq'.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Catseijndaa'ndyu' ñequio tmaa' yocanch'u na cwila'naa' na nc'oota'x'eendyena nnom cwii ts'a' tsjoomna ljo' na ñe'caliujndaa'ndyena.</li> <li>• Cwax'eendyu' cwaa' ta'ñ'oommeiin maca'na' nleil'uee'ndyu' quiana nncwax'eendyu' nnom cwii ts'a' ljo' na ñe'caljei'jndaa'ndyu' ndo' catseinei' ndāq yocanch'u na cwila'naa' chiuuwaa nleiljeii ñ'oom na nnta'x'eendyena.</li> <li>• Catseinei' ndāq yocanch'u na cwila'naa' chiuuts'iaa' na jeen maca'na' na nleil'ue <i>signos de interrogación</i> quiana cwiwiljeii ñ'oom na cwita'x'eendye naquii' ljeii ñomndaa.</li> </ul> |
| Luaa nntsa' na nncu'xe' aa jndā tei'na'a'                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ya matsei'ngq' n ljo' na matsei'na'a'</li> <li>• Ya matseinchoom'm ñ'oomtiuu na matseiljei'</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ya matseinchoom'm ñ'oomtiuu na matseilje'</li> <li>• Majo'ndyo matseiljei'</li> <li>• Ya matsei'ngq'o' n ljo' na matsei'na'a'</li> </ul>   |





| WE CHU JNDĀWE   |   | We chi' najndyee: septiembre/octubre  |
|---|---|---|
| <b>Ámbito:</b> Chiuu ta'ndo' nn'a'ncue ñomndaa naquii' njoomna  |   |   |
| <b>Organizador curricular:</b> Nn'a' w'aya ñequio nn'a' tsjomya |   |   |
| Chu   | Jndāndyee   | Jndāñequiee   |
| Ljo' na teinchu'  | Cwiiwii'naa'ya ñequio som ndo' jnoom 'naa'ya.   | Nn'a' na m'a' ñ'iaa' naquii' njoomya  |
| Ljo' na ntyjaa' n'og'ya na nlei'na'a'                           | <ul style="list-style-type: none"> <li>Maljeii' ndo' matseiljei' cwii cwii nnom som ndo' jnoom na niom naquii' njoomncue ñomndaa.</li> <li>Matseiljeitcuuñê ljo' cwit'mog' jnoom na niom naquii' njoomncue ñomndaa.</li> <li>Matseinei'tcuuñê ndo' matsei'ngog' ljo' la'xma' som ndo' jnoom 'naa' jaa nn'a'ncue ñomndaa.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>Matseinei' ndo' matseiljei' chiuu cwiluii'ndye nn'a' na m'a' ñ'iaa' naquii' tsjom'm.</li> <li>Matseiljei' cwii ta'ljeii' cantyja'naa' nn'a' na m'a' ñ'iaa' naquii' tsjom'm.</li> <li>Matseinei'tcuuñê cwanti yo cwindye'ntjom nn'a' na m'a' cwii cwii nnom ts'iaa' naquii' tsjom'm ndo' ljo' ts'iaa' cwil'a nn'a'm'a'.</li> </ul>  |
| Chiuu nntsa' na m'mog'  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Catseijndog' n'om yocanch'u na cwila'naa' chiuuwaa nnta'x'ejndaa'ndyena ndāg' nn'a' njoomna cantyja 'naa' jnoom na quim'a' naquii' njoomna.</li> <li>Catseijndaa'ndyu' ñequio yocanch'u na cwila'naa' na nla'tjomna cwii cwii nnom som jnoom na quim'a' naquii' njoomna.</li> <li>Ca' ndāg' yocanch'u na cal'og'ndyena cwii jnoom na quim'aa' naquii' tsjoomna ndo' cat'mog'na juuna' w'aascwela oo naquii' tsjoomna.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>Cateijndei' yocanch'u na cwila'naa' na n'ana 'naa' na cwila'nchu' ñ'oomtiuu nacjoo nomntmei', ñ'iaa' na t'ma'ti ndo' na cjeti na la'xma' nanmañ'iaa' tsjoomna.</li> <li>Catseijndog' n'om yocanch'u na cwila'naa' na cal'ana cwii reporte cantyja 'naa' ts'iaa' na maca'na' na n'a' nn'a' na m'a' ñ'iaa', cwanti yo nnc'omna, chiuuwaa matseicajndyuna' cwii cwii nnom ts'iaa' na m'a'na ndo' chiuuwaa cwitjeii'ndye nn'a' jooa.</li> <li>Catseijndaa'ndyu' ñequio yocanch'u na cwila'naa' na nnc'oota'jnaa'na nn'a' na m'a' ñ'iaa' naquii' tsjoomna.</li> </ul> |
| Luaa nntsa' na nncu'xe' aa jndā tei'na'a'                       | <ul style="list-style-type: none"> <li>Majo'ndyo matseiljei'</li> <li>Ya matseiinchoom'm ñ'oomtiuu na matseiljei'</li> <li>Ya matsei'ngog' ljo' na matsei'na'a'</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Majo'ndyo matseiljei'</li> <li>Ya matseiinchoom'm ñ'oomtiuu na matseiljei'</li> <li>Ya matsei'ngog' ljo' na matsei'na'a'.</li> </ul>   |



| WE CHU JNDĀWE  |  | Wechi' jndāwe: noviembre/diciembre  |                              |                               |       |       |     |        |
|--|--|---|------------------------------|-------------------------------|-------|-------|-----|--------|
| <b>Ámbito:</b> Nntsei'naa'ntcuuñê  |  |   |                              |                               |       |       |     |        |
| <b>Organizador curricular:</b> Nleijndaa'ya ndo' nntiuuya ñ'oom na teiljeii nacjoo' nom ndo' naquii'ncjo |  |   |                              |                               |       |       |     |        |
| Chu  | Jndāndyee  | Jndāñequeiee  |                              |                               |       |       |     |        |
| Ljo' na teinchu'   | Cwit'moq'ya ljo' na cwila'naanya   | Cwil'ugaaya ljo' na ticaliuuya naquii' nom ñomndaa  |                              |                               |       |       |     |        |
| Ljo' na ntyjaa' n'oq'ya na nlei'na'a'  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Matseinei' ñ'oom na ljeii' naquii' nta'ljeii ñomndaa.</li> <li>Matseinchoom'm ndo' matseiljei' chiuu la'xman nta'ljeii na cho nom ñomndaa.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>Matsei'naa'a' ndo' macal'uee' ñ'oom na ticaljeii' naquii' nom ñomndaa cha na nntseijndo'tina' ts'oom.</li> <li>Mawii'uee'ñê <i>diccionario</i> ñequio <i>gramática</i> na matseiljei' nta'ljeiinch'u.</li> <li>Matseinei' yuu l'ue nom ñomndaa, tsom <i>diccionario</i> ndo' tsom <i>gramática</i>.</li> </ul>   |                              |                               |       |       |     |        |
| Chiuu nntsa' na m'moq'   | <ul style="list-style-type: none"> <li>Ca'moq' ndāq yocanch'u na cwila'naa', nt'omche' nnom nom na teiljeii nta'ljeii ñomndaa cha na nleii' ljo' la'xma' cwicwii nommei'.</li> <li>Catseijndaa'ndyu' ñequio yocanch'u na cwila'naa' na nl'ueena ndo' nl'ana cwii w'aalibro ñequio nom ñomndaa ndo' nt'omche' nta'ljeii na nndāq nnty'iaa' ts'a' naquii' ncjo.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>Catseijndo' n'om yocanch'u na cwila'naa' chiuu nl'ana na nl'ueena cwii nnom na ñe'caliuna naquii' nom ndo' naquii' ncjo.</li> <li>Cal'ue' ndo' catseitiuu' cantya'naa' ñ'oom na ticaljei' oo na tacowii'uee'ndyu', cha na nncwijnnyeeti ñ'oom na ntyji' ndo' na nleil'uee'ndyu'.</li> <li>Catseijndaa'ndyu' ñequio yocanch'u na cwila'naa' na nl'ana cwii ta'ljeii yuu na nncwii'uee'ndyena <i>dígrafos</i> ñequio <i>trígrafos</i>, cha'na ma'moq'na' ljoo:           <table border="1" style="margin-left: 20px;"> <tr> <td>Ñ'oom na cho <i>dígrafos</i></td> <td>Ñ'oom na cho <i>trígrafos</i></td> </tr> <tr> <td>tyoo'</td> <td>ndyaa</td> </tr> <tr> <td>ndā</td> <td>ndyuaa</td> </tr> </table> </li> </ul> | Ñ'oom na cho <i>dígrafos</i> | Ñ'oom na cho <i>trígrafos</i> | tyoo' | ndyaa | ndā | ndyuaa |
| Ñ'oom na cho <i>dígrafos</i>   | Ñ'oom na cho <i>trígrafos</i>  |   |                              |                               |       |       |     |        |
| tyoo'  | ndyaa  |   |                              |                               |       |       |     |        |
| ndā  | ndyuaa   |   |                              |                               |       |       |     |        |
| Luaa nntsa' na nncu'xe' aa jndā tei'na'a'  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Majo'ndyo matseiljei'</li> <li>Ya matseiinchoom'm ñ'oomtiuu na matseiljei'</li> <li>Ya matsei'noq'o'n ljo' na matsei'na'a'</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>Cwiquie'ya na matseinei'</li> <li>Majo'ndyo matseiljei'</li> <li>Ya matseiinchoom'm ñ'oomtiuu na matseiljei'</li> <li>Ya matsei'noq'o'n ljo' na matsei'na'a'</li> </ul>  |                              |                               |       |       |     |        |





| WE CHU JNDĀWE  |  | Wechi' jndāwe: noviembre/diciembre  |                          |  |       |  |       |  |     |           |  |       |  |   |
|--|--|---|--------------------------|--|-------|--|-------|--|-----|-----------|--|-------|--|---|
| <b>Ámbito:</b> Nntsei'naa'n'tcuufñê  |  |   |                          |  |       |  |       |  |     |           |  |       |  |   |
| <b>Organizador curricular:</b> Cwiluiiya ñ'oomtiuu chiuu tseixma'n ñomndaa |  |   |                          |  |       |  |       |  |     |           |  |       |  |   |
| Chu  | Jndāndyee  | Jndāñequeiee  |                          |  |       |  |       |  |     |           |  |       |  |   |
| Ljo' na teinchu'   | Naquii' ñomndaa jndaa' teinchu' ljo' na niom naquii'ntaa'ya  | Luaa cwitu'nchqooya, cwiñjeii'a xje'n ndo' cwitu'xāā'ya   |                          |  |       |  |       |  |     |           |  |       |  |   |
| Ljo' na ntyjaa' n'qo'ya na nlei'na'a'n                                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>Matseiljei'n ndo' matseinei'i'n ndāā nc'iaa'n'a'n, chiuts'iaa'n' na jaa nn'a'ncue ñomndaa cwitu'nchqooya na xje'n ntquiuu ntquiuu.</li> <li>Matseiljei'n ñ'oomcandāā' ñequio ñ'oom na cwi't'mqo'na' na ñecwii ndo' na jndye, xjen na matseinchoom'm 'na'n, nn'a'n ndo'.</li> <li>Matseinei'i'n ndo' matsei'nqo'n'qo'n' chiuu cwitu'ncho nn'a'n tsjom'm.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Macunchoom, macwjeii'e'i'n xje'n ndo' macu'xee'n cha'xjen na ts'anncue ñomndaa.</li> <li>Macal'uee'n ndo' matseiljei'n ljo' na matseijomna' ñequio ncuue numero' ndo' ljo' na cwiwiil'ue na cwitu'xe'n ndo' na cwilui' xje'n, naquii'taa'n jaa nn'a'ncue ñomndaa.</li> <li>Matsei'nqo'n'qo'n' ndo' matseinei'i'n chiuu cwitu'ncho, cwilui' xje'n ndo' cwitu'xe'n naquii' njoomncue ñomndaa.</li> </ul> |                          |  |       |  |       |  |     |           |  |       |  |   |
| Chiuu nntsa' na m'mqo'n'   | <ul style="list-style-type: none"> <li>Najndyeencue cal'ue' chiuu tseixman'n na cwitu'ncho nn'anncue ñomndaa na xjen ntquiuu ntquiuu, na cwiwil'uee'ndyena ts'an. (Wen'aa'n - we nn'a'n; ndyeen'aa'n - ndyee nn'a'n; ñequieen'aa'n - ñequiee nn'a'n).</li> <li>Catsa' cwii tiom'naa' na ñ'oomna' we joo yuu na nncwiljeii ñ'oom na cwi'cwii cwi't'mqo'n' ndo' ñ'oom na jndye cwi't'mqo'n'.</li> <li>Que'n' cwenta na nliu yocanch'u na cwila'naa' ñ'oom na xocandāā nnt'mqo'na' na ñecwii oo na jndye, cha'na: ndā, nna'n, nchue.</li> </ul> <table border="1" style="margin-left: 20px;"> <tr> <td>Ñ'oom na ñecwii ma'mqo'na'</td> <td>Ñ'oom na jndye mamqo'na'</td> </tr> <tr> <td></td> <td>nchue</td> </tr> <tr> <td></td> <td>nna'n</td> </tr> <tr> <td></td> <td>ndā</td> </tr> <tr> <td>canch'ioo</td> <td></td> </tr> <tr> <td>caxti</td> <td></td> </tr> </table> | Ñ'oom na ñecwii ma'mqo'na'  | Ñ'oom na jndye mamqo'na' |  | nchue |  | nna'n |  | ndā | canch'ioo |  | caxti |  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Cwil'uee'ndyu' chiuu tseixma'n na cwitu'ncho nn'a'ncue ñomndaa na xje'n ntquiuu ntquiuu, na cwiwil'uee'ndyena ts'a'n. (Wen'aa'n - we nn'a'n; ndyeen'aa'n - ndyee nn'a'n; ñequieen'aa'n - ñequiee nn'a'n).</li> <li>Cwil'uee'ndyu' ts'iaa'n na seiljeii Genoveva Santiago Encarnación na jndyu <i>Tejiendo jnom se tejen conocimientos</i>.</li> <li>Nndāā nncwil'uee'ndyu' ts'iaa'n na s'aa Aquilina López Cruz na jndyu <i>Planeación didáctica sobre medidas de distancia y peso</i>.</li> </ul> |
| Ñ'oom na ñecwii ma'mqo'na'   | Ñ'oom na jndye mamqo'na'   |   |                          |  |       |  |       |  |     |           |  |       |  |   |
|  | nchue  |   |                          |  |       |  |       |  |     |           |  |       |  |   |
|  | nna'n  |   |                          |  |       |  |       |  |     |           |  |       |  |   |
|  | ndā  |   |                          |  |       |  |       |  |     |           |  |       |  |   |
| canch'ioo  |  |   |                          |  |       |  |       |  |     |           |  |       |  |   |
| caxti  |  |   |                          |  |       |  |       |  |     |           |  |       |  |   |
| Luaa nntsa' na nncu'xe'n' aa jndā tei'na'a'n                               | <ul style="list-style-type: none"> <li>Ya matseinchoom'm ñ'oomtiuu na matseiljei'n</li> <li>Majo'ndyo matseiljei'n</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Ya matseinchoom'm ñ'oomtiuu na matseiljei'n.</li> <li>Majo'ndyo matseiljei'n</li> <li>Ndiyyaa'n</li> </ul>   |                          |  |       |  |       |  |     |           |  |       |  |   |



| WE CHU JNDĀWE   |  | We chi' jndāndye: enero/febrero  |
|---|--|--|
| <b>Ámbito:</b> Nch'ioo'ñ'oom  |  |  |
| <b>Organizador curricular:</b> Nch'ioo'ñ'oom na cwiwiinei <sup>n</sup> ndanquia cwiwiiljeii |  |  |
| Chu   | Jndāndyee  | Jndāñequeiee   |
| Ljo' na teinchu'  | Cantsiom 'naanya ñequio <i>coplas</i> na la'xmanna'  | Calanḡḡ'ya cantya'naa <sup>n</sup> ljo' na quil'a jndii ndo' ljo' na ticwanaa <sup>n</sup> na nnts'aa ts'a <sup>n</sup>  |
| Ljo' na ntyjaa' n'ḡḡ'ya na nlei'na'a <sup>n</sup>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Matseijoom cantsiom ñomndaa ñequio <i>ndandaa</i> ndo' mataa<sup>n</sup> joona'.</li> <li>• Matseiljei<sup>n</sup> <i>ndandaa</i> ñequio cantsiom ndo' maljeii<sup>n</sup> chiuu la'xmanna'.</li> <li>• Matsei'ḡḡ'ḡ<sup>n</sup> ndo' matseinei<sup>n</sup> ljo' la'xma<sup>n</sup> ndandaa ndo' cantsiom ñomndaa.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Macal'uee<sup>n</sup> ndo' matseiljei<sup>n</sup> ljo' na quil'a jndii ndo' ljo' na ticwanaa<sup>n</sup> na nnts'aa ts'a<sup>n</sup> na quila'nei<sup>n</sup> welooya.</li> <li>• Matseinei<sup>n</sup> chiuu matsechuii'na' ljo' na quil'a jndii ñequio ljo' na ticwanaa<sup>n</sup> na nnts'aa ts'a<sup>n</sup>.</li> </ul>   |
| Chiuu nntsa' na m'mḡ <sup>n</sup>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Catio' cantsiom ñequio ndandaa na ndyee yocanch'u na cwila'naa<sup>n</sup> cha na ndyena ndo' nntana joona', cha'na: <i>Sa' ticwee'ts'om' ja, Ts'ua, 'Ndyooquintseii 'neii' mache'</i>, mañejuu xjen cala't'maa<sup>n</sup>ndyo' tonom'naa<sup>n</sup>na' ndo' chiuuwaa na teiljeii cwicwii nchu'ljeii na cwila'xmanna'.</li> <li>• Que<sup>n</sup> cwentaa cwaa<sup>n</sup> cantsiom ñequio <i>ndandaa</i> na ñecwii xjen cwindḡ nchu'ljeii ndo' cwaa<sup>n</sup> joona' na tiñecwii xjen cwindḡ ndo' catsu' ljo' ts'iaa<sup>n</sup> na luaa' la'xma<sup>n</sup>na'.</li> <li>• Catseijndaa'ndyu' ñequio cha'tsondyee yocanch'u na cwila'naan na nla'ljeiina cwii cantsiom ndo' cwii ndandaa.</li> <li>• Ca<sup>n</sup> nnom cwii ts'a<sup>n</sup> na quita cantsiom ñomndaa ndo' ndandaa, cha na nntaan<sup>n</sup> na ndyee yocanch'u na cwila'naa<sup>n</sup> oo cja'ñ'oom' cwii video oo jndye na t'a' yuu na cwita nn'a<sup>n</sup> cantsiom Ñomndaa oo ndandaa.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cateijndei' yocanch'u na cwila'naa<sup>n</sup> cha na nntjeii'ndyena cwaan ñ'oommei<sup>n</sup> na matseicajndyuna' ljo' na quil'a jndii ndo' ljo' na ticwanaa<sup>n</sup> na nnts'aa ts'a<sup>n</sup></li> <li>• Catseijndaa'ndyu' ñequio yocanch'u na cwila'naan na n'ḡḡndyena cha'xje' na cwila'nei<sup>n</sup> ñ'oom: ljo' na quil'a jndii ndo' ljo' na ticwanaa<sup>n</sup> na nnts'aa ts'a<sup>n</sup>, cha na nnteijndeiina' na n'omche<sup>n</sup> nc'iaana nla'nḡ<sup>n</sup> ljo' cwit'mḡḡ<sup>n</sup> ñ'oommei<sup>n</sup>.</li> <li>• Ya nncwil'uee'ndyu' tsom na jndyu' <i>Ñ'oomtiuu 'naa' nn'a'ncue ñomndaa'</i> na l'a meistro scwelancue <i>"El Porvenir"</i> Cwii scwela la ma'mḡ<sup>n</sup> chiuu nncwanto' ts'an.</li> <li>• Catseijndḡ' n'om yocanch'u na cwila'naa<sup>n</sup>, chiuuwaa n'ana cwii tsom álbum yuu na nncwiljeii ñ'oom ljo' na quil'a jndii ndo' ljo' na ticwanaa<sup>n</sup> na nnts'aa ts'a<sup>n</sup>.</li> </ul> |
| Luaa nntsa' na nncu'xe <sup>n</sup> aa jndḡ tei'na'a <sup>n</sup>                           | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ndiyyaa<sup>n</sup></li> <li>• Cwiquei'ya na matseinei<sup>n</sup></li> <li>• Ya matseinchoom'm ñ'oomtiuu na matseiljei<sup>n</sup></li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ya matseinchoom'm ñ'oomtiuu na matseiljei<sup>n</sup></li> <li>• Majo'ndyo matseiljei<sup>n</sup></li> <li>• Ya matsei'ḡḡ'ḡ<sup>n</sup> ljo' na matsei'na'a<sup>n</sup></li> </ul>  |





| WE CHU JNDĀWE  |   | We chi' jndāndye: enero/febrero   |
|--|---|---|
| <b>Ámbito:</b> Chiuu ta'ndo' nn'a'ncue ñomndaa naquii' njoomna                           |   |   |
| <b>Organizador curricular:</b> Jndaa' chiuu tando' nn'a' ndo' chiuu cwil'ana ts'iaa'tjom |   |   |
| Chu  | Jndāndyee   | Jndāñequiee   |
| Ljo' na teinchu'   | Ts'iaa' na quil'a nn'a' tsjoom  | Ts'iaa' neinncoo' na quil'a nn'a' tsjoomya  |
| Ljo' na ntyjaa' n'ogō'ya na nlei'na'a'   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Macal'uee' ndo' matseljei' ljo' ts'iaa' cwil'a nn'a' tsjom'm ndo' matsei'maa'ñe jooa'.</li> <li>• Matseiljei' chiuu nluii cwii nnom ts'iaa' xje' na cwinanna' ndo' xje' na cwindache'.</li> <li>• Matsei'ngō'ō' ndo' matseinei'tcuuñê chiuu cwiluii cwii nnom ts'iaa' naquii' tsjom'm.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Macal'uee' ndo' matseiljei' cantyja'naa' ts'iaa' neinncoo' na cwila'naa'ya nn'a' tsjom'm ndo' chiuuya nluii na tintsuu ts'iaa'mei' ee jee' cajnda la'xmanaa'.</li> <li>• Matseiljei' ncuuee 'na' na jee' nei'ncoo' na cwil'a nn'a' tsjom'm.</li> <li>• Matseinei'tcuuñê cantyja'naa' ts'iaa' nei'ncoo' na cwil'a nn'a' tsjom'm.</li> </ul>   |
| Chiuu nntsa' na m'mō'na'   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ca' ndāgā yocanch'u na cwila'naa' na cal'ana cwii leista ncuuee ts'iaa' na cwil'a nn'a' tsjoomna cha'na: nn'a' na cwituaa jnom, nn'a' na cwil'a ts'iaa' ñequio ts'ocachu, nn'a' na cwil'a ts'iaa' ñequio lcaa', nn'a' na cwil'a tyoo', luañe' ñequio nt'omche'.</li> <li>• Cja' ñequio yocanch'u na cwila'naa' cwii joo yuu na cwiluii cwii nnom ts'iaa' cha na nnty'iaayana ndo' nla'ljeiina chiuuwaa cwinanna' ndo' chiuu cwindaa ts'iaa' na cwil'a nn'a' jo'jo'.</li> <li>• Cja'ñ'oom' cwii ñ'oomtiuu na nndye oo na nla'naa' yocanch'u cha na nnteijndeiina' jooa' na nla'ngō'na jeen macanna' na tintsuu ts'iaa' na cwil'a nn'a' tsjoomna ee jeen cajnda cwiluiina'.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ca'mō' ndāgā yocanch'u na cwila'naa' ndyueendāgā nt'om nn'a' na lju'i'tsjaa'ndye na cwil'a cwii nnom ts'iaa' na nei'ncoo' naquii' tsjoomna.</li> <li>• Canty'ia' ñequio yocanch'u na cwila'naa' nt'om nnom ts'iaa' neinncoo' na cwil'a nn'a' tsjoomna (ts'iaanjnom, cwete, ts'ocachu, tsua'co, 'na' na nñjom nque' jnom, liaatā', lquiee, ts'iaa' neinncoo' na cwiluii ñequio n'oom; ts'iaa' ntei'njeiina, nquio, lcaa', ts'iaa' luañe' ndo' nt'omche') cha na nla'ngō'na chiuu matseichuii'na' jooa'.</li> <li>• Cja'chu' 'na' na nndāgā nnty'iaa yocanch'u na cwila'naa' na cwit'mō'ō'na' cwanti nei'ncoo' ndo' cwanti cajnda la'xma' 'na' na cwiwil'uee'ndyo na cwil'a nn'a' tsjoomya.</li> </ul> |
| Luaa nntsa' na nncu'xe' aa jndā tei'na'a'  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ya matseinchoom'm ñ'oomtiuu na matseiljei'</li> <li>• Majo'ndyo matseiljei'</li> <li>• Ya matsei'ngō'ō' ljo' na matsei'na'a'</li> <li>• Neinncoya ts'oom na ts'a'ncue ñomndaa jom</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ya matseinchoom'm ñ'oomtiuu na matseiljei'</li> <li>• Majo'ndyo matseiljei'</li> <li>• Ya matsei'ngō'ō' ljo' na matsei'na'a'</li> <li>• Nei'ncoya ts'oom na ts'a'ncue ñomndaa jom</li> </ul>   |





| WE CHU JNDĀWE  |   | We chi' jndañequeiee: marzo/abril  |
|--|---|--|
| <b>Ámbito:</b> Chiuu ta'ndo' nn'a'ncue ñomndaa naquii' njoomna |   |  |
| <b>Organizador curricular:</b> Ts'iaa'jnom                     |   |  |
| Chu  | Jndañdyee   | Jndañequeiee   |
| Ljo' na teinchu'   | Luaa cwila'nei' nn'a' na nqui cantyja'naa' ts'iaa'jnom  | Liaa jnom ñequio ljeii na la'xma'na'   |
| Ljo' na ntyjaa' n'ogya na nlei'na'a'                           | <ul style="list-style-type: none"> <li>Macal'uee' ndo' matseiljei' ncuee 'na' ndo' l'ots'iaa' na cwiwil'uee' ndye nn'a' na cwituaa jnom.</li> <li>Macwjei'tsjaa' ñê ljeii na cwiluii ñequio jnom ndo' matseiljei' ncueena'.</li> <li>Matseinei'jndaa' ñê chiuu la'xma' ljeijnom na wajna'a'.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>Macal'ueen ndo' mach'een cwii ta'ñljeii cantyja'naa' cwicwii nnom jnom ndo' liaa na cwiluii ñequio juuna'.</li> <li>Matseiljein ljo' cwit'moqn na cwicwii nnom ljeii na cwiluii ñequio jnom.</li> <li>Matseinei' ljo' nlei'naa' ts'a' na nncua jnom.</li> </ul>   |
| Chiuu nntsa' na m'moñ'   | <ul style="list-style-type: none"> <li>Cja' na m'aa' cwii ts'an na mawa jnom cha' na nndi' chiuu jndyuu 'na' ndo' l'ots'iaa' na cwiwil'ue na cwiluii ts'iaa'jnom.</li> <li>Cwil'uee' ndyu' ts'iaa' na s'aa Genoveva Santiago Encarnación <i>Tejiendo jnom se tejen conocimientos</i>.</li> <li>Ca' ndaḡ yocanch'u na cwila'naa' na cala'tiuuna xee' na nntsuu ts'iaa'jnom quiajo' wjaatsu Ñomndaa ndo' chiuuwa na ta'ndo' nn'a'ncue ñomndaa.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>Ya nncwil'ueendyu' videos: <i>Ventana a mi comunidad "Vistiendo la tradición"</i>, cal'ue' joona' naquii' ljeiiwaa: <a href="http://www.youtube.com/watch?v=Ykhy8uUM9qM">http://www.youtube.com/watch?v=Ykhy8uUM9qM</a></li> <li>Catseijndḡ' n'om yocanch'u na cwila'naa' na nl'ana cwii tsomtsjaa' na m'moñ'na' njoom na m'a' nn'a'ncue ñomndaa na ndicwa' cwituaa jnom.</li> <li>Ca' ndaḡ yocanch'u na cwila'naa' na cala'nchu'na ljeitqueie ndo' ljeixco na cwiluii ñequio jnom, ndo' cala'ljeiina ncueena' ñequio ljo' na cwit'moqn ljeimein'.</li> </ul> |
| Luaa nntsa' na nncu'xe' aa jnda tei'na'a'                      | <ul style="list-style-type: none"> <li>Ya matseiinchoom'm ñ'oomtiuu na matseiljei'</li> <li>Nei'ncoya ts'oom na ts'a'ncue ñomndaa jom</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Ya matseiinchoom'm ñ'oomtiuu na matseiljei'</li> <li>Nei'ncoya ts'oom na ts'a'ncue ñomndaa jom</li> </ul>   |





| WE CHU JNDĀWE  |   | We chi' jndañequiee: marzo/abril   |
|--|---|--|
| <b>Ámbito:</b> Chiuu ta'ndo' nn'a'ncue ñomndaa naquii' njoomna                           |   |  |
| <b>Organizador curricular:</b> Nn'a'ncue ñomndaa ñequio ljo' na cwitei'jndei na tando'na |   |  |
| Chu  | Jndañyee  | Jndañequiee  |
| Ljo' na teinchu'   | N'oom ndo' quioo' na m'an yuu na m'aa'ya  | Jaa nn'a' na cwita'ñom' cha'tso ljo' na cwitei'jndei na tando'a  |
| Ljo' na ntyjaa' n'og'ya na nlei'na'a'  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Matseiljein leista ncuee n'oom na niom ndo' quioo' na m'a' naquii' tsjom'm.</li> <li>• Mawii'uee'ñê x'eeñ'oom na ma'mo' aa quioo' oo aa ts'oom ncuee ljo' na matseiljei', cha'na: caso, catsuu, caxti ndo' nt'omchen'.</li> <li>• Matseingog'ndo' matseinei'tcuuñê cantya'naa' quioo' na ndicwa' m'a' ndo' n'oom na ndicwa' niom naquii' tsjom'm.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Matsotcuuñê ndo' matseiljeitcuuñê yuu mateijndeiina' na nndyaa ljo' na ñetjoom nt'om nn'a' na ñes'aa tsa'ts'omtsjo' ñequio tsa'ts'omjnda' cantya na ticwentandyena ñequio ljo' na cwitei'jndei jaa na tandog'a, ndo' ljo' macanna' na nluii cha na cha'tso nn'a' nla'jomndyena na nl'ana cwenta ljo' na niom yuu na m'a'na.</li> <li>• Matseinei' na tjachuii' ncuee Yo na cwita'ñom' cha'tso ljo' na cwitei'jndei jaa na tandog'a naquii' na cwicwii' tsjoom.</li> </ul>   |
| Chiuu nntsa' na m'mo'na'   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ca' ndaa yocanch'u na cwila'naa' na nl'ana cwii' <i>álbum</i> yuu na nla'ljeiina chiuu laxma' n'oom ndo' quioo' na m'an naquii' tsjoomna.</li> <li>• Catsa' cwii' tsomljei na mawax'ejnda'ñe chiuu nleinchu' nc'e' ñ'oom na cwiwiljei ncuee n'oom ndo' ncuee quioo' cha'na: n'oom nasei, tso na ya nlcwa' ts'an, n'oomljaa' ndo' n'oom cwil'a ncwa', quioo' wjee, quioo' na ya nlquii' ts'an, quioo' na xiom'ndye ndo' quioo' na m'a' naquii' jnda'.</li> <li>• Catseijnda'ndy' yocanch'u na xje' ndmaa'n'ch'u na nnta'x'etcuundyena ncuee n'oom ndo' ncuee quioo' na jnda wjaandyueendye ndo' chiuu nluiiyuu na nncjaameinntyjee'na' nata' na cwiluii ñequio ljo' na cwitei'jndei na tandog'a.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Catseijnda'ndy' ñequio yocanch'u na cwila'naa' cha na nnc'ootax'ejnda'ndyena nnom cwii' ts'a' na ntyjii cantya 'naa' tsants'omtsjo' ndo' tsa'ts'omjnda' chiuu cwita'ñom'na cha'tso ljo' na cwitei'jndei jaa na tandog'a.</li> <li>• Catseijnda'ndy' ñequio yocanch'u na cwila'naa' na ñequio tsomt'ma' na matseicandii cala'neinna ndaa' nc'iaana cantya'naa' Yo na cwita'ñom' ljo' na cwitei'jndei jaa na tandog'a.</li> <li>• Catseiljei' cwentoo oo ñ'oom na cwila'nei' nn'a'tyque cantya 'naa' na n'om na cwita'ñom' cha'tso ljo' na niom yuu na m'aa'ya ndo' catsei'na'a' joona' ndaa' cha'tso nc'iaa'a' na m'a' scwela.</li> <li>• Cal'ana tsom yuu na nla'ljeiina ljo' na nquiu weloona cantya'naa' Yo na cwita'ñom' cha'tso ljo' na niom yuu na m'aa'ya.</li> </ul> |
| Luaa nntsa' na nncu'xe' aa jnda' tei'na'a'   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ya matseiinchoom'm ñ'oomtiuu na matseiljei'</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cwiquie'ya na matseinei'</li> <li>• Nei'ncoya ts'oom na ts'a'ncue Ñomndaa jom</li> </ul>  |



| WE CHU JNDĀWE   |   | We chi' jndā'om: mayo/junio  |
|---|---|--|
| <b>Ámbito:</b> Chiuu ta'ndo' nn'a'ncue ñomndaa naquii' njoomna          |   |  |
| <b>Organizador curricular:</b> Tsjoomya ñequio naseincue na cwiluii jaa |   |  |
| Chu   | Jndāndyee   | Jndāñequiee  |
| Ljo' na teinchu'  | Nn'a' na quil'a nasei jaa naquii' tsjoom  | Luaa cwila'nei' nn'a' na quil'a nasei nn'a' quii'tsjoom  |
| Ljo' na ntyjaa' n'og'ya na nlei'na'a'                                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Macaluee' ndo' matseiljei' cha'tso nnom na tjachuii' na quiluii nasei nn'a' tsjom'm.</li> <li>• Macal'uee' ndo' matseiljei' ncuee ntycu na quiwiwiiti nn'a' tsjom'm cha'na: na nlja, na nch'a, na ty'ue, ñequio nt'onche'.</li> <li>• Matsei'no'og' ndo' matseinei' ljo' naseincue ya nluii ts'a' quiana quiwiwii' cwii nnom tycu na quiwiwiiti nn'a' tsjom'm.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Macal'uee' ndo' matseiljei' chiuu quiluii naseincue nn'a' yuu na mawii'uee'ñê ñ'oommeii': cwaan, yuu, ljo' quiwiil'ue ndo' ljo'na' quindaa nn'a'.</li> <li>• Matseiljei' chiuu quiluii nasei xje' na nna'na' ndo' xje' na nndache', cha'na: nasei ntyquio, nasei ty'ue, nasei nch'a, nasei caxquiaa, ndo' nt'omche'.</li> <li>• Matseinei'tcuuñê ljo' naseincue quiluii jooa na wawa'a'.</li> </ul>   |
| Chiuu nntsa' na m'mo'   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ca' ndāgā yocanch'u na cwila'naa' na cala'ljeiina ncuee ntycu na quiwiwiiti nn'a' ndo' ncuee nasei na quiwil'uee'ndyena na quiluii nasei jooa.</li> <li>• Catseijndaa'ndyu' ñequio yocanch'u na cwila'naa' na nnc'oota'x'eendyena nnom cwii ts'an quii'tsjoom na quich'ee naseincuee, ntycu na quiwiwiiti nn'a' ndo' nasei na quiluii jooa.</li> <li>• Cwil'uee'ndyu' ts'iaa' na l'a Gerald Robinson ñequio Barcimeo López Cruz na jndyu <i>Patrones de uso de plantas medicinales entre los amuzgos del estado de Guerrero, México</i>. Cal'ue' juuna' naquii' ljeiiwaa: <a href="https://www.sil.org/system/files/reapdata/10/35/44/103544946482193326590022148681834842076/A006e_Plantas_Medicinales_amu.pdf">https://www.sil.org/system/files/reapdata/10/35/44/103544946482193326590022148681834842076/A006e_Plantas_Medicinales_amu.pdf</a></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Catseijndaa'ndyu' ñequio yocanch'u na cwila'naa' na nnc'oota'x'eendyena ndāgā nn'an quii'tsjoom na quil'a naseincue, cha'na nla'no'na na jndye nnom na quiluii nasei nn'a'.</li> <li>• Ca' ndāgā yocanch'u na cwila'naa', na cala'nei'na chiuu quiluii naseincue ntycu na quiwiwiiti nn'a' tsjoomna.</li> <li>• Catseijndaa'ndyu' ñequio yocanch'u na cwila'naa', na cal'ana cwi tsomt'man na matseicandii ts'iaa' na l'ana, cha na nnt'mo'na juuna' ndāgā nc'iaana na cwila'naa' scwela.</li> <li>• Cateijnde' yocanch'u na cwila'naan na nl'ana cwii tsonnaseincue cantyja'naa' naseincue na quiluii nn'a' tsjoomna.</li> </ul> |
| Luaa nntsa' na nncu'xe' aa jndā tei'na'a'                               | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ya matseiinchoom'm ñ'oomtiuu na matseiljei'</li> <li>• Ya matsei'no'og' ljo' na matsei'na'a'</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ya matseiinchoom'm ñ'oomtiuu na matseiljei'</li> <li>• Ya matsei'no'og' ljo' na matsei'na'a'</li> </ul>   |





| WE CHU JNDĀWE   |  | We chi' jndā'om: mayo/junio   |
|---|--|---|
| <b>Ámbito:</b> Nntsei'naa'n'tcuuñê  |  |   |
| <b>Organizador curricular:</b> Cantyja na nluii tan'ljeii na cwila'candii |  |   |
| Chu   | Jndāndyee  | Jndāñequiee   |
| Ljo' na teinchu'  | Cwilaljeiia cha'xjen na cwila'ljeii nn'a^n na 'naa^n   | Cwilacandiia ljo' na nquiuyya   |
| Ljo' na ntyjaa' n'ogō'ya na nlei'na'a^n                                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Matseiljei' ndo' ma'moñ chiuu quiluii cwii 'na' na neinncoo', nantyaiee oo naseincue.</li> <li>• Mach'ee^n cwii ljeimatsā'ntjom chiuu nluii cwii nnom cha'xje^n na maca'na'.</li> <li>• Matseinei'jndaa'ñê chiuu nluii cwii nnom 'na' na nei'ncoo', nantyaiee oo naseincue.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Matseiljei' ndo' matseicañee^n ñequio jndye nnom na cwitei'jndei na nnt'om ñ'oom na ndye nn'a^n quii'tsoom.</li> <li>• Matsei'ngō'ō^n ndo' matseinei'ntcuuñê chiuu la'xma^n ntan'ljeii na cwila'candii.</li> </ul>   |
| Chiuu nntsa' na m'moñ'  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Nndāğ na nntseinei'n' ndo' nntseiljei'ñ'e^n nacjoo' cwii tsoomtmein chiuu nluii xje^n na nna'na' ndo' xje^n na ndāchen cwii xuaa, cwii liaajnom, tyoo' oo naseincue.</li> <li>• Cateijndei' yocanch'u na cwila'naa' na nl'ana cwii ljeimatsā'ntjom, yuu na nncwil'uee'ndyena tan'ljeimeiin: Luaa nntsa', nmeiin ljo' na nlei'l'uee'ndyu', najndyee, jndāwe, jndānquia, xe'jndā, na cwimacandā.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cateijndei' yocanch'u na cwila'naa' na cala'candiina cwii nnom na nluii cha'na: (ñequioo' n'a^n, na ncuua ts'ua, na nnc'oom jnoom, na nncwjee' cwii ts'a^n na nntseinei'n' cwii nnom ñ'oom na jee^n maca'na' na nndii ts'an ndo' nt'omche^n na nluii tsjom'm) cwil'ueendyu' nom <i>dípticos, trípticos, folletos, carteles</i>, ñequio nt'omche^n.</li> <li>• Catseinjdo' n'om yocanch'u na cwila'naa', na cwil'uee'ndyena ñ'oom na xcweti cwila'nei^n quia na cwila'ljeiina nom na cwila'candii.</li> </ul> |
| Luaa nntsa' na nncu'xe'n' aa jndā tei'na'a^n                              | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ya matseinchoom'm ñ'oomtiuu na matseiljei'</li> <li>• Majo'ndyo matseiljei'</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ya matseinchoom'm ñ'oomtiuu na matseiljei'</li> <li>• Ya matsei'ngō'ō^n ljo' na matsei'na'a^n</li> <li>• Majo'ndyo matseiljei'</li> </ul>  |



| WE CHU JNDĀWE  |   | We chi' jndā'om: mayo/junio  |                 |           |            |  |  |                |  |  |          |  |  |             |  |  |                 |  |  |  |
|--|---|--|-----------------|-----------|------------|--|--|----------------|--|--|----------|--|--|-------------|--|--|-----------------|--|--|--|
| <b>Ámbito:</b> Chiuu ta'ndo' nn'a'ncue ñomndaa naquii' njoomna |   |  |                 |           |            |  |  |                |  |  |          |  |  |             |  |  |                 |  |  |  |
| <b>Organizador curricular:</b> Ncuee'om                        |   |  |                 |           |            |  |  |                |  |  |          |  |  |             |  |  |                 |  |  |  |
| Chu  | Jndāndyee   | Jndāñequiee  |                 |           |            |  |  |                |  |  |          |  |  |             |  |  |                 |  |  |  |
| Ljo' na teinchu'   | Ncuee'om ñequio ljo' na niom tsjō'luee  | Ncuee'om ñequio ntycu  |                 |           |            |  |  |                |  |  |          |  |  |             |  |  |                 |  |  |  |
| Ljo' na ntyjaa' n'ogō'ya na nlei'na'n'a                        | <ul style="list-style-type: none"> <li>Mawax'eeñê ndo' matseiljein chiuu matseichuii'na' na m'aa' chi', chiuu matseix'iaa'ñe chi'm'aa'n' ñequio ncuee'om, ee matseit'maa'n'ñe ljo' na ma'mōn chi' ñequio ncuee'om.</li> <li>Matseiljein ñ'oom na mat'uiina' (<i>campos semánticos</i>) 'naa'n': na wjaatseicaañe ts'a'n, na nnom' ts'a'n, na nliui nasei ts'a'n, na nncue' ntjom ndo' na nntyjee ts'a'n n'oom cha'xjen na cwiw'ogō'n ncuee'om ñequio chi'.</li> <li>Matsei'ogō'n'ō' ndo' matseineiin' chiuu cwila'x'iaa'ndye ncuee'om ñequio chi'.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>Mawax'eeñê ndo' matseiljein chiuu cwila'x'iaa'ndye ntycu ñequio ncuee'om.</li> <li>Matseiljein ndo' matseineiin' chiuu cwiwil'uee'ndye nn'an ncuee'om na cwila'n'manna nn'an na wii.</li> </ul> |                 |           |            |  |  |                |  |  |          |  |  |             |  |  |                 |  |  |  |
| Chiuu nntsa' na m'mōn'   | <ul style="list-style-type: none"> <li>Ca'mōn' ndāā yocanch'u na cwila'naa' na c'ootax'eendyena chiuu cwila'cajndyu nn'a' tsjoomna cwiicwii nnom na matseichuii'na' na m'aa' chi'.</li> <li>Cateijndei' yocanch'u na cwila'naa' na n'l'ana cwii tiom'naan' cha'xje' na tuii ljoō, cha na nliuna ljo' na ya nliui cwiicwii xuee na cwiw'ogō'n ncuee'om ñequio chi'.</li> </ul> <table border="1" data-bbox="366 1085 863 1336"> <thead> <tr> <th>Chiuuwaa m'aa' chi'</th> <th>Na nnom' ts'a'n</th> <th>Ljo' xuee</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>chi' 'ndaa</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>wjaato'ñe chi'</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>chi' to'</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>mawjaa chi'</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>wandi'ndaa chi'</td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table> <ul style="list-style-type: none"> <li>Cwil'uee'ndyu'nnda' ts'iaan na tuii cha na nliui leista ñequio ñ'oom na mat'uiina' (<i>campos semánticos</i>) cantyja'naa'n' na wjaatseicaañe ts'a'n, na nnom' ts'a'n, ntycu ñequio nasei ndo' na nntyjee ts'a'n n'oom.</li> <li>Cateijndei' yocanch'u na cwila'naa' na n'l'ana cwii tsom álbom 'naa' ljo' na niom tsjō'luee cha'na: tsueejndye, tscoom, so, ñequio nt'omchen.</li> </ul> | Chiuuwaa m'aa' chi'  | Na nnom' ts'a'n | Ljo' xuee | chi' 'ndaa |  |  | wjaato'ñe chi' |  |  | chi' to' |  |  | mawjaa chi' |  |  | wandi'ndaa chi' |  |  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Catseijndō'n'om yocanch'u na cwila'naa' na nnc'oota'x'eendyena ndāā nn'a' tsjoomna cantyja'naa' ntycu ndo' chiuu quiwil'uee'ndyena ncuee'om.</li> <li>Catseijndaa'ndyu' ñequio yocanch'u na cwila'naa' na nla'nei'na ndāā nc'iaana ts'iaa' na l'ana.</li> <li>Cwil'uee'ndyu' ts'iaa' na jndyu "<i>Patrones de uso de plantas medicinales entre los amuzgos del estado de Guerrero, México</i>", na l'a: Gerald Robinson ñequio Barcimeo López Cruz, nljei' juuna' ñjaa': <a href="https://www.sil.org/system/files/reapdata/10/35/44/103544946482193326590022148681834842076/A006e_PlantasMedicinales_amu.pdf">https://www.sil.org/system/files/reapdata/10/35/44/103544946482193326590022148681834842076/A006e_PlantasMedicinales_amu.pdf</a></li> <li>Cateijndei' yocanch'u na cwila'naa' na nla'ljeiina cwii tan'ljeii cantyja 'naa' chiuu cwiwil'uee'ndye nn'a'ncuee'om na nla'n'ma'na nn'a' na wii.</li> </ul> |
| Chiuuwaa m'aa' chi'  | Na nnom' ts'a'n   | Ljo' xuee  |                 |           |            |  |  |                |  |  |          |  |  |             |  |  |                 |  |  |  |
| chi' 'ndaa   |   |  |                 |           |            |  |  |                |  |  |          |  |  |             |  |  |                 |  |  |  |
| wjaato'ñe chi'   |   |  |                 |           |            |  |  |                |  |  |          |  |  |             |  |  |                 |  |  |  |
| chi' to'   |   |  |                 |           |            |  |  |                |  |  |          |  |  |             |  |  |                 |  |  |  |
| mawjaa chi'  |   |  |                 |           |            |  |  |                |  |  |          |  |  |             |  |  |                 |  |  |  |
| wandi'ndaa chi'  |   |  |                 |           |            |  |  |                |  |  |          |  |  |             |  |  |                 |  |  |  |
| Luaa nntsa' na nncu'xe' aa jndā tei'na'n'a                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>Ya matseiinchoom'm ñ'oomtiiu na matseiljein</li> <li>Nei'ncoya ts'oom na ts'a'ncue ñomndaa jom</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Ya matseiinchoom'm ñ'oomtiiu na matseiljein</li> <li>Majo'ndyo matseiljein</li> <li>Nei'ncoya ts'oom na ts'a'ncue ñomndaa jom</li> </ul>  |                 |           |            |  |  |                |  |  |          |  |  |             |  |  |                 |  |  |  |





### 12.3. Ljo' na teinchu' cwentaa' we chu jndandyee (chu jndā'om ndo' chu jndayom)

| WE CHU JNDĀNDYEE  |  | We chi' najndyee: septiembre/octubre  |
|---|--|---|
| <b>Ámbito:</b> Chuu ta'ndo' nn'a'ncue ñomndaa naquii' njoomna |  |   |
| <b>Organizador curricular:</b> Cwiluiindyq nn'a'ncue ñomndaa  |  |   |
| Chu   | Jndā'om  | Jndayom   |
| Ljo' na teinchu'  | Ljeii na cwita'ñom' jaa nn'a'ncue  | Jaa m'aa'ya naquii' ndaandyuaa, l'õndaa, Ndyuaa Sndaa' ndo' tsjoomnancue  |
| Ljo' na ntyjaa' n'õõ'ya na nlei'na'a'                         | <ul style="list-style-type: none"> <li>Macal'uee' naquii' ljeii na cwita'ñom' jaa nn'a'ncue ñomndaa, ndo' matseineinjndaa'ñê yuu l'uena'.</li> <li>Matseiljei' ñ'oomcandāā' cantyja'naa' ljeii na cwita'ñom' jaa nn'a'ncue Ñomndaa ndo' mawil'uee'ñê posesivos alienablesmeii': 'na'ya, 'na', 'naa', 'naa'ya, 'naa'yâ ndo' 'naa'na.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>Matseineii' na jaa nn'anncue ñomndaa m'aanya naquii' Ndaandyuaa, l'õndaa, Ndyuaa Sndaa' ndo' tsjoomnancue, ee ñ'oomya ñequio cha'tso ljo' na ya laxmaanya cwit'mõõ'na' 'ñee' jaa.</li> <li>Matseiljei' ñ'oom na matseix'iaa'ñe ñequio ndaatyuaa 'naan'an, ts'õndaa 'naa'a', Ndyuaa 'naa'a' ndo' tsjoomnancue 'naa'a', yuu na mawil'uee'ñe posesivos alienablesmeii': 'na'ya, 'na', 'naa', 'naa'ya, 'naa'yâ ndo' 'naa'na.</li> </ul>  |
| Chiuu nntsa' na m'mõõ'  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Catseijndaa'ndyū ñequio yocanch'u na cwila'naan na nnc'oota'x'eendyena ndyuee nn'an tsjoomna na nquiu yuu jnaa' jaa nn'a'ncue ñomndaa, ndo' cal'ueetina ñ'oommei' naquii' nom na teiljeii.</li> <li>Ca'mõõ' ndāā yocanch'u na cwila'naa' ljeii na cwita'ñoom' jaa nn'a'ncue ñomndaa, cha'na: Ljeii na matsā'ntjom Ndyuaa Sndaa', Ljeii 701, Ljeii na mawañoom' ñ'oom na cwila'nei' nn'a' njoomncue, cha na nla'neinjndaa'ndyena ñ'oomtiuu 'naa'na.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>Ca'mõõ' ndaa yocanch'u na cwila'naa' tsomtsjaa' na ma'mõõ' yuu m'a' nn'a'ncue naquii' Ndyuaa Sndaa' cha na cal'ueena yuu m'a' jaa nn'a'ncue ñomndaa ndo' nt'omche' njoomncue.</li> <li>Catseijndaa'ndyū ñequio yocanch'u na cwila'naa' na nnt'mõõ'na chiuu ta'ndo' nn'a'ncue ñomndaa.</li> <li>Cateijnde' yocanch'u na cwila'naa' na nl'ana ndibujo nacjoo' nomntmei', cantyja 'naa' chiuu m'a' ndo' ljo' cwil'a nn'a'ncue ñomndaa.</li> <li>Cateijnde' yocanch'u na cwila'naa' na nl'ana cwii ts'iaa' na ma'mõõ' chiuu m'a' nn'a'ncue ñomndaa cha na cwil'uee'ndyena posesivos alienablesmeii': 'na'ya, 'na', 'naa', 'naa'ya, 'naa'yâ ndo' 'naa'na, ee ñequio joona nla'no'tina na cajnda ñ'oomna ndo' chiuuwaa na ta'ndona.</li> </ul> |
| Luaa nntsa' na nncu'xe' aa jndā tei'na'a'                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>Majo'ndyo matseiljei'</li> <li>Ya matseiinchoom'm ñ'oomtiuu na matseiljei'</li> <li>Nei'ncoya ts'oom na ts'a'ncue ñomndaa jom</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Majo'ndyo matseiljei'</li> <li>Ya matseiinchoom'm ñ'oomtiuu na matseiljei'</li> <li>Nei'ncoya ts'oom na ts'a'ncue ñomndaa jom</li> </ul>   |



| WE CHU JNDĀNDYEE  |  | We chi' najndyee: septiembre/octubre  |
|---|--|---|
| <b>Ámbito:</b> Nntsei'naa'n'tcuufê                            |  |   |
| <b>Organizador curricular:</b> Ñe'caliuu ljo' tseixma' tsjoom |  |   |
| Chu   | Jndā'om  | Jndayom   |
| Ljo' na teinchu'  | Cwil'aaya ñ'oomtiuu ñequio ljo' na nquiuyu   | Cwilaljeiyya ljo' na nquiuyu  |
| Ljo' na ntyjaa' n'og'ya na nlei'na'a'                         | <ul style="list-style-type: none"> <li>Mawax'eeñê ndo' ma'mog' ljo' na ntyjee' cantyja'naa' ts'iaan na cwiluiiti naquii' tsjom'm.</li> <li>Matseiljei' ncuue ts'iaa' na cwiluii ndo' mawil'uee'ñe ñ'oom na cwit'mog' na ñecwii oo jndye ts'iaan.</li> <li>Matseinei'jndaa'ñê yuu mateijndeina' tsjoom ñequio ts'iaa' na cwil'a nn'a' tsjom'm.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>Macal'uee' ndo' ma'mog' ñ'oomtiuu 'naa'a' cantyja' chiuu na jndō' n'om nn'a' tsjom'm.</li> <li>Matseiljei' jndye nnom nta'n'ljeii cantyja'naa' chiuu na jndo' n'om nn'a' tsjom'm ndo' mawil'uee'ñe ñ'oom na cwit'mog' ts'iaan na ñecwii oo na jndyena'.</li> <li>Matseinei'jndaa'ñê yuu mateijndeina' tsjom'm ñequio ñ'oomtiuu na ya la'xma' nn'a' tsjom'm.</li> </ul>   |
| Chiuu nntsa' na m'mog'  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Catseijndaa'ndyu' ñequio yocanch'u na cwila'naa' na nla'nei'na ñ'oom na nquiuna cantyja'naa' ts'iaan na jndyeti nn'a' Tsjoom cwil'a cha'na: ts'iaa'jndāā' ndo' ts'iaa'nei'ncoo'.</li> <li>Catseijndō' n'om yocanch'u na cwila'naa' chiuu n'ana tsom tríptico na nntseinei' cantyja'naa' ts'iaa' na cwiluii tsjoomna.</li> <li>Cateijnde'i' yocanch'u na cwila'naa' na nla'ljeiina nta'n'ljeii na nla'nei'tcuundy cantyja'naa' ts'iaa' na cwiluii, cha na ljoya na nleil'uee'ndyena ñ'oom na cwit'mog' ts'iaa' na ñecwii oo na jndyena'.<br/>Tyjeendye nn'a' niom'ndaa.<br/>Tyjeeñe ts'a' tsiom'ndaa.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>Catseijndaa'ndyu' ñequio yocanch'u na cwila'naa' na nntsala'caandyo' na nnty'ia'yo' ts'iaa' na cwiluii naquii' tsjoom cha'na: yuu na cwiluii cwetye, yuu na cwi'uaa' tsjoo, yuu na cwiluii ndajmei' ndo' ts'iaa'nei'ncoo', cha na nlanei'na ñequio nc'iaana ljo' na nty'iaana.</li> <li>Cateijnde'i' yocanch'u na cwila'naa' na nnty'iaana ndo' nla'yona nta'n'ljeii na l'ana ndo' ca'mog' chiuu n'ana cwii tsom na nntseinei' ts'iaa' na l'ana.</li> <li>Catseijndō' n'om yocanch'u na cwila'naa' na nnty'iaana ndo' nnt'aana jndye oo n'ana video na nnt'oomna juuna' naquii' ncjo.</li> </ul> |
| Luaa nntsa' na nncu'xe' aa jndā tei'na'a'                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>Cwiquie'ya na matseinei'</li> <li>Majo'ndyo matseiljei'</li> <li>Ya matseiinchoom'm ñ'oomtiuu na matseiljei'</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>Cwiquie'ya na matseinei'</li> <li>Ya matseiinchoom'm ñ'oomtiuu na matseiljei'</li> <li>Nei'nco ts'oom na ts'a'ncue ñomndaa jom</li> </ul>  |





| WE CHU JNDĀNDYEE   |  | We chi' najndyee: septiembre/octubre   |
|--|--|--|
| <p><b>Ámbito:</b> Chiuu ta'ndo' nn'a'ncue ñomndaa naquii' njoomna</p> <p><b>Organizador curricular:</b> Nn'a' w'aya ñequio nn'a' tsjomya</p> |  |  |
| Chu  | Jndā'om  | Jndāyom  |
| Ljo' na teinchu'   | Naquii' tsjoomya quiwijndaa'ya ncuee 'naa'ya   | Quilajomndyo ñequio nt'omche' njoom  |
| Ljo' na ntyjaa' n'og'ya na nlei'na'a'  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Macal'uee' ndo' matseiljei' chiuu quiwijndaa'ya ndo' chiuu cwiwiinchu' ncuee na quiluii naquii' njoomncue ñomndaa.</li> <li>• Matseinei'tcuuñê ljo' jnoom quim'aa' naquii' ncuee na quiluii njoomncue ñomndaa, ndo' mawil'uee'ñê verbos ñequio <i>pronombres personales</i> na cwit'moo' ljo' na je' cwiluii, ljo' na jndā tuui ndo' ljo' na quia nluui.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Matseiljei' chiuu quila'jomndye nn'a' ndo' chiuu tjachuii' na cwila'nei'na ñomndaa naquii' njoomncue ñomndaa.</li> <li>• Mawil'uee'ñê verbos na cwit'mog' ljo' na je' cwiluii, ljo' na jnda tuui ndo' ljo' na quia nluui, ñequio <i>pronombres personales</i> naquii' na cwicwii nnom na cwila'nei'na Ñomndaa.</li> <li>• Matseinei'jndaa'ñê chiuu quitei'jndeiindyentyjee nn'a' tsjom'm ñequio nt'omche' njoom.</li> </ul>                                 |
| Chiuu nntsa' na m'mog'   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Catseijndaa'ndyu' ñequio yocanch'u na cwila'naa' na nnc'oota'x'ena cwaan ndo' ljo' jnoom quim'aa' naquii' ncuee na quiluii tsjoomna, ndo' cat'mog'na ts'iaa'waa' ñequio diapositivas.</li> <li>• Ca' ndāā yocanch'u na cwila'naa' na cala'nei'jndaa'ndyena chiuu cwiwijndaa' ndo' chiuu quiluii ncuee, cwil'uee'ndyena <b>tsom na matseicandii ljo' na tuui ndo' tsom na teinchu' ñ'oom na nncwinei' naquii' radio.</b></li> <li>• Catseijndaa'ndyu' ñequio yocanch'u na cwila'naan na nl'og'ndyena cwii nnom jnoom na quila'jnoom nn'a' tsjoomna.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Catseijndaa'ndyu' ñequio yocanch'u na cwila'naa' na nnc'oocal'ueena naquii' Internet ncuee njoomncue, ndo' ljo' cwit'mog' ncuee njoommei'.</li> <li>• Ca' ndāā yocanch'u na cwila'naa' na cal'ana cwii <b>'naa' na cwila'nchu' ñ'oomtiuu</b> na nnt'mog'na chiuu la'xma' njoomncue ñomndaa.</li> <li>• Catseijndaa'ndyu' ñequio yocanch'u na cwila'naan na nleil'uee'ndyena ndibujo na nntei'jndeiina' na nla'non'na yuu niom njoomncue ñomndaa.</li> </ul> |
| Luaa nntsa' na nncu'xe' aa jndā tei'na'a'  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ya matseiinchoom'm ñ'oomtiuu na matseiljei'</li> <li>• Matsei'ng'yaan</li> <li>• Neinncoya ts'oom na ts'a'ncue ñomndaa jom</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ya matseiinchoom'm ñ'oomtiuu na matseiljei'</li> <li>• Matsei'ng'yaan</li> <li>• Neinncoya ts'oom na ts'a'ncue ñomndaa jom</li> </ul>   |





| WE CHU JNDĀNDYEE   |  | We chi' jndāwe: noviembre/diciembre   |
|--|--|---|
| <b>Ámbito:</b> Nntsei'naa'ntcuufê  |  |   |
| <b>Organizador curricular:</b> Nlei'jndaa'ya ndo' nntiuyya ñ'oom na teiljeii nacjoo nom ndo' naquii'ncjo |  |   |
| Chu  | Jndā'om  | Jndāyom   |
| Ljo' na teinchu'   | Ta'jnaa'a nta'ñjeii na niom  | Cwiwiil'uee'ndyog ñ'oom na cwiliuuya naquii' nta'ñjeii  |
| Ljo' na ntyjaa' n'ogō'ya na nlei'na'a'   | <ul style="list-style-type: none"> <li>Macal'uee' ndo' matseinei' ñ'oom na matsei'ogō'q', xje' na matsei'na'a' nta'ñjeii na cwila'candii ndo' nta'ñjeii nei'ncoo' na maniom ñequio ñomndaa.</li> <li>Macal'uee' ndo' ma'mogō' jndye nnom ljo' na jnda teiljeii nacjoo nom ñequio ljeii Ñomndaa.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>Matsei'na'a' ndo' matseinei' cantyja 'naa' <b>nta'ñjeii na cwila'candii</b> ndo' <b>nta'ñjeii nei'ncoo'</b> 'naa' nn'a'ncue ñomndaa.</li> <li>Macal'uee' ndo' ma'mogō' jndye nnom ñ'oom na teiljeii ñequio ñomndaa.</li> </ul>   |
| Chiuu nntsa' na m'mogō'  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Catseijndaa'ndyu' ñequio yocanch'u na cwila'naa' na nnc'oocal'ueena jndye nnom videos, <b>jndye c'uaa naquii'ncjo</b> ndo' nt'omche' nom na teiljeii ñequio ñomndaa cha na niquenna cwii <b>w'aalibro</b> naquii' w'aascwela.</li> <li>Catseiljeii' yocanch'u na cwila'naa' na n'ana nta'ñjeii na nlei'ue naquii' w'aalibro.</li> <li>Ca' ndāgā yocanch'u na cwila'naa' na cat'mogō'na ndo' cat'oomna nta'ñjeii na cwila'candii ndo' nta'ñjeii nei'ncoo' naquii' w'aascwela ndo' naquii' tsjoom.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>Ca' ndāgā yocanch'u na cwila'naa' na c'oochona <b>nta'ñjeii na cwila'candii</b> ndo' nta'ñjeii nei'ncoo', cha na nla'nei'na cantyja 'naa' nta'ñjeimein', cwil'uee'ndyu' ñ'oommeiin' na nncwax'e' ndyueena: ¿Chiuu jndyu ñ'oomwaa?, ¿ljo' ma'mogō' ñ'oomwaa?, ¿ljo' matsei'no' ñequio ñ'oomwaa? Catseinei' cantyja na jee' l'ue na nntsei'na' ndo' nntsei'no' ñ'oommeiin'.</li> <li>Catseijndaa'ndyu' ñequio yocanch'u na cwila'naa' na nla'naa'na na we wendyena nta'ñjeii na cwila'candii ndo' nta'ñjeii nei'ncoo' cha na nnty'iaana <b>chiuu tseixma'</b> ndo' <b>ljo' nla'xma'</b> nta'ñjeimein'.</li> <li>Cateijnde' yocanch'u na cwila'naa' na nla'nchu'na nta'ñjeii na cwila'candii ndo' nta'ñjeii nei'ncoo', cha na n'ana ts'iaa' na xje' ndmaan' na nla'naanna chiuu la'xma' ndo' ljo' la'xma' nta'ñjeimein'.</li> <li>Cal'uee'ndyu' chuwa na yocanch'u nnts'aana' na ñeinnco n'omna na nla'ñjeiche'nquieena ñ'oomtiuu 'naa'na ñequio ñomndaa chana ndāgā n'ana libro 'naa'na.</li> <li>C'om' ñ'oomtiuu naquii' ntaa' yocanch'u na cwila'naa' cha na nnts'aana' na nei'nco n'omna na nla'ñjeina nta'ñjeii na nncwil'uee'ndyena na n'ana cwii <b>tsom nta'ñjeii</b> 'naa'na.</li> </ul> |
| Luaa nntsa' na nncu'xe' aa jndā tei'na'a'  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Majo'ndyo matseiljei'</li> <li>Ya matseii'choom'm ñ'oomtiuu na matseiljei'</li> <li>Matsei'ngō'yaa'</li> <li>Nei'ncoya ts'oom na ts'a'ncue ñomndaa jom</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>Matsei'ngō'yaa'</li> <li>Ya matseii'choom'm ñ'oomtiuu na matseiljei'</li> <li>Nei'ncoya ts'oom na ts'a'ncue ñomndaa jom</li> </ul>   |





| WE CHU JNDĀNDYEE  |  | We chi' jndāwe: noviembre/diciembre  |
|---|--|--|
| <b>Ámbito:</b> Nntsei'naa'n'tcuuñê  |  |  |
| <b>Organizador curricular:</b> Cwiluiya ñ'oomtiuu chiuu tseixma'n ñomndaa |  |  |
| Chu   | Jndā'om  | Jndāyom  |
| Ljo' na teinchu'  | Quiana cwilanāñya cwiwiil'uee'ndyo ñ'oom na wendyee ñ'oom la'xma'n   | Cwil'uuya cantyja 'naa' xuee wja, je' ndo' 'io   |
| Ljo' na ntyjaa' n'ogñya na nlei'na'a'n                                    | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Macal'uee'n ndo' ma'mogñ n't'om ts'iaa'n na teiljeii ñequio ñ'oom na wendyee ñ'oom la'xma'n.</li> <li>• Matseiljei'n ndo' mawiil'ueeñê <i>sustantivos</i> na la'xma'n wendyee ñ'oom ñequio <i>adverbios</i> na cwiwiil'ue naquii ljeii Ñomndaa.</li> <li>• Matseinei'jndaa'ñê yuu cwiwiil'ue <i>sustantivos</i> na la'xma'n wendyee ñ'oom ñequio <i>adverbios</i>.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Matseinei'i' ñ'oomtiuu ndo' xcwe ñ'oom matsoom xje'n na mawil'ueeñê ñ'oom na ma'mogñ ljo' xjen cwiluii ts'iaa'ñjom.</li> <li>• Matseiljei'n nta'ñljeii cantyja'naa' ts'iaa'ñjom yuu na mawil'ueeñê <i>sustantivos (propios ndo' comunes)</i>, ñequio <i>adverbios (de tiempo, de lugar y de modo)</i> ndo' <i>adjetivos calificativos</i>.</li> </ul>   |
| Chiuu nntsa' na m'mogñ'   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Catsu' ndāñ yocanch'u na cwila'naan, cal'ueena nacjoo nom <i>sustantivos</i> ñequio <i>adverbios</i> na teljeii ñequio wendyee ñ'oom cha'na ma'mogñ'na' ljo: w'aa+chom, tyoo'+sei'+caxti, liaa+soo+lqueen+ndā.</li> <li>• Catseinei'n' ndāñ yocanch'u na cwila'naa' chiuu teinchu' <i>sustantivos</i> ñequio <i>adverbios</i>, cha na nncwil'ueendyena joona' naquii' nta'ñljeii na n'l'ana.</li> <li>• Cwil'uee'ndyu' ts'iaa'n na s'aa Bernabé Lopez López cantyja 'naa' <i>sustantivos</i> na la'xma'n wendyee ñ'oom. Mati cwil'ueendyu' <i>Gramática del Amuzgo</i>, na s'aa Buck Marjorie, septiembre de 2015; <i>Diccionario Ñomndaa-Español</i> na seiljeii Moisés Zeferino de Jesús García.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Catseijndō' n'om yocanch'u na cwila'naa' na nnc'oocal'ueena naquii' nom na teiljeii ndo' ñequio ñ'oom ndyuee nn'a'ncue Ñomndaa, chiuu cwiwiil'ue <i>sustantivos, adverbios</i> ndo' <i>adjetivos</i> quiana cwiwiljeii ñomndaa, cha na ndañquia nnt'mogñ'na ts'iaa' 'naa'na na wewendyena naquii' w'aascwela.</li> <li>• Ca'n' ndāñ yocanch'u na cwila'naa' na cal'ana cwii leista ncuue ts'iaa'ñjom, cha na n'l'ueena <i>sustantivos, adverbios</i> ndo' <i>adjetivos</i>, xe'jndā nnt'mogñ'na ts'iaa' 'naa'na na wewendyena naquii' w'aascwela.</li> <li>• Cal'ue' ts'iaa' na tuii naquii' Taller 'naa' Normalización Ljeii Ñomndaa (<i>archivo, Academia de la Lengua Ñomndaa</i>) ndo' mati cwil'uee'ndyu', <i>Gramática del Amuzgo</i>, Buck Marjorie, septiembre de 2015; <i>Diccionario Ñomndaa-Español</i> na seiljeii Moisés Zeferino de Jesús García 2017.</li> </ul> |
| Luaa nntsa' na nncu'xe'n' aa jndā tei'na'a'n                              | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cwiquie'ya na matseinei'n</li> <li>• Majo'ndyo matseiljei'n</li> <li>• Ya matseii'choom'm ñ'oomtiuu na matseiljei'n</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cwiquie'ya na matseinei'n</li> <li>• Majo'ndyo matseiljei'n</li> <li>• Matsei'ng'naa'n</li> </ul>   |



| WE CHU JNDĀNDYEE   |  | We chi' jndāndyee: enero/febrero   |
|--|--|--|
| Ámbito: Nch'ioo'ñ'oom  |  |  |
| Organizador curricular: Nch'ioo'ñ'oom na cwiwiineiñ ndanquia cwiwiiljeii |  |  |
| Chu  | Jndā'om  | Jndāyom  |
| Ljo' na teinchu'   | Naquii' tsjoom cwiwii'naanya ñ'oom ya  | Luaa cwilanāqñjndaa'ndyo ndāq nt'omchen  |
| Ljo' na ntyjaa' n'ogñya na nlei'na'a'                                    | <ul style="list-style-type: none"> <li>Ma'mogñ ndo' matsei'maa'ñê ñ'oom ya na mawi'na'a' na wawa'a' ndo' naquii' tsjom'm.</li> <li>Mawil'uee'ñê <i>adverbios</i> na cwiw'mogñ ljo' xje' cwiluii ndo' yuu cwiluii cwii nnom, naquii' ñ'oom ya na cwila'nei' nn'a'tyquie na m'a' naquii' tsjoom.</li> <li>Matseinei'jndaa'ñê yuu mateijndeina' jom ñequio ñ'oom ya na maco'ñoom na wawa' ndo' waascwela.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Macal'uee' ndo' ma'mogñ ntañ'ljeii nei'ncoo' na cwila'nei'jndaa'ndye ñ'oom na nquiu nn'a' tsjom'm.</li> <li>Matseiljei' ndo' matsei'na'a' ntañ'ljeii nei'ncoo' na cwila'nei'jndaa'ndye chiuu na nquiuna na ta'ndo'na ndo' ljo' na cwiitjoomna yuu na mawil'uee'ñê <i>adverbios</i> na cwiw'mogñ ljo' xje' cwiluii, yuu cwiluii ndo' chiuu cwiluii cwii nnom.</li> <li>Matsotcuuñê chiuu nncwiinei'jndaa' cwii ñ'oomnei'ncoo' na nquiu nn'a' tsjom'm.</li> </ul>     |
| Chiuu nntsa' na m'mogñ'  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Catsu' ndāq yocanch'u na cwila'naan na cala'jndaa'ndyena cwii nnom na nl'ogñdyena chiuu quinqüa nn'antyquie ñ'oom ya ndāq nn'a' na t'ma' mateijndeina' joona.</li> <li>Ca' nnom cwii ts'antyquiee na m'aa' naquii' tsjoom na nntseinei' ndāq yocach'u na cwila'naan ñ'oom ya, ndo' cateijnde'i' na yocanch'u quiana ñ'oomtiuu 'naa'na cantyja 'naa' yuu l'ue ñ'oom ya cha na nnt'oomna joona'.</li> <li>Catseijndaa'ndyu' ñequio yocanch'u na cwila'naa' na nl'ana cwii tsom ntañ'ljeii cantyja 'naa' ñ'oom ya na nl'ueti na cwila'nei' nn'a' tsjom.</li> <li>Cwil'uee'ndyu' "Tsom nch'ioo' ñomndaa' 'naan' SEP.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>C'om' ñ'oomtiuu na nla'ljeii yocanch'u na cwila'naa', nnt'aana jndye ndo' nl'ana videos ñequio ntañ'ljeii nei'ncoo' na niom tsjoomna cha na nla'cwanomna joona' naquii' ncjo.</li> <li>Ca' nnom cwii ts'a' na ntyjii cantyja 'naa' ntañ'ljeii nei'ncoo' cha na nntseinei' joona' ndaa yocanch'u na cwila'naa'.</li> <li>Catsu' ndāq yocanch'u na cwila'naa' na cala'jndaa'ndyena na nl'ogñdyena chiuu matseinei' cwii tañ'ljeii nei'ncoo' 'naa' tsjom'm.</li> </ul> |
| Luaa nntsa' na nncu'xe' aa jndā tei'na'a'                                | <ul style="list-style-type: none"> <li>Cwiquie'ya matseinei'</li> <li>Majo'ndyo matseiljei'</li> <li>Matsei'ngñ'yaa'</li> <li>Nei'ncoya ts'oom na ts'a'ncue ñomndaa' jom</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Cwiquie'ya matseinei'</li> <li>Ya matseiinchoom'm ñ'oomtiuu na matseiljei'</li> <li>Majo'ndyo matseiljei'</li> <li>Nei'ncoya ts'oom na ts'a'ncue ñomndaa' jom</li> </ul>  |





| WE CHU JNDĀNDYEE  |  | We chi' jndāndyee: enero/febrero  |
|---|--|---|
| <b>Ámbito:</b> Chiuu ta'ndo' nn'a'ncue ñomndaa naquii' njoomna                            |  |   |
| <b>Organizador curricular:</b> Jndaa' chiuu ta'ndo' nn'a'ndo' chiuu cwil'ana ts'iaa'ntjom |  |   |
| Chu   | Jndā'om  | Jndayom   |
| Ljo' na teinchu'  | Ts'iaa' na cwiluii naquii' njoomya   | Cwiiwiiindyoo ndo' cwiwiil'ua ljo' na niom naquii' tsjoom   |
| Ljo' na ntyjaa' n'ogō'ya na nlei'na'a'  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Macal'uee<sup>n</sup>, matseiljei<sup>n</sup> ndo' matseit'maa<sup>n</sup>ñe ts'iaan na cwiluii naquii' tsjom'm ndo' nt'omchen njoom.</li> <li>• Matseiljei<sup>n</sup> cha'tso nnom ts'iaa' na cwiluii naquii' tsjom'm yuu na ma'mogō' chiuu cwiwiinchu' x'ee ñ'oom na ma'mogō' quia na cwiwiinei<sup>n</sup> ñ'oom' ts'a'na na ñenquii oo na jndyecaa, cha'na: tsa'ntjom oo na'ntjom.</li> <li>• Matseinei<sup>n</sup>jndaa'ñê cantyja'naa<sup>n</sup> ts'iaa' na cwiluii naquii' tsjom'm.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Macal'uee<sup>n</sup> ndo' matseiljei<sup>n</sup> chiuu cwiwiiindyoo ndo' chiuu cwiwiil'ua ljo' na niom naquii' njoom nn'a'ncue ñomndaa.</li> <li>• Matseinei<sup>n</sup>tcuuñe jndye nnom na tjachuii' na nntu'xen<sup>n</sup>, na nlu' xje<sup>n</sup> ndo' na nntu'ncho xje<sup>n</sup> na cwiwiil'ua ndo' cwiwiiindyoo ljo' na cwiwe', yuu na mawiiil'uee'ñe numero': cwii, we, oo ndyee, ts'ō, sqa', jnda', ts'eii<sup>n</sup>, toom ndo' nt'omche<sup>n</sup>.</li> </ul>  |
| Chiuu nntsa' na m'mogō'   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ca<sup>n</sup> ndāgā yocanch'u na cwila'naa<sup>n</sup> na cala'ljeiina ncuue ts'iaan na cwiluii naquii' tsjoomna (ts'iaa' nei'ncoo', ts'iaa' jndāgana<sup>n</sup>, ts'iaa' luaañe<sup>n</sup> ndo' nt'omche<sup>n</sup>), cha na nnta'jnaa<sup>n</sup> na cwanti t'man cwitei'jndei' ts'iaanmei<sup>n</sup> ñequio s'om na cwiwiil'ue na nntseyigō'ñetina' chiuu na ta'ndo' nn'an naquii' njoomncue ñomndaa.</li> <li>• Catseijndaa'ndyu ñequio yocanch'u na cwila'naa<sup>n</sup> na nntsacanty'ia'yo' cwii joo yuu na cwiluii ts'iaa' cha na nnta'jnaa<sup>n</sup> na chiuu cwiluii ts'iaa'waa'.</li> <li>• Catseijndaa'ndyu ñequio yocanch'u na cwila'naa<sup>n</sup> na n'ana ndo' nnt'mogō'na cwii tan'ljei' cantyja 'naan ts'iaan na cwit'mogō' chiuu na ta'ndo'na, ñequio ndibujo tjawiintoo'.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ca<sup>n</sup> ndāgā yocanch'u na cwila'naa<sup>n</sup> na nla'ljeiina cwii ta'n'ljei' yuu na nla'nchu'na ljo' na cwiwe' na cwiwiil'ua ndo' ljo' na cwiwiiindyoo naquii' tsjoomna, cha'na: catscaa ñequio nna<sup>n</sup>, xcaa ñequio nna<sup>n</sup>, tsjaa<sup>n</sup> ñequio nna<sup>n</sup> ndo' nt'omche<sup>n</sup>.</li> <li>• Cateijndei' yocanchu na cwila'naa<sup>n</sup> na nliuna na niom jndye nnom na tjachuii' na ndicwan cwitu'xen nn'a'na tsjoomna, cha'na: (cwii' we, ndyee, ts'ō, sqa', jnda', ts'eii<sup>n</sup>, toom ndo' nt'omche<sup>n</sup>).</li> <li>• Catseijndaa'ndyu ñequio yocanch'u na cwila'naa<sup>n</sup> na nla'nei'na ljo' cwiwiil'ue na nntu'ncho ndo' na nlu' xje<sup>n</sup> na cwiwiil'uee'ndye nn'a'na tsjoomna, ndo' cal'ogōndyena chiuu cwiwiil'ue 'na'mei<sup>n</sup> quia na cwindāgana, cwila'jndana ndo' cwila'jndyoondyena.</li> </ul> |
| Luaa nntsa' na nncu'xe <sup>n</sup> aa jndā tei'na'a'                                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ya matseiinchoom'm ñ'oomtiuu na matseiljei<sup>n</sup></li> <li>• Matsei'ngō'yaa<sup>n</sup></li> <li>• Nei'ncoya ts'oom na ts'a'ncue ñomndaa jom</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ya matseiinchoom'm ñ'oomtiuu na matseiljei<sup>n</sup></li> <li>• Matsei'ngō'yaa<sup>n</sup></li> <li>• Nei'ncoya ts'oom na ts'a'ncue ñomndaa jom</li> </ul>   |



| WE CHU JNDĀNDYEE   |   | We chi' jndañequiee: marzo/abril  |
|--|---|---|
| <b>Ámbito:</b> Chiuu ta'ndo' nn'a'ncue ñomndaa naquii' njoomna |   |   |
| <b>Organizador curricular:</b> Ts'iaa'jnom                     |   |   |
| Chu  | Jnda'om   | Jnda'yom  |
| Ljo' na teinchu'   | Chiuu cwilui' xje' ndo' chiuu cwitu'ncho naquii' ts'iaa'jnom  | Chiuu cwiwiil'ua liaajnom   |
| Ljo' na ntyjaa' n'og'ya na nlei'na'a'                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Macal'uee' ndo' matseiljei' chiuu cwiluii ts'iaa'jnom ndo' chiuu cwitu'ncho naquii' ts'iaa'waa'.</li> <li>• Matseiljei' ncuue ljeiityquie ndo' ljeiixco na cwiluii ñequio jnom, yuu na mawil'uee' ñe adjetivos calificativos, cha'na: t'man, cachjoo, cajnei', tmei', tco, wee, cachuii' ndo' nt'omche'.</li> <li>• Ma'mog' ndo' matseinei'tcuuñê chiuu nluui cwii ljeiityquie na cwil'a nn'a' ñequio jnom.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Macal'uee' ndo' matseiljei' chiuu cwiluii ts'iaa'jnom xje' na nna'na' ndo' xje' na nnda'che' juuna', ndo' chiuu cwiwiil'ua liaajnom.</li> <li>• Matseiljei' nta'ñeii na cwila'nei' chiuu cwiluii ts'iaa'jnom, yuu na mawil'uee' ñe verbos transitivos ndo' intransitivos na cwit'mog' ljo' cwiluii, cha'na: matjo, mawa, maco' ndo' macuncho.</li> <li>• Matseinei'tcuuñê chiuu cwiluii ts'iaa'jnom ndo' yuu mateijndei' ts'iaa'waa' naquii' w'aana.</li> </ul>  |
| Chiuu nntsa' na m'mog'   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ca' nda'g yocanch'u na cwila'naa' na cala'ljeiitcuundyena nacjoo' cwii tsoimtei' chiuu nna'na' ndo' xje' na nnda'che' ts'iaa'jnom.</li> <li>• Cateijndei' yocanch'u na cwila'naa' na nla'ljeiina chiuu cwitu'ncho tsan xje' na nntjo ndo' xje' na nluui ljeiijnom.</li> <li>• Cateijndei' yocanch'u na cwila'naa' na nncjaantyog' nda'gana colo ndo' ljeii na cwiluii ñequio jnom, yuu na nncwil'uee' ndyena adjetivos calificativos, cha'na: t'ma', cachjoo, cajnei', tmei', tco, cachjoo, wee, cachuii' ndo' nt'omche'.</li> <li>• Catseijndaa'ndyu' ñequio yocanch'u na cwila'naa' na nla'ljeiina carta cwentaa nn'a' na t'manti cwiluiindy cantya 'naa' jooa, yuu na nla'ljeiina ncuena na jooa jla'ljeiina juuna', ndo' nlei'uee' ndyena cwii caja na nntioomna nta'ljeii na nl'ana naya nc'iaana cha na tjoom'ti nnc'omna, yuu na nlei'uee' ndyena adjetivos calificativosmeii': yats'a'ñe, ta'g' ts'oom, jndo' ts'oom, nc'uaa' ts'oom, jmei'ñe ndo' nt'omche'.</li> <li>• *Cwil'uee'ndyu' ts'iaa' na s'aa Genoveva Santiago Encarnacion na jndyu "Tejiendo jnom se tejen conocimientos" cha na nntsei'ng'ni' ñequio ts'iaa'jnom.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Catseijndo' n'om yocanch'u na cwila'naa' na nla'ljeiina chiuu cwiluii ts'iaa'jnom cha na nncjaantyog' nda'gana yuu cwiwiil'ue verbos transitivos ndo' intransitivos na cwila'nei' ljo' cwiluii, cha'na: matjo, mawa, maco' ndo' macuncho.</li> <li>• Catseijndaa'ndyu' ñequio yocanch'u na cwila'naa' na nla'ljeiina chiuu cwila'tiuuna na yati nlei'ua liaajnom, ndo' cwil'uee'ndyena verbos transitivos ndo' intransitivos na nla'candiina chiuu nlei'ua liaamei'.</li> <li>• Ca' nda'g yocanch'u na cwila'naa' na cala'ljeiina ñ'oom nei'ncoo' cantya 'naa' ts'iaa'jnom, cha na nleii'tina' na nlat'maa'ndyena ts'iaa'mei' cha'xje' na liaa 'naa'na ndo' cha'xje' na ts'iaa' 'naa'na meinquia joo quii'ntaa' nn'a'.</li> <li>• Cal'ue' ts'iaa' na s'aa Genoveva Santiago Encarnación na jndyu "tejiendo jnom se tejen conocimientos" cha na nndeijndeiitina' 'u.</li> </ul> |
| Luaa nntsa' na nncu'xe' aa jnda' tei'na'a'                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cwiquie'ya na matseinei'</li> <li>• Ya matseiinchoom'm ñ'oomtiuu na matseiljei'</li> <li>• Matsei'ng'nyaa'</li> <li>• Nei'ncoya ts'oom na ts'a'ncue ñomndaa jom</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cwiquie'ya na matseinei'</li> <li>• Ya matseiinchoom'm ñ'oomtiuu na matseiljei'</li> <li>• Matsei'ng'nyaa'</li> <li>• Nei'ncoya ts'oom na ts'a'ncue ñomndaa jom</li> </ul>   |





| WE CHU JNDĀNDYEE  |  | We chi' jndañequiee: marzo/abril  |
|---|--|---|
| <b>Ámbito:</b> Chuu ta'ndo' nn'a'ncue ñomndaa naquii' njoomna                             |  |   |
| <b>Organizador curricular:</b> Nn'anncue ñomndaa ñequio ljo' na cwitei'jndei na ta'ndo'na |  |   |
| Chu   | Jnda'om  | Jnda'yom  |
| Ljo' na teinchu'  | Ñequio na jndo'ya n'og'ya cwiwiil'uee'ndyo cha'tso ljo' na niom na cwitei'jndei jaa na tandog'a  | Ndyuaaya  |
| Ljo' na ntyjaa' n'og'ya na nlei'na'a'   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Macal'uee' chiuu cwiluii cwenta cha'tso ljo' na niom na cwitei'jndei jaa na tandog'a.</li> <li>• Macal'uee' ndo' matseiljei' <i>prefijos</i> tsa' oo ts'a' na nntsoom ncuee Yo na nn'a'ncue ñomndaa cwila't'maan'ndye.</li> <li>• Matseinei'tcuuñê chiuu ñetuii ndo' chiuu cwiluii cwenta cha'tso ljo' na cwitei'jndei jaa na tandog'a.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Matseiljei' ncuee njoom na nla'xma' ndyuaa yuu na m'a' nn'anncue ñomndaa ñequio ncuee n'oom ndo' quioo' na m'a' jo'jo'.</li> <li>• Macal'uee' ndo' ma'mog' <i>sustantivos propios</i> ndo' <i>comunes</i> na mawil'uee'ñê xje' na matseiljei' ncuee njoom, n'oom ndo' quioo' na m'a' ndyuaa na la'xma' nn'a'ncue ñomndaa.</li> <li>• Matseinei' cantyja'naa' teincoondyuaa, quioo' na m'a' ndo' n'oom na niom naquii' ndyuaa nn'a'ncue ñomndaa.</li> </ul>   |
| Chiuu nntsa' na m'mog'  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Catseijndaa'ndyu' ñequio yocanch'u na cwila'naa' na c'ocant'iaana naquii' tsjoom ndo' cala'ljeiina ljo' ts'iaa' na cwiluii nata' cha'tso ljo' na cwifenquia na tandog'a.</li> <li>• Cateijndei' yocanch'u na cwila'naa' na nliuna cwii cwii joo na cwiluii nata' naquii' tsjoomna, cha'na n'ana cwii ts'iaan na nla'chu'yana chuuwaa na nluii cwenta ljo' na niom na cwifenquia na tandog'a cha'na: canom'na ndo' catei'x'ena cwii ts'oom, cal'ana cwii video, cal'ana cwii tsoom na matseicandii na nluii cwenta ljo' na niom, cala'nei'na ñequio xjo'ndyootoo ndo' nt'omche'.</li> <li>• Cateijndei' yocanch'u na cwila'naa' na nla'ljeiina ñ'oomcandag' yuu na nlei'uee'ndyena <i>prefijos</i> tsa'- oo ts'a'- na nluena ncuee Yo na nn'a'ncue ñomndaa cwila't'maan'ndye.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Catsu' ndag' yocanch'u na cwila'naa' na cal'ana cwii tsjaa' ndyuaa yuu na m'a' nn'anncue ñomndaa ndo' cat'mog'na yuu niom njoom na tjachuii' ñomndaa na cwiwinei'.</li> <li>• Ca' ndag' yocanch'u na cwila'naa' na cal'ana cwii <i>terrario</i> ndo' cwii <i>insectario</i>, chana nliuna chuuwaa na tjachuiindyê quioo' na m'a' ndo' n'oom na niom yuu na m'a'na.</li> <li>• Nacjoo' cwii tsoom catsa' cwii tiom 'naa' na to' we ta', cwii ntyjaa'na' catseiljei' nata' na cwiluii ljo' na niom na cwitei'jndei jaa na tandog'a ndo' cwiiche' joo catseiljei' ñ'oomtiuu chuuwaa na maca'na' na nluii cwenta joona'.</li> <li>• Catseijndog' n'om yocanch'u na cwila'naa' na cal'ana cwii libro na chuu' ndibujo ndo' ñ'oom na matseinei'na' cantyja 'naa' quioo', n'oom, ntjom, nantyquie, liaa na cwicwee' nn'a', l'aa, ljo', ntsjo, ndo' cha'tso nnom chiuuwaa na tando' nn'a' ndyuaa na la'xma' nn'anncue ñomndaa.</li> <li>• Cateijndei' yocanch'u na cwila'naa' na nla'ljeiina ñ'oomcandag' yuu na ncwil'uee'ndyena <i>sustantivos propios</i> ndo' <i>comunes</i>, cha'na: ncuee njoom, n'oom ndo' quioo' na m'a' ndyuaa na la'xma' nn'a'ncue ñomndaa.</li> </ul> |
| Luaa nntsa' na nncu'xe' aa jnda' tei'na'a'  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cwiquie'ya na matseinei'</li> <li>• Ya matsei'ngog' ljo' na matsei'na'a'</li> <li>• Nei'ncoya ts'oom na ts'a'ncue ñomndaa jom</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ya matseiinchoom'm ñ'oomtiuu na matseiljei'</li> <li>• Ya matsei'ngog' ljo' na matsei'na'a'</li> <li>• Nei'ncoya ts'oom na ts'a'ncue ñomndaa jom</li> </ul>  |



| WE CHU JNDĀNDYEE   |  | We chi' jndā'om: mayo/junio   |
|--|--|---|
| <b>Ámbito:</b> Chiuu ta'ndo' nn'a'ncue ñomndaa naquii' njoomna                 |  |   |
| <b>Organizador curricular:</b> Nn'a' tsjoom ñequio naseincue na cwiluii joona  |  |   |
| Chu  | Jndā'om  | Jndāyom   |
| Ljo' na teinchu'   | Cwaa <sup>n</sup> , ljo' ndo' chiuuts'iaa <sup>n</sup> na cwiwiwii'a   | Chiuuwaa, cwaa <sup>n</sup> ndo' yuu quiluii nasei jaa  |
| Ljo' na ntyjaa' n'og <sup>n</sup> ya na nlei'na <sup>n</sup> a <sup>n</sup>    | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Macal'uee<sup>n</sup> ndo' matseiljei<sup>n</sup> ljo' ntycu na cwiwiwiiti nn'a<sup>n</sup> tsjoom'm, ljo' cwil'a na cwiwiwiina ndo' chiuu ya nluii cha na tancwiwiina.</li> <li>• Matseineintcuuñe cautyja 'naa<sup>n</sup> ntycu na quiwiwii nn'a<sup>n</sup> tsjom'm ndo' naseincue na quiluii joona, yuu na nncwil'uee'ñê <i>sustantivos comunes</i> ndo' ñ'oom na cwiit'mog<sup>n</sup>na' cwii oo jndye.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Matseiljei<sup>n</sup> ndo' matseinchoom'm ncuée ntycu na niom tsjom'm ndo' chiuu quiluii nasei joona.</li> <li>• Matseiljei<sup>n</sup> ta<sup>n</sup>ljeii yuu na mawil'uee'ñê <i>posesivos inalienables</i>: -ya, -', vn, (vocales nasales), ya, yâ ndo' -na, na nntsoom yuu cwijom wi' oo maquiina'na cwiicwii joo tjaa<sup>n</sup>a<sup>n</sup>.</li> <li>• Matseinei'jndaa'ñê chiuuwaa, cwaa<sup>n</sup> ndo' yuu quiluii nasei nn'a<sup>n</sup> tsjom'm quiiana quiwiwiina.</li> </ul>  |
| Chiuu nntsa' na m'mog <sup>n</sup>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cateijndei' yocanch'u na cwila'naa<sup>n</sup> na nla'ljeiina ñ'oom na cwita'xee chana nncwil'uee'ndyena joona' na nnc'oota'x'ejndaa'ndyena ndyuee nn'a<sup>n</sup> tsjoomna na nquiu cautyja 'naa<sup>n</sup> ntycu na niom, ndo' ljo' naseincue nndāā nluui joona'.</li> <li>• Catseijndaa'ndyu' ñequio yocanch'u na cwila'naa<sup>n</sup> na n'ana xje<sup>n</sup> ndmaan'nch'u na n'ana cwii tiom 'naa<sup>n</sup> na ñequiee nta<sup>n</sup>, yuu na nla'ljeiina ñ'oom cautyja 'naa<sup>n</sup>: ntycu, ljo' cwil'a, chiuuwaa na nleiwi', ndo' chiuuwaa nndāā na nluui nasei ts'a<sup>n</sup> (naseincue ndo' nasei na niom w'aanasei) cha na nndāā nnt'mog<sup>n</sup>na ts'iaa<sup>n</sup>waa' ndāā nc'iaana ndo' mati nlu'ueena chiuuya nluui na nntseixjee<sup>n</sup>ñena' ntycumei<sup>n</sup>.</li> <li>• Calan'chu'ya yocanch'u na cwila'naa<sup>n</sup> ncuée ntycu na ya nluui naseincue ts'a<sup>n</sup> ndo' ncuée ntycu na ya nluui nasei na niom w'aanasei, cwil'uee'ndyena <i>sustantivos comunes</i> ndo' ndyuee ñ'oom na cwiit'mog<sup>n</sup>na' cwii oo jndye.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Catseijndaa'ndyu' yocanch'u na cwila'naa<sup>n</sup> na n'ana cwii <i>álbum</i> cautyja 'naan ntycu ndo' n'oom tsconasei na niom tsjoomna, cha na nncwil'uee'ndyena joona' naquii' w'aascwela.</li> <li>• Quee<sup>n</sup>ndyu' cwii ts'a<sup>n</sup> na ya nnts'aa naseincue na m'aa<sup>n</sup> naquii' tsjom na nntseinei<sup>n</sup> ndāā yocanch'u cautyja 'naa<sup>n</sup> chiuuwaa na nluui nasei cwii ts'a<sup>n</sup>wii', yuu na nncwil'uee'ndyena <i>posesivos inalienables</i>.</li> <li>• Catio' videowaa <a href="https://www.youtube.com/watch?v=s6LWP9Y0R9c">https://www.youtube.com/watch?v=s6LWP9Y0R9c</a> na nnt'iaana chiuuwaa na mach'ee ts'a<sup>n</sup> naseincue, cha na yocanch'u nncwijndo' n'omna cautyja 'naa<sup>n</sup> ts'iaa<sup>n</sup>waa'.</li> <li>• Cateijndei' yocanch'u na cwila'naa<sup>n</sup> na cala'ljeiina tan'ljeii yuu na nncwil'uee'ndyena <i>posesivos inalienables</i>: -ya, -', -vn (vocales nasales), -ya, -yâ y -na, na nla'ljeiina yuu cwijom wiina oo maquiina' joona.</li> </ul> |
| Luaa nntsa' na nncu'xe <sup>n</sup> aa jndā tei'na <sup>n</sup> a <sup>n</sup> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ya matseiinchoom'm ñ'oomtiuu na matseiljei<sup>n</sup></li> <li>• Ya matsei'ngog<sup>n</sup>o<sup>n</sup> ljo' na matsei'na<sup>n</sup>a<sup>n</sup></li> <li>• Nei<sup>n</sup>ncoya ts'oom na ts'a<sup>n</sup>ncue ñomndaa jom</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ya matseiinchoom'm ñ'oomtiuu na matseiljei<sup>n</sup></li> <li>• Ya matsei'ngog<sup>n</sup>o<sup>n</sup> ljo' na matsei'na<sup>n</sup>a<sup>n</sup></li> <li>• Nei<sup>n</sup>ncoya ts'oom na ts'a<sup>n</sup>ncue ñomndaa jom</li> </ul>   |





| WE CHU JNDĀNDYEE   |   | We chi' jndā'om: mayo/junio   |
|--|---|---|
| <b>Ámbito:</b> Nntsei'naa'n'tcuuñê                               |   |   |
| <b>Organizador curricular:</b> Nluui nta'n'ljeii na cwila'candii |   |   |
| Chu  | Jndā'om   | Jndāyom   |
| Ljo' na teinchu'   | Luaa cwilanaḡḡya ñequio nn'a'n na m'a'n ñ'iaa'n   | Cwit'mḡḡya chiuu ta'ndo' nn'a'n na t'ma'n la'xma'n na m'an naquii' tsjom  |
| Ljo' na ntyjaa' n'ḡḡya na nlei'na'n'a'n                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Matseijoom'ñê ndo' mawil'ueeñê chiuu tjachuii' ñ'iaa'n ndo' ts'iaa'n na la'xma'n na m'ñ'iaa'n na n'l'ana naquii' tsjom.</li> <li>• Matseiljeijndaa'ñê cwii carta cha'xje'n na maca'na'.</li> <li>• Matseinei'n'tcuuñê chiuu tseixma'n cwii carta.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Matseiljei'n ndo' mac'oom chiuu ta'ndo' ndo' ljo' ts'iaa'n cwil'a nn'a'n na t'man la'xma'n naquii' tsjom.</li> <li>• Mawil'ueeñê 'naa'meii'n (.), (,), (¿?), (!), (:), (;), (...) quiana matseiljein ñ'oom' cwii ts'a'n ndo' ñ'oom' nque'n.</li> <li>• Matsotcuuñê chiuu ta'ndo' nn'a'n na t'ma'n la'xma'n na m'a'n naquii' tsjom'm.</li> </ul>  |
| Chiuu nntsa' na m'mḡ'n'  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ca'mḡ'n' ndaḡḡ yocanch'u na cwila'naa'n cwii carta na sa' ndo' catsu' ndaḡḡna na calajomndyena ñequiondyu' na c'uaa nla'na'yo' juuna' chana nla'ng'na chiuu tseixma'na' ndo' nliuna ljo' ñ'oom matseinei'na', cha na nndaḡḡ n'l'ana carta 'naa'n nquieena.</li> <li>• Catsa' xje'n ndmaa'n nch'u ndo' ca'n ndaḡḡ yocanch'u na cwila'naa'n na cal'ana cwii carta na jndye nnom ñ'oomtuiu na tseixma'na', cha'na: nlca'n' cwii nnom, na maquee'ndyu' ts'an, na matseicandii' ts'an, maca'n' ñ'oom nnom ts'a'n oo m'mḡ'n' cwii ñ'oomtuiu 'na'n ndaḡḡ naman'iaa'n.</li> <li>• Catseijndaa'ndyu' ñequio yocanch'u na cwila'naa'n, na we wendyena n'l'ḡḡndyena chiuuwaa na jndye nnom na ya nncjaantyjaa' ts'a'n naman'iaa'n cha'xje'n: quiana nñequiaa' na xmanñe ts'a'n, nlca'n' cwii nnom ndo' chiuuwaa na nntseinchu'ya' cwii nom na l'ue' ts'om' ñequio ñomndaa.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ca'mḡ'n' ndaḡḡ yocanch'u na cwila'naa'n ñ'oom' cwii ts'a'n (<i>biografía</i>) na t'ma'n cwiluiñe ndo' ñ'om' nncu' (<i>autobiografía</i>) cha na nta'jnna'na chiuu la'xma'na'.</li> <li>• Catseijndḡ' n'om yocanch'u na cwila'naa'n na cala'ljeiina ñ'oom na cwita'x'ee cha na nncwil'ueendyena joona' na nnta'x'eena ndyuee nn'a'n na t'ma'n la'xma'n cantyja 'naa'n' chiuuwaa na ta'ndo' nn'an'ncue ñomndaa ndo' nt'omche'n.</li> <li>• Catseijndaa'ndyu' ñequio yocanch'u na cwila'naa'n na nncwinomna joondaḡḡ nc'iaana na nla'nei'na ñ'oom' cwii ts'a'n, yuu na nncwil'uee'ndyena ñ'oom na ty'eta'x'eendyena.</li> <li>• Catseijndaa'ndyu' ñequio yocanch'u na cwila'naa'n na cant'iaana ndo' cala'yḡḡ'ndyeeche'nquieena ts'iaa'n na l'ana.</li> </ul> |
| Luaa nntsa' na nncu'xe'n' aa jndā tei'na'n'a'n                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ya matsei'na'n'a'n</li> <li>• Ya matsei'ngḡ'n'ḡ'n' ljo' na matsei'na'n'a'n</li> <li>• Nei'ncoya ts'oom na ts'a'ncue ñomndaa jom</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ya matsei'na'n'a'n</li> <li>• Ya matsei'ngḡ'n'ḡ'n' ljo' na matsei'na'n'a'n</li> <li>• Ya matseinchoom'm' ñ'oomtuiu na matseiljei'n</li> <li>• Nei'ncoya ts'oom na ts'a'ncue ñomndaa jom</li> </ul>   |





| WE CHU JNDĀNDYEE  |   | We chi' jndā'om: mayo/junio  |
|---|---|--|
| <b>Ámbito:</b> Chuu ta'ndo' nn'a'ncue ñomndaa naquii' njoomna   |   |  |
| <b>Organizador curricular:</b> Xuee 'om 'naa' nn'a'ncue ñomndaa |   |  |
| Chu   | Jndā'om   | Jndāyom  |
| Ljo' na teinchu'  | Xuee 'om 'naa'ya ñequio ts'iaa'jndaa  | Ncuee'om 'naa'ya, xuee na ya wjaatseicaa'ñe ts'a'ndo' chiuu maca'na' na nluii cwenta quioo'  |
| Ljo' na ntyjaa' n'ogō'ya na nlei'na'a'                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>Matseinei'tcuuñe cwaa'ndo' chiuu ya nnom' ts'a'ntjomsua'ndo' ntjomjndu'.</li> <li>Matseiljei'nta'ñjeii na cwila'nei'tcuundye cantya'naa' chiuu nnom' ts'a'nei'nquia ntjom, yuu na matseix'iaa'ñe joona' ñequio ncuee'om.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Macal'uee'ndo' matseiljei' chiuu cwila'x'iaa'ndye ncuee'om ndo' chiuu cwiwiil'ueña' naquii'ntaa' nn'a'ncue ñomndaa.</li> <li>Macal'uee'ndo' matseiljei' chiuu cwila'x'iaa'ndye ncuee'om ñequio chi', cancjuu, ndo' Yo na cwijndoo' ljo' na cwitei'jndei na tando' cha'tso ljo' na niom.</li> <li>Matseinei'tcuuñe cantya'naa' ncuee'om, xuee na ya nncjaatseicaa'ñe ts'a'ndo' chiuu maca'na' na nluii cwenta quioo' na m'a'ndyuaa tsjom'm.</li> </ul>   |
| Chiuu nntsa' na m'mōn'  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Catseijndaa'ndyu' ñequio yocanch'u na cwila'naa'nde na cwila'nei'cha na nla'nei'na chiuuwaa na quinom nn'a'ntjomsua'ndo' ntjomndu', cha'na: nna', ndā, tajolei', tǎlua'ndaatei', tsquen ndo' ts'a.</li> <li>Catsa' xje'ndmaa' yocanch'u na cwila'naa' na nnc'oota'x'eendyena ndyuee nn'a'na cwil'a ts'iaa'jndaa chiuuwaa na nntseindaa'ñe ts'a'nyuaa na nnoom'm, chiuuwaa na nncwijiñe lquee'tsjaa', l'ots'iaa' na nleil'uee'ñe, cwaa' nnoom'm ntjomsua'ndo' ntjomjndu', cwaa' cwiquie ntjom'm ndo' chiuuwaa matseix'iaa'ñe joona' ñequio xuee 'om 'naa' nn'a'ncue ñomndaa.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>Catsa' cwii ta'ñjeii cantya'naa' chiuuwaa na cwiwiil'ue xuee 'om naquii'ntaa' nn'a'ncue ñomndaa, yuu na nntseinei'tcuundyu' ljo' cwit'mōō' na cwii cwii ncuee mei'.</li> <li>Catseijndaa'ndyu' xje'ndmaa' nch'u yocanch'u na cwila'naa' na nnc'oota'x'eena ljo' tseixma' xuee 'om ndo' chiuuwaa matseix'iaa'ñe ñequio tsomchu <i>Gregoriano</i>, cantya chiuuwaa na nntseijndaa'ñe ts'a'na nnts'aa ts'a' ts'iaa' jndā, ts'iaa' ñequio quioo', na tica'tuii tycu ts'a'ndo' xuee na ya wjaatseicaa'ñe ts'a'.</li> <li>Cateijndei' yocanch'u na cwila'naa' na nl'ana tsomchu xuee 'om 'naa'nqueena, yuu na nliuyana chiuuwaa tseixma'na' ndo' ljo' cwit'mōō' na cwii cwii ncuee mei'.</li> </ul> |
| Luaa nntsa' na nncu'xe'aa jndā tei'na'a'                        | <ul style="list-style-type: none"> <li>Ya matsei'ngō'ō' ljo' na matsei'na'a'</li> <li>Ya matseinchoom'm ñ'oomtiuu na matseije'i'</li> <li>Nei'ncoya ts'oom na ts'a'ncue ñomndaa jom</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Ya matsei'na'a'</li> <li>Ya matsei'ngō'ō' ljo' na matsei'na'a'</li> <li>Ya matseinchoom'm ñ'oomtiuu na matseije'i'</li> <li>Nei'ncoya ts'oom na ts'a'ncue ñomndaa jom</li> </ul>  |





## 13. Vocabulario bilingüe (ñomtsco-ñomndaa)

| ESPAÑOL                               | ÑOMNDAA                                   |
|---------------------------------------|---|
| A qué hora                            | <i>Ljo' xje'</i>                          |
| A veces                               | <i>Quiawaa</i>                            |
| Abajo                                 | <i>Jonacje</i>                            |
| Accidente                             | <i>Nata'</i>                              |
| Acervos digitales                     | <i>Nomljeii naquii' ncjo</i>              |
| Acervos físicos                       | <i>Nomljeii</i>                           |
| Actitudes                             | <i>Chiuu maca'na' na nncwando' ts'a'</i>  |
| Actividad comunitaria, faena o tequio | <i>Ts'iaa'ñjom</i>                        |
| Adaptación                            | <i>Catseichui'</i>                        |
| Adaptar                               | <i>Matseichuee'nen</i>                    |
| Adivinanza                            | <i>Cwentox'iaa</i>                        |
| Adivinar                              | <i>Cjaawee'ñom</i>                        |
| Advertencia                           | <i>Ljo' na ticwanaa' na nnts'aa ts'a'</i> |
| Álbum                                 | <i>Tsom álbum</i>                         |
| Alimento no saludable                 | <i>Nantyquie na tyootei'jndei</i>         |
| Alimento saludable                    | <i>Nantyquie na cwiteijndeiina'</i>       |
| Alópata                               | <i>Nasei na niom w'aanasei</i>            |
| Alumnos                               | <i>Yocanch'u na cwila'naa'</i>            |
| Ámbito de estudio                     | <i>Nntsei'naa'tcuuñe</i>                  |
| Amistad, compañerismo                 | <i>Yañ'oom</i>                            |
| Amuzgo                                | <i>Ts'a'ncue ñomndaa</i>                  |
| Amuzgos                               | <i>Nn'a'ncue ñomndaa</i>                  |
| Análisis                              | <i>Nntiuuya</i>                           |
| Analizar                              | <i>Matseitiuyaa'</i>                      |
| Anécdota                              | <i>Cwii nnom na s'aana'</i>               |
| Antología                             | <i>Tsom nta'ñjeii</i>                     |
| Apoyar, considerar, retomar, utilizar | <i>Cateijnei', mawil'uee'ñe</i>           |



| ESPAÑOL                 | ÑOMNDAA   |
|-------------------------|---|
| Apoyarse, considere     | <i>Cwil'uee'ndyu'</i>   |
| Aprendizaje             | <i>Ljo' na nlei'na'a'</i>                                       |
| Aprendizaje esperado    | <i>Ljo' na ntyjaa'n'og'ya na nlei'na'a'</i>                     |
| Apropiarse              | <i>Mach'ee' na 'naa'a'</i>                                      |
| Árbol genealógico       | <i>Tsjaa' nn'a'w'aa</i>   |
| Argumentar              | <i>Matseinei'jndaa'ñe</i>                                       |
| Arriba                  | <i>Jonantye</i>   |
| Artesanía               | <i>Ts'iaa' nei'ncoo'</i>  |
| Asignatura              | <i>Nom cantyja'naa' cwicwii nnom na nntsei'naa' ts'a'</i>       |
| Aspecto                 | <i>Ljo' na nntu'xe'</i>   |
| Astros (constelaciones) | <i>Ljo' na niom tsjo'luee</i>                                   |
| Atrás                   | <i>Jonaxe'</i>  |
| Audio                   | <i>Jndye c'uaa naquii'ncjo</i>                                  |
| Auténtico               | <i>Na macandą jom</i>   |
| Autoestima              | <i>Wi'ts'omñeche'nque'</i>                                      |
| Autoevaluación          | <i>Cu'xe'ndyu'che'ncu</i>                                       |
| Autonomía               | <i>Nnts'aache'nquii ts'a'</i>                                   |
| Autoridades             | <i>Na'mañ'ia'</i>   |
| Bajo dominio            | <i>Nacje 'naa'</i>  |
| Biblioteca              | <i>W'aalibro</i>  |
| Bilingüismo             | <i>We nnom ñ'oom na nntseinei'ndo' nntseiljeii</i>              |
| Bilingüismo equilibrado | <i>We nnom ñ'oom na ñecwixje' ya nntseinei'ndo' nntseiljeii</i> |
| Bimestre                | <i>We chi'</i>  |
| Bordado                 | <i>Ts'iaa'ljeitsei'nchquia</i>                                  |
| Buscar                  | <i>Nlejndaa'</i>  |
| Búsqueda                | <i>Nlejndaa'ya</i>  |
| Calendario              | <i>Tsomchu</i>  |
| Caligrafía              | <i>Nei'ncoo'ndo' ya ljeii 'naa'a'</i>                           |
| Campo semántico         | <i>Ñ'oom na mat'uiina'</i>                                      |
| Características         | <i>Ljo'na'la'xma'</i>   |
| Cartel /afiches         | <i>Tsommatseicandii</i>   |
| Carteles                | <i>Nom na cwila'candii</i>                                      |
| Casería                 | <i>Na wjatseicaañe</i>  |





| ESPAÑOL                 | ÑOMNDAÁ  |
|-------------------------|--|
| Censo                   | <i>Ts'iaa<sup>n</sup> na cwitu'ncho</i>  |
| Ciudadano competente    | <i>Ts'a<sup>n</sup> na 'naa<sup>n</sup>'</i>   |
| Clasificador            | <i>X'eeñ'oom</i>   |
| Clasificar              | <i>Matseinchoom'im / matseinchu'</i>   |
| Collage                 | <i>Ndibujo na tjawiintoo'</i>  |
| Comentar, hablar        | <i>Matseinei<sup>n</sup></i>   |
| Comienzo, empieza       | <i>Cwina<sup>n</sup>na'</i>  |
| Cómo                    | <i>Chiuu</i>   |
| Cómo es, cómo           | <i>Chiuuwaa, cha'xje<sup>n</sup>, cha'na</i>   |
| Compartir, exponer      | <i>Ma'moq<sup>n</sup> / ma'mo<sup>n</sup></i>  |
| Comprende               | <i>Matsei'no<sup>n</sup>, matsei'no<sup>n</sup>yaa<sup>n</sup></i>                       |
| Comprender              | <i>Matsei'noq<sup>n</sup>o<sup>n</sup></i>   |
| Comprensión lectora     | <i>Matsei'no<sup>n</sup>yaa<sup>n</sup> ljeii na matsei'na<sup>n</sup>a<sup>n</sup></i>  |
| Comprensión             | <i>Ya matsei'noq<sup>n</sup>o<sup>n</sup> ljo' na matsei'na<sup>n</sup>a<sup>n</sup></i> |
| Comprometerse           | <i>Catyii'ndyu'</i>  |
| Comunicación            | <i>Ljo'cwila'candiina</i>  |
| Comunicar               | <i>Matseinei<sup>n</sup></i>   |
| Con respecto a...       | <i>Cantyja 'naa<sup>n</sup>'</i>   |
| Consciente              | <i>Matsei'no<sup>n</sup>yaa<sup>n</sup></i>  |
| Conferencia             | <i>Matseinei<sup>n</sup></i>   |
| Conocemos               | <i>Cwita'jnaa<sup>n</sup>a</i>   |
| Conocimiento            | <i>Ñ'oomjndo'ts'om</i>   |
| Considerar              | <i>Cwil'uee'ndyu'</i>  |
| Consultar               | <i>Macal'uee<sup>n</sup></i>   |
| Contener, contiene      | <i>Ljo'tseixma<sup>n</sup></i>   |
| Contenido               | <i>Ljo' na teinchu'</i>  |
| Contenidos culturales   | <i>Ljo' na tseixma<sup>n</sup> chiuu tando' nn'a<sup>n</sup></i>                         |
| Contenidos curriculares | <i>Ljo' na teinchu' naquii' programa ñomndaa.</i>  |
| Contenidos lingüísticos | <i>Ljo' na tseixma<sup>n</sup> ñ'oom na cwiwiinei<sup>n</sup></i>                        |
| Conversar               | <i>Matseinei<sup>n</sup></i>   |
| Cortesía                | <i>Xcwee'n'oq<sup>n</sup>ya</i>  |
| Cosmovisión             | <i>Chiuu mand'iaa' ts'a<sup>n</sup> tsjoomnancue</i>                                     |
| Cuadro                  | <i>Tiom'naa<sup>n</sup></i>  |





| ESPAÑOL  | ÑOMNDAÁ  |
|--|--|
| Cuadro de dos entradas                           | <i>Tiom'naa<sup>n</sup> na to<sup>n</sup>' we ta<sup>n</sup>'</i>                  |
| Cuadro de tres entradas                          | <i>Tiom'naa<sup>n</sup> na to<sup>n</sup>' ndyee ta<sup>n</sup>'</i>               |
| Cualquiera                                       | <i>Mei<sup>n</sup>cwi'ñee<sup>n</sup>che<sup>n</sup></i>                           |
| Cuando   | <i>Quiana</i>  |
| Cuánto   | <i>Chiuuxje<sup>n</sup></i>  |
| Cuarto   | <i>Jnda<sup>n</sup> ñequiee</i>  |
| Cuento   | <i>Cwento</i>  |
| Cuentos breves                                   | <i>Ta<sup>n</sup>'ljeii cwentonch'u</i>  |
| Cultura  | <i>Chuuwaa tando' nn'a<sup>n</sup></i>   |
| Currículo nacional                               | <i>Tsom yuu na teinchu' ljo' na nla'naa<sup>n</sup> yocanch'u Ndyuaa Sndaa'</i>    |
| Diagnóstico                                      | <i>Ts'iaa<sup>n</sup> na maljeijndaa'ñe</i>  |
| Debate   | <i>Nleineinjndaa' ñ'omtiuu</i>   |
| Delante  | <i>Jonnom</i>  |
| Derechos   | <i>Ljeii na cwita'ñoom'</i>  |
| Desafío  | <i>C'oox'iaandye</i>   |
| Desarrollar                                      | <i>Wjaawijndyeti, wjaawi'naa<sup>n</sup>'ti, wjaatseijndo'tina' ts'om, nluiiti</i> |
| Desarrollo                                       | <i>Nncjaawijndei</i>   |
| Describir, describe, interpretar                 | <i>Matsotcuuñe ndo' matseiljeitcuuñe</i>   |
| Después de pasado                                | <i>Jndanquia</i>   |
| Dialogar, expresar, conversar, comentar, hablar, | <i>Matseinei<sup>n</sup></i>   |
| Diálogo  | <i>Nla'nei<sup>n</sup>na</i>   |
| Diapositiva                                      | <i>Diapositiva</i>   |
| Diferencia                                       | <i>Matseichuii'na'</i>   |
| Difundir   | <i>Cat'omna', cat'oomna</i>  |
| Diseñar  | <i>Cal'uee'ndyu' chiuu nntsa'</i>  |
| Dirigir  | <i>Co'ndyu'jndyee</i>  |
| Diversidad cultural                              | <i>Na tjachuii' chiuwaa tando' nn'a<sup>n</sup></i>                                |
| Diversidad lingüística                           | <i>Na tjachuii' ñ'oom na cwiwiinei<sup>n</sup></i>                                 |
| Diverso  | <i>Jndyennom</i>   |
| Donde quiera que sea                             | <i>Mei<sup>n</sup>quiayuuche<sup>n</sup></i>                                       |
| Dramatizar/escenificar/imitar                    | <i>Mants'ooñe</i>  |
| Educación bilingüe                               | <i>Na nntseina<sup>n</sup>' naquii' scwela we nnom ñ'oom</i>                       |





| ESPAÑOL                                      | ÑOMNDAA   |
|--|---|
| Elaboración de panela                        | <i>Ts'iaa<sup>n</sup>ljoo</i>   |
| Elaborar, motivar                            | <i>Mach'ee</i>  |
| Emplea                                       | <i>Mawil'uee'ñe</i>   |
| Enfermedad                                   | <i>Tycu</i>   |
| Enfermo                                      | <i>Ts'a<sup>n</sup>wii'</i>   |
| Enfoque                                      | <i>Ñ'oom na quixcwe</i>   |
| Enfoque comunicativo                         | <i>N'oom na quixcwe na nncwinei<sup>n</sup></i>   |
| Enfoque intercultural bilingüe               | <i>Ñ'oom na quixcwe na matseit'maa<sup>n</sup>'ñe chiuu ta'ndo'<br/>nn'a<sup>n</sup> ñequio we ñ'oom.</i> |
| Enmarcar                                     | <i>Maco'xcwena'</i>   |
| Enseñar (guiar, orientar, indicar, conducir) | <i>Ma'mo<sup>n</sup></i>  |
| Entonces (de pregunta afirmativa)            | <i>Quialjo'</i>   |
| Entonces/por fin                             | <i>Quiajo'</i>  |
| Entre  | <i>Naquii'ntaa<sup>n</sup></i>  |
| Entrevista                                   | <i>Mawax'etcuuñe</i>  |
| Enunciado, oraciones                         | <i>Ñ'oomcandaa'</i>   |
| Equidad de género                            | <i>Ñecwiixje<sup>n</sup> cwiluindye</i>   |
| Equipo                                       | <i>Tmaa<sup>n</sup></i>   |
| Equipos                                      | <i>Ndmaa<sup>n</sup></i>  |
| Escribe                                      | <i>Matseiljei<sup>n</sup></i>   |
| Escribir                                     | <i>Na nntseiljei<sup>n</sup> / matseiljei</i>   |
| Escribir, registrar                          | <i>Matseiljei<sup>n</sup></i>   |
| Escucha                                      | <i>Ndiyaa<sup>n</sup></i>   |
| Escucha                                      | <i>Ndiyaa<sup>n</sup> ñomndaa</i>   |
| Escuchar                                     | <i>Na nñee<sup>n</sup> / mañee<sup>n</sup></i>  |
| Escuela                                      | <i>W'aascwela</i>   |
| Establecer                                   | <i>Catseicato'</i>  |
| Estético                                     | <i>Na nei<sup>n</sup>ncoo' cwiwiinei<sup>n</sup> oo teiljei</i>   |
| Estrategias                                  | <i>Ljo' na cwitei'jndei na nncjaanjoom'</i>   |
| Estructura                                   | <i>Chuwaa na tjawiinchu'</i>  |
| Estudiantes/alumnos                          | <i>Yocanch'u na cwila'naa<sup>n</sup></i>   |
| Estudiar                                     | <i>Matsei'naa<sup>n</sup>'tcuuñe</i>  |
| Estudio                                      | <i>Nntsei'naa<sup>n</sup>'tcuuñe</i>  |
| Evaluación                                   | <i>Nntu'xe<sup>n</sup></i>  |





| ESPAÑOL                          | ÑOMNDAÁ   |
|----------------------------------|---|
| Evaluación de aprendizaje        | <i>Nntu'xe<sup>n</sup> cwanti jndá tei'na<sup>n</sup>a<sup>n</sup></i>                        |
| Excursión, paseo, viaje, casería | <i>Matseicaañe</i>  |
| Explicar                         | <i>Matsojndaa'ñe</i>  |
| Exponer                          | <i>Matseinei<sup>n</sup></i>  |
| Expresar                         | <i>Matseinei<sup>n</sup></i>  |
| Expresión                        | <i>Ya matsoom ljo' na ntyjee<sup>n</sup></i>  |
| Expresión artística              | <i>Ts'iaa<sup>n</sup>chjoom</i>   |
| Familia                          | <i>Nn'anw'aa</i>  |
| Fichas de letras                 | <i>Nomnch'uljeii</i>  |
| Flor de calabaza                 | <i>Ljaa'nquiaa</i>  |
| Fluidez                          | <i>Ya matsei'na<sup>n</sup>a<sup>n</sup></i>  |
| Fomentar                         | <i>Matseiljeii' / catseiljeii' / matseiljeii'ñe</i>   |
| Fortalecer                       | <i>Nljeii'tina'</i>   |
| Frases                           | <i>Ndyueeñ'oom</i>  |
| Generar, elaborar, hacer         | <i>Mach'ee<sup>n</sup></i>  |
| Grado                            | <i>Chu</i>  |
| Guion de diálogo                 | <i>tsom ndyueeñ'oom na nleinei<sup>n</sup></i>  |
| Guion de entrevista              | <i>Tsomljeii na mawax'ejndaa'ñe</i>   |
| Guion de radio                   | <i>Tsom na teinnchu' ñ'oom na nncwinei<sup>n</sup> naquii' radio</i>                          |
| Habilidad                        | <i>Ljo' na ma'na<sup>n</sup>a<sup>n</sup></i>   |
| Habilidades                      | <i>Ljo' na macanna' na nncwi'na<sup>n</sup>a<sup>n</sup> na nnts'aa<sup>n</sup></i>           |
| Hablar                           | <i>Na nntseinei<sup>n</sup> /matseinei<sup>n</sup></i>  |
| Huehuetónoc                      | <i>Tsjoom Nndye'tsom'</i>   |
| Ideas                            | <i>Ñ'oomtiuu</i>  |
| Identidad                        | <i>Macwjei'yuu'ñe 'ñee<sup>n</sup> jom / Nei<sup>n</sup>cots'oom 'ñee<sup>n</sup> jom</i>     |
| Identidad                        | <i>Nei<sup>n</sup>nco ts'oom na ts'a<sup>n</sup>ncue ñomndaa</i>                              |
| Identificar, reconocer           | <i>Maljeii<sup>n</sup>, maljeii, cwiliuuya - cwil'ueena, manty'iaa', Mawajnaa<sup>n</sup></i> |
| Igual                            | <i>Ljo'yu</i>   |
| Imitar, escenificación           | <i>Nl'ogondyena</i>   |
| Implementar                      | <i>Catsa'</i>   |
| Importancia                      | <i>Cajndatseixma<sup>n</sup></i>  |
| Importante                       | <i>Jee<sup>n</sup> l'ue</i>   |
| Indagar                          | <i>Mawax'eeñe</i>   |





| ESPAÑOL                   | ÑOMNDAA   |
|---------------------------|---|
| Indicador                 | <i>Ljo' na m'mo<sup>n</sup> na ma'na<sup>n</sup>a<sup>n</sup></i>                 |
| Información               | <i>Ñ'oom na teiljeii nacjoo nom ndo' naquii' ncjo</i>                             |
| Integral                  | <i>Mañ'oomt'ma<sup>n</sup>na'</i>   |
| Interdisciplinario        | <i>Mawjat'ma<sup>n</sup>na'</i>   |
| Intervenir                | <i>Caseicañ'e<sup>n</sup>ndyu'</i>  |
| Introducción              | <i>Ñ'oom matseiñ'e<sup>n</sup></i>  |
| Inspirar                  | <i>Nntseiquee<sup>n</sup>ts'oom</i>   |
| Instrucciones-instructivo | <i>Ljeimatsa<sup>n</sup>ntjom</i>   |
| Integrar                  | <i>Matseicañ'ee<sup>n</sup></i>   |
| Investigación             | <i>Ñe'caliuu</i>  |
| Investigar                | <i>Mal'uee<sup>n</sup> - Ñecaljee<sup>n</sup> / mawaxe' / mawax'e, mawax'eeñe</i> |
| Invitar, solicitar        | <i>Caa<sup>n</sup>, ca<sup>n</sup>, quee<sup>n</sup>ndyu'</i>                     |
| Juegos tradicionales      | <i>Ljo' na ñeteinquoio' nn'a<sup>n</sup></i>                                      |
| La gente de la comunidad  | <i>Nn'a<sup>n</sup> quii'tsjoom</i>   |
| Láminas ilustrativas      | <i>Nomndmei<sup>n</sup> ndibujo</i>   |
| Leer                      | <i>Na nntsei'na<sup>n</sup>a<sup>n</sup> / matsei'naa<sup>n</sup>'</i>            |
| Leer, aprender, estudiar  | <i>Matsei'na<sup>n</sup>a<sup>n</sup></i>   |
| Lengua indígena           | <i>Ñ'oomncue</i>  |
| Lengua materna            | <i>Ñ'oom najndyee</i>   |
| Lenguaje                  | <i>Cha'tso nnom na matseineii<sup>n</sup></i>                                     |
| Libro                     | <i>Tsom</i>   |
| Libros                    | <i>Nom</i>  |
| Literatura                | <i>Nch'ioo'ñ'oom</i>  |
| Lotería                   | <i>Nomcwi'oox'iaandye</i>   |
| Lleve                     | <i>Cja'chu'</i>   |
| Maestra o maestro         | <i>Ts'a<sup>n</sup> na ma'mo<sup>n</sup></i>                                      |
| Manualidades              | <i>Ts'iaa<sup>n</sup>cachquiee' ñ'e<sup>n</sup> l'ots'a<sup>n</sup></i>           |
| Material didáctico        | <i>Ljo' na cwitei'jndei na m'mo<sup>n</sup> ts'a<sup>n</sup></i>                  |
| Mapa                      | <i>Tsomtsjaa<sup>n</sup>'</i>   |
| Mapa de burbujas          | <i>Ñ'oomcwinntei'</i>   |
| Mapa, croquis, plano      | <i>Tsomtsjaa<sup>n</sup>'</i>   |
| Mayores                   | <i>Nn'antyquie</i>  |
| Medicina                  | <i>Ljo' quio cwil'ana nasei</i>   |





| ESPAÑOL                          | ÑOMNDAA   |
|----------------------------------|---|
| Medicina motolín (antojo)        | <i>Naseilja</i>   |
| Medios de comunicación           | <i>Ljo' quio cwila'candiina nc'iaana</i>                  |
| Medios de transporte             | <i>Ljo' quio na ma'nom nn'a<sup>n</sup></i>               |
| Memoramas                        | <i>Nomxje<sup>n</sup>nc'iaandye</i>                       |
| Menciona                         | <i>Matsoom</i>  |
| Menores                          | <i>Tyjecanch'uñe</i>                                      |
| Mensaje                          | <i>Ñ'oomcwila'candii</i>                                  |
| Método                           | <i>Ljeii na jndaa' teinchu' chiuu nluui</i>               |
| Miembros de la familia           | <i>Nn'a<sup>n</sup> cwii w'aa</i>                         |
| Migrante                         | <i>Ts'a<sup>n</sup> na tyjee'ya</i>                       |
| Modelo Educativo                 | <i>Modelo Educativo</i>                                   |
| Motivar                          | <i>Mach'ee<sup>n</sup></i>                                |
| Múltiples funciones de la lengua | <i>Jndye nnom yuu l'ue ñ'oom na cwiwiinej<sup>n</sup></i> |
| Naciones                         | <i>Ndyuaa njoomncue</i>                                   |
| Narrar                           | <i>Matseinei<sup>n</sup>jndaa'ñe</i>                      |
| Naturaleza/medio ambiente        | <i>Ljo' na cwiteijndeii na tando'na</i>                   |
| No hay                           | <i>Tjaa'na<sup>n</sup></i>                                |
| No se puede                      | <i>Xooya - xocandaa - xoondaa</i>                         |
| Normas de escritura              | <i>Chiuu teijndaa' na nncwiljeii</i>                      |
| Nuestro territorio               | <i>Ndyuaaya</i>   |
| Observar                         | <i>Candy'iaa'ñaa<sup>n</sup></i>                          |
| Olor                             | <i>Jndye ntyja</i>  |
| Oraciones                        | <i>Ñ'oomcandaa'</i>                                       |
| Organice                         | <i>Catseijndaa'ndyu'</i>                                  |
| Organización                     | <i>Jndaa'chuutando'nn'a<sup>n</sup></i>                   |
| Organizador gráfico              | <i>'Naan na cwila'nchu' ñ'oomtiuu</i>                     |
| Organizar, preparar, planear     | <i>Matseijndaa'ñe</i>                                     |
| Orientaciones didácticas         | <i>Chuuwaa nntsa' na m'mo<sup>n</sup>'</i>                |
| Orientar                         | <i>Matseijnoo<sup>n</sup>o<sup>n</sup></i>                |
| Ortografía                       | <i>Majo'ndyo matseiljei<sup>n</sup></i>                   |
| Palabra                          | <i>Ñ'oom</i>  |
| Palabras propias                 | <i>Ñ'oom'ñom</i>  |
| Parentesco                       | <i>Tsjaa<sup>n</sup></i>                                  |





| ESPAÑOL                      | ÑOMNDAÁ  |
|------------------------------|--|
| Participa                    | <i>Matseiñ'eññe</i>  |
| Partículas                   | <i>Tan'ñ'oom</i>   |
| Pedagógico                   | <i>Ts'iaa<sup>n</sup> na m'mo<sup>n</sup>tcuuñe</i>                                    |
| Periódico mural              | <i>Tsomt'man na matseicandii</i>   |
| Personajes                   | <i>'Ñeeñ'oom</i>   |
| Perspectiva intercultural    | <i>Na nnleit'maa<sup>n</sup> chiuu tando' nt'omche<sup>n</sup> njoom</i>               |
| Planear, preparar, organizar | <i>Matseijndaa'ñe</i>  |
| Planta medicinal             | <i>Naseitsco</i>   |
| Plantear                     | <i>Cwitiuu oo ma'mo<sup>n</sup> cwii nnom</i>  |
| Pluralidad lingüística       | <i>Na jndye nnom ñ'oom cwiwiinei<sup>n</sup></i>                                       |
| Plurilingüismo               | <i>Jndye nnom ñ'oom na cwiwiinei<sup>n</sup></i>                                       |
| Ponzoñosos (insectos)        | <i>Quioo'wjee</i>  |
| Poquito a poquito            | <i>Chjoo chjoo</i>   |
| Porqué                       | <i>Chiuuts'iaa<sup>n</sup>, Ljo' ts'iaa<sup>n</sup></i>                                |
| Posesivos alienable          | <i>Posesivos alienable</i>   |
| Práctica                     | <i>Mawil'uee'ñe</i>  |
| Prácticas culturales         | <i>Cha'tso nnom chiuu na tando' nn'a<sup>n</sup></i>                                   |
| Prácticas del lenguaje       | <i>Cha'tso nnom chiuu quiwiil'ue ñ'oom na cwiwiinei<sup>n</sup></i>                    |
| Prendas de bordados          | <i>Liaaljeitsei'nchquia</i>  |
| Prendas de los tejidos       | <i>Liaajnom</i>  |
| Prepare/organice             | <i>Catseijndaa'ndyu'</i>   |
| Presagio                     | <i>Cal'aa cwenta quiana / Ljo' na quil'a jndii</i>                                     |
| Presentación                 | <i>Ts'iaa<sup>n</sup> na ma'mo<sup>n</sup> tsomwaa</i>                                 |
| Presentar/guiar              | <i>Ca'mo<sup>n</sup> / ma'mo<sup>n</sup></i>   |
| Preservar                    | <i>Tintseicatsuu', catseiwē', cwañom', nnteijndeina' na nncwando'ti.</i>               |
| Prevención                   | <i>Cha na tintjo<sup>n</sup></i>   |
| Previamente                  | <i>Cwitjo<sup>n</sup>che<sup>n</sup></i>   |
| Primero                      | <i>Najndyee</i>  |
| Producir                     | <i>Nnts'aa<sup>n</sup></i>   |
| Promover, publicar, divulgar | <i>C'om'ñ'oomtiuu</i>  |
| Pronunciación                | <i>Cwiwie'ya na matseinei<sup>n</sup> / cwiwie'ya ñomndaa na matseinei<sup>n</sup></i> |
| Propósito                    | <i>Ljo' na ntyjaa'n'oo<sup>n</sup>ya</i>   |



| ESPAÑOL                           | ÑOMNDAA   |
|-----------------------------------|---|
| Protectores                       | <i>Yo na cwil'a cwenta</i>  |
| Principalmente                    | <i>Na xcweti</i>  |
| Psicolingüísticos                 | <i>Chiuu na cwiwiinei<sup>n</sup></i>   |
| Pueblo                            | <i>Tsjoom, nn'a<sup>n</sup>tsjoom</i>   |
| Pueblo originario                 | <i>Tsjoomncue</i>   |
| Pueblos originarios               | <i>Njoomncue</i>  |
| Qué                               | <i>Ljo'</i>   |
| Quinto                            | <i>Jnda 'om</i>   |
| Reafirmar                         | <i>Nljoyati</i>   |
| Recetario de cocina               | <i>Tsomnatyquienue</i>  |
| Recetario de medicina tradicional | <i>Tsomnaseincue</i>  |
| Reconoce                          | <i>Macaljeii<sup>n</sup> / matsei'ngog<sup>n</sup>o<sup>n</sup>, ntyjonnoom</i> |
| Reconocer                         | <i>Ntyjonnoom / Macwji'yuu'ñe</i>   |
| Recopilar                         | <i>Matseitjoom</i>  |
| Recopile                          | <i>Catseitjom'</i>  |
| Recursos expresivos               | <i>Jndye nnom na tjachuii' na cwiwiinei<sup>n</sup> oo cwiwiiljeii</i>          |
| Recursos gramaticales             | <i>Jndye nnom na tjachuii' na cwiwiinei<sup>n</sup> oo cwiwiiljeii</i>          |
| Recursos lingüísticos             | <i>Jndye nnom na tjachuii' na cwiwiinei<sup>n</sup> oo cwiwiiljeii</i>          |
| Redacción                         | <i>Ya matseiinchoom'm ñ'oomtiuu na matseiljei<sup>n</sup></i>                   |
| Redactar/registra/escrbe/anota    | <i>Matseiljei<sup>n</sup></i>   |
| Reflexión                         | <i>Chiuutseixma<sup>n</sup></i>   |
| Reflexionar                       | <i>Mach'ee<sup>n</sup> ñ'oomtiuu</i>  |
| Región Costa Chica                | <i>Ndyuaa 'Ndyoondaluee</i>   |
| Región Montaña                    | <i>Ndyuaa Ntsjo</i>   |
| Registro                          | <i>Matseiljei<sup>n</sup></i>   |
| Reglas del juego                  | <i>Chiuu nñenquiuu' ts'a<sup>n</sup></i>  |
| Relación de parentesco            | <i>Macjaañ'oomñe</i>  |
| Relaciona                         | <i>Matseijoom'ñe</i>  |
| Relacionar, comparar              | <i>Matseijoom'ñe</i>  |
| Relacionarse                      | <i>Macjaañ'oomñe</i>  |
| Relato                            | <i>Cuento</i>   |
| Reportaje                         | <i>Tsom na matseicandii ljo' na tuii</i>  |
| Reporte                           | <i>Tsommatseicandii</i>   |





| ESPAÑOL                              | ÑOMNDAA   |
|--------------------------------------|---|
| Respetar                             | <i>Matseit'maan'ñe</i>  |
| Reto, desafío y competencia          | <i>C'oox'iaandye</i>  |
| Retomar                              | <i>Cwil'uee'ndyu'nnda'</i>  |
| Retórica                             | <i>Na xcwe nncwinei<sup>n</sup></i>                                       |
| Revitalizar                          | <i>Nñequiaa na wando'</i>   |
| Rompecabezas                         | <i>Nomcwiteinquiendye</i>   |
| Romper reglas                        | <i>Ticwit'maan' ljeicwitsaantjom</i>                                      |
| Segundo                              | <i>Jnda we</i>  |
| Seguridad lingüística                | <i>Nei<sup>n</sup>ncoya ts'oom na ts'a<sup>n</sup>ncue ñomndaa jom</i>    |
| Semejanza                            | <i>Matseijomna'</i>   |
| Seres o protectores de la naturaleza | <i>Yo</i>   |
| Sexo                                 | <i>Ljo' ncwii / Yolcu ndo' yonom</i>                                      |
| Sexto                                | <i>Jnda yom</i>   |
| Siembra de cultivo                   | <i>Na nnom' ts'a<sup>n</sup></i>  |
| Situación                            | <i>Mei<sup>n</sup>nquia cwii nnom</i>                                     |
| Sílaba / Sílabas                     | <i>Na tjado<sup>n</sup> ñ'oom</i>   |
| Sobre                                | <i>Cantyja'naa'</i>   |
| Socioculturales                      | <i>Chiuu na ta'ndo' nn'a<sup>n</sup></i>                                  |
| Sociolingüísticos                    | <i>Chiuu na tja'tuina' ñ'oom na cwiwiinei<sup>n</sup></i>                 |
| Sugerencias de evaluación            | <i>Luaa ya nntsa' na nncu'xe<sup>n</sup> aa jnda tei'na'a<sup>n</sup></i> |
| Sugerir                              | <i>Nndaq</i>  |
| Tarjetas                             | <i>Nomnch'u</i>   |
| Tarjetero                            | <i>'Na<sup>n</sup> na nñjom nomnch'u</i>                                  |
| Tendedero                            | <i>Ts'uaa na nntyja nom</i>   |
| Teorías de bilingüismo               | <i>Ñ'oom na cwiwisa<sup>n</sup>ntjom</i>                                  |
| Tercero                              | <i>Jnda<sup>n</sup>dyee</i>   |
| Territorio                           | <i>Ndyuaa</i>   |
| Texto                                | <i>Ta<sup>n</sup>'ljeii</i>   |
| Texto colectivo                      | <i>Ta<sup>n</sup>'ljeii na l'ana</i>                                      |
| Texto digital                        | <i>Nta<sup>n</sup>'ljeii naquii' ncjo</i>                                 |
| Texto informativo                    | <i>Ta<sup>n</sup>'ljeii na matseicandii</i>                               |
| Texto literario                      | <i>Ta<sup>n</sup>'ljeii nei<sup>n</sup>ncoo'</i>                          |
| Texto narrativo                      | <i>Ta<sup>n</sup>'ljeii na matseinei<sup>n</sup>jndaa'ñe</i>              |



| ESPAÑOL                        | ÑOMNDAÁ   |
|--------------------------------|---|
| Textos bilingües               | <i>Nta<sup>n</sup>ljeii ñequio we nnom ñ'oom</i>                                |
| Textos breves                  | <i>Nta<sup>n</sup>ljeinch'u</i>   |
| Textos digitales               | <i>Ljeii naquii'ncjo / Nta<sup>n</sup>ljeii naquii' ncjo</i>                    |
| Texto digital                  | <i>Ta<sup>n</sup>ljeii naquii' ncjo</i>   |
| Textos escritos                | <i>Nta<sup>n</sup>ljeii</i>   |
| Textos impresos                | <i>Nta<sup>n</sup>ljeii nacjoo' nom</i>   |
| Textos literarios, narraciones | <i>Nta<sup>n</sup>ljeii nei'ncoo'</i>   |
| Textos monolingües             | <i>Nta<sup>n</sup>ljeii tomti ñequio cwii nnom ñ'oom</i>                        |
| Textos orales                  | <i>Nta<sup>n</sup>ñ'oom na cwiwiinein</i>                                       |
| Trabajo especializado          | <i>Ts'iaa<sup>n</sup> neinncoo' na cwila'naa<sup>n</sup>ya nn'a<sup>n</sup></i> |
| Trabajo comunitario            | <i>Ts'iaa<sup>n</sup>tjom</i>   |
| Tradición oral                 | <i>Ñ'oom cwila'nei<sup>n</sup> welooya</i>                                      |
| Traducir                       | <i>Matseiteincoo' ñ'oom</i>   |
| Trapiche                       | <i>N'oomncwaljoo (n'oom nnc'uaa tsjoo)</i>                                      |
| Un poco después                | <i>Ndānquia</i>   |
| Uno por uno                    | <i>Cwii ndo' cwii</i>   |
| Valora                         | <i>Matseit'maa<sup>n</sup>ñe</i>  |
| Valores/consejos               | <i>Ñ'oom ya</i>   |
| Variantes lingüísticas         | <i>Tjachuii' na cwiwinei<sup>n</sup></i>  |
| Velocidad                      | <i>Cjee matsei'na<sup>n</sup>a<sup>n</sup></i>                                  |
| Venenosos (víbora)             | <i>Quioo'wjee</i>   |
| Vida social                    | <i>Chiuu wando' naquii' tsjoom</i>  |
| Video                          | <i>Video</i>  |
| Viene de                       | <i>Mana<sup>n</sup>na'</i>  |
| Vocabulario                    | <i>Ñ'oom na ntjeen ndo' mawil'uee'ñe / ñ'oom</i>                                |





## Bibliografía

- Andrade, E. y Villavicencio, F. (2010).** *Materiales multimedia en contextos de diversidad lingüística y cultural*. México: CIESAS.
- Coll, C. y Onrubia, J. (1999).** Evaluación de los aprendizajes y atención a la diversidad. En César Coll (coord.) *Psicología de la instrucción : la enseñanza y el aprendizaje en la educación secundaria*. España: Horsori: Universitat de Barcelona, Instituto de Ciencias de la Educación.
- Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos (2016).** *Diario Oficial de la Federación*. Consultado el 7 de abril de 2018 en: <http://www.ordenjuridico.gob.mx/Constitucion/cn16.pdf>
- Cummins, J. (2002).** *Lenguaje, poder y pedagogía*. España: Morata.
- Dirección General de Educación Indígena (2010).** *Marco curricular de la educación indígena. Un campo de la diversidad. Fascículo IV. Propósitos y ámbitos de acción*. México: SEP.
- \_\_\_\_\_ (2010). *Marco curricular de la educación inicial indígena. Un campo de la diversidad. Fascículo VI. Desarrollo curricular local en la educación inicial indígena y de la población para población migrante*. México: SEP.
- \_\_\_\_\_ (2014). *Marco curricular de la educación inicial indígena. Un campo de la diversidad. Fascículo IX. La evaluación en la atención educativa a la diversidad*. México: SEP.
- \_\_\_\_\_ (2014). *Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes. Colores, luz y sombra. Cuaderno del alumno, Ciclo I*. México: SEP.
- \_\_\_\_\_ (2014). *Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes. Seres vivos y astronomía. Cuaderno del alumno, Ciclo I*. México: SEP.
- \_\_\_\_\_ (2014). *Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes. Seres vivos y astronomía. Cuaderno del alumno, Ciclo II*. México: SEP.
- \_\_\_\_\_ (2015). *Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes. Colores, luz y sombra. Cuaderno del alumno, Ciclo II*. México: SEP.
- \_\_\_\_\_ (2015). *Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes. Colores, luz y sombra. Cuaderno del alumno, Ciclo III*. México: SEP.
- \_\_\_\_\_ (2015). *Ciencias, tecnologías y narrativas de las culturas indígenas y migrantes. Seres vivos y astronomía. Cuaderno del alumno, Ciclo III*. México: SEP.



\_\_\_\_\_ (2016). *Guía-cuaderno de exploración del medio natural y sociocultural 1°. Material para alumnos de primer grado de educación primaria de la población indígena y migrante*. México: SEP.

\_\_\_\_\_ (2016). *Guía-cuaderno de exploración del medio natural y sociocultural 2°. Material para alumnos de segundo grado de educación primaria de la población indígena y migrante*. México: SEP.

\_\_\_\_\_ (2016). *Guía-cuaderno de exploración del medio natural y sociocultural 3°. Material para alumnos de tercer grado de educación primaria de la población indígena y migrante*. México: SEP.

\_\_\_\_\_ (2016). *Guía-cuaderno de exploración del medio natural y sociocultural 4°. Material para alumnos de cuarto grado de educación primaria de la población indígena y migrante*. México: SEP.

\_\_\_\_\_ (2016). *Guía-cuaderno de exploración del medio natural y sociocultural 5°. Material para alumnos de quinto grado de educación primaria de la población indígena y migrante*. México: SEP.

\_\_\_\_\_ (2016). *Guía-cuaderno de exploración del medio natural y sociocultural 6°. Material para alumnos de sexto grado de educación primaria de la población indígena y migrante*. México: SEP.

**Díaz, F. (2006).** *Enseñanza situada, vínculo entre la escuela y la vida*. México: McGraw-Hill.

\_\_\_\_\_ (2010). *Estrategias docentes para un aprendizaje significativo*. México: McGraw-Hill.

**Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (2008).** *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales. Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. Consultado el 7 de abril de 2018 en: [http://www.inali.gob.mx/pdf/CLIN\\_completo.pdf](http://www.inali.gob.mx/pdf/CLIN_completo.pdf)

**Instituto Nacional de Estadística y Geografía (2005).** *Perfil sociodemográfico de la población que habla lengua indígena*. México: INEGI.

\_\_\_\_\_ (2010). *Censo de Población y Vivienda*, Consultado el 16 de febrero de 2016, en <http://www.inegi.org.mx/est/contenidos/proyectos/ccpv/cpv2010/Default.aspx>

**Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas (2015).** *Diario Oficial de la Federación*. Consultado el 7 de abril de 2018 en: [http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/257\\_171215.pdf](http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/257_171215.pdf)

**Organización de las Naciones Unidas para la Educación la Ciencia y la Cultura (1996).** *Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos*. Consultado el 7 de abril de 2018 en: <http://www.cdi.gob.mx/lenguamaterna/derechosling.pdf>

\_\_\_\_\_ (2001). *Declaración Universal sobre la Diversidad Cultural*. Consultado el 5 de octubre de 2015, de <http://unesdoc.unesco.org/images/0012/001271/127162s.pdf>

**Organización Internacional del Trabajo (1989).** *Convenio 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales*. Consultado el 7 de abril de 2018 en: [http://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/@ed\\_norm/@normes/documents/publication/wcms\\_100910.pdf](http://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/@ed_norm/@normes/documents/publication/wcms_100910.pdf)

**Secretaría de Educación Pública (2017).** *Aprendizajes clave para la educación integral. Plan y programas de estudio para la educación básica*. México: SEP. Consultado el 7 de abril de 2018 en: [http://www.aprendizajesclave.sep.gob.mx/descargables/APRENDIZAJES\\_CLAVE\\_PARA\\_LA\\_EDUCACION\\_INTEGRAL.pdf](http://www.aprendizajesclave.sep.gob.mx/descargables/APRENDIZAJES_CLAVE_PARA_LA_EDUCACION_INTEGRAL.pdf)























## Programa de Lengua **Ñomndaa**

Se imprimió por encargo de la Dirección General de Educación Indígena  
a través de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos  
en los talleres de (NOMBRE DEL TALLER)  
con domicilio en (CALLE y NÚMERO)  
(COLONIA, CÓDIGO POSTAL, CIUDAD)  
en el mes de (MES) de 2018.

El tiraje fue de (CANTIDAD) ejemplares.





ASIGNATURA LENGUA MATERNA. LENGUA INDÍGENA

